

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 277

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 277

1957

I. Nos. 3995-4016

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 September 1957 to 15 October 1957*

	<i>Page</i>
No. 3995. Federation of Malaya :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Kuala Lumpur, 31 August 1957	3
No. 3996. Finland and Switzerland :	
Convention (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property. Signed at Bern, on 27 December 1956	7
No. 3997. Finland and Switzerland :	
Convention (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation in the matter of inheritance taxes. Signed at Bern, on 27 December 1956	59
No. 3998. Cambodia :	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Phnom-Penh, 9 September 1957	77
No. 3999. Thailand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from import duties of all kinds of equipments, materials and livestock supplied to Thailand by the United Kingdom and likewise those supplied to the United Kingdom by Thailand under the Technical Co-operation Scheme of the Colombo Plan. Bangkok, 28 April and 25 July 1957	81

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 277

1957

I. N^{os} 3995-4016

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 septembre 1957 au 15 octobre 1957*

	<i>Pages</i>
N^o 3995. Fédération de Malaisie :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Kuala-Lumpur, 31 août 1957	3
N^o 3996. Finlande et Suisse :	
Convention (avec Protocole final) en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne, le 27 décembre 1956	7
N^o 3997. Finlande et Suisse :	
Convention (avec Protocole final) en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions. Signée à Berne, le 27 décembre 1956	59
N^o 3998. Cambodge :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Phnom-Penh, 9 septembre 1957	77
N^o 3999. Thaïlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération des droits d'importation sur l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par le Royaume-Uni à la Thaïlande et, réciproquement, par la Thaïlande au Royaume-Uni au titre du programme de coopération technique du Plan de Colombo. Bangkok, 28 avril et 25 juillet 1957	81

	<i>Page</i>
No. 4000. Thailand and Burma :	
Treaty of Friendship. Signed at Bangkok, on 15 October 1956	87
No. 4001. United States of America and Spain :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 23 October 1956	105
No. 4002. United States of America and Yugoslavia :	
Agricultural Commodities Agreement. Signed at Belgrade, on 3 November 1956	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 23 and 24 January 1957	119
No. 4003. United States of America and Portugal :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels to Portugal. Lisbon, 7 November 1956	133
No. 4004. United States of America and Argentina :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Buenos Aires, on 5 November 1956	143
No. 4005. Honduras and Nicaragua :	
Agreement (with related documents) for submitting to the International Court of Justice their differences with respect to the Award of His Majesty the King of Spain of 23 December 1906. Signed at Tegucigalpa and at Managua on 21 and 22 June 1957, respectively;	
Agreement (with annexes A and B) on the procedure for submitting to the International Court of Justice their differences with respect to the Award of His Majesty the King of Spain of 23 December 1906. Signed at Washington, on 21 July 1957	159
No. 4006. United Nations and Yugoslavia :	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Yugoslavia. New York, 21 June and 1 October 1957	191
No. 4007. United States of America and Greece :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with exchange of notes). Signed at Athens, on 8 August 1956	203

	<i>Pages</i>
N° 4000. Thaïlande et Birmanie :	
Traité d'amitié. Signé à Bangkok, le 15 octobre 1956	87
N° 4001. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 23 octobre 1956	105
N° 4002. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux produits agricoles. Signé à Belgrade, le 3 novembre 1956	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 23 et 24 janvier 1957	119
N° 4003. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'unités navales au Portugal. Lisbonne, 7 novembre 1956	133
N° 4004. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Buenos-Aires, le 5 novembre 1956	143
N° 4005. Honduras et Nicaragua :	
Accord (avec documents connexes) en vue de soumettre à la Cour internationale de Justice leur différend au sujet de la sentence arbitrale prononcée le 23 décembre 1906 par Sa Majesté le Roi d'Espagne. Signé à Tegucigalpa et à Managua les 21 et 22 juin 1957, respectivement;	
Accord (avec annexes A et B) sur la procédure à suivre pour soumettre à la Cour internationale de Justice le différend au sujet de la sentence arbitrale prononcée le 23 décembre 1906 par Sa Majesté le Roi d'Espagne. Signé à Washington, le 21 juillet 1957	159
N° 4006. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement yougoslave. New-York, 21 juin et 1 ^{er} octobre 1957	191
N° 4007. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à Athènes, le 8 août 1956	203

	<i>Page</i>
No. 4008. United States of America and Israel :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with agreed minute). Signed at Washington, on 11 September 1956	215
No. 4009. United States of America and Peru :	
Agreement relating to a United States Army Mission to Peru. Signed at Lima, on 6 September 1956	231
No. 4010. United States of America and Pakistan :	
Agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels. Signed at Karachi, on 10 September 1956	259
No. 4011. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Tokyo, 5 September 1956	267
No. 4012. United States of America and Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to financial assistance for direct support of Vietnamese Armed Forces. Saigon, 22 and 23 April 1955	279
No. 4013. United States of America and Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Saigon, 21 February and 7 March 1955	285
No. 4014. Union of South Africa and Italy :	
Parcel Post Agreement. Signed at Pretoria, on 30 October 1953, and at Rome, on 20 December 1953	293
No. 4015. Australia and Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Agreement for the provision of technical assistance to the Government of Australia and other countries and territories of the Indo-Pacific Region in the form of a training center in fishery co-operatives and administration. Signed at Rome, on 8 July 1957	315
No. 4016. Finland and India :	
Agreement on technical assistance to India. Signed at New Delhi, on 14 June 1957	327

	<i>Pages</i>
N° 4008. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec procès-verbal agréé). Signé à Washington, le 11 septembre 1956	215
N° 4009. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Pérou. Signé à Lima, le 6 septembre 1956	231
N° 4010. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif aux arrangements financiers qui régiront la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de guerre. Signé à Karachi, le 10 septembre 1956	259
N° 4011. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Tokyo, 5 septembre 1956	267
N° 4012. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide financière concernant le soutien direct fourni aux forces armées vietnamiennes. Saïgon, 22 et 23 avril 1955	279
N° 4013. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une aide économique. Saïgon, 21 février et 7 mars 1955	285
N° 4014. Union Sud-Africaine et Italie :	
Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Prétoria, le 30 octobre 1953, et à Rome, le 20 décembre 1953	293
N° 4015. Australie et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement de l'Australie et à d'autres pays et territoires de la région indo-pacifique, sous forme d'un centre de perfectionnement en matière de coopératives et d'administration des pêches. Signé à Rome, le 8 juillet 1957	315
N° 4016. Finlande et Inde :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'Inde. Signé à New-Delhi, le 14 juin 1957	327

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 447. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and France to facilitate the movement of persons between the Metropolitan Territories of Belgium and France. Paris, 8 and 12 April 1949 :	
Exchange of notes constituting the Fourth Supplementary Agreement cancelling application of the above-mentioned Agreement to the Saar. Paris, 1 and 7 March 1957	339
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :	
Designation of certain stations as international customs houses for rail traffic and of certain sections of railway as international customs routes, pursuant to article I of the above-mentioned Convention	342
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accession in respect of certain specialized agencies and application to International Civil Aviation Organization by Federal Republic of Germany	343
Revised Annex VII. Adopted by the Tenth World Health Assembly :	
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark	344
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by Belgium	345
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XIV. Protocol of terms of accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955 :	
Entry into force for Italy	346

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 447. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la France dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belge et français. Paris, 8 et 12 avril 1949 :	
Échange de notes constituant le quatrième Accord complémentaire annulant l'application de l'Accord susmentionné à la Sarre. Paris, 1 ^{er} et 7 mars 1957	338
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandobelge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Désignation comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire de certaines gares et comme voie douanière internationale de certaines sections de chemin de fer, en application de l'article I de la Convention susmentionnée	342
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion à l'égard de certaines institutions spécialisées et application à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la République fédérale d'Allemagne	343
Annexe VII révisée. Adoptée par la dixième Assemblée mondiale de la santé :	
Acceptations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Danemark	344
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la Belgique	345
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955 :	
Entrée en vigueur pour l'Italie	346

	<i>Page</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Ratification by Pakistan	347
No. 1409. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Greece concerning the activities of UNICEF in Greece. Signed at New York, on 14 October 1947 :	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Neuilly-sur-Seine, on 19 November 1954, and at Athens, on 15 October 1955	348
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Application by Federal Republic of Germany to <i>Land</i> Berlin and ratification by France	350
No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Declaration by Belgium	351
No. 2478. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua relating to a United States Air Force Mission to Nicaragua. Signed at Managua, on 19 November 1952 :	
Extension	352
No. 2556. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany for the renewal of the International Load Line Convention, with Final Protocol and annexes, signed at London on 5 July 1930. Brussels, 24 March and 1 April 1954 :	
Extension to <i>Land</i> Berlin	353
No. 2576. International regulations for preventing collisions at sea, 1948. Approved by the International Conference on Safety of Life at Sea, on 10 June 1948 :	
Acceptance by Switzerland	354

	<i>Pages</i>
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par le Pakistan	347
N° 1409. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la Grèce concernant les activités du FISE en Grèce. Signé à New-York, le 14 octobre 1947 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations contre le FISE. Signé à Neuilly-sur-Seine, le 19 novembre 1954, et à Athènes, le 15 octobre 1955	349
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne au <i>Land</i> de Berlin et ratification par la France	350
N° 2235. Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration par la Belgique	351
N° 2478. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à l'envoi au Nicaragua d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique. Signé à Managua, le 19 novembre 1952 :	
Prorogation	352
N° 2556. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale sur les lignes de charge, du Protocole final et des annexes, signés à Londres le 5 juillet 1930. Bruxelles, 24 mars et 1^{er} avril 1954 :	
Extension au <i>Land</i> de Berlin	353
N° 2576. Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1948. Approuvées par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le 10 juin 1948 :	
Acceptation par la Suisse	354

	<i>Page</i>
No. 2898. Convention (No. 85) concerning Labour Inspectorates in Non-Metropolitan Territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by Belgium	355
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Ratification by the United States of America and accession by Israel	356
No. 3511. Convention for the protection of cultural property in the event of armed conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratifications by the Hashemite Kingdom of Jordan and Israel	357
Protocol for the protection of cultural property in the event of armed conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by the Hashemite Kingdom of Jordan	357
No. 3533. Agreement for a co-operative employment service program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru. Signed at Lima, on 31 December 1954:	
Supplemental Agreement for co-operative employment service program in Peru. Signed at Lima, on 29 October 1956	358
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	361
No. 3858. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Union of Burma under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Rangoon, on 8 February 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article I, paragraph I, of the above-mentioned Agreement. Rangoon, 25 July 1956 .	362

	<i>Pages</i>
N° 2898. Convention (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration par la Belgique	355
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Ratification par les États-Unis d'Amérique et adhésion par Israël	356
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratifications par le Royaume hachémite de Jordanie et Israël	357
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Fait à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification par le Royaume hachémite de Jordanie	357
N° 3533. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à un programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi. Signé à Lima, le 31 décembre 1954 :	
Accord complémentaire relatif au programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi au Pérou. Signé à Lima, le 29 octobre 1956	360
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion par le Royaume hachémite de Jordanie	361
N° 3858. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Birmanie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rangoon, le 8 février 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné. Rangoon, 25 juillet 1956	363

	<i>Page</i>
No. 3924. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 5 March 1956 :	
Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at La Toja, on 15 September 1956	366
Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at La Toja, on 15 September 1956	370
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 5 March 1956. Madrid, 20 and 28 September 1956 . . .	372
 No. 3992. Convention concerning customs facilities for touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Both done at New York, on 4 June 1954 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany and accession by Morocco	380

	<i>Pages</i>
N° 3924. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 5 mars 1956 :	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à La Toja, le 15 septembre 1956	375
Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à La Toja, le 15 septembre 1956	377
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 5 mars 1956. Madrid, 20 et 28 septembre 1956	378
 N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954 :	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne et adhésion par le Maroc	380

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 September 1957 to 15 October 1957

Nos. 3995 to 4016

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 septembre 1957 au 15 octobre 1957

N^{os} 3995 à 4016

No. 3995

FEDERATION OF MALAYA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Kuala Lumpur,
31 August 1957**

Official text: English.

Registered ex officio on 17 September 1957.

FÉDÉRATION DE MALAISIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Kuala-Lumpur, 31 août
1957**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1957.

No. 3995. FEDERATION OF MALAYA : DECLARATION¹
OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED
IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. KUALA
LUMPUR, 31 AUGUST 1957

PRIME MINISTER
KUALA LUMPUR, FEDERATION OF MALAYA

31st August 1957

Your Excellency,

On behalf of the Government of His Majesty the Yang di-Pertuan Agong in my capacity as Prime Minister and Minister for External Affairs, and having submitted the application of the Federation of Malaya for admission to membership in the United Nations, I declare that I accept the obligations deriving from the constitutional instrument in force and undertake to fulfil them from the date on which the Federation of Malaya is admitted to membership in the United Nations.

I have the honour to be,
Your Excellency's obedient servant,

TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA
Prime Minister and Minister for External Affairs

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
U.N. Headquarters
New York, N.Y.

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 17 September 1957. By resolution 1134 (XII) adopted by the General Assembly at its 678th plenary meeting, on 17 September 1957, the Federation of Malaya was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3995. FÉDÉRATION DE MALAISIE : DÉCLARATION¹
D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES
DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. KUALA-
LUMPUR, 31 AOÛT 1957

PREMIER MINISTRE
KUALA-LUMPUR (FÉDÉRATION DE MALAISIE)

Le 31 août 1957

Excellence,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Yang Depertuan Agong, en ma qualité de Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures, et après avoir déposé la demande d'admission de la Fédération de Malaisie à l'Organisation des Nations Unies, je déclare accepter les obligations découlant de l'acte constitutionnel en vigueur et m'engage à les respecter à partir de la date à laquelle cette admission sera prononcée.

Je vous prie d'agréer, etc.

TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Hammarskjöld
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New-York (N.-Y.)

¹Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 septembre 1957. La Fédération de Malaisie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1134 (XII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 678^e séance plénière tenue le 17 septembre 1957.

No. 3996

**FINLAND
and
SWITZERLAND**

**Convention (with Final Protocol) for the avoidance of double
taxation in the matter of taxes on income and property.
Signed at Bern, on 27 December 1956**

Official texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 17 September 1957.

**FINLANDE
et
SUISSE**

**Convention (avec Protocole final) en vue d'éviter les doubles
impositions dans le domaine des impôts sur le revenu
et sur la fortune. Signée à Bern, le 27 décembre 1956**

Textes officiels finnois et allemand.

Enregistrée par la Finlande le 17 septembre 1957.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3996. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SVEITSIN VALALIITON VÄLILLÄ KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI TULO- JA OMAISUUSVEROJEN ALALLA

Suomen Tasavalta ja Sveitsin Valaliitto ovat, haluten mikäli mahdollista välttää kaksinkertaista verotusta tulo- ja omaisuusverojen alalla, päättäneet tehdä sopimuksen.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuikseen nimittäneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Suomen Sveitsissä olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin,
Hugo Valvanteen,

Sveitsin Liittoneuvosto :

Valaliiton Poliittisen departementin päällikön, liittoneuvos Max Petitpierre.

Valtuutetut ovat, esitettyään toisilleen oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi todetut valtakirjansa, sopineet seuraavasta :

1 artikla

1) Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojella verovelvollisia, joiden kotipaikka on jommassakummassa valtiossa, Suomen ja Sveitsin varsinaisia ja ylimääräisiä tulo- ja omaisuusveroja koskevien lakien samanaikaisen soveltamisen aiheuttamalta kaksinkertaiselta verotukselta.

2) Tässä sopimuksessa pidetään tulo- ja omaisuusveroina niitä veroja, jotka Suomen tai Sveitsin lainsäädännön mukaan kannetaan tulosta (kokonaistulosta tai sen osista) tai varallisuudesta (kokonaisvarallisuudesta tai sen osista), irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta voitosta (pääoma- ja kiinteistövoitto) (Kapital- und Liegenschaftsgewinne), arvon ja varallisuuden lisäyksestä kannettavat verot mukaanluettuina.

3) Sopimus koskee jommallekummalle valtiolle, kantooneille, piirikunnille, piireille, kunnille tai kuntainliitoille kannettavia, erityisesti liitteissä I (Suomen lainsäädäntö) ja II (Sveitsin lainsäädäntö) mainittuja veroja samoin kuin niitä samanlaisia tai vastaavanluontoisia veroja, joita tulevaisuudessa kannetaan näiden ohella tai jotka tulevat näiden sijaan. Tämä koskee myös lisäverojen muodossa kannettavia veroja.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3996. ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REPUBLIK FINNLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Republik Finnland sind, vom Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Bundesrat Max Petitpierre, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departementes;

Der Präsident der Republik Finnland :

Herrn Hugo Valvanne, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Finnland in der Schweiz.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1

1) Dieses Abkommen soll den Steuerpflichtigen, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem der beiden Staaten haben, Schutz vor der Doppelbesteuerung gewähren, die sich ergeben könnte aus der gleichzeitigen Anwendung der finnischen und der schweizerischen Gesetze über die ordentlichen und ausserordentlichen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

2) Im Sinne dieses Abkommens gelten als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen solche Steuern, die auf Grund der finnischen oder der schweizerischen Gesetzgebung vom Einkommen (Gesamteinkommen oder Teilen desselben) und vom Vermögen (Gesamtvermögen oder Teilen desselben) erhoben werden, mit Einschluss der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens (Kapital- und Liegenschaftsgewinne) sowie vom Wert- und Vermögenszuwachs.

3) Das Abkommen bezieht sich auf die für Rechnung eines der beiden Staaten, der Kantone, Bezirke, Kreise, Gemeinden oder Gemeindeverbände erhobenen, insbesondere auf die in den Anlagen I (finnische Gesetzgebung) und II (schweizerische Gesetzgebung) angeführten Steuern sowie auf künftige Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die neben diese oder an deren Stelle treten. Es gilt auch für Steuern, die in Form von Zuschlägen erhoben werden.

2 artikla

1) Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin säädetä, verotetaan tulosta ja omaisuudesta vain siinä valtiossa, jossa tulonsaajan tai omaisuuden omistajan kotipaikka on.

2) Luonnollisen henkilön kotipaikka tämän sopimuksen tarkoittamassa mielessä on siinä valtiossa, missä hänellä on vakinainen asunto. Jos hänellä on sellainen asunto kummassakin valtiossa, pidetään hänen kotipaikkanaan sitä paikkaa, mihin hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset siteet (elinintressien keskuspaikka).

3) Jollei luonnollisen henkilön kotipaikkaa voida määrätä 2 kohdan mukaisesti, pidetään hänen kotipaikkanaan sitä paikkaa, missä hän jatkuvasti oleskelee. Tämän säännöksen tarkoittamassa mielessä katsotaan henkilön oleskelevan jatkuvasti siellä, missä hän oleskelee sellaisissa olosuhteissa, joista voidaan päätellä, ettei hänen tarkoituksensa ole viipyä siellä vain tilapäisesti. Jos luonnollisen henkilön on katsottava jatkuvasti oleskelevan kummassakin valtiossa tai ei kummassakaan, pidetään hänen kotipaikkanaan sitä valtiota, jonka kansalainen hän on. Jos hän on kummankin tai ei kummankaan valtion kansalainen, sopivat asianomaiset hallintoviranomaiset kussakin tapauksessa ratkaisusta.

4) Oikeushenkilön verotuskotipaikka määräytyy tätä sopimusta sovellettaessa kummankin valtion lainsäädännön mukaisesti; jos oikeushenkilöllä tämän mukaisesti on kotipaikka kummassakin valtiossa, on sen todellisen johdon sijaintipaikka ratkaiseva. Henkilöyhtymät ja yhteenliittymät, joita ei pidetä oikeushenkilöinä, ovat kotipaikan suhteen oikeushenkilöihin rinnastettuja. Jakamattoman kuolinpesän kotipaikkana pidetään sitä paikkaa, jossa perinnönjättäjän kotipaikka 2 tai 3 kohdan mukaan oli hänen kuolinhetkellään.

3 artikla

1) Kiinteä omaisuus (siihen luettuna sen tarpeisto sekä maa- tai metsätalouteen kuuluva elollinen ja eloton irtaimisto) samoin kuin siitä saadut tulot (maa- tai metsätaloudesta saatu tuotto siihen luettuna) verotetaan vain siinä valtiossa, jossa tämä omaisuus on.

2) Samalla tavoin kuin kiinteätä omaisuutta käsitellään oikeuksia, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä sekä kiinteän omaisuuden nautinto-oikeuksia niin myös oikeuksia määrältään kiinteisiin tai muuttuviin korvauksiin (royalty), jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden tai muiden löydösten käyttämisestä, ei kuitenkaan minkäänlaatuisia saatavia, joiden vakuutena on kiinnitys kiinteään omaisuuteen.

3) Mitä pidetään kiinteänä omaisuutena tai sen tarpeistona ja mitä kiinteään omaisuuteen verrattavana oikeutena tai nautinto-oikeutena, määräytyy sen valtion lakien mukaisesti, jossa omaisuus on.

Artikel 2

1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes anordnet, werden Einkommen und Vermögen nur in dem Staate besteuert, in dem die Person, der das Einkommen zufließt oder das Vermögen zusteht, ihren Wohnsitz oder Sitz hat.

2) Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens hat eine natürliche Person in dem Staat, wo sie eine ständige Wohngelegenheit hat. Hat sie eine solche Wohngelegenheit in beiden Staaten, so gilt derjenige Ort als Wohnsitz, zu dem die stärksten persönlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

3) Kann der Wohnsitz einer natürlichen Person nicht gemäss Absatz 2 bestimmt werden, so gilt als solcher der Ort ihres dauernden Aufenthaltes. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieser Bestimmung hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, dort nicht nur vorübergehend zu verweilen. Ist in beiden oder in keinem der beiden Staaten ein dauernder Aufenthalt gegeben, so wird der Wohnsitz in dem Staat angenommen, dessen Staatsangehörigkeit die natürliche Person besitzt. Gehört sie beiden oder keinem der beiden Staaten an, so werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall verständigen.

4) Bei Anwendung dieses Abkommens bestimmt sich der Wohnsitz (Sitz) der juristischen Personen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten; ergibt sich daraus ein Sitz in jedem der beiden Staaten, so ist der Ort der wirklichen Leitung entscheidend. Personengesellschaften und Personenvereinigungen ohne juristische Persönlichkeit sind mit Bezug auf den Wohnsitz den juristischen Personen gleichgestellt. Als Wohnsitz eines unverteilter Nachlasses gilt der Ort, an dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz im Sinne von Absatz 2 oder 3 gehabt hat.

Artikel 3

1) Unbewegliches Vermögen (einschliesslich der Zugehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betriebe dienenden lebenden und toten Inventars) und Einkünfte daraus (mit Einschluss der Ertrages aus land- oder forstwirtschaftlichen Betrieben) werden nur in dem Staate besteuert, in dem sich dieses Vermögen befindet.

2) Berechtigungen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, und Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf feste oder veränderliche Vergütungen (*Royalties*) für die Nutzung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen, nicht aber grundpfändlich sichergestellte Forderungen jeder Art, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzustellen.

3) Was als unbewegliches Vermögen oder als Zugehör gilt, und was als dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Berechtigung oder als Nutzungsrecht anzusehen ist, beurteilt sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der Gegenstand liegt.

4 artikla

1) Kaikenlaatuisia kaupallisia, teollisia ja liikeyrityksiä (rahoitus-, kuljetus- ja vakuutusyritykset mukaanluettuina) samoinkuin niistä saadut tulot, niihin luettuna yrityksen tai sen osan luovuttamisesta saatu voitto, verotetaan vain siinä valtiossa, jonka alueella yrityksellä on kiinteä toimipaikka. Tämä on voimassa siinäkin tapauksessa, että yritys ulottaa toimintansa toisen valtion alueelle omaamatta siellä kuitenkaan kiinteätä toimipaikkaa.

2) Kiinteällä toimipaikalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa yrityksen pysyväistä liikelaitosta, jossa tämän yrityksen toimintaa kokonaisuudessaan tai osaksi harjoitetaan. Kiinteänä toimipaikkana pidetään erityisesti yrityksen kotipaikkaa, johdon sijaintipaikkaa, haaraliikkeitä, valmistuspaikkoja ja työpajoja, myyntipaikkoja, käytössä olevia kivennäisesiintymiä, lähteitä ja muita löydöksiä samoinkuin pysyviä edustuksia.

3) Mikäli yrityksellä on kiinteitä toimipaikkoja molemmissa valtioissa, verottaa kumpikin valtio vain siitä omaisuudesta, joka kuuluu sen alueella olevaan kiinteään toimipaikkaan, ja vain niistä tuloista, jotka saadaan näistä toimipaikoista.

4) Avoimia tai äänettömiä osuuksia yhteisömuotoisessa yrityksessä (avoin yhtiö, kollektiivi- tai kommandiittiyhtiö), ei kuitenkaan osuutta osakkeiden, äänettömien osuuksien (Genusscheinen) ja niiden kaltaisten arvopapereiden muodossa eikä osuuskuntien ja rajoitetulla vastuulla toimivien yhtiöiden osuuksia verotetaan vain siinä valtiossa, jossa yhteisömuotoisella yrityksellä on kiinteä toimipaikka.

5 artikla

1) 4 artiklan määräyksistä poiketen verotetaan laiva- tai ilmaliikenneyrityksiä samoinkuin niistä saatuja tuloja vain siinä valtiossa, jossa yrityksen todellinen johto on.

2) 1 kohdan määräyksiä sovelletaan myös :

a) kun jommankumman valtion laiva- tai ilmaliikenneyrityksellä on toisen valtion alueella toimisto (agentuuri), joka hoitaa henkilöiden tai tavaroiden kuljetuksia,

b) sopimusvaltioiden ilmaliikenneyritysten osallistuessa yhteisliikenteeseen (Pool), yhteiseen ilmakuljetuksia harjoittavaan järjestöön tai kansainväliseen lentoliikenneyhtymään.

6 artikla

1) Toisessa valtiossa kotipaikan omaavien henkilöiden vapaista ammateista saamat tulot verotetaan toisessa valtiossa vain sikäli kuin tulonsaaja harjoittaa

Artikel 4

1) Betriebe von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art (einschliesslich Finanz-, Transport- und Versicherungsunternehmungen) sowie Einkünfte daraus, mit Einschluss der bei der Veräusserung des Betriebes oder eines Teiles davon erzielten Gewinne, werden nur in dem Staate besteuert, in dessen Gebiet die Unternehmung eine Betriebsstätte hat. Dies gilt auch dann, wenn die Unternehmung ihre Tätigkeit auf das Gebiet des andern Staates erstreckt, ohne dort eine Betriebsstätte zu haben.

2) Betriebsstätte im Sinne dieses Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung der Unternehmung, in der die Tätigkeit dieser Unternehmung ganz oder teilweise ausgeübt wird. Als Betriebsstätten sind insbesondere anzusehen: der Sitz der Unternehmung, der Ort der Leitung, die Zweigniederlassungen, die Fabrikations- und Werkstätten, die Verkaufsstellen, die in Ausbeutung befindlichen Mineralvorkommen, Quellen und andern Bodenschätze sowie die ständigen Vertretungen.

3) Unterhält die Unternehmung Betriebsstätten in beiden Staaten, so wird jeder Staat nur das Vermögen besteuern, das der auf seinem Gebiet befindlichen Betriebsstätte dient, und nur die Einkünfte, die durch diese Betriebsstätte erzielt werden.

4) Offene oder stille Beteiligungen an einer gesellschaftlichen Unternehmung (einfache Gesellschaft, Kollektiv- oder Kommanditgesellschaft), mit Ausnahme der Beteiligungen in Form von Aktien, Genussscheinen und ähnlichen Wertpapieren sowie der Anteile an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung, werden nur in dem Staate besteuert, in dem die gesellschaftliche Unternehmung eine Betriebsstätte unterhält.

Artikel 5

1) In Abweichung von den Bestimmungen des Artikels 4 werden Unternehmungen der Schiff- oder Luftfahrt sowie die Einkünfte daraus nur in dem Staate besteuert, in dem sich die wirkliche Leitung der Unternehmung befindet.

2) Die Bestimmungen von Absatz 1 finden auch Anwendung:

a) wenn eine Unternehmung der Schiff- oder Luftfahrt des einen Staates im Gebiete des andern Staates eine Agentur für die Beförderung von Personen oder Waren betreibt;

b) auf Beteiligungen von Luftfahrtsunternehmungen der beiden Staaten an einem Pool, an einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder an einer internationalen Betriebskörperschaft.

Artikel 6

1) Einkünfte aus freien Berufen von Personen, die in einem der beiden Staaten Wohnsitz haben, werden im andern Staate nur insoweit besteuert, als

siellä ammattiaan hänen käytettävissään säännöllisesti olevasta pysyvästä toimintapaikasta käsin.

2) Pysyvään toimintapaikkaan kuuluvasta vapaan ammatin harjoittamisesta käytettävästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä valtiossa, jossa tämä toimintapaikka on.

7 artikla

1) Epäitsenäisestä ansiotoiminnasta saaduista tuloista (palkat, palkkiot ja niiden kaltaiset hyvitykset) verotetaan, mikäli 8 ja 9 artiklassa ei toisin sanota, vain siinä valtiossa, jonka alueella tuloa tuottava henkilökohtainen toiminta tapahtuu.

2) Luonnollisten henkilöiden, jotka palvelevat jatkuvasti tai pääasiallisesti jommankumman valtion laiva- tai ilmailiikenneyrityksen aluksissa tai lentokoneissa, katsotaan 1 kohdan määräyksiä sovellettaessa toimivan siinä valtiossa, jossa yrityksen todellinen johto sijaitsee, mikäli heidän kotipaikkansa ei ole toisessa valtiossa eikä heidän palkkatulojensa verotus tapahdu siellä.

3) Ensimmäisen kohdan määräyksiä ei sovelleta kun jommassakummassa valtiossa toimessa oleva ja siellä kotipaikan omaava henkilö toimensa takia tilapäisesti, mutta ei kuitenkaan enempää kuin yhteensä 183 päivää kalenterivuoden aikana, oleskelee toisen valtion alueella ja työskentelee siellä kotivaltiossaan olevan työnantajan lukuun.

4) Eläkkeestä, lesken- tai orvoneläkkeestä ja muista korvauksista tai rahanarvoisista eduista, jotka perustuvat epäitsenäistä ansiotoimintaa harjoittaneen henkilön aikaisempiin palveluksiin, verotetaan, mikäli 9 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, vain siinä valtiossa, jossa tulonsaajan kotipaikka on.

8 artikla

1) Tantiemit, kokouspalkkiot ja muut hyvitykset, jotka suoritetaan osakeyhtiöiden, kommandiittiosakeyhtiöiden, rajoitetulla vastuulla toimivien yhtiöiden ja osuuskuntien hallituksen tai hallintoneuvoston jäsenille taikka rajoitetulla vastuulla toimivan yhtiön toimitusjohtajalle tässä ominaisuudessa, ovat veronalaisia vain siinä valtiossa, jossa maksavan yhtiön kotipaikka on.

2) Korvaukset työnsuorituksista, jotka 1 kohdassa mainitut henkilöt tosiasiallisesti saavat muussa ominaisuudessaan, verotetaan 6 tai 7 artiklan mukaan.

9 artikla

1) Palkoista, palkkioista, eläkkeistä, lesken- tai orvoneläkkeistä samoinkuin muista suorituksista tai rahanarvoisista eduista, jotka jompikumpi sopimus-

der Erwerbende dort seine Berufstätigkeit unter Benützung einer ihm regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt.

2) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes dienende bewegliche Vermögen unterliegt der Besteuerung nur in dem Staat, in dem sich diese Einrichtungen befinden.

Artikel 7

1) Einkünfte aus unselbständiger Erwerbstätigkeit (Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen) werden vorbehaltlich Artikel 8 und 9 nur in dem Staate besteuert, in dessen Gebiet die persönliche Tätigkeit ausgeübt wird, aus der sie herrühren.

2) Natürliche Personen, die ständig oder vorwiegend an Bord von Schiffen oder Flugzeugen einer Unternehmung der Schiff- oder Luftfahrt eines der beiden Staaten Dienst leisten, gelten bei Anwendung der Bestimmungen des Absatzes 1 dann als in demjenigen der beiden Staaten erwerbstätig, in dem sich die wirkliche Leitung der Unternehmung befindet, wenn sie nicht im anderen Staat ihren Wohnsitz haben und dort der Besteuerung auf ihren Erwerbseinkünften unterliegen.

3) Die Bestimmungen von Absatz 1 finden keine Anwendung, wenn sich eine in einem der beiden Staaten angestellte Person, die ihren Wohnsitz in diesem Staate hat, aus beruflichen Gründen vorübergehend, aber insgesamt nicht mehr als 183 Tage im Kalenderjahr, im Gebiete des andern Staates aufhält und ihre Erwerbstätigkeit für Rechnung eines Arbeitgebers ihres Wohnsitzstaates ausübt.

4) Auf Grund früherer Dienstleistungen einer unselbständig erwerbstätigen Person gewährte Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenpensionen und andere Bezüge oder geldwerte Vorteile werden vorbehaltlich Artikel 9 nur im Staate besteuert, in dem der Empfänger seinen Wohnsitz hat.

Artikel 8

1) Tantiemen, Sitzungsgelder und andere Vergütungen, die an Mitglieder des Verwaltungs- oder Aufsichtsrates von Aktiengesellschaften, Kommanditaktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften oder an Geschäftsführer von Gesellschaften mit beschränkter Haftung in dieser Eigenschaft gezahlt werden, unterliegen der Steuer nur in dem Staat, in dem die auszahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz (Sitz) hat.

2) Vergütungen für Dienstleistungen, welche die in Absatz 1 bezeichneten Personen tatsächlich in anderer Eigenschaft beziehen, werden nach Artikel 6 oder 7 besteuert.

Artikel 9

1) Besoldungen, Löhne, Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenpensionen sowie andere Bezüge oder geldwerte Vorteile, die einer der beiden Staaten oder

valtioista tai niihin kuuluvat julkisoikeudelliset oikeushenkilöt välittömästi tai julkisen rahaston kautta suorittavat nykyisen tai aikaisemman palveluksen tai työnsuorituksen perusteella, verotetaan vain siinä valtiossa, josta nämä tulot saadaan.

2) Onko oikeushenkilö katsottava julkisoikeudelliseksi oikeushenkilöksi, ratkaistaan sen valtion lakien mukaan, jossa se on muodostettu.

10 artikla

1) Kummankaan valtion oikeutta kantaa veroa liikkuvasta pääomasta (*bewegliches Kapitalvermögen*) saadusta tulosta toimittamalla pidätys lähteellä ei, mikäli 2 kohdasta ei muuta johdu, rajoita se, että tulot ovat verotettavia vain tulonsaajan kotipaikalla (2. art. 1 kohta).

2) Toisessa valtiossa kotipaikan omaava tulonsaaja voi kahden vuoden kuluessa hakea liikkuvasta pääomasta (*bewegliches Kapitalvermögen*) toisessa valtiossa lähteellä pidättämällä kannetun veron palauttamista kotipaikkaa ja verovelvollisuutta tulo- ja omaisuusverotuksessa kotivaltiossaan koskevan virallisen selvityksen nojalla seuraavasti :

a) kun kysymys on osakkeista, nautintaosakkeista (*Genussaktien*), äänettömistä osuuksista (*Genusscheinen*), perustajanosuuksista, muista arvopaperimuodossa olevista yhtiöosuuksista samoin kuin osuuskuntien tai rajoitetulla vastuulla toimivien yhtiöiden osuuksista saadusta tuotosta (osingosta), 5 sadalta kokonaisosingosta ylittävän määrän, milloin tulonsaaja on osakeyhtiö, kommandiittiosakeyhtiö, rajoitetulla vastuulla toimiva yhtiö tai osuuskunta, ja 10 sadalta kokonaisosingosta ylittävän määrän kaikissa muissa tapauksissa,

b) kun kysymys on muista kuin a-kohdassa tarkoitetuista liikkuvasta pääomasta saaduista tuloista, sen määrän, joka veroa perivässä valtiossa käytetään sen alueella asuvien tulonsaajien verojen suorittamiseksi, kuitenkin vähintään sen määrän, mikä ylittää 5 sadalta kokonaistulosta.

11 artikla

1) Jos verovelvollinen näyttää, että kummankin valtion veroviranomaisten toimenpiteet ovat aiheuttaneet tämän sopimuksen periaatteiden vastaisen verotuksen hänen kohdallaan, voi hän tehdä huomautuksen asiasta kotivaltionsa viranomaisille. Jos huomautus katsotaan aiheelliseksi, tulee tämän valtion asianomaisten hallintoviranomaisten, milloin se ei halua luopua omasta verovaateestaan, yrittää sopia toisen valtion asianomaisten hallintoviranomaisten kanssa kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta kohtuullisella tavalla.

2) Molempien valtioiden asianomaisten hallintoviranomaisten tulee sopia kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä niissä tapauksissa, joista tässä sopi-

eine ihm angehörige juristische Person des öffentlichen Rechts, unmittelbar oder durch eine öffentliche Kasse, auf Grund einer gegenwärtigen oder früheren Dienst- oder Arbeitsleistung ausgerichtet, werden nur in dem Staate besteuert, aus dem diese Einkünfte stammen.

2) Ob eine juristische Person eine solche des öffentlichen Rechts sei, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

Artikel 10

1) Die Befugnis jedes der beiden Staaten, Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen im Abzugswege an der Quelle zu besteuern, wird vorbehaltlich Absatz 2 nicht dadurch beschränkt, dass solche Einkünfte der Besteuerung nur im Staate des Wohnsitzes oder Sitzes des Einkommensempfängers (Art. 2, Abs. 1) unterliegen.

2) Die Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die einer der beiden Staaten im Abzugswege an der Quelle erhebt, kann von dem im anderen Staate wohnhaften Einkommensempfänger innerhalb von zwei Jahren auf Grund einer amtlichen Bescheinigung über den Wohnsitz und über die Heranziehung zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen im Wohnsitzstaate wie folgt zurückgefordert werden :

a) soweit es sich um Erträge (Dividenden) aus Aktien, Genussaktien, Genussscheinen, Gründeranteilen, anderen Gesellschaftsanteilen in Wertpapierform, sowie aus Anteilen an Genossenschaften oder an Gesellschaften mit beschränkter Haftung handelt, mit dem 5 Prozent des Bruttoertrages übersteigenden Betrag, sofern der Einkommensempfänger eine Aktiengesellschaft, Kommanditaktiengesellschaft, Gesellschaft mit beschränkter Haftung oder Genossenschaft ist, und mit dem 10 Prozent des Bruttoertrages übersteigenden Betrag in allen anderen Fällen;

b) soweit es sich um andere, nicht unter lit. a fallende Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen handelt, mit dem Betrag, den der steuererhebende Staat den in seinem Gebiet wohnhaften Einkommensempfängern auf seine Steuern anrechnet, mindestens aber mit dem 5 Prozent des Bruttoertrages übersteigenden Betrag.

Artikel 11

1) Legt ein Steuerpflichtiger dar, dass die Massnahmen der Steuerbehörden in den beiden Staaten für ihn die Wirkung einer Besteuerung haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann er dagegen beim Staate seines Wohnsitzes Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so soll die zuständige Verwaltungsbehörde dieses Staates, wenn sie auf ihren eigenen Steueranspruch nicht verzichten will, mit der zuständigen Verwaltungsbehörde des anderen Staates eine Verständigung versuchen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

2) Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder

muksessa ei ole määräyksiä samoin kuin niissä tapauksissa, joissa syntyy vaikeuksia tai epäilyksiä tämän sopimuksen noudattamisessa tai soveltamisessa.

12 artikla

Tämä sopimus, joka on laadittu suomen ja saksankielisinä yhtäläisesti todistusvoimaisina alkuperäiskappaleina, on ratifioitava. Ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

13 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjoja vaihdettaessa; sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran :

a) lähteellä pidättämällä kannettaviin veroihin sellaisista liikkuvasta pääomasta saaduista tuloista, jotka lankeavat maksettavaksi kalenterivuoden 1956 kuluessa,

b) muihin Suomessa tulosta ja omaisuudesta verovuodelta 1956 (maksuunpanovuosi 1957) kannettaviin veroihin, sekä

c) muihin Sveitsissä tulosta ja omaisuudesta joulukuun 31 päivän 1956 jälkeen kannettaviin veroihin.

14 artikla

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin sitä ei kummankaan valtion taholta irtisanota. Kumpikin valtio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden irtisanomisajan kuluttua kalenterivuoden lopussa. Tässä tapauksessa sovelletaan sopimusta viimeisen kerran :

a) lähteellä pidättämällä kannettaviin veroihin niistä liikkuvasta pääomasta saaduista tuloista, jotka lankeavat maksettaviksi sinä vuonna, jonka lopussa päättyväksi sopimus on irtisanottu,

b) muihin Suomessa tulosta ja omaisuudesta sitä kalenterivuotta vastaavalta verovuodelta kannettaviin veroihin, jonka lopussa päättyväksi sopimus on irtisanottu, sekä

c) muihin Sveitsissä tulosta ja omaisuudesta sitä kalenterivuotta seuraavana vuonna kannettaviin veroihin, jonka lopussa päättyväksi sopimus on irtisanottu.

Tämän vakuudeksi ovat molempien valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Bernissä, 27 päivänä joulukuuta 1956.

Suomen Tasavallan puolesta :
Hugo VALVANNE
[L. S.]
Sveitsin Valaliiton puolesta :
Max PETITPIERRE
[L. S.]

Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten verständigen.

Artikel 12

Dieses Abkommen, das in finnischer und deutscher Urschrift, die gleicherweise authentisch sind, ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Helsinki ausgetauscht werden.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft; seine Bestimmungen finden erstmals Anwendung :

a) auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von solchen Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die im Kalenderjahr 1956 fällig werden;

b) auf die sonstigen finnischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für das Steuerjahr 1956 (Veranlagungsjahr 1957) erhoben werden;

c) auf die sonstigen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1956 erhoben werden.

Artikel 14

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Staaten gekündigt worden ist. Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Falle wird das Abkommen letztmals angewendet :

a) auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die während des Kalenderjahres fällig werden, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;

b) auf die sonstigen finnischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für das dem Kalenderjahr, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, entsprechende Steuerjahr erhoben werden;

c) auf die sonstigen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für das dem Kalenderjahr, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, folgende Jahr erhoben werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GEGEBEN zu Bern, den 27. Dezember 1956.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

Max PETITPIERRE

[L. S.]

Für die Republik Finnland :

Hugo VALVANNE

[L.S.]

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan ja Sveitsin Valaliiton välillä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tulo- ja omaisuusverojen alalla tänään tehtyä sopimusta allekirjoitettaessa ovat allekirjoittaneet valtuutetut antaneet seuraavan sisältöiset yhtäpitävät selitykset, jotka ovat sopimuksen olennainen osa.

1 artiklaan

1) Liitteiden I ja II sisältämä luettelo veroista, joihin sopimusta sovelletaan, ei ole tyhjentävä. Näiden liitteiden jatkuvasti ajan tasalla pitämistä varten sopimusvaltioiden asianomaiset hallintoviranomaiset, joilla tarkoitetaan Suomen osalta valtiovarainministeriötä (veroasiainosasto) ja Sveitsin osalta Valaliiton finanssi- ja tullidepartementtia (verohallinto), ilmoittavat joka vuoden lopussa toisilleen verolainsäädännössä tapahtuneista muutoksista.

2) Sopimusvaltioiden asianomaiset hallintoviranomaiset selvittävät yhteistoiminnassa mahdollisesti ilmenevät epäselvyydet siitä, mihin veroihin tätä sopimusta sovelletaan.

3) Sopimusta ei sovelleta :

a) perintöön tai testamenttiin perustuvaan saantoon eikä lahjoihin, jotka eivät ole tuloveron alaisia,

b) arpajaisvoitoista lähteellä kannettuihin veroihin.

4) Kuolinpesästä saadusta tulosta tai siihen kuuluvasta omaisuudesta voidaan verottaa tämän sopimuksen määräyksien mukaan perinnön tai testamentin saajaa toisessa valtiossa sikäli kuin jakamaton kuolinpesä ei ole verovelvollinen kysymyksessä olevasta tulosta ja omaisuudesta siinä valtiossa, jossa perinnönjättäjällä oli viimeinen kotipaikkansa. Kummankin valtion asianomaiset hallintoviranomaiset sopivat tarpeen tullen kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä yksityistapauksissa.

5) Tämän sopimuksen määräykset eivät supista niitä etuja, joita jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai valtioiden välisten sopimusten nojalla verovelvollisille myönnetään.

6) Tämä sopimus ei vaikuta oikeuteen nauttia mahdollisia pitemmälle meneviä verotusta koskevia vapautuksia, jotka kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaan myönnetään diplomaatti- ja konsulivirkamiehille. Mikäli tulo- ja omaisuusveroja ei sellaisten vapautusten johdosta määrätä asemamaassa, jää oikeus verottamiseen lähettäjämaalle.

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Finnland abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden :

Zu Artikel 1

1) Die in den Anlagen I und II enthaltene Aufzählung der Steuern, auf die das Abkommen Anwendung findet, ist nicht abschliessend. Zur fortlaufenden Bereinigung dieser Anlagen werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten, das sind finnischerseits das Finanzministerium (Steuerabteilung) und schweizerischerseits das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung), am Ende jedes Jahres die in der Steuergesetzgebung eingetretenen Aenderungen mitteilen.

2) Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, werden die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten im Einvernehmen klären.

3) Das Abkommen findet keine Anwendung :

- a) auf Eingänge aus Erbschaft oder Vermächtnis sowie auf Schenkungen, die nicht der Einkommenssteuer unterliegen;
- b) auf die an der Quelle erhobenen Steuern von Lotteriegewinnen.

4) Einkommen, das aus einer Erbschaft herrührt, oder Vermögen, das zu ihr gehört, kann insoweit nach den Bestimmungen dieses Abkommens beim Erwerber im andern Staate besteuert werden, als nicht der unverteilte Nachlass selbst im Staat, in dem der Erblasser seinen letzten Wohnsitz gehabt hat, der Besteuerung für das in Rede stehende Einkommen und Vermögen unterliegt. Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Einzelfällen werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten gegebenenfalls verständigen.

5) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens erfahren die Vergünstigungen, die den Steuerpflichtigen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten oder auf Grund von zwischenstaatlichen Abmachungen zukommen, keine Einschränkung.

6) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht auf den Genuss etwaiger weitergehender steuerlicher Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zukommen. Soweit auf Grund solcher Befreiungen eine Heranziehung zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen im Empfangsstaate nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Absendestaate vorbehalten.

7) Toisen valtion kansalaisia (mukaanluettuna oikeushenkilöt samoin kuin henkilöyhteisöt ja -yhtymät, joita ei pidetä oikeushenkilöinä) ei saa toisessa valtiossa rasittaa muilla tai suuremmilla veroilla kuin niillä, jotka rasittavat samojen edellytysten vallitessa tämän valtion kansalaisia. Toisen valtion kansalaisten, jotka ovat verovelvollisia toisen valtion alueella, tulee erityisesti saada vapautus verosta, vähennyksiä ja veronalennuksia samoin edellytyksin kuin tämän toisen valtion kansalaisten. Sanonnan „verot” on tässä kohdassa käsitettävä tarkoittavan kaikkia minkälaisia tahansa veroja tai julkisia maksuja katsomatta niiden luonteeseen tai nimitykseen tai kantoviranomaisiin.

2 artiklaan

1) Tulot, jotka saadaan kirjallisten, musiikkialan ja taiteellisten tekijänoikeuksien samoin kuin teollisten tekijänoikeuksien (patentti- ja tavaramerkkioikeudet, oikeudet malleihin ja kaavoihin, teknilliset konstruktiot, teknilliset menettelytavat tai kokemukset, valmistuskaavat ja -ohjeet yms.) luovuttamisesta tai käytettäväksi antamisesta, mukaan luettuina tulot filminvuokrauksesta tahi teollisten, kaupallisten tai tieteellisten välineiden tai laitosten käytöstä, verotetaan, sikäli kuin 4 artiklasta ei muuta johdu, 2 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Sama on voimassa sellaisten oikeuksien muodostamasta omaisuudesta.

2) Valtiosta toiseen pysyväisesti muuttaneiden verovelvollisten verovelvollisuus lakkaa ensiksi mainitussa valtiossa, sikäli kuin se perustuu kotipaikkaan, sen kalenterikuukauden lopussa, jonka aikana kotipaikan muutto lopullisesti tapahtui. Kotipaikkaan perustuva verovelvollisuus alkaa toisessa valtiossa aikaisintaan muuton tapahtumista seuraavan kalenterikuukauden alusta.

3) Opiskelijoita, ammattioppilaita ja harjoittelijoita, jotka oleskelevat toisessa valtiossa vain opiskelu- tai koulutuksensaantitarkoituksessa, ei tämä valtio verota rahamääristä, joita he saavat toisessa valtiossa kotipaikan omaavilta omaisiltaan, stipendirahastoilta tai muilta sellaisilta laitoksilta elämistään, opiskelua tai koulutustaan varten.

4) Irtaimesta omaisuudesta, joka on nautintaoikeuden kohteena, verotetaan vain siinä valtiossa, jossa nautintaoikeuden haltijan kotipaikka on.

2—10 artikloihin

1) Tuloista, jotka tämän sopimuksen mukaan ovat veronalaisia toisessa sopimusvaltiossa, ei toisessa valtiossa saada kantaa veroa myöskään lähteellä pidättämällä. Tämä ei kuitenkaan koske 7 artiklan 2 kohdan ja 10 artiklan määräyksiä.

7) Die Angehörigen (mit Einschluss der juristischen Personen sowie der Personengesellschaften und Personenvereinigungen ohne juristische Persönlichkeit) eines der beiden Staaten sollen im andern Staate nicht andern oder höheren Steuern unterworfen werden als denjenigen, die unter den gleichen Bedingungen die Angehörigen dieses Staates treffen. Insbesondere geniessen die Angehörigen eines der beiden Staaten, die im Gebiete des andern Staates steuerpflichtig sind, unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen dieses andern Staates die Steuerbefreiungen, Abzüge und Steuerermässigungen. Unter dem Ausdruck „Steuer“ im Sinne dieses Absatzes ist jede irgendwie geartete Steuer oder öffentliche Abgabe zu verstehen, ohne Rücksicht auf deren Natur oder Bezeichnung oder auf die Erhebungsbehörde.

Zu Artikel 2

1) Einkünfte aus der Veräusserung oder Verleihung von Lizenzen zur Verwertung von literarischen, musikalischen und künstlerischen Urheberrechten, ferner von gewerblichen Urheberrechten (Patent-, Marken-, Muster- und Modellrechten, technischen Konstruktionen, technischen Verfahren oder Erfahrungen, Formeln, Rezepten, u. dgl.) einschliesslich Vergütungen aus Filmverleih oder für den Gebrauch der industriellen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstung, werden, vorbehältlich Artikel 4, nach Artikel 2, Absatz 1, besteuert. Dasselbe gilt für das aus solchen Rechten bestehende Vermögen.

2) Bei Steuerpflichtigen, die ihren Wohnsitz endgültig von einem in den andern Staat verlegt haben, endet die Steuerpflicht, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, im ersten Staate mit dem Ende des Kalendermonats, in dem die Wohnsitzverlegung vollzogen ist. Die Steuerpflicht beginnt, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, im andern Staate frühestens mit dem Beginn des auf die Wohnsitzverlegung folgenden Kalendermonats.

3) Studierende, Lehrlinge und Praktikanten, die sich in einem der beiden Staaten nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken aufhalten, werden von diesem Staate wegen der Bezüge, die sie von Angehörigen, von Stipendienfonds oder ähnlichen Einrichtungen mit Wohnsitz (Sitz) im andern Staat in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern empfangen, keiner Besteuerung unterworfen.

4) Bewegliches Vermögen, an dem eine Nutzniessung bestellt ist, wird nur in dem Staate besteuert, in dem der Nutzniesser seinen Wohnsitz hat.

Zu Artikel 2 bis 10

1) Einkünfte, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der beiden Staaten unterliegen, dürfen im andern Staat auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen von Artikel 7, Absatz 2, und Artikel 10.

2) Tämä sopimus ei rajoita kummankaan sopimusvaltion oikeutta määrätä sen yksinomaisesti verotettavaksi sovitusta tulon tai omaisuuden osasta kannettavat verot verovelvollisen kokonaistuloa tai kokonaisvarallisuutta vastaavan verokannan mukaan.

3 artiklaan

1) 3 artiklan määräykset koskevat sekä kiinteän omaisuuden välittömästä hallinnasta ja käytöstä että sen vuokraamisesta, käytettäväksi antamisesta tai minkälaatuisesta muusta nautinnasta tahansa saatuja tuloja. Sama on voimassa kiinteistä ja määrältään muuttuvista hyvityksistä (royalty) kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden löydösten käyttämisestä; niin myös tulojen osalta, jotka saadaan kiinteän omaisuuden luovuttamisesta, mukaanluettuna tulot sanotun luovutuksen yhteydessä ehkä tapahtuneesta tarpeiston tai maa- tai metsätalouteen kuuluvan elollisen ja elottoman irtaimiston luovutuksesta.

2) 3 artiklan säännökset koskevat myös 4 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklassa tarkoitettujen laatuisten yritysten kiinteätä omaisuutta.

4 artiklaan

1) Määrätyn laitoksen rakentamista varten perustetut ja vain tähän tarkoitukseen käytetyt rakennuspaikat eivät muodosta kiinteätä toimipaikkaa, jos rakennustyön suorittaminen ei kestä enempää kuin 12 kuukautta.

2) Kiinteän toimipaikan käsitteeseen 4 artiklan tarkoittamassa mielessä ei sisälly liikesuhteiden ylläpitäminen ainoastaan täysin riippumattoman, itsenäisenä esiintyvän ja omissa nimissään toimivan edustajan (*Vertreter*) välityksellä. Sama on voimassa sellaisen edustajan pitämisestä, joka, vaikka toimiikin vakituisesti toisen valtion alueella toisessa valtiossa olevan yrityksen lukuun, vain välittää liiketoimia olematta valtuutettu päättämään niitä päämiehensä nimissä ja lukuun.

3) Se, että 2 kohdassa tarkoitettulla edustajalla on edustamansa yrityksen näyte-, konsignatio- tai toimitusvarasto, ei aiheuta, että tällä yrityksellä olisi katsottava olevan kiinteä toimipaikka siinä valtiossa, jossa edustaja toimii.

4) Se, että toisessa valtiossa olevalla yrityksellä on toisen valtion alueella pelkkä ostopaikka tämän yrityksen yhden tai useamman myynti- tai jalostuspaikan tarpeiden tyydyttämiseksi, ei aiheuta, että yrityksellä olisi katsottava olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa.

5) Toisessa valtiossa olevalle yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoiminen toisessa valtiossa olevan yrityksen haltuun valmistusta ja sen jälkeistä edelleen toimittamista varten samoin kuin itse jalostaminen ja jalostajan suorittama tavaroiden edelleen toimittaminen eivät aiheuta, että tehtävän antavalla yrityksellä olisi katsottava olevan sellainen toimipaikka, jota 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetaan.

2) Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die Steuern auf den ihnen zur ausschliesslichen Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Einkommens oder Vermögens zu den dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

Zu Artikel 3

1) Die Bestimmungen von Artikel 3 gelten sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung oder jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Gutes erzielten Einkünfte. Das gleiche gilt für feste und veränderliche Vergütungen (*Royalties*) für die Nutzung von Mineralvorkommen, Quellen und andern Bodenschätzen; des weitern für Einkünfte, die bei der Veräusserung von unbeweglichem Vermögen, gegebenenfalls mit Einschluss der mitveräusserten Zugehör oder des mitveräusserten, einem land- oder forstwirtschaftlichen Betriebe dienenden lebenden und toten Inventars, erzielt werden.

2) Den Regeln von Artikel 3 unterliegt auch das unbewegliche Vermögen von Unternehmungen der in Artikel 4, Absatz 1, und Artikel 5 bezeichneten Art.

Zu Artikel 4

1) Zur Erstellung eines bestimmten Werkes errichtete und nur diesem Zwecke dienende Baustellen begründen keine Betriebsstätte, wenn die Ausführung des Werkes nicht länger als 12 Monate dauert.

2) Unter den Begriff der Betriebsstätte im Sinne von Artikel 4 fällt nicht das Unterhalten von Geschäftsbeziehungen lediglich durch einen völlig unabhängigen, selbständig auftretenden und im eigenen Namen handelnden Vertreter. Das gleiche gilt für das Unterhalten eines Vertreters, der zwar ständig für eine Unternehmung des einen Staates in dem Gebiete des andern Staates tätig ist, aber lediglich Geschäfte vermittelt, ohne zum Abschluss von Geschäften im Namen und für Rechnung des Vertretenen bevollmächtigt zu sein.

3) Die Tatsache, dass ein Vertreter im Sinne von Absatz 2 ein Muster-, Konsignations- oder Auslieferungslager der vertretenen Unternehmung unterhält, begründet für diese keine Betriebsstätte in dem Staat, in dem der Vertreter tätig ist.

4) Die Tatsache, dass eine Unternehmung eines der beiden Staaten im Gebiete des andern Staates eine bloss e Einkaufsstelle für die Versorgung einer oder mehrerer Verkaufs- oder Verarbeitungsstätten dieser Unternehmung unterhält, begründet für die Unternehmung keine Betriebsstätte im andern Staate.

5) Die Lagerung von Waren einer Unternehmung des einen Staates bei einer solchen des andern Staates zum Zwecke der Verarbeitung und nachherigen Versendung sowie die Verarbeitung selbst und die Versendung durch den Verarbeiter begründen keine Betriebsstätte der auftraggebenden Unternehmung im Sinne von Artikel 4, Absatz 2.

6) Yhteisömuotoiseen yritykseen osallistuminen, joka perustuu osakkeiden, äänettömien osuuksien (*Genusscheinen*) tai niiden kaltaisten arvopapereiden omistukseen samoin kuin osuuskuntien ja rajoitetulla vastuulla toimivien yhtiöiden osuuksien omistamiseen, ei aiheuta, että omistajalla olisi katsottava olevan kiinteä toimipaikka silloinkaan kun arvopapereiden omistukseen liittyy vaikutusvaltaa yrityksen johtoon (esim. emoyhtiön suhde tytäryhtiöön).

7) Jos yrityksellä on 4 artiklan 3 kohdan tarkoittamassa mielessä kiinteitä toimipaikkoja molemmissa valtioissa, on eri toimipaikkojen tuloksia räsittava kohtuullisella osalla päätoimipaikan yleiskuluista. Tässä tarkoituksessa on toimipaikan tuloa vahvistettaessa hyväksyttävä vähennyksiksi kaikki kohtuuden mukaan toimipaikkaan kuuluviksi katsottavat menot, mukaanluettuna liikkeen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta aiheutuvat kustannukset.

8) Kiinteän toimipaikan kautta teollisuudesta, kaupasta tai liikkeestä saatuun voittoon voidaan tapauksesta riippuen lukea tästä toimipaikasta välillisesti saadut tulot tai edut taikka osakkeenomistajille, muille osakkaille tai näitä lähellä oleville henkilöille annetut tai näiden hyväksi kohtuuttomien hintojen soveltamisen tai muun suosimisen kautta koituvat edut, joita ei olisi myönnetty kolmannelle henkilölle.

9) Kun toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai omistaa osan sen pääomasta ja tämän johdosta myöntää viimeksimainitulle tai pakottaa sen noudattamaan yritysten välisissä kaupallisissa tai rahallisissa suhteissa muunlaisia ehtoja kuin mitä sovellettaisiin vieraan yrityksen ollessa kysymyksessä, voidaan kaikki ne tulot, joiden säännönmukaisesti olisi ilmettävä jommankumman yrityksen kirjanpidosta, mutta jotka sanotulla tavalla on siirretty toiselle yritykselle, lisätä ensiksimainitun yrityksen verotettaviin tuloihin, jolloin kuitenkin asiaan kuuluvia muutoksenhakukeinoja ja 11 artiklassa tarkoitettua menettelyä asian sopimiseksi voidaan käyttää.

10) Asianomaiset hallintoviranomaiset voivat lisäksi sopia yksityistapauksissa tai tapausryhmien osalta verotusoikeuden jakamisesta 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

5 artiklaan

Laiva- tai ilmailiikenneyrityksinä pidetään yrityksiä, jotka harjoittavat ammattimaista henkilöiden tai tavaroiden kuljetusta laivojen tai ilma-alusten omistajana, vuokraajana tai rahtaajana (*Charterer*).

6 artiklaan

1) Vapana ammattina pidetään kaikkea itsenäistä ansiotoimintaa, kuten tieteellistä, taiteellista, opetus- tai kasvatustoimintaa sekä lääkärin, asianajajien, arkkitehtien, insinöörien, tilintarkastajien, veroneuvojien ja patenttiasiamiesten itsenäistä ansiotoimintaa.

6) Die Beteiligung an einer gesellschaftlichen Unternehmung durch den Besitz von Aktien, Genussscheinen und ähnlichen Wertpapieren sowie von Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung begründet für den Besitzer eine Betriebsstätte auch dann nicht, wenn mit dem Besitz ein Einfluss auf die Leitung der Unternehmung verbunden ist (z.B. Verhältnis von Mutter- zu Tochtergesellschaft).

7) Sind im Sinne von Artikel 4, Absatz 3, Betriebsstätten in beiden Staaten vorhanden, so soll ein angemessener Anteil an den allgemeinen Unkosten des Hauptsitzes auf die Ergebnisse der verschiedenen Betriebsstätten angerechnet werden. Zu diesem Zwecke sollen bei der Festsetzung der Gewinne einer Betriebsstätte alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Auslagen, mit Einschluss von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzuge zugelassen werden.

8) Dem von der Betriebsstätte erzielten Gewinn aus Industrie, Handel oder Gewerbe kann gegebenenfalls der Gewinn oder der Nutzen zugerechnet werden, der mittelbar aus der Betriebsstätte gezogen oder Aktionären, sonstigen Beteiligten oder diesen nahestehenden Personen zugewendet oder gewährt worden ist, sei es durch Festsetzung unangemessener Preise, sei es durch eine andere Begünstigung, die einem Dritten nicht zugestanden worden wäre.

9) Wenn eine Unternehmung in einem der beiden Staaten vermöge ihrer Beteiligung an der Verwaltung oder am Kapital einer Unternehmung im andern Staate dieser Unternehmung in den gegenseitigen geschäftlichen oder finanziellen Beziehungen andere Bedingungen gewährt oder auferlegt, als sie einer fremden Unternehmung gewährt würden, so können alle Gewinne, die ordentlichweise in der Bilanz einer der Unternehmungen zu erscheinen hätten, jedoch in der genannten Weise auf die andere Unternehmung übertragen worden sind, unter Vorbehalt der einschlägigen Rechtsmittel und des Verständigungsverfahrens nach Artikel 11, den der Steuer unterliegenden Gewinnen der ersten Unternehmung zugerechnet werden.

10) Im übrigen können die zuständigen Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall oder für bestimmte Gruppen von Fällen über die Teilung der Besteuerungszuständigkeit gemäss Artikel 4, Absatz 3, besondere Vereinbarungen treffen.

Zu Artikel 5

Als Unternehmungen der Schiff- oder Luftfahrt gelten Unternehmungen, die die gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen als Eigentümer, Mieter oder Charterer von Schiffen oder Luftfahrzeugen betreiben.

Zu Artikel 6

1) Als freier Beruf gilt jede selbständige Erwerbstätigkeit, wie die wissenschaftliche, künstlerische, unterrichtende oder erzieherische, und die selbständige Erwerbstätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, Buchrevisoren, Steuerberater und Patentanwälte.

2) Taiteilijoiden (näyttämö-, radio-, televisio-, filmitaiteilijat) ja näyttelijöiden, muusikkojen, sirkustaiteilijoiden, ammattiurheilijoiden yms. itsenäisestä ammatinharjoittamisesta jommassakummassa valtiossa saamat tulot voidaan verottaa tässä valtiossa huolimatta siitä, käyttääkö ammatinharjoittaja siellä ammatinharjoittamista varten ja säännöllisesti hänen käytettävissään olevaa pysyvää toimintapaikkaa. Sama on voimassa sellaisten julkisten näyttösten järjestäjistä, joissa taiteilijoita yms. esiintyy.

7 artiklaan

7 artiklan 3 kohdan määräyksiä ei sovelleta taiteilijoiden (näyttämö-, radio-, televisio-, filmitaiteilijat) ja näyttelijöiden, muusikkojen, sirkustaiteilijoiden, ammattiurheilijoiden yms. epäitsenäisestä ansiotoiminnasta saamiin tuloihin.

10 artiklaan

1) Sanonta „liikkuvasta pääomasta saatu tulo” käsittää sekä arvopapereista (laina-, voitto- ja muut obligatit riippumatta siitä onko niiden vakuutena kiinteistökiinnitys tai ei, panttikirjat, kiinteistöpankkikirjat, osakkeet, nautintaosakkeet (*Genussaktien*), äänettömät osuudet (*Genusscheinen*), perustajanosuudet tai muut arvopaperin muodossa olevat yhtiöosuudet) että velaksiannosta (olipa sen vakuutena kiinteistökiinnitys tai ei), talletuksista, rahavakuuksista ja muista pääomasaatavista sekä osuuskuntien ja rajoitetulla vastuulla toimivien yhtiöiden osuuksista saadut tulot.

2) Vero liikkuvasta pääomasta saaduista tuloista katsotaan 10 artiklan tarkoittamassa mielessä lähteellä pidättämällä kannetuksi, kun tulon maksaja suorittaa sen tulonsaajan tiliä rasittaen. Liikkuvasta pääomasta saaduista tuloista lähteellä pidättämällä kannettavana verona pidetään myös Suomessa ennakkona suoritettavaa veroa.

3) 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu kahden vuoden määräaika katsotaan säilytetyksi, jos veronpalautushakemus jätetään hakemuksen tekijän kotivaltion asianomaisille viranomaisille kahden vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, jonka aikana verotuksen perusteena oleva suoritus erääntyi maksettavaksi.

4) 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun veronpalauttamisen asemasta voidaan verohelpotuksen myöntäminen toteuttaa myös lähteellä.

5) Kummankin valtion asianomaiset hallintoviranomaiset sopivat keskenään menettelystä 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua helpotusta toteutettaessa, erityisesti vaadittavien selvitysten ja hakemusten muodosta, esitettävien todistusten laadusta samoin kuin toimenpiteistä, joihin ryhdytään väärinkäytön estämiseksi helpotusta haettaessa. Kumpikin valtio voi antaa sopimuksen toteuttamiseksi tarpeellisia täytäntöönpanomääräyksiä.

2) Die in einem der beiden Staaten durch selbständige Berufsausübung erzielten Einkünfte von (Bühnen-, Radio-, Fernseh-, Film-) Künstlern und Schauspielern, Musikern, Artisten, Berufssportlern, u. dgl., können in diesem Staat ohne Rücksicht darauf besteuert werden, ob der Erwerbstätige hier eine der Berufsausübung dienende und ihm regelmässig zur Verfügung stehende ständige Einrichtung benützt. Das gleiche gilt für Veranstalter von öffentlichen Vorführungen, an denen Künstler u. dgl. auftreten.

Zu Artikel 7

Die Bestimmungen von Artikel 7, Absatz 3, finden keine Anwendung auf die von (Bühnen-, Radio-, Fernseh-, Film-) Künstlern und Schauspielern, Musikern, Artisten, Berufssportlern, u. dgl., erzielten Einkünfte aus unselbständiger Erwerbstätigkeit.

Zu Artikel 10

1) Der Ausdruck „Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen“ umfasst sowohl die Einkünfte aus Wertpapieren (wie Anlehens-, Gewinn- und andern Obligationen mit oder ohne Grundpfandsicherheit, Pfandbriefen, Grundpfandtiteln, Aktien, Genussaktien, Genussscheinen, Gründeranteilen oder andern Gesellschaftsanteilen in Wertpapierform), als auch diejenigen aus Darlehen (mit oder ohne Grundpfandsicherheit), Depositen, Barkautionen und andern Kapitalguthaben sowie aus Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

2) Eine Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen gilt dann als im Sinne von Artikel 10 durch Abzug an der Quelle erhoben, wenn sie der Ertragsschuldner zu Lasten des Ertragsberechtigten entrichtet. Als im Abzugswege an der Quelle erhobene Steuer auf Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen gilt auch die in Finnland durch Vorauszahlung entrichtete Steuer.

3) Die in Artikel 10, Absatz 2, vorgesehene Frist von zwei Jahren gilt als eingehalten, wenn der Antrag bei der zuständigen Behörde des Wohnsitzstaates des Antragstellers innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres eingeht, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist.

4) An die Stelle der Rückerstattung im Sinne von Artikel 10, Absatz 2, kann auch die Entlastung an der Quelle treten.

5) Die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über das Verfahren der in Artikel 10, Absatz 2, vorgesehenen Entlastung, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die Art der beizubringenden Ausweise sowie über die gegen die missbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Massnahmen verständigen. Jeder der beiden Staaten kann die zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Ausführungsbestimmungen erlassen.

6) Mitä tulee diplomaatti- tai konsuliedustukseen kuuluvien henkilöiden, samoin kuin kansainvälisten järjestöjen, niiden elinten ja toimihenkilöiden 10 artiklan 2 kohdan nojalla tekemiin hakemuksiin, on niistä voimassa seuraavaa :

a) jommankumman valtion toisessa sopimusvaltiossa tai kolmannessa valtiossa olevaan diplomaatti- tai konsuliedustukseen kuuluvan lähettäjävaltion kansalaisen, joka asuu asemamaassa, katsotaan omaavan kotipaikan lähettäjävaltiossa sikäli kuin hän on tässä valtiossa verovelvollinen liikkuvasta pääomasta ja sen tuotosta, joka toisessa valtiossa on lähteellä pidättämällä kannettavan veron alaista,

b) kansainväliset järjestöt, niiden elimet ja toimihenkilöt samoin kuin kolmannen valtion diplomaatti- ja konsuliedustukseen kuuluvat henkilöt, jotka asuvat tai oleskelevat jommassakummassa sopimusvaltiossa ja ovat tässä valtiossa vapautetut liikkuvasta pääomasta tai sen tuotosta menevän veron suorittamisesta, eivät voi vaatia huojennusta toisessa valtiossa lähteellä pidättämällä kannetuista veroista.

7) Verottava valtio myöntää pidättämällä kannetun veron huojennusta vaativille henkilöille samat muutoksenhakukeinot kuin omillekin verovelvollisilleen.

8) Sopimus ei vaikuta verottavan valtion lainsäädäntöön perustuviin lähdeveron huojennusvaateisiin. Huojennusvaateiden esittäminen tapahtuu yksinomaan verottavan valtion lainsäädännön mukaisesti.

11 artiklaan

1) 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun menettelyyn ryhtyminen ei riipu siitä onko verovelvollinen käyttänyt kaikki muutoksenhakukeinot eikä toisaalta estä häntä käyttämästä lainmukaisia muutoksenhakukeinoja.

2) Verovelvollisen on esitettävä 11 artiklan 1 kohdan mukainen vaatimuksensa mikäli mahdollista vuoden kuluessa sen kalenterivuoden lopusta, jonka aikana hän hänelle esitetyistä veronmaksuvaatimuksista tai muuten virallista tietä on saanut tiedon kaksinkertaisesta verotuksesta.

Bernissä, 27 päivänä joulukuuta 1956.

Suomen Tasavallan puolesta :
Hugo VALVANNE

Sveitsin Valaliiton puolesta :
Max PETITPIERRE

6) Bezüglich der Ansprüche, die nach Artikel 10, Absatz 2, den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Funktionären zustehen, gilt folgendes :

a) wer als Angehöriger einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines der beiden Staaten im andern Staat oder in dritten Staaten residiert und die Staatsangehörigkeit seines Absendestaates besitzt, gilt als im Absendestaat wohnhaft, sofern er hier zur Entrichtung von Steuern vom beweglichen Kapitalvermögen und dessen Ertrag, der im andern Staat einer im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuer unterliegt, herangezogen wird;

b) internationale Organisationen, ihre Organe und Beamten sowie das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen dritter Staaten, die in einem der beiden Staaten wohnen oder residieren und hier von der Entrichtung von Steuern vom beweglichen Kapitalvermögen oder dessen Ertrag befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im andern Staat im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern.

7) Der steuererhebende Staat räumt den die Entlastung von der Abzugssteuer beanspruchenden Personen die gleichen Rechtsmittel ein wie seinen eigenen Steuerpflichtigen.

8) In der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates begründete Ansprüche auf Entlastung von den Quellensteuern bleiben unberührt. Ihre Geltendmachung richtet sich ausschliesslich nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates.

Zu Artikel 11

1) Die Einleitung des Verfahrens nach Artikel 11, Absatz 1, ist einerseits von der Erschöpfung des Rechtsweges durch den Steuerpflichtigen nicht abhängig und hindert andererseits den Steuerpflichtigen nicht an der Geltendmachung der gesetzlichen Rechtsmittel.

2) Der Steuerpflichtige soll seinen Einspruch nach Artikel 11, Absatz 1, in der Regel innerhalb Jahresfrist nach Ablauf des Kalenderjahres erheben, in dem er durch Zustellung von Steuerrechnungen oder durch andere amtliche Verfügungen Kenntnis vom Bestehen einer Doppelbesteuerung erhalten hat.

GEGEBEN ZU BERN, DEN 27. DEZEMBER 1956.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
Max PETITPIERRE

Für die Republik Finnland :
Hugo VALVANNE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3996. CONVENTION¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT BERN, ON 27 DECEMBER 1956

The Swiss Confederation and the Republic of Finland, being desirous of avoiding so far as possible double taxation in the matter of taxes on income and property, have agreed to enter into a Convention.

For this purpose plenipotentiaries have been designated as follows :

By the Swiss Federal Council :

Mr. Max Petitpierre, member of the Federal Council, Chief of the Federal Political Department;

By the President of the Republic of Finland :

Mr. Hugo Valvanne, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland in Switzerland;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. It is the object of this Convention to protect persons liable to taxation who are domiciled or established in one of the two States against the double taxation which might be the consequence of the simultaneous application of the Swiss and Finnish laws concerning the ordinary and special taxes on income and property.

2. For the purposes of this Convention, the expression "taxes on income and property" means the taxes which are levied under Swiss or Finnish law on income (total income or parts thereof) and on property (total property or parts thereof), including the taxes on profits derived from the alienation of movable and immovable property (profits from the disposal of capital assets or of real property) and on increments of capital and of property.

3. The Convention relates to the taxes levied by either State or by cantons, districts, *Kreise*, communes or associations of communes, in particular to the

¹ Came into force on 31 May 1957, on the date of the exchange of instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 13.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3996. CONVENTION³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BERNE, LE 27 DÉCEMBRE 1956

La Confédération suisse et la République de Finlande, désireuses d'éviter autant que possible les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, se sont entendues pour conclure une convention.

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse :

M. le Conseiller fédéral Max Petitpierre, chef du département politique fédéral;

Le Président de la République de Finlande :

M. Hugo Valvanne, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Finlande en Suisse.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente convention a pour but de protéger les contribuables ayant leur domicile ou leur siège dans l'un des deux États contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée des lois suisses et finlandaises concernant les impôts ordinaires et extraordinaires sur le revenu et sur la fortune.

2. Par impôts sur le revenu et sur la fortune, au sens de la présente convention, on entend les impôts perçus, en vertu de la législation suisse ou finlandaise, sur le revenu (revenu total ou éléments du revenu) et sur la fortune (fortune totale ou éléments de la fortune), y compris les impôts grevant les bénéfices obtenus lors de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers (bénéfices en capital et bénéfices immobiliers), ainsi que les augmentations de valeur et de fortune.

3. La convention porte sur les impôts perçus pour le compte de l'un des deux États, des cantons, districts, cercles, communes ou groupements de com-

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland

³ Entrée en vigueur le 31 mai 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 13.

taxes enumerated in annex I¹ (Finnish legislation) and annex II¹ (Swiss legislation), and to any taxes of the same or of like nature which in the future may be added to or substituted for the said taxes. It shall also apply to taxes levied in the form of surcharges.

Article 2

1. Except an otherwise provided in this Convention, income and property shall not be taxable except in the State in which the recipient of the income or the owner of the property is domiciled or established.

2. For the purposes of this Convention, an individual shall be deemed to be domiciled in the State in which he may establish his permanent residence. If he may do so in either State, he shall be deemed to be domiciled at the place with which he has the strongest personal ties (centre of vital interests).

3. If the domicile of an individual cannot be determined as provided in the foregoing paragraph, he shall be deemed to be domiciled at the place of his permanent abode. For the purposes of this provision a person shall be deemed to have his permanent abode at the place where he resides in such circumstances that it may be presumed that he does not propose to remain there merely temporarily. If an individual has a permanent abode in both States or has no permanent abode in either State, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national. If he is a national of both States or is not a national of either State, the competent administrative authorities shall come to an agreement on the question in each individual case.

4. For the purposes of this Convention, the domicile (head office) of bodies corporate shall be determined in accordance with the legislation of each of the two States; it should appear that a body corporate is domiciled in both States, the place in which the effective management is carried on shall be deemed to be its domicile. Partnerships or associations of persons which are not incorporated shall be placed on the same footing as bodies corporate for the purposes of determining domicile. The domicile of an undivided estate shall be deemed to be the place where the deceased has his domicile within the meaning of paragraphs 2 and 3 above at the time of his death.

Article 3

1. Immovable property (including property accessory thereto and livestock and equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking) and income derived therefrom (including the proceeds of the operation of agricultural or forestry undertakings) shall not be taxable except in the State in which the property is situated.

¹ Not reproduced in the copies of the Convention transmitted for registration.

munes, en particulier sur les impôts figurant dans les annexes I¹ (législation finlandaise) et II¹ (législation suisse), ainsi que sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajoutent à ces impôts ou les remplacent. Elle s'étend également aux impôts perçus sous forme de surtaxes (centimes additionnels).

Article 2

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, le revenu et la fortune ne sont imposés que dans l'État où la personne qui touche ce revenu ou à qui cette fortune appartient a son domicile ou son siège.

2. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente convention, dans l'État où elle a la possibilité d'habiter de façon permanente. Si elle a cette possibilité dans les deux États, est considéré comme domicile l'endroit avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux).

3. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'une personne physique d'après l'alinéa qui précède, est considéré comme tel l'endroit où elle séjourne de façon durable. Une personne séjourne de façon durable, au sens de cette disposition, là où elle réside d'une manière qui permet de conclure qu'elle a l'intention de ne pas demeurer en cet endroit de façon passagère seulement. Lorsqu'une personne physique séjourne de façon durable dans les deux États ou lorsqu'elle n'a de séjour durable dans aucun des deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle a la nationalité. Si elle a la nationalité des deux États ou n'est ressortissante d'aucun des deux, les autorités administratives compétentes s'entendront à ce sujet dans chaque cas particulier.

4. Pour l'application de la présente convention, le domicile (siège) des personnes morales se détermine d'après la législation de chacun des deux États; s'il en résulte un siège dans chacun des deux États, c'est le lieu où se trouve la direction effective qui est déterminant. Les sociétés de personnes ou groupements de personnes qui n'ont pas la personnalité juridique sont assimilés aux personnes morales quant au domicile. On considère comme domicile d'une succession non partagée l'endroit où le défunt avait son domicile, au sens des 2^e et 3^e alinéas, à l'époque du décès.

Article 3

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en proviennent (y compris le revenu des exploitations agricoles ou forestières) ne sont imposés que dans l'État où ces biens sont situés.

¹ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de la Convention transmis aux fins d'enregistrement.

2. Rights which are governed by the provisions of private law concerning real property, rights of usufruct in immovable property and rights to fixed or variable compensation (royalties) for the use of mineral deposits, wells and other natural resources (but not claims of any kind whatsoever which are secured by mortgage) shall be deemed to be immovable property.

3. The expressions “immovable property”, “property accessory thereto”, “rights deemed to be immovable property” and “rights of usufruct” shall have the meanings attached to them in the legislation of the State in which the property in question is situated.

Article 4

1. Commercial, industrial and trade undertakings of every kind (including financial, transport or insurance undertakings), and the income from the operation thereof including profits derived from the alienation of the undertaking or of any part thereof, shall not be taxable except in the State in which the undertaking maintains a permanent establishment. This provision shall also apply if the undertaking extends its activities to the territory of the other State without maintaining a permanent establishment there.

2. For the purposes of this Convention the expression “permanent establishment” means a permanent installation of an undertaking at which the undertaking carries on all or part of its business. In particular, the said expression means the head office of the undertaking, the seat of its management, branch establishments, factories and workshops, sales departments, mineral deposits, wells and other natural resources which are being worked, and permanent offices of representation.

3. If the undertaking maintains permanent establishments in both States, each State shall tax only the property employed for the purposes of the permanent establishment situated in its territory and only the income earned by such establishment.

4. An active or inactive participation in an undertaking organized as a partnership (ordinary partnership or unincorporated company, or limited partnerships) shall not be taxable except in the State in which the undertaking maintains a permanent establishment, unless such participation takes the form of shares, *jouissance* certificates or other similar securities, or of shares in co-operative societies or in private limited companies.

Article 5

1. Notwithstanding the provisions of article 4, sea, inland water or air transport undertakings, and the income from their operations shall not be taxable except in the State in which the effective management of the undertaking is situated.

2. Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière et les droits d'usufruit sur des biens immobiliers, ainsi que les droits à des indemnités fixes ou variables (*royalties*) pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol, mais non les créances de toute nature garanties par gage immobilier.

3. Les notions de bien immobilier ou d'accessoire, de droit assimilé au bien immobilier et d'usufruit se déterminent d'après les lois de l'État où est situé l'objet dont il est question.

Article 4

1. Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre (y compris les entreprises financières, de transports ou d'assurances), ainsi que les revenus qui en proviennent, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation, ne sont imposés que dans l'État où l'entreprise a un établissement stable. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État sans y avoir un établissement stable.

2. Est réputée établissement stable au sens de la présente convention, une installation permanente de l'entreprise où s'exerce en tout ou en partie l'activité de cette entreprise. Doivent en particulier être considérés comme établissements stables : le siège de l'entreprise, le siège de la direction, les succursales, les usines et ateliers, les bureaux de vente, les gisements minéraux, sources et autres richesses du sol en exploitation, ainsi que les représentations permanentes.

3. Si l'entreprise entretient des établissements stables dans les deux États, chacun d'eux imposera seulement la fortune servant à l'établissement stable sis sur son territoire et seulement les revenus obtenus par cet établissement.

4. Les participations apparentes ou tacites à des entreprises constituées sous forme de société (société simple, société en nom collectif ou en commandite) ne sont imposées que dans l'État où l'entreprise entretient un établissement stable, sauf s'il s'agit de participations ayant la forme d'actions, bons de jouissance ou papiers-valeurs analogues, et de parts à des sociétés coopératives ou à des sociétés à responsabilité limitée.

Article 5

1. En dérogation aux dispositions de l'article 4, les entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne, ainsi que les revenus qui en proviennent, ne sont imposés que dans l'État où se trouve la direction effective de l'entreprise.

2. The provisions of paragraph 1 above shall also apply :

(a) If a sea, inland water or air transport undertaking of one of the States maintains in the territory of the other State an agency for the carriage of persons or goods;

(b) If air transport undertakings of the two States participate in a pool, in a joint undertaking or in an international transport organization.

Article 6

1. Income from liberal professions exercised by persons domiciled in one of the two States shall not be taxable in the other State unless the person in question, in the gainful exercise of his profession, makes use in that State of a permanent installation regularly available to him.

2. Movable property employed in permanent installations used for the exercise of a liberal profession shall not be taxable except in the State in which such installations are situated.

Article 7

1. Subject to the provisions of articles 8 and 9, income derived from a gainful occupation by persons who are not self-employed (wages, salaries and other similar forms of remuneration) shall not be taxable except in the State in which the personal occupation from which such income is derived is carried on.

2. For the purposes of the provisions of paragraph 1 above, individuals who serve entirely or mainly on board ships or aircraft of a sea, inland water or air transport undertaking of one of the two States shall not be deemed to be carrying on their gainful occupation in that of the two States in which the effective management of the undertaking is situated unless they are not domiciled in the other State and are not taxed in that other State in respect of their incomes from such employment.

3. The provisions of paragraph 1 above shall not apply in any case in which a person who is employed in one of the two States and is domiciled in that State resides for professional reasons for short periods, not exceeding in the aggregate 183 days in any one calendar year, in the territory of the other State and carries on his occupation in that other State on behalf of an employer of that State in which he is domiciled.

4. Subject to the provisions of article 9, retirement pensions, widows' or orphans' pensions and other grants or monetary benefits payable by reason of the former services of any person who was gainfully occupied but not self-employed shall not be taxable except in the State in which the beneficiary is domiciled.

2. Les dispositions du 1^{er} alinéa sont aussi applicables :

a. Lorsqu'une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des États entretient, sur le territoire de l'autre État, une agence pour le transport des personnes ou des marchandises;

b. Lorsque des entreprises de navigation aérienne des deux États participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 6

1. Les revenus des professions libérales exercées par des personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États ne sont imposés dans l'autre État que dans la mesure où la personne en question y exerce son activité lucrative professionnelle en utilisant une installation permanente dont elle dispose de façon régulière.

2. Les biens mobiliers placés dans des installations permanentes qui servent à l'exercice d'une profession libérale ne sont imposés que dans l'État où se trouvent ces installations.

Article 7

1. Les revenus provenant d'une activité lucrative dépendante (salaires, traitements et autres rémunérations analogues) ne sont imposés, sous réserve des articles 8 et 9, que dans l'État où s'exerce l'activité personnelle dont ils proviennent.

2. Pour l'application des dispositions du 1^{er} alinéa, les personnes physiques qui sont employées totalement ou principalement à bord de bateaux ou d'aéronefs appartenant à une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des deux États ne sont considérées comme exerçant leur activité lucrative dans celui des deux États où se trouve la direction effective de l'entreprise que si elles n'ont pas leur domicile dans l'autre État et n'y sont pas imposées pour les revenus de leur travail.

3. Les dispositions du 1^{er} alinéa ne sont pas applicables lorsqu'une personne qui est employée dans l'un des deux États et qui a son domicile dans cet État séjourne, pour des motifs professionnels, passagèrement mais pendant un temps n'excédant pas 183 jours au total au cours d'une année civile, sur le territoire de l'autre État et y exerce son activité pour le compte d'un employeur de l'État où elle est domiciliée.

4. Les retraites, pensions de veuves ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent, qui sont accordés en raison des services antérieurs d'une personne ayant exercé une activité lucrative dépendante, ne sont imposés, sous réserve de l'article 9, que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

Article 8

1. Director's fees, attendance fees and other remuneration paid to members of the boards of management or boards of directors of incorporated companies, partnerships limited by shares, private limited companies and co-operative societies or to the general managers of private limited companies by reason of their service in such capacity shall not be liable to taxation except in the State in which the paying company has its domicile (head office).

2. Any remuneration for services which the persons referred to in paragraph 1 above receive in effect by reason of their service in some other capacity shall be taxable as provided in article 6 or as provided in article 7.

Article 9

1. Wages, salaries, retirement pensions, widows' and orphans' pensions and other grants or monetary benefits paid by one of the two States or by a public body corporate of that State, directly or through a public fund, in respect of present or past services or employment shall not be taxable except in the State by which the payment is made.

2. For the purpose of determining whether a body is a public body corporate, the legislation of the State in which the body is constituted shall be decisive.

Article 10

1. Subject to the provisions of paragraph 2 below, each of the two States shall retain the right to tax income from movable capital property by deduction at source, notwithstanding the fact that such income is not taxable except in the State in which the recipient is domiciled or established (art. 2, para. 1).

2. Reimbursement of the tax on income from movable capital property charged by one of the two States by deduction at source may be applied for, before the expiry of two years by a person in receipt of such income domiciled in the other State, upon production of an official certificate of domicile and of liability to the taxes on income and property in the State in which he is domiciled, the amount to be reimbursed being :

(a) In the case of income (dividends) from shares, *jouissance* shares, *jouissance* certificates, founders' shares, other shares in the form of securities, and shares in co-operative societies or private limited companies, the amount in excess of 5 per cent of the gross income, if the recipient of the moins d'income is an incorporated company, partnership limited by shares, private limited company or co-operative society, and the amount in excess of 10 per cent of the gross income in all other cases;

Article 8

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres allocations que les membres du conseil d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée et sociétés coopératives ou les gérants de sociétés à responsabilité limitée reçoivent en cette qualité ne sont imposés que dans l'État où la société qui les verse à son domicile (siège).

2. Les allocations en raison de services que les personnes désignées au 1^{er} alinéa reçoivent effectivement à un autre titre sont imposées d'après l'article 6 ou d'après l'article 7.

Article 9

1. Les traitements, salaires, retraites, pensions de veuve ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont versés par l'un des deux États ou par une personne morale de droit public de cet État, directement ou par l'intermédiaire d'une caisse publique, en raison de services ou d'emplois actuels ou antérieurs, ne sont imposés que dans l'État d'où proviennent ces revenus.

2. La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'État où la personne morale est constituée.

Article 10

1. Sous réserve du 2^e alinéa, chacun des deux États conserve le droit d'imposer les revenus de capitaux mobiliers par voie de retenue à la source, nonobstant le fait que ces revenus ne sont soumis à l'imposition que dans l'État où leur bénéficiaire a son domicile ou son siège (art. 2, 1^{er} al.).

2. Quant à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers que l'un des deux États perçoit par voie de retenue à la source, le bénéficiaire de ces revenus domicilié dans l'autre État peut, dans un délai de deux ans, sur la base d'une attestation officielle de domicile et d'assujettissement aux impôts sur le revenu et sur la fortune dans l'État où il est domicilié, demander le remboursement :

a. S'il s'agit de revenus (dividendes) d'actions, d'actions de jouissance, de bons de jouissance, de parts de fondateurs, d'autres parts sociales sous forme de papiers-valeurs, ainsi que de parts de sociétés coopératives ou de sociétés à responsabilité limitée, du montant excédant 5 pour cent des revenus bruts, à condition que le bénéficiaire des revenus soit une société anonyme, une société en commandite par actions, une société à responsabilité limitée ou une société coopérative, et du montant excédant 10 pour cent des revenus bruts dans tous les autres cas;

(b) In the case of other income from movable capital property not referred to in sub-paragraph (a) above, the amount which in the State levying the tax is allowed to be set off against the tax recoverable from persons in receipt of such income who are domiciled in its territory, this amount not to be less, however, than the amount in excess of 5 per cent of the gross income.

Article 11

1. If a taxpayer can prove that, in consequence of measures adopted by the tax authorities of the two States, he is liable to taxation which is irreconcilable with the principles of this Convention, he may apply to the authorities of the State in which he is domiciled. If the application is admitted, the competent administrative authority of that State shall, if it is unwilling to waive its own tax claim, endeavour to agree with the competent administrative authority of the other State on some equitable means of avoiding double taxation.

2. For the purpose of eliminating double taxation in cases not provided for in this Convention, and also in cases in which the interpretation or application of this Convention gives rise to difficulty or doubt, the competent authorities of the two States shall enter into consultation with one another.

Article 12

This Convention, of which the original texts, drawn up in the Finnish and German languages are equally authentic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

Article 13

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification; its provisions shall apply for the first time :

(a) To the taxes deductible at source on income from movable capital property which fall due in the calendar year 1956;

(b) To the other Finnish taxes on income and property which are charged in respect of the financial year 1956 (1957 assessment year);

(c) To the other Swiss taxes on income and property which are charged in respect of the period subsequent to 31 December 1956.

Article 14

This Convention shall remain in force for so long as it has not been denounced by one of the two States. Either State may denounce the Convention by notice of not less than six months before the end of a calendar year. In such case, the Convention shall apply for the last time :

(a) To the taxes deductible at source on income from movable capital property which fall due in the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;

b. S'il s'agit d'autres revenus de capitaux mobiliers, non prévus à la lettre a : du montant dont l'État qui perçoit l'impôt accorde l'imputation sur ses propres impôts aux bénéficiaires de ces revenus domiciliés sur son territoire, mais au moins du montant excédant 5 pour cent des revenus bruts.

Article 11

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures des autorités fiscales des deux États lui font subir une imposition contraire aux principes de la présente convention, il a le droit de présenter une réclamation à l'État où il est domicilié. Si cette réclamation est reconnue fondée, l'autorité administrative compétente de cet État doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative compétente de l'autre État pour obvier de manière équitable à la double imposition.

2. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente convention donnent lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article 12

La présente convention, dont les textes originaux, rédigés en langue finlandaise et allemande, sont tous deux authentiques, sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Article 13

La présente convention entre en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliquent pour la première fois :

- a. Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers échus en l'année civile 1956;
- b. Aux autres impôts finlandais sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour l'année fiscale 1956 (année de taxation 1957);
- c. Aux autres impôts suisses sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période postérieure au 31 décembre 1956.

Article 14

La présente convention reste en vigueur aussi longtemps qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des deux États. Chacun des deux États peut dénoncer la convention pour la fin d'une année civile en observant un délai de six mois. Dans ce cas, la convention s'applique pour la dernière fois :

- a. Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers échus en l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été notifiée;

(b) To the other Finnish taxes on income and property which are charged in respect of the financial year corresponding to the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;

(c) To the other Swiss taxes on income and property which are charged in respect of the year following the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Berne, 27 December 1956.

For the Swiss Confederation :

Max PETITPIERRE

[SEAL]

For the Republic of Finland :

Hugo VALVANNE

[SEAL]

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the Swiss Confederation and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property,¹ the undersigned plenipotentiaries have made the following identical declarations which shall form an integral part of the Convention :

Ad article 1

1. The list contained in annexes I and II of the taxes to which the Convention applies is not exhaustive. For the purpose of keeping the annexes up to date, the competent administrative authorities of the two States, *viz.* the Ministry of Finance (Taxation Division) in Finland and the Federal Department of Finance and Customs (Tax Administration) in Switzerland, shall at the end of each year communicate to one another any amendments made in their respective tax legislation.

2. The competent administrative authorities of the two States shall consult with one another to remove any doubts which may arise regarding the taxes to which the Convention is to apply.

¹ See p. 32 of this volume.

b. Aux autres impôts finlandais sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour l'année fiscale correspondant à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été notifiée;

c. Aux autres impôts suisses sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour l'année suivant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Berne, le 27 décembre 1956.

Pour la Confédération suisse :

Max PETITPIERRE
[SCEAU]

Pour la République de Finlande :

Hugo VALVANNE
[SCEAU]

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la convention conclue aujourd'hui entre la Confédération suisse et la République de Finlande en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune¹, les plénipotentiaires soussignés ont donné les déclarations concordantes qui suivent et qui font partie intégrante de la convention.

Ad article premier

1. L'énumération, qui figure dans les annexes I et II, des impôts auxquels s'applique la présente convention n'est pas absolue. Pour mettre ces annexes à jour, les autorités administratives compétentes des deux États, à savoir, pour la Finlande, le ministère des finances (division des contributions) et, pour la Suisse, le département fédéral des finances et des douanes (administration des contributions), se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à la législation fiscale.

2. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente convention.

¹ Voir p. 33 de ce volume.

3. The Convention shall not apply :

(a) To legacies or bequests or to gifts which are not liable to income tax;

(b) To taxes charged at source on lottery prizes.

4. Tax on the income from an estate, or on the property forming a part of an estate may be charged as provided in this Convention against the beneficiary in the other State in so far as the undivided estate is not itself liable for the tax on the income and property in question in the State in which the deceased person was last domiciled. In particular cases, the competent administrative authorities of the two States shall consult with one another for the purpose of avoiding double taxation.

5. The provisions of the Convention shall not operate to prejudice any beneficial treatment to which taxpayers are entitled in pursuance of the legislation of each of the two States or by virtue of international agreements.

6. This Convention shall not affect the right to more extensive fiscal exemptions which attaches to diplomatic and consular officials under the general rules of international law. If the State to which an official is accredited does not charge tax on his income and property by reason of exemptions as aforesaid, the right to tax shall be reserved to the accrediting State.

7. The nationals (including bodies corporate and partnerships or unincorporated associations of persons) of one of the two States shall not be liable in the other State to taxes other or higher than these to which the nationals of the said State in similar circumstances are liable. In particular, the nationals of one of the two States who are taxable in the territory of the other State shall be entitled, on the same footing as the nationals of that other State in similar circumstances, to fiscal exemptions and to relief and rebate of tax. For the purpose of this paragraph, the term "tax" means any tax or public levy whatsoever, irrespective of its nature or title or of the authority responsible for collecting it.

Ad article 2

1. Income derived from the sale or grant of licences for the use of authors' rights in literary, musical and artistic property and in industrial property (patents, trade marks, designs and patterns, working drawings, technical processes and practices, formulae, trade secrets and the like), including fees in respect of the rental of films or the use of industrial, commercial or scientific equipment, shall be taxable, subject to the provisions of article 4, as provided in article 2, paragraph 1. This provision shall also apply to property consisting of such rights.

2. If a taxpayer has permanently transferred his domicile from one State to the other, he shall cease to be liable to tax in the first State, in so far as such liability is determined by domicile, at the end of the calendar month during

3. La convention ne s'applique pas :

- a. Aux héritages ou aux legs, ainsi qu'aux donations qui ne sont pas soumises à l'impôt sur le revenu;
- b. Aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

4. Le revenu provenant d'une succession ou la fortune qui en fait partie peut être imposé selon les dispositions de la convention auprès de l'acquéreur dans l'autre État, dans la mesure où la succession non partagée n'est pas elle-même imposée, pour le revenu et la fortune en question, dans l'État où le défunt avait son dernier domicile. Dans les cas particuliers, les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour éviter les doubles impositions.

5. Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les avantages dont les contribuables bénéficient en vertu de la législation de chacun des deux États ou sur la base d'accords internationaux.

6. La présente convention ne touche pas le droit aux exonérations fiscales plus étendues dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires selon les règles générales du droit des gens. Si l'État où le fonctionnaire est accrédité ne l'assujettit pas aux impôts sur le revenu et sur la fortune en raison d'exonérations de ce genre, l'imposition est réservée à l'État qui l'envoie.

7. Les ressortissants (y compris les personnes morales, ainsi que les sociétés ou groupements de personnes qui n'ont pas la personnalité juridique) de l'un des deux États ne doivent pas être soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de cet État se trouvant dans une situation semblable. En particulier, les ressortissants de l'un des deux États qui sont imposables sur le territoire de l'autre État bénéficient, comme les ressortissants de cet autre État se trouvant dans les mêmes conditions, des exonérations fiscales, déductions et réductions d'impôt. Le terme « impôt », au sens du présent alinéa, signifie tout impôt ou contribution publique quelconque, sans égard à sa nature, sa dénomination ou l'autorité chargée de sa perception.

Ad article 2

1. Les revenus provenant de l'aliénation ou de l'octroi de licences pour l'utilisation de droits d'auteurs dans le domaine littéraire, musical et artistique, ainsi que dans le domaine industriel (brevets, marques, échantillons et modèles, constructions techniques, procédés et expériences techniques, formules, recettes, etc.), y compris les indemnités pour la location de film ou l'utilisation d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, sont imposés, sous réserve de l'article 4, en conformité de l'article 2, 1^{er} alinéa. Il en est de même quant à la fortune constituée par ces droits.

2. Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujéti dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle, dès la fin du mois civil au cours duquel le transfert

which the transfer of domicile took place. His liability to taxation in the other State, in so far as such liability is determined by domicile, shall commence at the beginning of the calendar month following his transfer of domicile.

3. Students, apprentices and trainees who reside in one of the two States for the sole purpose of study or training shall not be liable to taxation in that State in respect of sums which they receive from relatives or from scholarship funds or similar institutions domiciled or established in the other State in the form of allowances for maintenance, studies or training.

4. Movable property subject to usufruct shall be taxable only in the State in which the usufructuary resides.

Ad articles 2 to 10

1. Income which, in accordance with the provisions of this Convention is subject to taxation in one of the two States, shall not be taxable even by deduction at source, in the other State. This provision is subject to the provisions of article 7, paragraph 2, and of article 10.

2. Nothing in the Convention shall be taken to limit the right of each of the two States to assess tax on the portions of a person's income or property over which it has exclusive jurisdiction for taxation purposes at the rates appropriate to the entire income or the entire property of the taxpayer concerned.

Ad article 3

1. The provisions of article 3 shall apply both to income received from the direct management and utilization of immovable property and to income derived from the letting, lease, or other form of utilization of such property. This provision shall also apply to fixed or variable compensation (royalties) for the use of mineral deposits, wells and other natural resources; it shall apply likewise to income arising out of the alienation of immovable property, including, where applicable, property accessory thereto which is included in such alienation or the livestock or equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking and included in such alienation.

2. The immovable property of the undertakings referred to in article 4, paragraph 1, and article 5 shall also be governed by the rules laid down in article 3.

Ad article 4

1. Construction sites established for the purposes of specific building operations but not for other purposes shall not be deemed to constitute permanent establishments if the operations in question are completed within twelve months.

2. The expression "permanent establishment" as defined in article 4 shall not be interpreted to include business relations maintained solely through a

du domicile a eu lieu. L'assujettissement dans l'autre État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle commence au plus tôt au début du mois civil suivant le transfert du domicile.

3. Les étudiants, apprentis et stagiaires, qui ne séjournent dans l'un des deux États que pour leurs études ou leur formation, ne sont soumis à aucune imposition dans cet État en ce qui concerne les sommes qui leur sont allouées par des proches, des bourses ou institutions semblables ayant leur domicile (siège) dans l'autre État, pour subvenir à leur entretien, à leurs études ou à leur formation.

4. Les biens mobiliers grevés d'usufruit ne sont imposés que dans l'État où l'usufruitier est domicilié.

Ad articles 2 à 10

1. Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente convention, sont soumis à l'imposition dans l'un des deux États ne peuvent pas être imposés dans l'autre État, même par voie de retenue à la source. Les dispositions de l'article 7, 2^e alinéa, et de l'article 10 sont réservées.

2. La présente convention ne limite pas le droit des deux États de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts afférents aux éléments du revenu ou de la fortune qui sont réservés à leur imposition exclusive.

Ad article 3

1. Les dispositions de l'article 3 s'appliquent non seulement aux revenus provenant de gestion ou de jouissance directes de biens immobiliers, mais aussi à ceux qui sont obtenus par location, affermage ou toute autre jouissance de ces biens. La même règle s'applique aux indemnités fixes ou variables (« royalties ») pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; elle s'applique aussi aux revenus obtenus lors de l'aliénation de biens immobiliers, le cas échéant avec les accessoires compris dans l'aliénation ou le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière et compris dans l'aliénation.

2. Les règles de l'article 3 s'appliquent aussi aux biens immobiliers des entreprises visées par les articles 4, 1^{er} alinéa, et 5.

Ad article 4

1. Les chantiers de construction installés pour exécuter un ouvrage déterminé et ne servant qu'à cette fin ne constituent pas un établissement stable si l'exécution de l'ouvrage ne dure pas plus de douze mois.

2. N'est pas compris dans la notion d'établissement stable au sens de l'article 4 le fait de n'avoir des relations d'affaires que par un représentant

representative who is completely independent and acts as a principal in his own name. Similarly, the said expression shall not be interpreted to include the case of a representative who, although permanently carrying on business in the territory of one State for an undertaking in the other State, is merely an intermediary for such business and is not authorized to conclude any business in the name of and for the account of the party which he represents.

3. An undertaking shall not be deemed to be maintaining a permanent establishment in the State in which it employs a representative within the meaning of paragraph 2 by reason of the fact that such representative holds a sample collection or goods on consignment or for delivery of that undertaking.

4. The fact that an undertaking of one of the two States operates, in the territory of the other State, a buying office which is used solely for the purpose of purchasing goods or merchandise intended for the supply of one or more sales or manufacturing establishments of that undertaking shall not constitute the setting up of a permanent establishment of the undertaking in the other State.

5. The storage of goods by an undertaking of one of the two States on the premises of an undertaking of the other State for the purpose of their transformation and subsequent shipment, and their transformation and shipment by the person transforming the goods, shall not constitute the setting up of a permanent establishment, within the meaning of article 4, paragraph 2, of the undertaking acting as principal.

6. If in consequence of the possession of shares, *jouissance* certificates and similar securities in an undertaking organized as a partnership or company, or of the possession of shares in a co-operative society or private limited company, an interest is held in the said company, partnership or society, the holding of that interest shall not constitute a permanent establishment so far as the owner is concerned, even if the interest in question confers an influence on the management of the undertaking (as in the relationship between a parent company and its subsidiary company).

7. If permanent establishments within the meaning of article 4, paragraph 3, exist in both States, a proportionate share of the general expenses of the head office shall be charged against the earnings of the various permanent establishments. For this purpose, all expenses, including management and general administrative costs, which may reasonably be held to fall to the share of the permanent establishment, shall be admitted as deductions in determining the profits of such permanent establishment.

8. Any profit or advantage which was derived indirectly from the permanent establishment, or which was allotted or granted to shareholders, to other persons holding interests or to persons closely related to them, in consequence either of some special pricing arrangement or of some benefit that

absolument indépendant, agissant en sa propre qualité et en son propre nom. Ne constitue pas non plus un établissement stable le fait d'avoir un représentant qui, bien que travaillant constamment sur le territoire d'un État pour une entreprise de l'autre État, n'est cependant qu'un simple intermédiaire et n'a pas l'autorisation de conclure des affaires au nom et pour le compte de celui qu'il représente.

3. Le fait qu'un représentant au sens du 2^e alinéa a un stock d'échantillons, un stock en consignation ou un stock de livraison de l'entreprise représentée ne constitue pas, dans l'État où le représentant exerce son activité, un établissement stable de l'entreprise représentée.

4. Le fait qu'une entreprise de l'un des deux États exploite, sur le territoire de l'autre État, un comptoir qui se borne à l'achat de marchandises destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation de cette entreprise ne constitue pas un établissement stable de l'entreprise dans l'autre État.

5. Le dépôt de marchandises par une entreprise de l'un des deux États auprès d'une entreprise de l'autre État en vue de leur transformation et de leur réexpédition, de même que leur transformation et leur réexpédition par celui qui les transforme, ne constituent pas un établissement stable de l'entreprise mandante au sens de l'article 4, 2^e alinéa.

6. La participation à une entreprise ayant la forme de société, qui résulte de la possession d'actions, de bons de jouissance et de papiers-valeurs analogues, ainsi que de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée, ne constitue pas un établissement stable pour le possesseur, même si cette possession confère une influence sur la direction de l'entreprise (par exemple relation entre société mère et société filiale).

7. S'il existe dans les deux États des établissements stables au sens de l'article 4, 3^e alinéa, on imputera une partie convenable des frais généraux du siège principal sur les résultats des divers établissements stables. A cet effet, lors de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, on admettra la déduction de toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à l'établissement stable, y compris les frais de gestion et d'administration générale.

8. Au bénéfice industriel, commercial ou artisanal fait par l'établissement stable, peut être ajouté, le cas échéant, le bénéfice ou l'avantage qui a été retiré indirectement de l'établissement stable ou qui a été alloué ou accordé à des actionnaires, à d'autres participants ou à des personnes les touchant de près,

would not have been granted to others, may be added to the profits earned by the permanent establishment from industrial, commercial or manufacturing activities.

9. If by virtue of its participation in the management or capital of an undertaking in the other State an undertaking in one of the two States grants to or imposes upon that undertaking, in their commercial or financial relations, conditions other than those which it would grant to a third undertaking, any profits which would normally have appeared in the accounts of one of the undertakings but which have been transferred in the aforesaid manner to the accounts of the other undertaking may be added to the taxable profits of the first undertaking, subject to the appropriate legal remedies and to the consultation procedure provided for in article 11.

10. The competent administrative authorities may make special agreements in particular cases, or particular groups of cases, concerning the division of jurisdiction for taxation purposes in accordance with article 4, paragraph 3.

Ad article 5

The expression “sea, inland waters or air transport undertaking” means an undertaking which carries on the business of transporting persons and goods as the owner, lessee or charterer of ships or aircraft.

Ad article 6

1. The expression “liberal profession” means any gainful occupation carried on by persons who are self-employed in the sciences, arts, literature, education or instruction, and the gainful occupation of medical practitioners, lawyers, architects, engineers, accountants, tax advisers and patent agents.

2. The income earned in one of the two States by stage, radio, television and film actors, musicians, artistes, professional sportsmen and persons in similar professions who are self-employed shall be taxable in that State, whether or not the person in question, in the exercise of his profession, makes use in that State of a permanent installation regularly available to him. This provision shall also apply to the organizers of public performances in which artistes, etc. participate.

Ad article 7

The provisions of article 7, paragraph 3, shall not apply to the income earned by stage, radio, television and film actors, musicians, artistes, professional sportsmen and persons in similar professions who are not self-employed.

soit par stipulation de prix disproportionnés, soit par une autre faveur qui n'aurait pas été consentie à un tiers.

9. Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des deux États, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise établie dans l'autre État, accorde ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous les bénéfices qui auraient dû normalement figurer dans le bilan de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent, sous réserve des voies de droit applicables et de la procédure amiable prévue à l'article 11, être ajoutés aux bénéfices de la première entreprise qui sont soumis à l'imposition.

10. Au surplus, les autorités administratives compétentes peuvent convenir, dans chaque cas d'espèce ou pour certains groupes de cas, d'arrangements particuliers concernant le partage de la compétence fiscale selon l'article 4, 3^e alinéa.

Ad article 5

Par entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne, on entend les entreprises qui exercent à titre professionnel le transport de personnes ou de choses en qualité de propriétaires, locataires ou affrêteurs de bateaux ou d'aéronefs.

Ad article 6

1. Par profession libérale, on entend toute activité lucrative indépendante, telle que celle qui est exercée dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des belles-lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, experts comptables, conseillers fiscaux et agents de brevets.

2. Les revenus acquis dans l'un des deux États par l'exercice indépendant de la profession d'acteur (théâtre, radio, télévision, cinéma), de musicien, d'artiste, de sportif professionnel, etc., peuvent être imposés dans cet État, sans considérer si la personne exerçant l'activité lucrative utilise une installation permanente qui sert à l'exercice de sa profession et dont elle dispose de façon régulière. La même règle est applicable aux organisateurs de représentations publiques auxquelles des artistes, etc., participent.

Ad article 7

Les dispositions de l'article 7, 3^e alinéa, ne sont pas applicables aux revenus provenant de l'activité lucrative dépendante d'acteur (théâtre, radio, télévision, cinéma), de musicien, d'artiste, de sportif professionnel, etc.

Ad article 10

1. The expression "income from movable capital property" shall apply both to income from securities (debentures, profit participating debentures, and other bonds, whether or not secured by mortgage, pledge certificates, mortgage bonds, shares, *jouissance* shares, *jouissance* certificates, founder's shares or other interests in the form of securities issued by bodies corporate) and to income from loans (whether or not secured by mortgage), deposits, cash guarantees, and similar capital assets, or from shares in co-operative societies and private limited companies.

2. A tax on the income from movable capital property shall be deemed to have been deducted at source for the purposes of article 10 if the payor of the income pays the tax for the account of the payee of the income. Tax paid in Finland in advance shall also be considered as tax levied at source on income from movable capital property.

3. The time limit of two years provided for in article 10, paragraph 2, shall be deemed to have been observed if the application is received by the competent authority of the State in which the applicant is domiciled within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment fell due.

4. A taxpayer may be granted relief from deduction at source in lieu of the reimbursement provided for in article 10, paragraph 2.

5. The competent administrative authorities of the two States shall consult with one another concerning the relief procedure provided for in article 10, paragraph 2, and in particular concerning the form of the certificates and applications required, the type of documentary evidence to be produced and the measures to be taken to prevent the improper submission of applications for relief. Each State may make such regulations as may be necessary for the purpose of giving effect to the Convention.

6. The rights accorded under article 10, paragraph 2, to members of diplomatic or consular mission and to international organizations, their organs and their officials, shall be governed by the following rules :

(a) Any person who, being a member of a diplomatic or consular mission of one of the two States, is resident in the other State or in a third State, and is a national of the State by which he is accredited, shall be deemed to be domiciled in the accrediting State, if he is liable in that State to the taxes on movable capital property, and on the income derived therefrom and the said income is liable to taxation at source in the other State;

(b) International organizations, their organs and officials, and the personnel of diplomatic or consular missions of third States, that are domiciled or resident in one of the two States and are in that State exempt from the taxes on movable capital property or on the income derived therefrom shall not be entitled to relief from the taxes which are deducted at source in the other State.

Ad *article 10*

1. L'expression « revenus de capitaux mobiliers » s'applique tant aux recettes provenant de papiers-valeurs (tels qu'obligations d'emprunts, obligations participant aux bénéfices et autres obligations garanties ou non par gage immobilier, lettres de gage, titres hypothécaires, actions, actions de jouissance, bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts sociales sous forme de papiers-valeurs) qu'à celles qui proviennent de prêts (garantis ou non par gage immobilier), dépôts, cautions en espèce ou autres avoirs en capital, ainsi que de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée.

2. Un impôt sur les revenus de capitaux mobiliers est considéré comme perçu à la source, au sens de l'article 10, si le débiteur du revenu l'acquitte au débit du bénéficiaire de ce revenu. L'impôt acquitté en Finlande par paiement anticipé est aussi considéré comme impôt perçu à la source sur les revenus de capitaux mobiliers.

3. Le délai de deux ans prévu à l'article 10, 2^e alinéa, est réputé observé si la demande parvient à l'autorité compétente de l'État où le requérant est domicilié, dans les deux ans après l'expiration de l'année civile en laquelle est échue la prestation soumise à l'impôt.

4. Le dégrèvement à la source peut remplacer le remboursement prévu à l'article 10, 2^e alinéa.

5. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront sur la procédure de dégrèvement prévue à l'article 10, 2^e alinéa, en particulier sur la forme des attestations et des demandes requises, sur la nature des pièces justificatives à produire, ainsi que sur les mesures à prendre pour éviter les demandes abusives de dégrèvement. Chacun des deux États peut promulguer les dispositions nécessaires à l'exécution de la convention.

6. Quant aux droits qui, selon l'article 10, 2^e alinéa, appartiennent aux membres des représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi qu'aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, les règles suivantes sont applicables :

a. Quiconque, faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux États, réside dans le second État ou dans un État tiers et possède la nationalité de l'État qui l'envoie, est considéré comme domicilié dans ce dernier État, s'il y est astreint au paiement d'impôts sur les capitaux mobiliers et leurs revenus soumis dans l'autre État contractant à un impôt perçu par voie de retenue à la source;

b. Les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que le personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État tiers, qui sont domiciliés ou résident dans l'un des deux États et y sont exonérés du paiement d'impôts sur les capitaux mobiliers ou leurs revenus n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

7. The State which charges tax at source shall make available to persons who apply for relief from such tax the same legal remedies as are available to its own taxpayers.

8. Any rights to relief from the tax charged at source which are granted under the legislation of the State charging the tax shall not be affected. The said rights and their exercise shall be governed exclusively by the legislation of the State charging the tax.

Ad article 11

1. The application referred to in article 11, paragraph 1, may be made even if the taxpayer has exhausted all the legal remedies open to him, and the taxpayer shall not be estopped from resorting to all the remedies open to him under the law by reason of the fact that he has made an application as aforesaid.

2. An application under article 11, paragraph 1, shall as a general rule be made by the taxpayer within one year after the expiry of the calendar year in which he became aware of the existence of double taxation through the receipt of tax statements or through notification of other official decisions.

DONE at Berne, 27 December 1956.

For the Swiss Confederation :
Max PETITPIERRE

For the Republic of Finland :
Hugo VALVANNE

7. L'État qui perçoit l'impôt à la source ouvre aux personnes qui en demandent le dégrèvement les mêmes voies de droit qu'à ses propres contribuables.

8. Les droits au dégrèvement des impôts à la source accordés par la législation de l'État qui perçoit l'impôt ne sont pas touchés. Ces droits s'exercent exclusivement d'après la législation de l'État qui perçoit l'impôt.

Ad article 11

1. La procédure prévue à l'article 11, 1^{er} alinéa, peut être introduite sans que le contribuable ait parcouru tous les degrés de la juridiction contentieuse et son introduction n'empêche pas le contribuable de faire valoir les moyens de recours que lui accorde la loi.

2. Le contribuable doit, en règle générale, présenter sa réclamation en conformité de l'article 11, 1^{er} alinéa, dans le délai d'une année après l'expiration de l'année civile en laquelle il a eu connaissance de l'existence d'une double imposition par la notification de bordereaux d'impôt ou par d'autres décisions officielles.

FAIT à Berne, le 27 décembre 1956.

Pour la Confédération suisse :
Max PETITPIERRE

Pour la République de Finlande :
Hugo VALVANNE

No. 3997

-

**FINLAND
and
SWITZERLAND**

**Convention (with Final Protocol) for the avoidance of double
taxation in the matter of inheritance taxes. Signed
at Bern, on 27 December 1956**

Official texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 17 September 1957.

**FINLANDE
et
SUISSE**

**Convention (avec Protocole final) en vue d'éviter les doubles
impositions dans le domaine des impôts sur les succés-
sions. Signée à Bern, le 27 décembre 1956**

Textes officiels finnois et allemand.

Enregistrée par la Finlande le 17 septembre 1957.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3997. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SVEITSIN VALALIITON VÄLILLÄ KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI PERINTÖVEROJEN ALALLA

Suomen Tasavalta ja Sveitsin Valaliitto ovat, haluten mikäli mahdollista välttää kaksinkertaista verotusta perintöverojen alalla, päättäneet tehdä sopimuksen.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuikseen nimittäneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Suomen Sveitsissä olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Hugo Valvanteen,

Sveitsin Liittoneuvosto :

Valaliiton Poliittisen departementin päällikön, liittoneuvos Max Petitpierre.

Valtuutetut ovat, esitettyään toisilleen oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi todetut valtakirjansa, sopineet seuraavasta :

1 artikla

1) Tämän sopimuksen tarkoituksena on ehkäistä kaksinkertainen verotus, joka voi aiheutua jommassakummassa valtiossa viimeisen kotipaikkansa omanneen henkilön kuolemantapauksen johdosta tapahtuvasta Suomen ja Sveitsin perintöverojen samanaikaisesta kantamisesta.

2) Perintöveroina tämän sopimuksen tarkoittamassa nielessä pidetään sellaisia veroja, jotka Suomen tai Sveitsin lainsäädännön mukaisesti kannetaan kuolemantapauksen johdosta koko jäämistöstä tai perintöosuuksista.

3) Sopimus koskee erityisesti :

a) Suomen osalta :

perintöveroa ja perinnöstä ja testamentista menevää kunnallisveroa sekä köyhäinsadannesta, ja

b) Sveitsin osalta :

kantoonien, piirikuntien, piirien ja kuntien kantamia jääniistö- ja perintöveroja.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3997. ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REPUBLIK FINNLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER ERBSCHAFTS-
STEUERN

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Republik Finnland, sind, vom Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschafts-
steuern nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen
abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Bundesrat Max Petitpierre, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen
Departementes;

Der Präsident der Republik Finnland :

Herrn Hugo Valvanne, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten
Minister der Republik Finnland in der Schweiz.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt
und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1

1) Dieses Abkommen soll die Doppelbesteuerung vermeiden, die sich
im Falle des Ablebens einer Person mit letztem Wohnsitz in einem der beiden
Staaten aus der gleichzeitigen Erhebung finnischer und schweizerischer Erb-
schaftssteuern ergeben könnte.

2) Als Erbschaftssteuern im Sinne dieses Abkommens gelten solche Steuern,
die auf Grund der finnischen oder der schweizerischen Gesetzgebung von Todes
wegen von den Hinterlassenschaften im ganzen oder von den Erbteilen erhoben
werden.

3) Das Abkommen bezieht sich namentlich :

a) finnischerseits :

auf die Erbanfallsteuer und die Gemeindesteuern auf Erbschaften und
Vermächtnissen sowie die Armenzuschläge;

b) schweizerischerseits :

auf die von den Kantonen, Bezirken, Kreisen und Gemeinden erhobenen
Nachlass- und Erbanfallsteuern.

4) Sopimus koskee muitakin samanlaatuisia tai samankaltaisia veroja, joita jommassakummassa valtiossa kannetaan edellisessä kohdassa mainittujen verojen ohella tai jotka tulevat näiden sijaan, sekä lisäverojen muodossa kannettavia veroja.

2 artikla

Kiinteä omaisuus (siihen luettuna sen tarpeisto sekä maa- tai metsätalouteen kuuluva elollinen ja eloton irtaimisto) on perintöveron alaista vain siinä valtiossa, jossa tämä omaisuus on. Muutoin sovelletaan vastaavasti mitä sopimusvaltioiden välillä 27 päivänä joulukuuta 1956 kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tulo- ja omaisuusverojen alalla tehdyn sopimuksen 3 artiklan 2 ja 3 kohdassa on sanottu.

3 artikla

1) Jäämistön omaisuus, jota 2 artiklassa ei ole mainittu, on perintöveron alaista vain siinä valtiossa, jossa perinnönjättäjällä oli kuollessaan kotipaikka.

2) Kotipaikan määrittämiseksi sovelletaan vastaavasti sopimusvaltioiden välillä 27 päivänä joulukuuta 1956 kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tulo- ja omaisuusverojen alalla tehdyn sopimuksen 2 artiklan 2 ja 3 kohdan määräyksiä.

4 artikla

Jäämistöön koldistuvat velat vähennetään samassa suhteessa, jossa kummassakin valtiossa veloilla vähentämättömät veronalaiset jäämistön osat ovat perinnönjättäjän veloilla vähentämättömään koko jäämistöön.

5 artikla

Tätä sopimusta sovellettaessa noudatetaan vastaavasti molempien valtioiden välillä 27 päivänä joulukuuta 1956 kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tulo- ja omaisuusverojen alalla tehdyn sopimuksen 11 artiklan ja sanotun sopimuksen 11 artiklaa koskevan päättöpöytäkirjan määräyksiä.

6 artikla

Tämä sopimus, joka on laadittu suomen- ja saksankielisinä yltäläisesti todistusvoimaisina alkuperäiskappaleina, on ratifioitava. Ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

4) Das Abkommen bezieht sich auch auf künftige Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die in einem der beiden Staaten neben oder an die Stelle der im vorhergehenden Absatz erwähnten treten, sowie auf Steuern, die in Form von Zuschlägen erhoben werden.

Artikel 2

Unbewegliches Vermögen (einschliesslich der Zugehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betriebe dienenden lebenden und toten Inventars) ist den Erbschaftssteuern nur in dem Staat unterworfen, in dem sich dieses Vermögen befindet. Artikel 3, Absätze 2 und 3, des am 27. Dezember 1956 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen finden entsprechende Anwendung.

Artikel 3

1) Das nicht nach Artikel 2 zu behandelnde Nachlassvermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem der Erblasser im Zeitpunkte seines Todes seinen Wohnsitz hatte.

2) Für die Bestimmung des Wohnsitzes findet Artikel 2, Absätze 2 und 3, des am 27. Dezember 1956 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen entsprechende Anwendung.

Artikel 4

Nachlassschulden werden im Verhältnis der in jedem Staate der Steuer unterliegenden Teile der rohen Nachlassaktiven zum gesamten vom Erblasser hinterlassenen Rohvermögen in Abzug gebracht.

Artikel 5

Für die Zwecke dieses Abkommens finden die Bestimmungen von Artikel 11 und Schlussprotokoll zu Artikel 11 des am 27. Dezember 1956 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen entsprechende Anwendung.

Artikel 6

Dieses Abkommen, das in finnischer und deutscher Urschrift, die gleicherweise authentisch sind, ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Helsinki ausgetauscht werden.

7 artikla

1) Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä. Sen määräyksiä sovelletaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä tai sen jälkeen kuolleiden henkilöiden jäämistöistä suoritettaviin perintöveroihin.

2) Sopimus on voimassa niin kauan kuin sitä ei irtisanota jommankumman valtion taholta. Kumpikin valtio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden irtisanomisajan kuluttua kalenterivuoden lopussa. Tällöin sovelletaan sopimusta vielä niiden henkilöiden jäämistöistä suoritettaviin perintöveroihin, jotka kuolevat sen kalenterivuoden kuluessa, jonka lopussa päättyväksi sopimus on irtisanottu.

Tämän vakuudeksi ovat kummankin valtion valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Bernissä, 27 päivänä joulukuuta 1956.

Suomen Tasavallan puolesta :

Hugo VALVANNE

[L. S.]

Sveitsin Valaliiton puolesta :

Max PETITPIERRE

[L. S.]

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan ja Sveitsin Valaliiton välillä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi perintöverojen alalla tänään tehtyä sopimusta allekirjoitettaessa ovat allekirjoittaneet valtuutetut antaneet seuraavan sisältöiset yhtäpitävät selitykset, jotka ovat sopimuksen olennainen osa.

1 artiklaan

1) 1 artiklan 3 kohdan sisältämä luettelo perintöveroista, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ei ole tyhjentävä. Tämän luettelon ajan tasalla pitämiseksi 1 artiklan 4 kohdan tarkoittamassa mielessä ilmoittavat kummankin valtion asianomaiset hallintoviranomaiset, jotka ovat Suomen osalta valtiovarainministeriö (veroasiainosasto) ja Sveitsin osalta Valaliiton finanssi- ja tullidepartementti (verohallinto), toisilleen kunkin vuoden lopussa verolainsäädännössä tapahtuneista muutoksista.

Artikel 7

1) Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Seine Bestimmungen finden Anwendung auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen, die an oder nach diesem Tage sterben.

2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Staaten gekündigt worden ist. Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Falle wird das Abkommen noch auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen angewendet, die vor Ablauf des Kalenderjahres sterben, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GEGEBEN zu Bern, den 27. Dezember 1956.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

Max PETITPIERRE

[L. S.]

Für die Republik Finnland :

Hugo VALVANNE

[L. S.]

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Finnland abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden :

Zu Artikel 1

1) Die in Artikel 1, Absatz 3, enthaltene Aufzählung der Erbschaftssteuern, auf die das Abkommen Anwendung findet, ist nicht abschliessend. Zur fortlaufenden Bereinigung dieser Aufzählung im Sinne von Artikel 1, Absatz 4, werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten, das sind finnischerseits das Finanzministerium (Steuerabteilung) und schweizerischerseits das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung), am Ende jedes Jahres die in der Steuergesetzgebung eingetretenen Aenderungen mitteilen.

2) Sopimusvaltioiden asianomaiset hallintoviranomaiset selvittävät yhteistoiminnassa mahdollisesti ilmenevät epäselvyydet siitä, mihin veroihin tätä sopimusta on sovellettava.

3) Tätä sopimusta ei sovelleta elossa olevien välisten lahjoitusten eikä tarkoituseräyksin rajoitettujen omaisuudensiirtojen verotukseen, jotka eivät ole perintöveron alaisia.

4) Tämän sopimuksen määräykset eivät supista niitä etuja, joita jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai valtioiden välisten sopimusten nojalla myönnetään verovelvollisille.

5) Tämä sopimus ei vaikuta oikeuteen nauttia mahdollisia pitemmälle meneviä verotusta koskevia vapautuksia, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaan myönnetään diplomaatti- ja konsulivirkamiehille. Mikäli perintöveroja ei sellaisten vapautusten johdosta määrätä asemamaassa, jää oikeus verottamiseen lähettäjävaltiolle.

2 ja 3 artikloihin

Tämä sopimus ei rajoita kummankaan valtion oikeutta määrätä sen verotettavissa olevista jäämistön osista meneviä perintöveroja sen verokannan mukaan, jota olisi sovellettava, jos koko jäämistöstä tai perintöosasta verotettaisiin siinä valtiossa.

Bernissä, 27 päivänä joulukuuta 1956.

Suomen Tasavallan puolesta :
Hugo VALVANNE

Sveitsin Valaliiton puolesta :
Max PETITPIERRE

2) Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, werden die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten im Einvernehmen klären.

3) Das Abkommen findet keine Anwendung auf die Besteuerung von Schenkungen und Zweckzuwendungen unter Lebenden, die nicht der Erbschaftsteuer unterliegen.

4) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens erfahren die Vergünstigungen, die den Steuerpflichtigen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten oder auf Grund von zwischenstaatlichen Abmachungen zukommen, keine Einschränkung.

5) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht auf den Genuss etwaiger weitergehender steuerlicher Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zukommen. Soweit auf Grund solcher Befreiungen eine Heranziehung zu den Erbschaftsteuern im Empfangsstaate nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Absendestaate vorbehalten.

Zu Artikel 2 und 3

Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis jedes der beiden Staaten, die Erbschaftssteuern auf den ihm zur Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Nachlasses nach dem Satze zu berechnen, der Anwendung fände, wenn der ganze Nachlass oder Erbteil in diesem Staate besteuert würde.

GEGEBEN zu Bern, den 27. Dezember 1956.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
Max PETITPIERRE

Für die Republik Finnland :
Hugo VALVANNE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3997. CONVENTION¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF INHERITANCE TAXES. SIGNED AT BERN, ON 27 DECEMBER 1956

The Swiss Confederation and the Republic of Finland, being desirous of avoiding so far as possible double taxation in the matter of inheritance taxes, have agreed to enter into a Convention.

For this purpose plenipotentiaries have been designated as follows :

By the Swiss Federal Council :

Mr. Max Petitpierre, member of the Federal Council, Chief of the Federal Political Department;

By the President of the Republic of Finland :

Mr. Hugo Valvanne, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland in Switzerland;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. It is the object of this Convention to avoid any double taxation which might arise, upon the decease of a person last domiciled in one of the two States, from the simultaneous charging of Finnish and Swiss inheritance taxes.

2. For the purposes of this Convention, the term "inheritance taxes" means the taxes charged *mortis causa* under Finnish or Swiss law, on the entire estate or on the portions of the estate which accrue to the heirs.

3. This Convention relates in particular to :

(a) In the case of Finland :

The tax on the portions of an estate, the communal taxes on inheritances and legacies, and the poor relief contribution;

¹ Came into force on 31 May 1957, on the date of the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3997. CONVENTION³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À BERNE, LE 27 DÉCEMBRE 1956

La Confédération suisse et la République de Finlande, désireuses d'éviter autant que possible les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions, se sont entendues pour conclure une convention.

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse :

M. le Conseiller fédéral Max Petitpierre, chef du département politique fédéral;

Le Président de la République de Finlande :

M. Hugo Valvanne, ministre extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Finlande en Suisse.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente convention a pour but d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, au décès d'une personne ayant eu son dernier domicile dans l'un des deux États, de la perception simultanée d'impôts finlandais et suisses sur les successions.

2. Par impôts sur les successions au sens de la présente convention, on entend les impôts perçus pour cause de mort, en vertu de la législation finlandaise ou suisse, sur la masse successorale ou sur les parts héréditaires.

3. La convention porte en particulier :

a. En ce qui concerne la Finlande :

sur l'impôt frappant les parts héréditaires et les impôts communaux frappant les successions et les legs, ainsi que les centimes additionnels pour les pauvres;

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 31 mai 1957, le jour de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 7.

(b) In the case of Switzerland :

The taxes charged by the cantons, districts, *Kreise* and communes on the entire estate or on the portions thereof which accrue to the heirs.

4. The Convention also relates to any taxes of the same or of like nature which may in the future be added to or substituted for the taxes referred to in the foregoing paragraph, and to taxes charged in the form of surcharges.

Article 2

Immovable property (including property accessory thereto and livestock or equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking) shall not be liable to inheritance taxes except in the State in which the property is situated. Article 3, paragraphs 2 and 3, of the Convention for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property, concluded between the two States on 27 December 1956,¹ shall apply *mutatis mutandis*.

Article 3

1. The assets of an estate which are not governed by article 2 shall not be liable to inheritance taxes except in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

2. For purposes of determining domicile, article 2, paragraphs 2 and 3, of the Convention for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property, concluded between the two States on 27 December 1956, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 4

The debts of an estate shall be deducted in the proportion which the taxable portion in each State of the gross assets of the estate bears to the entire gross property left by the deceased.

Article 5

The provisions of article 11 and of the Final Protocol *ad* article 11 of the Convention for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property, concluded between the two States on 27 December 1956, shall apply *mutatis mutandis* for the purposes of this Convention.

¹ See p. 7 of this volume.

b. En ce qui concerne la Suisse :

sur les impôts perçus par les cantons, districts, cercles et communes qui frappent la masse successorale et les parts héréditaires.

4. La convention porte aussi sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajoutent aux impôts mentionnés à l'alinéa précédent ou les remplacent, ainsi qu'aux impôts perçus sous forme de surtaxes (centimes additionnels).

Article 2

Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où ces biens sont situés. Est applicable par analogie l'article 3, 2^e et 3^e alinéas, de la convention conclue le 27 décembre 1956 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune¹.

Article 3

1. Les biens de la succession qui échappent à l'application de l'article 2 ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où le défunt avait son domicile à l'époque de son décès.

2. Pour déterminer le domicile, l'article 2, 2^e et 3^e alinéas, de la convention conclue le 27 décembre 1956 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune est applicable par analogie.

Article 4

Les dettes de la succession sont déduites selon le rapport existant entre les parties des éléments bruts de l'actif de la succession qui sont soumises à l'imposition dans chaque État et le total de la fortune brute laissée par le défunt.

Article 5

Sont applicables par analogie, aux fins de la présente convention, les dispositions de l'article 11 et du protocole final *ad* article 11 de la convention conclue le 27 décembre 1956 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.

¹ Voir p. 7 de ce volume.

Article 6

This Convention, of which the original texts drawn up in the Finnish and German languages are equally authentic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

Article 7

1. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. Its provisions shall apply to taxes chargeable on the estates of persons dying on or after the said date.

2. This Convention shall remain in force for so long as it has not been denounced by one of the two States. Either State may denounce the Convention by notice of not less than six months before the end of a calendar year. In any such case, the Convention shall continue to apply to taxes chargeable on the estates of persons who die before the expiry of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Berne, 27 December 1956.

For the Swiss Confederation :

Max PETITPIERRE

[SEAL]

For the Republic of Finland :

Hugo Valvanne

[SEAL]

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the Swiss Confederation and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation in the matter of inheritance taxes,¹ the undersigned plenipotentiaries have made the following identical declarations which shall form an integral part of the Convention :

Ad article 1

1. The list contained in article 1, paragraph 3, of the inheritance taxes to which the Convention applies is not exhaustive. For the purpose of keeping

¹ See p. 68 of this volume.

Article 6

La présente convention, dont les textes originaux, rédigés en langues finlandaise et allemande, sont tous deux authentiques, sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Article 7

1. La présente convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliquent aux impôts frappant les successions des personnes décédées ce jour ou après ce jour.

2. La présente convention reste en vigueur aussi longtemps qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des deux États. Chacun des deux États peut dénoncer la convention pour la fin d'une année civile en observant un délai de six mois. Dans ce cas, la convention s'applique encore aux impôts frappant les successions des personnes décédées avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la convention a été dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Berne, le 27 décembre 1956.

Pour la Confédération suisse :

Max PETITPIERRE

[SCEAU]

Pour la République de Finlande :

Hugo Valvanne

[SCEAU]

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la convention conclue aujourd'hui entre la Confédération suisse et la République de Finlande en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions¹, les plénipotentiaires soussignés ont donné les déclarations concordantes qui suivent et qui font partie intégrante de la convention.

Ad article premier

1. L'énumération, qui figure à l'article 1^{er}, 3^e alinéa, des impôts sur les successions auxquels s'applique la présente convention, n'est pas absolue. Pour

¹ Voir p. 69 de ce volume.

the list up to date in conformity with article 1, paragraph 4, the competent administrative authorities of the two States, viz. the Ministry of Finance (Taxation Division) in Finland and the Federal Department of Finance and Customs (Tax Administration) in Switzerland shall at the end of each year communicate to one another any amendments made in their respective tax legislations.

2. The competent administrative authorities of the two States shall consult with one another to remove any doubts which may arise regarding the taxes to which the Convention is to apply.

3. The Convention shall not apply to the taxation of dispositions *inter vivos* in the form of gifts or of donations made for a specific purpose which are not subject to inheritance taxes.

4. The Convention shall not operate to prejudice any beneficial treatment to which taxpayers are entitled in pursuance of the legislation of each of the two States or by virtue of international agreements.

5. The Convention shall not affect the right to more extensive fiscal exemptions which attaches to diplomatic and consular officials under the general rules of international law. If in the State to which an official is accredited he is not liable to inheritance taxes by reason of exemptions as aforesaid, the right to tax shall be reserved to the accrediting State.

Ad articles 2 and 3

Nothing in this Convention shall be taken to limit the right or each of the two States to assess the inheritance taxes on those portions of an estate over which it has exclusive jurisdiction for taxation purposes at the rates which would be applicable if the entire estate or an entire share due to an heir were taxable in that State.

DONE at Berne, 27 December 1956.

For the Swiss Confederation :
Max PETITPIERRE

For the Republic of Finland :
Hugo VALVANNE

mettre cette énumération à jour en conformité de l'article 1^{er}, 4^e alinéa, les autorités administratives compétentes des deux États, à savoir, pour la Finlande, le ministère des finances (division des contributions) et, pour la Suisse, le département fédéral des finances et des douanes (administration des contributions), se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à la législation fiscale.

2. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente convention.

3. La présente convention ne s'applique pas à l'imposition des dispositions entre vifs sous forme de donation ou de libéralité faite dans un but déterminé qui ne sont pas soumises à l'impôt sur les successions.

4. Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les avantages dont les contribuables bénéficient en vertu de la législation de chacun des deux États ou sur la base d'accords internationaux.

5. La présente convention ne touche pas le droit aux exonérations plus étendues dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires selon les règles générales du droit des gens. Si l'État où le fonctionnaire est accrédité ne l'assujettit pas aux impôts sur les successions en raison d'exonérations de ce genre, l'imposition est réservée à l'État qui l'envoie.

Ad articles 2 et 3

La présente convention ne limite pas le droit de chacun des deux États de calculer les impôts sur les successions frappant les parties d'une succession qui sont réservées à son imposition au taux qui serait applicable si la succession entière ou la part héréditaire entière était imposable dans cet État.

FAIT à Berne, le 27 décembre 1956.

Pour la Confédération suisse :

Max PETITPIERRE

Pour la République de Finlande :

Hugo VALVANNE

No. 3998

CAMBODIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Phnom-Penh, 9 September 1957

Official text: French.

Registered ex officio on 19 September 1957.

CAMBODGE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Phnom-Penh, 9 septembre 1957

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 19 septembre 1957.

N^o 3998. CAMBODGE : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE
LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. PHNOM-
PENH, 9 SEPTEMBRE 1957

ROYAUME DU CAMBODGE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

No. 3616/DC

Phnom-Penh, le 9 septembre 1957

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement Royal du Cambodge, j'ai l'honneur de déclarer, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour Internationale de Justice, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre État membre des Nations Unies et acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de ladite Cour sur tous les différends autres que :

- 1^o — les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- 2^o — les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume du Cambodge;
- 3^o — les différends portant sur toute question soustraite au règlement judiciaire ou à l'arbitrage obligatoire en vertu de tous traités, conventions ou autres accords ou instruments internationaux auxquels le Royaume du Cambodge est partie.

La présente déclaration est valable pour 10 ans à partir de la date de son dépôt. Elle continuera ensuite à produire effet jusqu'à notification contraire par le Gouvernement Royal du Cambodge.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU] SIM VAR

Monsieur le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies
à New-York

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 septembre 1957.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3998. CAMBODIA : DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. PHNOM-PENH, 9 SEPTEMBER 1957

KINGDOM OF CAMBODIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of the Minister

No. 3616/DC

Phnom-Penh, 9 September 1957

Sir,

On behalf of the Royal Government of Cambodia I have the honour to declare that, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, I recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State Member of the United Nations, accepting the same obligation, that is to say on condition of reciprocity, the jurisdiction of the said Court in all legal disputes, other than :

1. Disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
2. Disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Kingdom of Cambodia;
3. Disputes relating to any matter excluded from judicial settlement or compulsory arbitration by virtue of any treaty, convention or other international agreement or instrument to which the Kingdom of Cambodia is a party.

This declaration is valid for ten years from the date of its deposit. It shall remain in force thereafter until notice to the contrary has been given by the Royal Government of Cambodia.

I have the honour to be, etc.

[SEAL] SIM VAR

The Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 19 September 1957.

No. 3999

THAILAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from import duties of all kinds of equipments, materials and livestock supplied to Thailand by the United Kingdom and likewise those supplied to the United Kingdom by Thailand under the Technical Co-operation Scheme of the Colombo Plan. Bangkok, 28 April and 25 July 1957

Official text: English.

Registered by Thailand on 24 September 1957.

THAÏLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération des droits d'importation sur l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par le Royaume-Uni à la Thaïlande et, réciproquement, par la Thaïlande au Royaume-Uni au titre du programme de coopération technique du Plan de Colombo. Bangkok, 28 avril et 25 juillet 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 24 septembre 1957.

Vol. 277-7

No. 3999. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE EXEMPTION FROM IMPORT DUTIES OF ALL KINDS OF EQUIPMENTS, MATERIALS AND LIVESTOCK SUPPLIED TO THAILAND BY THE UNITED KINGDOM AND LIKEWISE THOSE SUPPLIED TO THE UNITED KINGDOM BY THAILAND UNDER THE TECHNICAL CO-OPERATION SCHEME OF THE COLOMBO PLAN. BANGKOK, 28 APRIL AND 25 JULY 1957

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 11703/2500

28th April, B.E. 2500

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of His Majesty's Government that all kinds of equipments, materials and livestock supplied to Thailand by the United Kingdom, and likewise those supplied to the United Kingdom by Thailand, under the Technical Co-operation Scheme of the Colombo Plan will be exempted from import duties of the two respective countries on the basis of reciprocity.

I have the honour, therefore, to request that Your Excellency be so good as to confirm the above understanding. Your reply so confirming and this Note will constitute an agreement between His Majesty's Government and Her Majesty's Government in the United Kingdom in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NARADHIP
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Sir Berkeley Everard Foley Gage, K.C.M.G.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Her Britannic Majesty's Embassy
Bangkok

¹ Came into force on 25 July 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3999. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXONÉRATION DES DROITS D'IMPORTATION SUR L'ÉQUIPEMENT, LE MATÉRIEL ET LES ANIMAUX SUR PIED DE TOUTE ESPÈCE FOURNIS PAR LE ROYAUME-UNI À LA THAÏLANDE ET, RÉCIPROQUEMENT, PAR LA THAÏLANDE AU ROYAUME-UNI AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU PLAN DE COLOMBO. BANGKOK, 28 AVRIL ET 25 JUILLET 1957

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DE SARANROM

N° 11703/2500

Le 28 avril 2500 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, selon l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté, l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par le Royaume-Uni à la Thaïlande et, réciproquement, par la Thaïlande au Royaume-Uni au titre du projet de coopération technique du Plan de Colombo seront, sur une base de réciprocité, exonérés des droits à l'importation dans les deux pays.

J'ai l'honneur, en conséquence, de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer cette interprétation. La réponse de Votre Excellence dans ce sens et la présente note constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Je saisis, etc.

(Signé) NARADHIP
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Sir Berkeley Everard Foley Gage, K.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de Sa Majesté britannique
Bangkok

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1957 par l'échange desdites notes.

II

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

(1161/94/57)

July 25, 1957

Your Royal Highness,

With reference to Your Royal Highness' Note No. 11703/2500 of the 28th of April addressed to Sir Berkeley Gage about equipment supplied under the Technical Co-operation Scheme of the Colombo Plan, I have the honour, under instructions from Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to confirm to Your Royal Highness that it is the understanding of Her Majesty's Government in the United Kingdom that all kinds of equipments, materials and livestock supplied to Thailand by the United Kingdom and similarly those supplied to the United Kingdom by Thailand under the Technical Co-operation Scheme of the Colombo Plan will be exempted from import duties of the two respective countries on the basis of reciprocity.

I have further the honour to confirm to Your Royal Highness that Your Royal Highness' Note and this present Note in reply thereto will constitute an agreement between the Royal Thai Government and Her Majesty's Government in the United Kingdom in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Royal Highness the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. C. S. ADAMS

His Royal Highness Prince Naradhip Bongsprabandh
Ministry of Foreign Affairs

II

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BANGKOK

(1161/94/57)

Le 25 juillet 1957

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 11703/2500, en date du 28 avril, que Votre Altesse Royale a adressée à sir Berkeley Gage touchant l'équipement fourni en vertu du projet de coopération technique du Plan de Colombo et de confirmer à Votre Altesse Royale, conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique, que, selon l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par le Royaume-Uni à la Thaïlande et, réciproquement, par la Thaïlande au Royaume-Uni au titre du projet de coopération technique du Plan de Colombo seront, sur une base de réciprocité, exonérés des droits à l'importation dans les deux pays.

J'ai l'honneur de confirmer également à Votre Altesse Royale que la note de Votre Altesse Royale et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement Royal thaïlandais et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Je prie, etc.

(Signé) A. C. S. ADAMS

Son Altesse Royale le prince Naradhip Bongsprabandh
Ministre des affaires étrangères

No. 4000

**THAILAND
and
BURMA**

**Treaty of Friendship. Signed at Bangkok, on 15 October
1956**

Official texts: Thai, Burmese and English.

Registered by Thailand on 27 September 1957.

**THAÏLANDE
et
BIRMANIE**

Traité d'amitié. Signé à Bangkok, le 15 octobre 1956

Textes officiels thaï, birman et anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 27 septembre 1957.

No. 4000. THAI TEXT — TEXTE THAI

สนธิสัญญาทางไมตรี

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย

กับ

สหภาพพม่า

พระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทยและประธานาธิบดีแห่งสหภาพพม่า มีความปรารถนาที่จะให้สันติภาพและความสัมพันธ์ทางไมตรีมีความมั่นคงแข็งแรงยิ่งขึ้นและธำรงอยู่ชั่วนิรันดร กับทั้งปรารถนาที่จะขยายขอบเขตแห่งความร่วมมือระหว่างรัฐทั้งสอง จึงได้ตกลงทำสนธิสัญญาทางไมตรีเพื่อประโยชน์ร่วมกันของประชาชนของทั้งสองฝ่ายและเพื่อส่งเสริมความมุ่งประสงค์ร่วมกันของประเทศแต่ละฝ่ายด้วย และเพื่อการนี้ ได้แต่งตั้งบุคคลต่อไปนี้เป็นผู้มีอำนาจเต็ม คือ

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย

พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวรรณไวทยากร
กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายประธานาธิบดีแห่งสหภาพพม่า

พล. อู เป่ คิน

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็ม

แห่งสหภาพพม่า ประจําราชอาณาจักรไทย

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ตรวจหนังสือมอบอำนาจเต็มของแต่ละฝ่ายและเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่ดัดและถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐทั้งสองยอมรับนับถือและเคารพเอกราช และสิทธิอธิปไตยของแต่ละฝ่าย

ข้อ ๒

รัฐทั้งสองจะรักษาสันติภาพและมิตรภาพระหว่างกันชั่ววันรัตน และจะพยายามทำให้ความสัมพันธ์ทางไมตรี ซึ่งมีอยู่ระหว่างประชาชนแห่งประเทศทั้งสองมั่นคงแข็งแรงและพัฒนาขึ้น

ข้อ ๓

รัฐทั้งสองตกลงที่จะรักษาและให้มีอยู่เสมอไป ซึ่งความสัมพันธ์ระหว่างกันในทางการทูตและกงสุลโดยผู้แทนของแต่ละฝ่ายในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง และตกลงกันว่า โดยมูลฐานแห่งการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน ผู้แทนเช่นว่านั้นกับคณะเจ้าหน้าที่จะมีเอกสิทธิและความคุ้มกันดังเช่นที่ได้ให้แก่กันเป็นประเพณีตามหลักแห่งกฎหมายระหว่างประเทศ ซึ่งเป็นที่ยอมรับนับถือแล้ว

ข้อ ๔

รัฐทั้งสองตกลงกันว่า ผู้แทนของแต่ละฝ่ายจะประชุมกันเป็นครั้งคราวและทุกคราวที่มีเหตุจำเป็น เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในเรื่องที่มีผลประโยชน์ร่วมกันและเพื่อพิจารณาวิถีทางเพื่อการร่วมมือซึ่งกันและกันในเรื่องนั้น ๆ

๒
ข้อ ๕

รัฐทั้งสองตกลงที่จะเริ่มการเจรจาเพื่อทำความตกลงบนมูลฐานแห่งการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน เกี่ยวกับการพาณิชย์ การเดินเรือ สุลกากร ความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรม การคมนาคม การส่งผู้ร้ายข้ามแดน และเรื่องอื่นใดที่เกี่ยวกับผลประโยชน์ร่วมกันของประเทศทั้งสอง

๒
ข้อ ๖

คนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตโดยเงื่อนไขแห่งการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน ให้อุปโภคสิทธิที่จะเดินทาง มีถิ่นที่อยู่ ดำเนินวิชาชีพ และอาชีพทุกชนิด ประกอบการอุตสาหกรรมและการค้า และสิทธิที่จะได้มา รับมรดก ครอบครอง เช่า ยึดถือ และจำหน่ายสังหาริมทรัพย์หรือสังหาริมทรัพย์ชนิดใด ๆ ตลอดทั่วอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขอย่างเดียวกันกับคนชาติแห่งประเทศที่สามใด ๆ ทั้งนี้ภายใต้บังคับแห่งรัฐธรรมนูญ กฎหมายและข้อบังคับซึ่งอีกฝ่ายหนึ่งได้ประกาศใช้แล้วหรือจะได้ประกาศใช้ต่อไป ในเรื่องระเบียบวิธีการต่างๆ นั้น คนชาติแห่งอัครภาคีแต่ละฝ่ายจะได้รับผลประโยชน์ดีอย่างเดียวกับที่ให้แก่คนชาติของอีกฝ่ายหนึ่ง ในส่วนที่เกี่ยวกับความคุ้มครองและความมั่นคงสำหรับตัวตน และทรัพย์สินของตน และในส่วนที่เกี่ยวกับการดำเนินการในทางศาล ทางปกครอง และทางกฎหมายอื่นใดด้วย

๒
ข้อ ๗

ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใดๆ ซึ่งเกิดขึ้นจากการตีความสนธิสัญญานี้ หรือการตีความข้อหนึ่งหรือหลายข้อของสนธิสัญญานี้ จะได้รับการระงับ

กันโดยการเจรจาด้วยเจตนารมณ์แห่งมิตรภาพโดยทางการทูตธรรมดา และถ้าจัดการระงับกันไม่ได้โดยวิธีนั้นภายในเวลาอันสมควรแล้ว จะได้เสนอเรื่องให้มีการระงับกันโดยอนุญาโตตุลาการหรือโดยทางศาล สุดแล้วแต่จะตกลงกันขึ้นระหว่างรัฐทั้งสอง จะเป็นการตกลงโดยทั่วไปหรือจะเป็นการตกลงพิเศษก็ตาม

ข้อ ๗

สนธิสัญญาจะต้องได้รับการสัตยาบันและจะเริ่มใช้บังคับนับจากวันที่ได้มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร ซึ่งจะได้กระทำโดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้ ณ กรุงย่างกุ้ง

ข้อ ๘

สนธิสัญญาจะให้ติดต่อกันไปเป็นเวลา ๕ ปี นับจากวันที่สนธิสัญญานี้เริ่มใช้บังคับ และจะคงใช้บังคับอยู่ต่อจากนั้นไป

แต่ที่ว่าภายหลังระยะเวลาห้าปีดังกล่าวได้สิ้นสุดลงแล้ว ภาคฝ่ายหนึ่งอาจแจ้งให้ภาคอีกฝ่ายหนึ่งทราบเจตนาที่จะเลิกสนธิสัญญานี้ได้ ทั้งนี้ ต้องแจ้งเป็นเวลาไม่น้อยกว่า ๖ เดือน และเมื่อสิ้นกำหนดแห่งระยะเวลาการแจ้งนั้นแล้ว สนธิสัญญานี้จะเป็นอันเลิกใช้บังคับ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มดังกล่าวได้ลงนามในสนธิสัญญานี้ซึ่งทำเป็นภาษาไทย ภาษาพม่า และภาษาอังกฤษ (ในกรณีที่มีการขัดกันระหว่างตัวบททั้งสามนี้ ตัวบทภาษาอังกฤษจะมีผลบังคับ) และได้ประทับตราไว้เป็นสำคัญ

ทำคํากันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ สิบห้า เดือนที่สิบ พุทธศักราช
สองพันสี่ร้อยเก้าสิบเก้า ตรงกับวันที่ สิบห้า ตุลาคม คริสต์ศักราชหนึ่งพัน
เก้าร้อยห้าสิบหก

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย

พระองค์เจ้าวรรณไวทยากร
กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์

ฝ่ายประธานาธิบดีแห่งสหภาพพม่า

อู เป่ คิน

No. 4000. BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ
 နှင့်
 ယိုးဒယားနိုင်ငံတို့ ချုပ်ဆိုကြသည့်
 မဟာမိတ်စာချုပ်

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော် သမ္မတနှင့် ယိုးဒယားနိုင်ငံတော် ဘုရင်မင်းမြတ် တို့သည်၊ ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် မဟာမိတ်အဖြစ် ပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကို ခိုင်ခံ့ တည်မြဲစေလိုကြသည်လည်း တကြောင်း၊ ထနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့် ပိုမိုရရှိစေလိုကြသည်လည်းတကြောင်း၊ ထိုအကြောင်းများကြောင့် မိမိတို့၏တိုင်းသူ ပြည်သား လူအများ၏ အကျိုးငှာ၎င်း၊ မိမိတို့နိုင်ငံ အသီးသီး၏ တူညီသောရည်ရွယ်ချက်များ ထမြောက်အောင်မြင်စိမ့်သောငှာ၎င်း မဟာမိတ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုရန် ဆုံးဖြတ်ပြီးဖြစ်၍၊ အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်ဘို့အား၊ ဤကိစ္စအလို့ငှာ အာဏာကုန် လွှဲအပ်ထား သော မိမိတို့၏ကိုယ်စားလှယ်များအဖြစ် ခန့်အပ်လိုက်သည်။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော် သမ္မတ၊

မဟာသရေစည်သူ ဦးဖေခင်၊

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၏ အာဏာကုန်လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော သံအမတ်ကြီး။

ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်ဘုရင်မင်းမြတ်၊

ဝမ်ဝေသယာခုံကော့မွန်နာရဒင်ဘွန် (၇) စပဒုတန်း (၆) မင်းသား၊

ယိုးဒယားနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီး။

ထိုကိုယ်စားလှယ်တို့သည်၊ မိမိတို့အား အာဏာကုန်လွှဲအပ်သည့် စာလွှာများကို အချင်းချင်း စစ်ဆေးပြီးနောက်၊ ထိုစာလွှာများခိုင်လုံ၍ နည်းလမ်းတကျဖြစ်ကြောင်းတွေ့ရှိကြသဖြင့်၊ အောက်ပါ အပိုဒ်များကိုသဘောတူကြသည်။

အပိုဒ် ၁

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည်၊ တနိုင်ငံ၏အချုပ်အခြာအာဏာနှင့် အခွင့်အရေးများကို တနိုင်ငံက အသိအမှတ်ပြု၍ ရိသေလေးစားရမည်။

အပိုင်း ၂

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည်၊ အချင်းချင်းထာဝစဉ်ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် မဟာမိတ်အဖြစ် ပေါင်းသင်း ဆက်ဆံရေးကို တည်မြဲစေရမည့်ပြင်၊ ထိုနိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံ၏ တိုင်းသူပြည်သားအချင်းချင်း ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလာကြသည့်အတိုင်း၊ တိုပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကိုလည်း စည်ပင်ပြန့်ပွားနိုင်ခွဲ အောင် အမြဲတစေ ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုင်း ၃

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည်၊ တနိုင်ငံ၏နယ်ပယ်တွင် တနိုင်ငံ၏ကိုယ်စားလှယ်များ ခန့်ထားခြင်း အားဖြင့် တနိုင်ငံ နှင့် တနိုင်ငံ သံတမန် အဆက်အသွယ် ထားရှိခြင်းအတိုင်း ဆက်လတ်ထားရှိရန် သဘောတူကြသည့်ပြင်၊ အဆိုပါ တိုယ်စားလှယ်တို့နှင့် ၎င်းတို့၏ ရာထမ်းမှုထမ်းများမှာ အသိ အမှတ်ပြုထားသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ထရားဥပဒေ သဘောတရားများအရ၊ ထုံးတမ်းစဉ်လာ အတိုင်း ခံစားခွင့်ရသည့် အထူးအခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များကို အပြန်အလှန်သဘောဖြင့် ခံစားခွင့်ရှိစေရမည်ဟူ၍လည်း သဘောတူကြသည်။

အပိုင်း ၄

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည်၊ နှစ်နိုင်ငံလုံး၏ အကျိုးနှင့် သက်ဆိုင်သည့်ကိစ္စများတွင် တနိုင်ငံ၏ ထင်မြင်ယူဆချက်များကို အခြားတနိုင်ငံအား ကမ်းလှမ်းရန်အလို့ငှါ၎င်း၊ အဆိုပါကိစ္စများနှင့် စပ် လျဉ်း၍၊ အချင်းချင်းပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအတွက် နည်းလမ်းများကို ရှာဖွေစဉ်းစားရန်အလို့ငှါ၎င်း ထိုနိုင်ငံတို့၏ကိုယ်စားလှယ်များ အခါအားလျော်စွာ တွေ့ဆုံရန်လိုအပ်သည့်အခါတိုင်း တွေ့ဆုံစေရန် သဘောတူကြသည်။

အပိုင်း ၅

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည်၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးကိစ္စ၊ ရေကြောင်းလေကြောင်း သွားလာရေး ကိစ္စ၊ အကောက်တော်ကိစ္စ၊ ယဉ်ကျေးမှုဆက်ဆံရေးကိစ္စ၊ လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေးကိစ္စ၊ ရာဇဝတ် ပြစ်မှု ကျူးလွန်သူများအား သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံသို့ ပေးအပ်ရေးကိစ္စ၊ တို့ဖြင့်နှစ်နိုင်ငံလုံး၏အကျိုးနှင့် သက်ဆိုင်သည့် အခြားကိစ္စအရပ်ရပ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍၊ အပြန်အလှန် သဘောဖြင့် သဘောတူစာချုပ် များ ချုပ်ဆိုရန် စေ့စပ်ရေးကို စတင်ဆောင်ရွက်ရန် သဘောတူကြသည်။

အပိုင်း ၆

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများသည် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ က ထုတ်ပြန်ကျေညာထားသည့်၊ သို့တည်းမဟုတ် နောင်တွင်ထုတ်ပြန်ကျေညာမည့် ဖွဲ့စည်းအပ်ချုပ်ပုံ အခြေခံဥပဒေ၊ ဖာရာဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းဥပဒေများနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်

အခြားနိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်တဝန်းလုံးတွင် စာချုပ်ဝင်မဟုတ်သည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများ လိုက်နာ ရမည့် စည်းကမ်းချက်များအတိုင်း ခရီးသွားလာခြင်း၊ နေထိုင်ခြင်း၊ ပညာသည်အလုပ်နှင့် အခြားအလုပ်အမျိုးမျိုး လုပ်ကိုင်ခြင်း၊ စက်မှုလက်မှုနှင့် ကုန်သွယ်မှုလုပ်ငန်းများ လုပ်ကိုင်ခြင်း၊ ထို့ပြင် ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သည့် ပစ္စည်းတမျိုးမျိုးကိုဖြစ်စေ၊ မရွှေ့ပြောင်းနိုင်သည့် ပစ္စည်းတမျိုးမျိုးကို ဖြစ်စေ ရယူခြင်း၊ အမွေဆက်ခံခြင်း၊ ပိုင်ဆိုင်ခြင်း၊ အငှားချထားခြင်း၊ လက်ရှိထားခြင်းနှင့် ထုခဲ့ ရောင်းချခြင်းပြုနိုင်သည့် အခွင့်အရေးကို အပြန်အလှန်သဘောဖြင့် ခံစားခွင့်ရရှိရမည်။ ထိုစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများသည် လူ့ကိုယ်နှင့် ပစ္စည်း ကာကွယ်စောင့်ရှောက်လိုခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍၎င်း၊ တရားစီရင်မှု၊ အုပ်ချုပ်မှုနှင့် တရားစွဲဆိုမှုအရပ်ရပ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍၎င်း၊ လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ရမည့်ကျင့်ထုံးနှင့် သက်ဆိုင်သော ကိစ္စများတွင် စာချုပ်ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများအား အပ်နှင်းထားသည့် အခွင့်အရေးများနှင့် ထပ်တူအခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့် ရရှိရမည်။

အပိုဒ် ၇

ဤစာချုပ်ကိုဖြစ်စေ၊ ဤစာချုပ်ပါ အပိုဒ်တခုကို၊ သို့တည်းမဟုတ် တခုထက်ပိုသောအပိုဒ် များကိုဖြစ်စေ အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူရာမှ သဘောကွဲလွဲမှုသော်၎င်း၊ အငြင်းပွားမှုသော်၎င်း ဖြစ်ပေါ် လာခဲ့သော် ထိုသဘောကွဲလွဲမှုကို၊ သို့တည်းမဟုတ် ထိုအငြင်းပွားမှုကို သာမန်အားဖြင့် သံတမန် များမှတစ်ဆင့် ခင်မင်ရင်းနှီးစွာစေ့စပ်၍ ဖြေရှင်းရမည်။ ထိုနည်းအားဖြင့် သင့်လျော်သော အချိန်ကာလ အတွင်း မဖြေရှင်းနိုင်ခဲ့သော် ထိုကိစ္စကို နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံက ယေဘုယျ၊ သို့တည်းမဟုတ် အထူးစီမံ ချက်ဖြင့် အချင်းချင်းသဘောတူဆုံးဖြတ်သည့် နည်းလမ်းအတိုင်း ခုံသမာဓိသို့ဖြစ်စေ၊ တရားရုံးသို့ ဖြစ်စေ လွှဲအပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၈

ဤစာချုပ်ကိုအတည်ပြုပြီးနောက်၊ ထိုသို့အတည်ပြုသော စာတမ်းများကို တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ အပြန်အလှန်ပေးအပ်သည့်နေ့ရက်မှစ၍ ဤစာချုပ်သည် အတည်ဖြစ်ရမည်။ ထိုစာတမ်းများ အပြန် အလှန်ပေးအပ်ခြင်းကို ရန်ကုန်မြို့တွင် ဆောလျင်နိုင်သမျှ ဆောလျင်စွာပြုလုပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၉

ဤစာချုပ်သည်၊ အတည်ဖြစ်သည့်နေ့ရက်မှစ၍၊ ငါးနှစ်ကာလမျှ ဆက်လက်အတည်ဖြစ်ရ မည့်ပြင်၊ တို့နောက်လည်း အောက်ပါခြွင်းချက်အရ၊ မဆောင်ရွက်ခဲ့သော်၊ ဆက်လက်အတည် ဖြစ်ရမည်။

ခြွင်းချက်။ ။ သို့ရာတွင် အဆိုပါငါးနှစ်ကာလ အပိုဒ်အခြား စေ့ကုန်ပြီးနောက်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ဤစာချုပ်ကို ရပ်စဲရန်ကြိုးစားကြောင်းဖြင့် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြား နိုင်ငံအား ခြောက်လအောက်မနည်း ကြိုတင်အကြောင်းကြားနိုင်သည်။ ထိုသို့အကြောင်းကြားသည့် ကာလအပိုဒ်အခြား ကုန်ဆုံးသောအခါ၊ ဤစာချုပ်သည် အတည်ဖြစ်ခြင်းမှ ရပ်စဲရမည်။

ဤစာချုပ်အတိုင်း ဆောင်ရွက်မည်ဟု ယုံကြည်လျက်၊ အဆိုပါအာဏာကုန်လွှဲအပ်ခြင်းခံရ
 သော ကိုယ်စားလှယ်တို့သည်၊ မြန်မာဘာသာဖြင့်၎င်း၊ ယိုးဒယားဘာသာဖြင့်၎င်း၊ အင်္ဂလိပ်ဘာ
 သာဖြင့်၎င်း ရေးဆွဲထားသည့် ဤစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုး၍ မိမိတို့၏ထံဆပ်များကို စာချုပ်ပေါ်
 တွင် ခတ်နှိပ်ကြသည်။ (ထိုစာချုပ်မူသုံးခုတွင် သဘောကွဲလွဲချက်ရှိခဲ့သော်၊ အင်္ဂလိပ်မူသာ အတည်
 ဖြစ်ရမည်။)

၁၉၅၆ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ ၁၅ ရက်နေ့တွင်၊ ဘန်ကောက်မြို့၌ စာချုပ်နှစ်စောင်
 ပြုလုပ်သည်။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော် သမတကိုယ်စား ဦးဖေခင်က လက်မှတ်ရေးထိုးသည်။

ယိုးဒယားနိုင်ငံတော် ဘုရင်မင်းမြတ်ကိုယ်စား ဝမ်ဝေသယာခုံကရော့မွန်နာရဒစ်တွန် (ဂ်)
 စပရာဘန်း (ဒ်) မင်းသားက လက်မှတ်ရေးထိုးသည်။



No. 4000. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE UNION OF BURMA. SIGNED AT BANGKOK, ON 15 OCTOBER 1956

His Majesty the King of Thailand and the President of the Union of Burma, being desirous of strengthening and perpetuating the peace and friendship and widening the scope of co-operation between the two States, have resolved to conclude a Treaty of Friendship for the common benefit of their peoples and in furtherance of the common objectives of their respective countries, and have, to this end, appointed as their Plenipotentiaries the following persons, namely,

His Majesty the King of Thailand :

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsprabandh, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand,

The President of the Union of Burma :

His Excellency U Pe Kin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Burma to the Kingdom of Thailand,

Who, having examined each other's full powers and found them good and in due form, have agreed upon the following articles :

Article I

The two States recognize and respect the independence and sovereign rights of each other.

Article II

The two States shall maintain perpetual peace and friendship between them and shall ever strive to strengthen and develop the friendly relations existing between the peoples of the two countries.

Article III

The two States agree to maintain and continue diplomatic and consular relations with each other by means of representatives of either party in the territory of the other and agree that such representatives and their staff shall

¹ Came into force on 28 May 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rangoon, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4000. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 15 OCTOBRE 1956

Sa Majesté le Roi de Thaïlande et le Président de l'Union birmane, désireux de renforcer et de perpétuer la paix et l'amitié entre les deux États, ainsi que d'élargir leur coopération, ont décidé de conclure un Traité d'amitié dans l'intérêt commun de leurs peuples et dans le sens des objectifs communs de leurs pays respectifs et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Son Altesse Royale le Prince Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsprabandh, Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

Le Président de l'Union birmane :

Son Excellence U Pe Kin,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union birmane auprès du Royaume de Thaïlande,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux États reconnaissent et respectent leur indépendance et leurs droits souverains.

Article II

Les deux États maintiendront entre eux la paix et l'amitié perpétuelles et s'efforceront toujours de renforcer et de développer les relations amicales existant entre les peuples des deux pays.

Article III

Les deux États s'engagent à maintenir entre eux des relations diplomatiques et consulaires par l'intermédiaire de représentants de l'une des deux Parties dans le territoire de l'autre et conviennent que ces représentants et leur per-

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Rangoon, conformément à l'article VIII.

have, on a reciprocal basis, such privileges and immunities as are customarily granted by recognized principles of international law.

Article IV

The two States agree that their representatives shall meet from time to time and as often as occasion requires to exchange views on matters of common interest and to consider ways and means for mutual co-operation in such matters.

Article V

The two States agree to start negotiations for the conclusion of agreements, on a reciprocal basis, relating to commerce, navigation, customs, cultural relations, communications, extradition of criminals, and all other matters of common interest to the two countries.

Article VI

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enjoy, on condition of reciprocity, the right to travel, to reside, to carry on all kinds of professions and occupations, to engage in industries and trade and, to acquire, inherit, possess, lease, occupy and dispose of any kind of movable or immovable property, throughout the whole extent of the territories of the Other, under the same conditions as the nationals of any third country, subject always to the Constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the Other. They shall enjoy, in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the Other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

Article VII

Any difference or dispute arising out of the interpretation of this Treaty or one or more of its Articles shall be settled by negotiations in the spirit of friendship through the ordinary diplomatic channels and if no settlement is reached by that method within a reasonable time, the matter shall be referred to arbitration or judicial settlement in such manner as may be mutually determined by a general or special arrangement between the two States.

sonnel jouiront, sous réserve de la réciprocité, des privilèges et immunités qui leur sont généralement accordés en vertu des principes reconnus du droit international.

Article IV

Les deux États conviennent que leurs représentants se réuniront de temps à autre et aussi souvent qu'il y aura lieu, pour échanger leurs vues sur des questions d'intérêt commun et pour examiner les moyens d'assurer une coopération mutuelle en ces matières.

Article V

Les deux États conviennent d'engager des négociations pour la conclusion sur la base de la réciprocité, d'accords relatifs au commerce, à la navigation, aux tarifs douaniers, aux relations culturelles, aux communications, à l'extradition des criminels, et d'accords sur toutes autres questions d'un intérêt commun pour les deux pays.

Article VI

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, à charge de réciprocité, de se déplacer, d'élire domicile, d'exercer toute profession ou activité, de se livrer à l'industrie ou au commerce et d'acquérir, de recevoir en héritage, de posséder, louer, occuper ou céder tous biens, meubles ou immeubles dans tous les territoires de l'autre Partie, sous les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers, le tout sans préjudice des dispositions de la Constitution, des lois et règlements qui sont en vigueur ou qui viendraient à l'être dans l'autre pays. Les ressortissants de chaque pays jouiront en matière de procédure du même traitement que celui dont bénéficient les ressortissants de l'autre pays en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens, et pour ce qui est de toutes procédures judiciaires, administratives ou autres procédures légales.

Article VII

Tout différend ou litige qui viendrait à s'élever au sujet de l'interprétation du présent Traité ou de l'un ou de plusieurs de ses articles sera réglé au moyen de négociations amicales par les voies diplomatiques ordinaires; si cette méthode n'aboutit à aucun résultat dans un délai raisonnable, la question sera soumise à l'arbitrage ou au règlement judiciaire, de la manière dont conviendront mutuellement les deux États, en vertu d'un arrangement général ou spécial.

Article VIII

This Treaty shall be subject to ratification and shall come into force from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Rangoon.

Article IX

This Treaty shall continue in force for five years from the date of its coming into force and shall thereafter remain in force :

Provided that after the termination of the said period of five years either party may give to the other party a notice of not less than six months intimating its intention to terminate this Treaty and on the expiry of the period of such notice this Treaty shall cease to be in force.

IN FAITH WHEREOF, the said Plenipotentiaries have signed this Treaty in the Thai, Burmese and English languages (the English text shall prevail in case of conflict between the three texts) and have affixed hereto their Seals.

DONE in duplicate in Bangkok this Fifteenth Day of the Tenth Month of the Two thousand four hundred and ninety-ninth Year of the Buddhist Era, corresponding to the Fifteenth Day of October of the One thousand nine hundred and fifty-sixth Year of the Christian Era.

For His Majesty the King of Thailand :

(Signed) Prince WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

[L. S.]

For the President of the Union of Burma :

(Signed) U PE KIN

[L. S.]

Article VIII

Le présent Traité sera soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Rangoon aussitôt que faire se pourra.

Article IX

Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et il le demeurera par la suite;

Étant entendu qu'à la fin de ladite période de cinq ans, l'une des deux Parties pourra, moyennant un préavis de six mois au moins, notifier à l'autre son intention de mettre fin au Traité et qu'à l'expiration de ce délai de préavis, le Traité cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Traité en thaï, en birman et en anglais (le texte anglais faisant foi en cas de divergence entre les trois textes) et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Bangkok, le quinzième jour du dixième mois de l'an deux mille quatre cent quatre-vingt-dix-neuf de l'ère bouddhique, soit le quinze octobre de l'an mil neuf cent cinquante-six de l'ère chrétienne.

Pour Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

(Signé) WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

[L. S.]

Pour le Président de l'Union birmane :

(Signé) U PE KIN

[L. S.]

No. 4001

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Madrid, on 23 October 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole. Signé à Madrid, le 23 octobre
1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1957.

No. 4001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGN-
ED AT MADRID, ON 23 OCTOBER 1956

The Government of the United States of America and the Government of Spain,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for pesetas of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the pesetas accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Spain pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESETAS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Spain, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance, on or before June 30, 1957, the sale to purchasers authorized by the Government of Spain for pesetas, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

¹ Came into force on 23 October 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4001. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 23 DE OCTUBRE DE 1956

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio en productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas, de una manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos de América para dichos productos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos;

Considerando que la compra en pesetas de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a alcanzar la citada expansión del comercio;

Considerando que las pesetas producidas por dichas compras se utilizarán de un modo beneficioso para ambos países;

Deseando exponer las bases que regirán las ventas de excedentes agrícolas a España, en consonancia con el Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, revisada, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESETAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América, previa la emisión por e mismo y aceptación por el Gobierno español de autorizaciones de compra, se compromete a financiar, con anterioridad al 30 de junio de 1957, la venta en pesetas, a compradores autorizados por el Gobierno español, de los siguientes productos agrícolas definidos como excedentes en consonancia con el Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, por la cantidad que se indica :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Corn	\$3.8
Beef	12.5
Cotton seed oil/soybean oil	22.2
Inedible tallow	2.8
Linseed oil5
Tobacco	2.0
Ocean transportation (estimated)	5.8
	\$49.6

Purchase authorisations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesetas accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF PESETAS

1. The two Governments agree that the pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America in Spain under sub-sections (a), (f) and (i) of Section 104 of the Act, the pesetas equivalent of \$14.4 million.

(b) To provide assistance of the types provided for under sub-sections 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the (local currency) equivalent of \$0.5 million.

(c) For loans to the Government of Spain to promote the economic development of Spain under Section 104 (g) of the Act, the peseta equivalent of \$34.7 million. Not less than the peseta equivalent of \$8.7 million of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments.

The terms and conditions of loans provided for in (c) above will be included in supplemental agreements between the two Governments. It is understood that loans will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U. S. dollars or, at the option of the Government of Spain, in

<i>Artículo</i>	<i>Cantidad (Millones de dólares)</i>
Maíz	3,8
Carne	12,5
Aceite de semilla de algodón-Aceite de soja	22,2
Sebo industrial	2,8
Aceite de linaza	0,5
Tabaco	2,0
Fletes (estimación)	5,8
	49,6

Las autorizaciones de compra emitidas de conformidad con lo que antecede, incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de las mercancías, el tiempo y circunstancias del depósito de las pesetas resultantes de tal venta y otras cuestiones pertinentes.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LAS PESETAS

1.— Ambos Gobiernos acuerdan que las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Acuerdo, se utilizarán por dicho Gobierno del modo y por el orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines y por las cantidades indicadas :

a) Para ayudar al desarrollo de nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América en España, según las Sub-secciones (*a*), (*f*) e (*i*) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en pesetas de 14,4 millones de dólares.

b) Para proporcionar asistencia de los tipos previstos según la Sub-sección 104 (*j*) de la Ley, una cantidad que no exceda del equivalente en moneda local de 500.000 dólares.

c) Para préstamos al Gobierno español destinados a fomentar el desarrollo económico de España, según la Sección 104 (*g*) de la Ley, el equivalente en pesetas de 34,7 millones de dólares. No menos del equivalente en pesetas de 8,7 millones de dólares de esta suma se reservará para préstamos a la empresa privada, a través de las facilidades bancarias establecidas, según los procedimientos que se acuerden entre los dos Gobiernos.

Los términos y condiciones de los préstamos previstos en el párrafo *c)* anterior se incluirán en Acuerdos suplementarios entre los dos Gobiernos. Se entiende que los préstamos quedarán denominados en dólares, debiendo realizarse el pago del principal y los intereses en dólares o, a opción del Gobierno español,

pesetas, such payments in pesetas to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the pesetas set aside for loans to the Government of Spain are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesetas for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesetas for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. To the extent that the total of pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$49.6 million, the amount available for loans to the Government of Spain would be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the peseta equivalent of \$49.6 million, 30 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under Section 104 (*f*) and 70 percent of loans to Spain under Section 104 (*g*).

Article III

DEPOSIT OF PESETAS

The deposit of pesetas to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall, under the present Spanish exchange system, be made at the free official market rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

In case of a change in the Spanish exchange system, the rate will be determined by negotiation.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Spain agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, of the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America),

en pesetas. Los pagos en pesetas se harán al tipo de cambio aplicable que se defina en el Acuerdo de Préstamo y que se halle en vigor en la fecha del pago. Se entiende, asimismo, que los fondos de los préstamos se desembolsarán sólo después de que haya recaído acuerdo sobre los usos de los mismos. En el caso en que las pesetas reservadas para préstamos al Gobierno español no se hubiesen empleado dentro de los tres años a partir de la firma del presente Acuerdo, como consecuencia de no haber llegado ambos Gobiernos a un acuerdo sobre la utilización de las pesetas para fines de préstamo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar las pesetas para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

2.— En la medida en que el total de las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas realizadas en consonancia con el presente Acuerdo, sea inferior al equivalente de 49,6 millones de dólares, el importe disponible para préstamos al Gobierno español se reducirá por una cantidad equivalente; en la medida que el total exceda del equivalente en pesetas de 49,6 millones de dólares, el 30 por 100 del exceso quedará disponible para la utilización por el Gobierno de los Estados de América, según la Sección 104 (f) y el 70 por 100 para préstamos a España, según la Sección 104 (g).

Artículo III

DEPÓSITO DE PESETAS

El depósito de pesetas en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de las mercancías y de los costes de transporte oceánico financiados por el citado Gobierno (con excepción de los costes en exceso que resulten de la exigencia de la utilización de buques de bandera americana) se realizará, de acuerdo con el actual sistema español de cambios, al tipo del mercado libre oficial establecido para los dólares de los Estados Unidos y generalmente aplicable a las transacciones de importación (excluyendo las importaciones que se beneficien de un tipo preferente) y que se halle en vigor en las fechas del desembolso en dólares por los bancos de los Estados Unidos o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según se establezca en las autorizaciones de compra.

En caso de variación del sistema de cambios español, el tipo será determinado mediante negociación.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1.— El Gobierno español conviene que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los nacionales (excepto cuando tal venta, transbordo o uso hubiera sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América)

the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Spain agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Madrid in the English and Spanish languages, this 23rd day of October, Nineteen Hundred and Fifty Six.

For the Government
of the United States of America :
John Davis LODGE

For the Government
of Spain :
Alberto MARTÍN ARTAJO

de los excedentes agrícolas comprados con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, así como para asegurar que la compra de tales productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos o de otros similares a favor de naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2.— Ambos Gobiernos convienen que adoptarán precauciones razonables para asegurar que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes, celebradas en consonancia con el presente Acuerdo, no perturbarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos, ni perjudicarán materialmente las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3.— En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de conseguir condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados actuar de un modo efectivo y harán lo posible para desarrollar y extender una demanda continua del mercado para productos agrícolas.

4.— El Gobierno español conviene suministrar, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, información del desarrollo del programa especialmente con respecto a las llegadas y condiciones de las mercancías y las disposiciones para el mantenimiento de los mercados usuales, así como información referente a las exportaciones de los citados productos o de otros similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Acuerdo o con el funcionamiento de los arreglos que se lleven a cabo como consecuencia del mismo.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Representantes, debidamente autorizados a tal fin, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado, en Madrid, en lengua española e inglesa, el día 23 de octubre de 1956.

Por el Gobierno
español :
Alberto MARTÍN ARTAJÓ

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América
John Davis LODGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4001. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI
TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COM-
MERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 23 OCTOBRE
1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce agricole entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en pesetas de produits agricoles excédentaires des États-Unis favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesetas versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes à l'Espagne de produits agricoles excédentaires, en exécution des dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée et les mesures que les deux Gouvernements prendront, conjointement ou séparément, pour assurer le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES EN PESETAS

Sous réserve de la délivrance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation par le Gouvernement espagnol d'autorisations d'achat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1957 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement espagnol, contre paiement en pesetas et à concurrence des sommes indiquées, des produits agricoles suivants déclarés excédentaires aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole :

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Mais	3,8
Viande de bœuf	12,5
Huile de coton — huile de soja	22,2
Suif non comestible	2,8
Huile de lin	0,5
Tabac	2,0
Frais de transport par mer	5,8
	49,6

Les autorisations d'achat délivrées en exécution du présent Accord contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des pesetas provenant des ventes ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESETAS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les pesetas revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il déterminera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées, savoir :

a) Pour favoriser la création et l'expansion de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis et faire face aux autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Espagne conformément aux alinéas *a*, *f* et *i* de l'article 104 de la loi susmentionnée : l'équivalent en pesetas de 14,4 millions de dollars.

b) Pour fournir les types d'assistance visés à l'alinéa *j* de l'article 104 de ladite loi : l'équivalent en monnaie locale de 0,5 million de dollar au maximum.

c) Pour des prêts à consentir au Gouvernement espagnol en vue de favoriser l'essor économique de l'Espagne conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi : l'équivalent en pesetas de 34,7 millions de dollars. Sur cette somme, l'équivalent en pesetas de 8,7 millions de dollars au moins sera rétrocédé sous forme de prêts consentis à des entreprises privées par les établissements bancaires existants selon les modalités dont les deux Gouvernements conviendront.

Les termes et conditions des prêts prévus à l'alinéa *c* ci-dessus feront l'objet d'accords complémentaires entre les deux Gouvernements. Il est entendu que ces prêts seront exprimés en dollars, que le principal et les intérêts seront payés en dollars des États-Unis ou, au gré du Gouvernement espagnol, en pesetas, lesdits versements en pesetas devant être effectués au taux de change applicable,

en vigueur à la date du versement, tel qu'il sera défini dans l'accord de prêt. Il est entendu en outre que les sommes prêtées ne pourront être dépensées que lorsque les deux Gouvernements se seront mis d'accord sur leur utilisation. Si les pesetas destinées aux prêts à consentir au Gouvernement espagnol ne sont pas prêtées dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des pesetas qui doivent faire l'objet des prêts, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces pesetas à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Dans le cas où le montant total des pesetas revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord serait inférieur à l'équivalent de 49,6 millions de dollars, les sommes pouvant être prêtées au Gouvernement espagnol seraient réduites d'autant; dans le cas où le montant total dépasserait l'équivalent en pesetas de 49,6 millions de dollars, 30 pour 100 de l'excédent seraient utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'alinéa *f* de l'article 104 et 70 pour 100 seraient consacrés à des prêts à l'Espagne conformément à l'alinéa *g* de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DES PESETAS

La somme en pesetas déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et du transport par mer financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain) sera, conformément au régime des changes en vigueur à l'heure actuelle en Espagne, calculée au taux de change du dollar des États-Unis pratiqué sur le marché libre officiel, généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) et en vigueur à la date où les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursa les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Si le régime applicable en Espagne en matière de changes venait à être modifié, le taux de change serait fixé par voie de négociations.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront

expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente ou l'achat de produits agricoles excédentaires effectué en exécution du présent Accord n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni une gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante de produits agricoles.

4. Le Gouvernement espagnol s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits, ainsi que les dispositions prises pour préserver les marchés habituels, et sur les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Madrid, en langues anglaise et espagnole, le 23 octobre 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John Davis LODGE

Pour le Gouvernement
espagnol :
Alberto MARTÍN ARTAJO

No. 4002

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement. Signed at Belgrade,
on 3 November 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Washington, 23 and 24
January 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 September 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif aux produits agricoles. Signé à Belgrade, le
3 novembre 1956**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Washington, 23 et 24 janvier 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1957.

No. 4002. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.
SIGNED AT BELGRADE, ON 3 NOVEMBER 1956

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for dinars of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade:

Considering that the dinars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Yugoslavia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DINARS

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance, on or before June 30, 1957, the sale for dinars to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amounts indicated :

¹ Came into force on 3 November 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4002. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES.
SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce agricole entre leurs deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en dinars de produits agricoles des États-Unis facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les sommes en dinars versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la Yougoslavie, en exécution des dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront conjointement ou séparément pour assurer le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES EN DINARS

1. Sous réserve de la délivrance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie d'autorisations d'achat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1957 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, moyennant paiement en dinars et à concurrence des sommes indiquées, les produits agricoles suivants déclarés excédentaires aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole :

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Wheat	\$61.1
Cotton	12.8
Lard	10.9
Cottonseed oil and/or soybean oil	2.5
Inedible tallow	1.8
Ocean transportation	9.2
TOTAL	\$98.3

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF DINARS

1. The two Governments agree that the dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (a), (b), (f), and (i) of Section 104 of the Act, the dinar equivalent of \$24.6 million. The United States Government in considering possible expenditure of these funds will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.

(b) For loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia in agriculture, transport, housing and other important fields, under Section 104 (g) of the Act, the dinar equivalent of \$73.7 million.

The terms and conditions of loans provided for in (b) above will be included in supplemental agreements between the two Governments. It is understood that loans will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars or, at the option of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in dinars, such payments in dinars to be made at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed

<i>Produits</i>	<i>Valeur (En millions de dollars)</i>
Blé	61,1
Coton	12,8
Saindoux	10,9
Huile de coton et/ou huile de soja	2,5
Suif non comestible	1,8
Transport par mer	9,2
	TOTAL 98,3

Les autorisations d'achat délivrées en exécution du présent Accord contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des dinars provenant des ventes, ainsi qu'à toutes autres conditions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES DINARS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les dinars revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement de la façon et suivant l'ordre de priorité qu'il déterminera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

a) Pour favoriser la création et l'expansion de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis et faire face aux autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux alinéas *a*, *b*, *f*, et *i* de l'article 104 de ladite loi : équivalent en dinars de 24.600.000 dollars. Le Gouvernement des États-Unis tiendra compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.

b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en vue de favoriser l'essor économique du pays dans les domaines de l'agriculture, des transports, du logement et d'autres domaines importants, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi : équivalent en dinars de 73.700.000 dollars.

Les termes et conditions des prêts prévus à l'alinéa *b* ci-dessus feront l'objet d'accords complémentaires entre les deux Gouvernements. Il est entendu que ces prêts seront exprimés en dollars et que le principal et les intérêts seront versés en dollars des États-Unis ou, au gré du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, en dinars, lesdits versements en dinars devant être effectués au taux de change applicable, en vigueur à la date dudit versement, tel qu'il sera défini dans l'accord de prêt. Il est entendu en outre

only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the dinars set aside for loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the dinars for loan purposes, the Government of the United States of America may use the dinars for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. To the extent that the total of dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$98.3 million, the amount available for loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia would be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the dinar equivalent of \$98.3 million, 25 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America and 75 percent for loans to the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (g).

Article III

DEPOSIT OF DINARS

The deposit of dinars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at a rate of exchange for United States dollars to be agreed between the two governments.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or displace usual marketings of the United States in these commodities.

que les sommes prêtées ne pourront être dépensées que lorsque les deux Gouvernements se seront mis d'accord sur leur utilisation. Si les dinars destinés au prêts à consentir au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne sont pas prêtés dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des dinars qui doivent faire l'objet des prêts, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces dinars à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Dans le cas où le montant total en dinars revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord serait inférieur à l'équivalent de 98.300.000 dollars, les sommes pouvant être prêtées au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie seraient réduites d'autant; dans le cas où le montant total dépasserait l'équivalent en dinars de 98.300.000 dollars, 25 pour 100 de l'excédent seraient mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les 75 pour 100 restants seraient remis sous forme de prêts à la République populaire fédérative de Yougoslavie, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DE DINARS

Les versements en dinars au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et du transport maritime financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain) seront effectués au taux de change du dollar des États-Unis, dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles achetés en exécution des dispositions du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente ou l'achat de produits agricoles, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade, this third day of November 1956.

For the Government
of the United States of America:

James W. RIDDLEBERGER
Ambassador of the United States
of America

[SEAL]

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia:

Sv. VUKMANOVIĆ
Vice-President of the Federal
Executive Council of the FPR
of Yugoslavia

[SEAL]

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour préserver les marchés habituels, ainsi que sur les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 3 novembre 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James W. RIDDLEBERGER
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Sv. VUKMANOVIĆ
Vice-Président du Conseil exécutif
fédéral de la RPF de Yougoslavie
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 3 NOVEMBER 1956² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. WASHINGTON, 23 AND 24 JANUARY 1957

I

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 23, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the note of January 14, 1957³ of the Embassy of Yugoslavia regarding the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia of November 3, 1956,² and requesting that the Government of the United States authorize the use of \$5 million, from the funds earmarked under that Agreement for wheat, for the payment of ocean transportation.

In this regard, I have the honor to propose that Paragraph 1 of Article I of the above-mentioned agreement be amended by decreasing the value for wheat from \$61.1 million to \$56.1 million and that the value for ocean transportation be increased from \$9.2 million to \$14.2 million.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein will constitute an amendment to the above-cited agreement effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

C. Burke ELBRICK

His Excellency Leo Mates
Ambassador of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

¹ Came into force on 24 January 1957 by the exchange of the said notes.

² See p. 120 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
MODIFIANT L'ACCORD DU 3 NOVEMBRE 1956² ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES. WASHINGTON, 23 ET 24
JANVIER 1957

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République
populaire fédérative de Yougoslavie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade de Yougoslavie en date du 14 janvier 1957³, qui a trait à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie le 3 novembre 1956², et dans laquelle votre Gouvernement demande que le Gouvernement des États-Unis l'autorise à affecter au paiement des frais de transport maritime une somme de 5 millions de dollars qui serait prélevée sur les fonds réservés au titre dudit Accord à l'achat de blé.

En réponse, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné soit modifié de manière à ramener la somme prévue pour les achats de blé de 61.100.000 dollars à 56.100.000 dollars et à porter la somme prévue pour le transport par mer de 9.200.000 dollars à 14.200.000 dollars.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront un amendement à l'Accord susmentionné, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Leo Mates
Ambassadeur de la République populaire fédérative
de Yougoslavie

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 121 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
WASHINGTON

January 24, 1957

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated January 23, 1957, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in agreement with the above text.

I take this occasion, Sir, to renew the assurances of my highest consideration.

Leo MATES

The Honorable the Secretary of State
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE
WASHINGTON

Le 24 janvier 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 janvier 1957,
rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ren-
contrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative
de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

Leo MATES

Monsieur le Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 4003

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of vessels to Portugal. Lisbon,
7 November 1956**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 September 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au prêt d'unités navales au Portugal. Lisbonne,
7 novembre 1956**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1957.

No. 4003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO PORTUGAL. LISBON, 7 NOVEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
LISBON

Nov. 7, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of two destroyer escorts by the Government of the United States to the Government of Portugal, and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject :

1) The Government of the United States agrees to lend to the Government of Portugal, for the periods set out below, the two destroyer escorts identified in the Annex² to this note.

2) The Government of Portugal will retain possession of and use these destroyer escorts in accordance with the conditions contained in this note, the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on January 5, 1951,³ and the notes exchanged between our two Governments on January 8, 1952⁴ June 16, 1952 and July 9, 1952.⁵

3) The period of the loan for each destroyer escort shall be five years from the date of its delivery to the Government of Portugal. The Government of the United States may, however, request the return of the destroyer escorts at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event the loan shall terminate as of such earlier date.

4) Each destroyer escort, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Portugal at such place and time as may be mutually agreed upon. Each delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Portugal shall have the use of all outfitting

¹ Came into force on 7 November 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 135 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 75.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 51.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 251.

equipment, appliances, fuel, consumable stores and spares and replacement parts on-board the destroyer escorts at the time of their delivery.

5) The Government of Portugal may place the destroyer escorts under the Portuguese flag. Title to the destroyer escorts shall remain in the Government of the United States.

6) The Government of Portugal renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use or operation of the two destroyer escorts and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7) Upon the expiration or termination of the loan, each destroyer escort together with all on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, shall be redelivered to the United States at a place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as when transferred. The redelivery shall be without compensation by the United States with respect to any such on-board items which were not on board at the time of the initial delivery. The Government of Portugal agrees to pay the Government of the United States just and reasonable compensation if either or both of the destroyer escorts are damaged or lost. However, the Government of Portugal shall not be liable for damage to or loss of either or both of the destroyer escorts arising out of enemy action sustained while in use under the conditions set forth in paragraph 2 of this note.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James BONBRIGHT

Enclosure :

Annex A

His Excellency Dr. Paulo Arsenio Virissimo Cunha
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

ANNEX A

USS McCoy Reynolds (DE-440)
USS Formoe (DE-509)

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Gabinete do Ministro

Lisboa, 7 de Novembro de 1956

Senhor Embaixador,

Tenho à honra de acusar a recepção da Nota que em 7 do corrente Vossa Excelência teve a amabilidade de dirigir-me nos seguintes termos :

« Tenho a honra de me referir às conversações dos representantes dos nossos dois Governos relativas ao empréstimo de dois *destroyer escorts* pelo Governo dos Estados Unidos ao Governo de Portugal, e de confirmar os seguintes pontos acordados entre os nossos Governos nesta matéria :

1) O Governo dos Estados Unidos concorda em emprestar ao Governo de Portugal, pelos períodos abaixo mencionados, os dois *destroyer escorts* identificados no anexo a esta Nota.

2) O Governo de Portugal permanecerá na posse destes *destroyer escorts* e usá-los-á dentro das condições estabelecidas nesta Nota, no Acordo de auxílio mútuo para a defesa entre Portugal e os Estados Unidos da América assinado em Lisboa em 5 de Janeiro de 1951, e nas Notas trocadas entre os nossos dois Governos em 8 de Janeiro de 1952, 10 de Junho¹ de 1952 e 9 de Julho de 1952.

3) O prazo de empréstimo para cada *destroyer escort* será de cinco anos a partir da data da sua entrega ao Governo de Portugal. O Governo dos Estados Unidos pode, contudo, solicitar o regresso dos *destroyer escorts* numa data anterior, se tal acção for necessária em virtude das exigências da sua própria defesa. Nesta eventualidade o empréstimo terminará nesta data.

4) Cada *destroyer escort*, conjuntamente com os sobresselentes e mantimentos existentes a bordo, incluindo produtos de consumo e combustível, serão entregues ao Governo de Portugal no local e tempo que forem mutuamente acordados. Cada entrega será provada por um certificado de entrega. O Governo de Portugal terá o uso de todo o equipamento, ferramentas, combustível, produtos de consumo, sobresselentes e peças de substituição existentes a bordo dos *destroyer escorts* ao tempo da sua entrega.

5) O Governo de Portugal pode colocar os *destroyer escorts* sob a bandeira portuguesa. O título de propriedade dos *destroyer escorts* continuará em nome do Governo dos Estados Unidos.

6) O Governo de Portugal renuncia a todas as queixas contra o Governo dos Estados Unidos derivadas de transferência, uso ou acção dos dois *destroyer escorts* e excluirá o Governo dos Estados Unidos de queixas sustentadas por terceiras partes.

¹ According to the information provided by the United States of America the date should read : "16 de Junho".

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 16 juin.

7) Na altura da expiração ou termo do empréstimo cada *destroyer escort*, conjuntamente com os sobresselentes e mantimentos de bordo, incluindo produtos de consumo e combustível, serão restituídos aos Estados Unidos em local e tempo a determinar pelo Governo dos Estados Unidos, substancialmente no estado em que se encontravam, salvo o desgaste normal, quando transferidos. A reentrega far-se-á sem compensação por parte dos Estados Unidos relativamente a quaisquer artigos de bordo que não estivessem a bordo na altura da entrega inicial. O Governo de Portugal concorda em pagar ao Governo dos Estados Unidos uma compensação justa e razoável no caso de dano ou perda de algum ou ambos os *destroyer escorts*. Contudo, o Governo de Portugal não será responsabilizado por dano ou perda de algum ou ambos os *destroyer escorts* derivados de acção inimiga enquanto em uso nas condições estabelecidas no parágrafo 2 desta Nota.

Se estes pontos acordados forem considerados aceitáveis pelo seu Governo, tenho a honra de propor que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência constituam um acordo entre os nossos dois Governos, que se tornará efectivo a partir da data da resposta de Vossa Excelência. »

Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Português aceita com prazer o empréstimo dos navios em causa nas condições expostas acima, e considera a Nota de Vossa Excelência, juntamente com a presente Nota, como constituindo o acordo dos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito o ensejo para apresentar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

[SEAL] Paulo CUNHA

A Sua Excelência o Senhor James Cowles Hart Bonbright
Embaixador dos Estados Unidos da América
etc., etc., etc.

ANNEX A

USS McCoy Reynolds (DE-440)
USS Formoe (DE-509)

Paulo CUNHA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Lisbon, November 7, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of the note which Your Excellency was good enough to send me on the 7th of this month, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Portuguese Government is happy to accept the loan of the vessels in question under the conditions set forth above and considers that Your Excellency's note, together with the present note, constitute the agreement of the two Governments on the matter.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL] Paulo CUNHA

His Excellency James Cowles Hart Bonbright
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

ANNEXE A

USS McCoy Reynolds (DE-440)
USS Formoe (DE-509)

Paulo CUNHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU PORTUGAL. LISBONNE, 7 NOVEMBRE 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LISBONNE

Le 7 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, de deux contre-torpilleurs d'escorte au Gouvernement portugais et de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement portugais, pour les périodes précisées ci-après, les deux contre-torpilleurs d'escorte indiqués dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement portugais détiendra et utilisera ces contre-torpilleurs d'escorte aux conditions spécifiées dans la présente note, dans l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 5 janvier 1951³, et dans les notes échangées par nos deux Gouvernements les 8 janvier 1952⁴, 16 juin et 9 juillet 1952⁵.

3. Chaque contre-torpilleur d'escorte sera prêté pour une période de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement portugais. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution desdits navires à une date plus rapprochée si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le prêt prendra fin à cette date plus rapprochée.

4. Chaque contre-torpilleur d'escorte, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement portugais dans les temps et lieux qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera chaque remise de navire. Le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 140 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 51.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 251.

portugais aura le droit d'utiliser l'équipement, les appareils, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement portugais pourra faire passer les contre-torpilleurs d'escorte sous pavillon portugais. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété des navires.

6. Le Gouvernement portugais renoncera à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait du transfert, de l'utilisation et du fonctionnement des deux contre-torpilleurs d'escorte et il mettra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. A l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti ou au moment de la résiliation du prêt, chaque contre-torpilleur d'escorte, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. La restitution s'effectuera sans compensation de la part des États-Unis pour les articles se trouvant à bord, qui ne s'y trouvaient pas lors de la livraison primitive du navire. Le Gouvernement portugais versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, le Gouvernement portugais ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que les navires étaient utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

James BONBRIGHT

Pièce jointe :
Annexe A

Son Excellence Monsieur Paulo Arsenio Virissimo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

ANNEXE A

USS McCoy Reynolds (DE-440)
USS Formoe (DE-509)

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du Ministre

Lisbonne, le 7 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 courant, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais est heureux d'accepter le prêt des navires en question dans les conditions spécifiées plus haut et considère la note de Votre Excellence, et la présente note, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

[SCEAU] Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur James Cowles Hart Bonbright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ANNEXE A

USS McCoy Reynolds (DE-440)
USS Formoe (DE-509)

Paulo CUNHA

No. 4004

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Buenos Aires, on 5 November 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Buenos-Aires, le 5 novembre 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1957.

No. 4004. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 5 NOVEMBER 1956

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Argentina by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Argentina held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

Article I

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Argentina (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Argentina as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in Argentina as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission

¹ Came into force on 5 November 1956, upon signature, in accordance with article 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4004. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA PARA FINANCIAR CIERTOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCACIONAL. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 5 DE NOVIEMBRE DE 1956

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina,

Deseosos de promover un mayor entendimiento mútuo entre los pueblos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina mediante un más amplio intercambio de conocimientos y aptitudes profesionales a través de actividades educacionales,

Considerando que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América puede ser partícipe de un convenio para financiar ciertos programas de intercambio educacional con moneda argentina de propiedad o en poder de los Estados Unidos para destinar a esos fines,

Convienen lo siguiente :

Artículo I

Se establecerá una comisión que se denominará Comisión para Intercambio Educacional entre los Estados Unidos de América y la República Argentina (que en adelante es designada como « la Comisión »), a la cual reconocerán el gobierno de los Estados Unidos de América y el gobierno de la República Argentina como organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educacional que se financiará con fondos puestos a disposición de la Comisión por el gobierno de los Estados Unidos de América y procedentes de las sumas de propiedad o en poder de los Estados Unidos de América para ese fin.

A excepción de lo dispuesto en el Artículo III del presente convenio, la Comisión se hallará al margen de las leyes internas y locales de los Estados Unidos de América en lo referente al empleo e inversión de fondos y créditos en divisas para los fines expresados en el presente convenio. Los fondos y las propiedades que puedan adquirirse con los fondos en cumplimiento del convenio serán considerados en la Argentina como propiedad de un gobierno extranjero.

Los fondos facilitados por el presente convenio, dentro de las condiciones y limitaciones que se expresan a continuación, serán utilizados por la Comisión

or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Argentina for the purposes of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Argentina or of the citizens of Argentina in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) Furnishing transportation for citizens of Argentina who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska, (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purpose of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (B), Title 50, appendix of the United States Code, students, professors, research scholars, teachers, resident in Argentina, and institutions of Argentina qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.

o el instrumento que convengan el gobierno de los Estados Unidos de América y el gobierno de la República Argentina para los fines de :

- 1) Financiar estudios, investigaciones, instrucción, y otras actividades educacionales de o para ciudadanos de los Estados Unidos de América en colegios o instituciones de enseñanza superior situados en la Argentina, o de los ciudadanos de la Argentina en los colegios e instituciones de enseñanza superior estadounidenses situados fuera del territorio continental de los Estados Unidos, Hawai, Alaska (incluyendo las Islas Aleutianas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes, incluso el pago del transporte, de la enseñanza, del mantenimiento, y otros gastos propios de las actividades escolares, o bien
- 2) Suministrar transporte a los ciudadanos de la Argentina que deseen asistir a escuelas e instituciones de los Estados Unidos en el territorio continental de los Estados Unidos, Hawai, Alaska (incluyendo las Islas Aleutianas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes, cuya asistencia a clase no priva a ciudadanos de los Estados Unidos de la oportunidad de concurrir a tales colegios e instituciones.

Artículo II

Para el logro de los objetivos arriba mencionados, la Comisión podrá, con sujeción a las disposiciones del presente convenio, ejercer todos los poderes necesarios para la ejecución de los fines del convenio, incluyendo los siguientes :

- 1) Planear, adoptar y ejecutar programas de conformidad con los fines del presente convenio.
- 2) Recomendar a la Oficina de Becas en el Exterior, establecida en la Sección 1641 (B), Título 50, apéndice del Código de los Estados Unidos, a estudiantes, profesores, estudiosos e investigadores, maestros, residentes en la República Argentina e institutos de la República Argentina calificados para participar del programa de conformidad con la antedicha Sección.
- 3) Recomendar a la mencionada Oficina de Becas en el Exterior los requisitos para la selección de participantes del programa que se juzguen necesarios para lograr el propósito y los objetivos del presente Convenio.
- 4) Adquirir, poseer y disponer de propiedades en nombre de la Comisión según el Directorio de la Comisión lo considere necesario o conveniente, siempre sin embargo, que la adquisición de toda propiedad raíz se sujete a la previa aprobación del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "The Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Argentina. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Argentina (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall have the power of appointment of all members of the Board. Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Argentina; one of them shall serve as Chairman of the Board, and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31, and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Argentina, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

- 5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a la persona que la Comisión designe a recibir fondos que se depositarán en cuentas bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de la persona que se designe. El nombramiento del Tesorero o de tal persona deberá ser aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. El Tesorero depositará los fondos recibidos ante un agente de retención que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América designará.
- 6) Autorizar el desembolso de fondos y el otorgamiento de subvenciones y anticipos de fondos para los fines autorizados del presente Convenio.
- 7) Disponer periódicas revisiones de las cuentas del Tesorero de la Comisión conforme lo indiquen los revisores de cuentas designados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.
- 8) Efectuar los gastos administrativos que se juzguen necesarios con fondos facilitados por el presente Convenio.

Artículo III

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión se ajustarán a un presupuesto anual, que deberá aprobar el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

Artículo IV

La administración y dirección de la Comisión incumbirá a un Directorio compuesto de seis miembros (que en adelante se designará el « Directorio ») de los cuales tres serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y tres serán ciudadanos de la República Argentina. Además, el funcionario principal a cargo de la Misión diplomática de los Estados Unidos de América en la República Argentina (que en adelante se designará « Jefe de Misión ») será el Presidente Honorario del Directorio. En caso de empate en una votación del Directorio el Presidente Honorario tendrá el voto decisivo. Asimismo tendrá facultad para nombrar a todos los miembros del Directorio. De los ciudadanos de los Estados Unidos de América, dos serán funcionarios del Servicio Exterior de los Estados Unidos destacados en la República Argentina; uno se desempeñará como Presidente del Directorio y uno se desempeñará como Tesorero.

Los miembros desempeñarán su cometido desde su designación hasta el siguiente 31 de diciembre, y podrán ser reelegidos. Las vacantes por renuncia, traslado de residencia fuera del territorio argentino, terminación de servicios, u otras causas, se llenarán de conformidad con el procedimiento fijado en este artículo para las designaciones.

Los miembros no recibirán retribución, pero el Directorio podrá autorizar el pago de los gastos necesarios de los miembros para asistir a las reuniones del Directorio y desempeñar otras funciones oficiales que el Directorio les encomiende.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Argentina.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Argentina but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Argentina agree that currency of Argentina acquired by the Government of the United States pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement, dated April 25, 1955¹ (hereinafter referred to as the Commodities Agreement), up to an aggregate amount of the peso equivalent of \$300,000.00 (United States currency) may be used for purposes of this Agreement. When currency of Argentina acquired by the Government of the United States pursuant to the Commodities Agreement is deposited by the Government of the United States for the purposes of this Agreement the rate of exchange to be used in determining the amount of currency of Argentina to be so deposited shall be the same buying rate specified in the last sentence of paragraph 8 of Article III of the Commodities Agreement. When any other currency of Argentina owed to or owned by the Government of the United States is deposited for purposes of this Agreement, the rate of exchange will be determined by mutual agreement at the time such currency is to be deposited. The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Argentina held or available for expenditure by the Government of the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 283.

Artículo V

El Directorio adoptará los estatutos y designará las subcomisiones que juzgue necesarios para la conducción de las actividades de la Comisión.

Artículo VI

Anualmente, y en forma y contexto que sean aceptables para el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, se elevarán al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al gobierno de la República Argentina informes de las actividades de la Comisión.

Artículo VII

La oficina principal de la Comisión estará en la capital argentina pero podrán realizarse reuniones de directorio y de cualquiera de las subcomisiones en otros lugares que el Directorio determine de tiempo en tiempo, y las actividades de cualquiera de los funcionarios o miembros del personal de la Comisión podrán desarrollarse en los lugares que el Directorio apruebe.

Artículo VIII

El gobierno de los Estados Unidos de América y el gobierno de la República Argentina convienen en que para los fines de este Convenio se utilicen fondos en moneda argentina acreditados al gobierno de los Estados Unidos en cumplimiento del Convenio sobre Excedentes de Productos Agrícolas, fecha del 25 de abril de 1955 (que en adelante se menciona como Convenio sobre Productos), hasta un total en pesos equivalente a 300.000 dólares (moneda de los Estados Unidos). Cuando el gobierno de los Estados Unidos deposite, para los fines de este Convenio, fondos en moneda argentina acreditados al gobierno de los Estados Unidos en cumplimiento del Convenio de Productos, el tipo de cambio que se empleará para determinar la suma de fondos en moneda argentina que ha de depositarse será el mismo tipo de compra especificado en la última oración del párrafo 8 del Artículo III del Convenio sobre Productos. Cuando se deposite para los efectos de este Convenio cualesquiera otros fondos de la República Argentina adeudados a o de propiedad del gobierno de los Estados Unidos, el tipo de cambio será determinado de mútuo acuerdo en el momento en que deba depositarse ese dinero.

El funcionamiento de este Convenio estará sujeto a la disponibilidad de partidas que tenga el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando lo requieran las leyes de los Estados Unidos, para reembolsar a la Tesorería de los Estados Unidos los fondos en moneda argentina que el gobierno de los Estados Unidos posea o disponga para su inversión.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Argentina in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Argentina shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Argentina.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE at Buenos Aires, in duplicate, in the English and Spanish language each of which shall be of equal authenticity this 5th day of November 1956.

For the Government of the United States of America :

Willard L. BEAULAC

[SEAL]

For the Government of the Republic of Argentina :

L. A. PODESTA COSTA

[SEAL]

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, facilitará para que se gaste como lo autorice la Comisión, fondos en moneda argentina en las cantidades que lo requieran los fines de este Convenio, pero en ningún caso podrá la Comisión gastar sumas que excedan las limitaciones presupuestales establecidas en cumplimiento del Artículo III del presente Convenio.

Artículo IX

El gobierno de los Estados Unidos de América y el gobierno de la República Argentina harán cuanto esté a su alcance para facilitar el cumplimiento de los programas de intercambio de personas autorizados en este Convenio y el Acuerdo para la Promoción de Relaciones Culturales Interamericanas y para resolver los problemas que surjan de sus operaciones en el futuro.

Artículo X

En todo lugar del presente Convenio donde se emplea el término « Secretario de Estado de los Estados Unidos de América » ha de entenderse que se significa el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier funcionario o empleado del gobierno de los Estados Unidos de América que él designe para actuar en su representación.

Artículo XI

El presente Convenio puede ser enmendado mediante el cambio de notas diplomáticas entre el gobierno de los Estados Unidos de América y el gobierno de la República Argentina.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscriptos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente convenio.

HECHO en Buenos Aires, por duplicado en idioma inglés y español, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y seis.

Por el Gobierno de la República Argentina :

L. A. PODESTA COSTA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Willard L. BEAULAC
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4004. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 5 NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine :

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et d'Argentine à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide de sommes en monnaie argentine qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine (dénommée ci-après la « Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin comme une organisation créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des stipulations de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation des devises et des crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdites sommes et les biens qui pourront être acquis à l'aide de ces sommes pour réaliser les fins de l'Accord seront traités, en Argentine, comme des biens appartenant à un gouvernement étranger.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1956, dès la signature, conformément à l'article 11.

Les sommes fournies en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisées par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin pour :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés en Argentine ou auxquels se consacrent des citoyens argentins dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et les autres dépenses relatives aux activités scolaires;
ou
- 2) Assurer le transport des citoyens argentins qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas des citoyens des États-Unis de la possibilité de les fréquenter.

Article 2

En vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, la Commission pourra, sous réserve des stipulations du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, notamment :

- 1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux fins du présent Accord.
- 2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger qui est prévue à l'article 1641 B, titre 50, de l'Appendice au Code des États-Unis, les étudiants, professeurs, chercheurs et maître résidant en Argentine, ainsi que les établissements argentins qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux stipulations de l'article susvisé.
- 3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des participants aux programmes, les conditions qu'elle jugera nécessaires d'exiger pour réaliser les fins et atteindre les buts du présent Accord.
- 4) Acquérir et détenir des biens ou en disposer au nom de la Commission, dans les conditions que le Conseil d'administration de la Commission jugera nécessaires ou souhaitables, étant entendu, toutefois, que l'acquisition d'un immeuble quel qu'il soit devra recueillir l'approbation préalable du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne que la Commission pourra désigner, a recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission, ou de la personne désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que désignera le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 6) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 8) Engager les dépenses d'administration qui seront jugées nécessaires et les payer à l'aide des fonds fournis en vertu du présent Accord.

Article 3

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 4

L'administration et la direction des affaires de la Commission seront confiées à un Conseil d'administration (dénommé ci-après « le Conseil ») composé de six membres, dont trois seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les trois autres des citoyens argentins. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le responsable de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Argentine (dénommé ci-après « le Chef de la mission »). Il aura voix prépondérante en cas de partage des voix au sein du Conseil. Il sera habilité à nommer tous les membres du Conseil. Deux des citoyens des États-Unis d'Amérique membres du Conseil devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis affectés en Argentine; l'un d'eux exercera les fonctions de Président du Conseil et l'autre celles de Trésorier.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Argentine, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses nécessaires que les membres auront à supporter pour assister aux réunions du Conseil ou pour remplir toutes autres fonctions officielles dont il pourra les charger.

Article 5

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Commission.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement argentin.

Article 7

La Commission aura son siège dans la capitale de l'Argentine; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout membre ou collaborateur de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin conviennent que les sommes en monnaie argentine acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord du 25 avril 1955¹ relatif aux produits agricoles en surplus (dénommé ci-après « Accord sur les produits agricoles ») pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence de l'équivalent en pesos de 300.000 dollars (des États-Unis). Lorsque des sommes en monnaie argentine acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord sur les produits agricoles seront déposées par le Gouvernement des États-Unis aux fins du présent Accord, le taux de change utilisé pour fixer le montant de la somme en monnaie argentine qui doit être ainsi déposée sera celui qui est défini dans la dernière phrase du paragraphe 8 de l'article III de l'Accord sur les produits agricoles. Lorsque toute autre somme en monnaie argentine due ou appartenant au Gouvernement des États-Unis sera déposée aux fins du présent Accord, le taux de change sera fixé d'un commun accord au moment du dépôt de ladite somme. Il est entendu que, lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des devises argentines se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 283.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie argentine qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes relatifs aux échanges de personnel qui sont autorisés par le présent Accord et par la Convention relative au développement des relations culturelles interaméricaines, ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article 10

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme désignant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos-Aires, le 5 novembre 1956, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Willard L. BEAULAC

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

L. A. PODESTA COSTA

[SCEAU]

No. 4005

HONDURAS
and
NICARAGUA

Agreement (with related documents) for submitting to the International Court of Justice their differences with respect to the Award of His Majesty the King of Spain of 23 December 1906. Signed at Tegneigalpa and at Managua on 21 and 22 June 1957, respectively

Agreement (with annexes A and B) on the procedure for submitting to the International Court of Justice their differences with respect to the Award of His Majesty the King of Spain of 23 December 1906. Signed at Washington, on 21 July 1957

Official text: Spanish.

Registered by Honduras on 28 September 1957.

HONDURAS
et
NICARAGUA

Accord (avec documents connexes) en vue de soumettre à la Cour internationale de Justice leur différend au sujet de la sentence arbitrale prononcée le 23 décembre 1906 par Sa Majesté le Roi d'Espagne. Signé à Tegueigalpa et à Mauagua les 21 et 22 juin 1957, respectivement

Accord (avec annexes A et B) sur la procédure à suivre pour soumettre à la Cour internationale de Justice le différend au sujet de la sentence arbitrale prononcée le 23 décembre 1906 par Sa Majesté le Roi d'Espagne. Signé à Washington, le 21 juillet 1957

Texte officiel espagnol.

Enregistrés par le Honduras le 28 septembre 1957.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4005. ACUERDO ENTRE HONDURAS Y NICARAGUA PARA SOMETER A LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA SU DIFERENDO EN TORNO AL LAUDO EMITIDO POR S.M. EL REY DE ESPAÑA EL 23 DE DICIEMBRE DE 1906. FIRMADO EN TEGUCIGALPA Y EN MANAGUA LOS 21 Y 22 DE JUNIO DE 1957, RESPECTIVAMENTE

PROCEDIMIENTO JUDICIAL

CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

Las Altas Partes Contratantes,

Atendiendo las recomendaciones del Consejo de la Organización de los Estados Americanos actuando provisionalmente como Organó de Consulta, inspiradas en las disposiciones del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, aplicables a conflictos entre Estados americanos, que instan a dichos Estados a tomar las medidas necesarias para restablecer la paz y resolver su conflicto por medios pacíficos; y

Deseosas de restablecer cuanto antes la fraternal convivencia que es tradicional característica de las relaciones entre Repúblicas americanas, más aún entre países que como los centroamericanos se consideran ligados por nexos históricos de solidaridad;

*Conviene*n en llevar a efecto, mediante la aplicación del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas — « Pacto de Bogotá » — y a fin de resolver de una vez por todas la diferencia que actualmente las separa, el procedimiento judicial de acuerdo con los siguiente lineamientos :

(1) Las Partes habiendo reconocido y aceptado en el Pacto de Bogotá como obligatoria *ipso facto* la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, someterán a la misma el diferendo que existe entre ellas en torno al Laudo dictado por Su Majestad el Rey de España, el 23 de diciembre de 1906, quedando entendido que cada una de ellas presentará, dentro de su soberanía, el aspecto del diferendo que estime pertinente.

(2) El procedimiento que seguirá la Corte será el establecido en su Estatuto y Reglamento.

(3) La sentencia, debidamente pronunciada y notificada a las Partes, decidirá el diferendo definitivamente y sin apelación, y recibirá inmediata ejecución.

(4) Si una de las Altas Partes Contratantes dejare de cumplir las obligaciones que le imponga la sentencia de la Corte Internacional de Justicia, la otra, antes de recurrir al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, promoverá una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de los Estados Americanos a fin de que acuerde todas las medidas que convenga tomar para que se ejecute la decisión judicial.

(5) Si como consecuencia de la aplicación del aludido procedimiento judicial no quedase definitivamente resuelto en todos sus aspectos el diferendo en torno al Laudo emitido por Su Majestad el Rey de España, el 23 de diciembre de 1906, las Altas Partes aplicarán sin demora el procedimiento arbitral del mismo Pacto de Bogotá para resolver definitivamente la nueva situación creada entre ellas, la cual será debidamente especificada en el compromiso adicional que a ese efecto deberán suscribir las Altas Partes dentro de un plazo de tres meses, a partir de la fecha de la notificación de la sentencia.

(6) Al aceptar el procedimiento señalado en este instrumento y la correspondiente aplicación del Pacto de Bogotá al caso aquí considerado, la Alta Parte Contratante que hubiere hecho reserva a dicho convenio internacional declara que la misma no surtirá efecto alguno.

RELATED DOCUMENTS — DOCUMENTS CONNEXES

C-d-578

SITUACIÓN ENTRE HONDURAS Y NICARAGUA

Documento aprobado por el Gobierno de Honduras

COMISIÓN « AD-HOC » DEL CONSEJO DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
ACTUANDO PROVISIONALMENTE COMO ORGANO DE CONSULTA

Delegación especial

Tegucigalpa, D.C., 21 de junio de 1957

Señor Ministro :

Con esta nota tenemos el honor de remitir a Vuestra Excelencia el texto del Instrumento que fue considerado durante las reuniones efectuadas hoy entre los Honorables Miembros de la Junta Militar de Gobierno — Señor General Roque J. Rodríguez, Señor Coronel Héctor Caraccioli y Señor Mayor e Ingeniero Roberto Gálvez Barnes — Vuestra Excelencia y los suscritos.

Abrogamos la esperanza de que el documento anexo merecerá la formal aprobación del Ilustrado Gobierno de Honduras; y, si así fuere, mucho agradeceríamos a Vuestra Excelencia que tuviese a bien confirmarlo en respuesta a nuestra comunicación, y remitirnos con esa respuesta una copia del aludido

documento, debidamente rubricada, en cada uno de sus párrafos, por Vuestra Excelencia en su alto carácter de Ministro de Relaciones Exteriores.

Aprovechamos la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de nuestra más atenta y distinguida consideración.

<i>(Firmado)</i> Luis QUINTANILLA	<i>(Firmado)</i> Eduardo A. GARCÍA
Embajador de México y Vice-Presidente de la Comisión <i>Ad-Hoc</i>	Embajador de la Argentina y Miembro de la Comisión <i>Ad-Hoc</i>

Al Excmo. Señor Doctor don Jorge Fidel Durón
Ministro de Relaciones Exteriores
Tegucigalpa, D. C.

C-d-579

SITUACIÓN ENTRE HONDURAS Y NICARAGUA

Documento aprobado por el Gobierno de Nicaragua

COMISIÓN « AD-HOC » DEL CONSEJO DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
ACTUANDO PROVISIONALMENTE COMO ORGANO DE CONSULTA

Delegación especial

Managua, D. N., 22 de junio de 1957

Señor Ministro :

Con esta nota tenemos el honor de remitir a Vuestra Excelencia el texto del instrumento que fue considerado durante las reuniones efectuadas hoy con el Excelentísimo Señor Ingeniero don Luis A. Somoza D., Presidente de la República de Nicaragua, y Vuestra Excelencia.

Abrigamos la esperanza de que el documento anexo merecerá la formal aprobación del Ilustrado Gobierno de Nicaragua; y, si así fuere, mucho agradeceríamos a Vuestra Excelencia que tuviese a bien confirmarlo en respuesta a nuestra comunicación, y remitirnos con esa respuesta una copia del aludido documento, debidamente rubricada, en cada uno de sus párrafos, por Vuestra Excelencia en su alto carácter de Ministro de Relaciones Exteriores.

Aprovechamos la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de nuestra más atenta y distinguida consideración.

<i>(Firmado)</i> Luis QUINTANILLA	<i>(Firmado)</i> Eduardo A. GARCÍA
Embajador de México y Vice-Presidente de la Comisión <i>Ad-Hoc</i>	Embajador de la Argentina y Miembro de la Comisión <i>Ad-Hoc</i>

Al Excmo. señor Doctor Alejandro Montiel Argüello
Ministro de Relaciones Exteriores,
Managua, D. N.

C-d-578

JUNTA MILITAR DE GOBIERNO
REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D. C., 21 de junio de 1957

Señores Embajadores :

Por intermedio del Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de Honduras, hemos tenido el honor de enterarnos del contenido de su nota de esta misma fecha, por la cual en nombre de la Comisión Ad-Hoc del Consejo de la Organización de Estados Americanos actuando provisionalmente como Organo de Consulta, han sometido a nuestra consideración el texto de proyecto de un convenio estableciendo los lineamientos para plantear ante la Corte Internacional de Justicia el diferendo que existe entre Honduras y Nicaragua.

En contestación tenemos el agrado de remitirles, debidamente aprobado, el texto definitivo del citado proyecto a fin de que sea sometido a la consideración del Honorable Consejo de la Organización de Estados Americanos.

Ha merecido nuestra aprobación en virtud de que en dicho instrumento el cumplimiento y la ejecución del Laudo de Su Majestad el Rey de España de 23 de diciembre de 1906 quedan fortalecidos y garantizados, de conformidad con las normas del Sistema Regional Interamericano que mantiene inviolable el absoluto respeto a las decisiones arbitrales.

Aprovechamos la presente oportunidad para reiterar a Vuestras Excelencias las expresiones de nuestra más elevada consideración.

Junta Militar de Gobierno :
(Firmado) Gral. Roque J. RODRÍGUEZ

(Firmado) Mayor e Ing.
Roberto GÁLVEZ B.

(Firmado) Cnel. Héctor CARACCIOLI

A Sus Excelencias
Doctor Luis Quintanilla
Embajador de México y Vice-Presidente
de la Comisión *Ad-Hoc*

Doctor Eduardo A. García
Embajador de la Argentina y Miembro
de la Comisión *Ad-Hoc*

Tegucigalpa, D. C.

C-d-579

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA
MANAGUA, NICARAGUA, C. A.

Managua, D. N., 22 de Junio de 1957

Señores Embajadores :

Por conducto del Señor Ministro de Relaciones Exteriores, he recibido el proyecto que Vuestras Excelencias le presentaron, referente al procedimiento judicial para la solución del diferendo entre Nicaragua y la República de Honduras.

Habiendo examinado dicho proyecto, y oído sobre el mismo la opinión unánime de representantes de los diversos sectores nacionales, pláceme comunicarles que mi Gobierno lo acepta en el entendido :

a) en relación con el párrafo (1), que, fundándose la tesis de Nicaragua en una excepción, ya que es Honduras quien sostiene la validez del Laudo Regio y solicita su ejecución, corresponde a Honduras el carácter de parte actora;

b) en relación con el párrafo (3), que dicho párrafo no debe ser interpretado en el sentido de excluir los recursos que permitan el Estatuto y Reglamento de la Corte Internacional de Justicia en relación con las sentencias de dicho Tribunal;

y

c) en relación con el párrafo (6), que la estipulación contenida en dicho párrafo tiene como único objeto dejar claramente establecida la competencia de la Corte Internacional de Justicia para conocer del asunto, y no podrá ser interpretada en el sentido de que Nicaragua varía en modo alguno la posición asumida en cuanto al fondo de la cuestión, es decir, que el retiro de dicha reserva no implica la aceptación del Laudo Regio por parte de Nicaragua.

Al comunicar a Vuestras Excelencias lo anterior, pláceme enviarles adjunto a la presente el proyecto que presentaron, rubricados cada uno de sus párrafos por el Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

Pláceme asimismo comunicarles que mi Gobierno agradece profundamente a Vuestras Excelencias, a la Comisión ad-hoc del Consejo de la Organización de Estados Americanos y al Consejo mismo, la cooperación que han prestado a mi país para la solución de su diferendo con la República de Honduras, y se siente sumamente compacido del éxito logrado, a tono con la actitud tradicional de Nicaragua de someter a los medios pacíficos que señala el Derecho Internacional sus diferencias con otros Estados.

El sometimiento a la Corte Internacional de Justicia, dará a Nicaragua la oportunidad de demostrar la tesis jurídica que ha sostenido, de que el Laudo de S. M. el Rey de España es nulo y carece en absoluto de fuerza obligatoria, y por lo que la cuestión de límites entre Nicaragua y Honduras se encuentra en el mismo estado que antes de dictarse dicho Laudo.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestras Excelencias mi especial estima y consideración.

(Firmado) Luis A. SOMOZA D.
Presidente de la República

Excelentísimo Señores Embajadores
Doctor Luis Quintanilla y Doctor Eduardo A. García
Miembros de la Comisión *Ad Hoc* del Consejo
de la Organización de los Estados Americanos
Presente

C-d-581

RESOLUCIÓN APROBADA POR EL CONSEJO DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS ACTUANDO PROVISIONALMENTE COMO ORGANO DE CONSULTA EN LA SESIÓN CELEBRADA EL 5 DE JULIO DE 1957

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos actuando provisionalmente como Organo de Consulta,

Visto:

El Informe de la Comisión *Ad Hoc* encargada de prestar su colaboración a los Ilustrados Gobiernos de Honduras y de Nicaragua, de acuerdo con las Resoluciones del mismo Consejo actuando provisionalmente como Organo de Consulta fechadas los días 17 y 24 de mayo de 1957; y

Considerando:

Que el sistema regional ha demostrado su eficacia para realizar su noble propósito de garantizar la soberanía e independencia de las Repúblicas americanas así como la fraternal convivencia entre ellas;

Que, en consonancia con la letra y el espíritu del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca — Tratado de Río — la aplicación de este instrumento debe traducirse no sólo en la eliminación de cualquier conflicto armado sino también en la promoción de medios de arreglo pacífico de la controversia cuya existencia se considere como causa de tal situación;

Que el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas — Pacto de Bogotá ratificado por los Ilustrados Gobiernos de Honduras y de Nicaragua señala procedimientos aplicables al caso bajo consideración; y

En cumplimiento y ejecución del Tratado de Río,

Resuelve:

1. Manifestar su complacencia por la voluntaria y simultánea aceptación, por parte del Ilustrado Gobierno de Honduras y del Ilustrado Gobierno de Nicaragua, del procedimiento de solución pacífica que, con la colaboración de la Comisión *Ad Hoc*, las dos Partes tuvieron a bien suscribir y que a la letra dice :

[See p. 160 of this volume — Voir p. 160 de ce volume]

2. Expresar su reconocimiento a los Gobiernos interesados, por la activa y eficaz cooperación que prestaron al Consejo actuando provisionalmente como Órgano de Consulta y a la Comisión *Ad Hoc*, para llegar al acuerdo de procedimiento cuyo texto ha sido transcrito en el inciso anterior.

3. Encarecer a los Ilustrados Gobiernos de Honduras y de Nicaragua que se sirvan mantener, sin que ello constituya alteración alguna de los legítimos derechos que ambas Partes sostienen, el *statu quo* existente en la actualidad, hasta que se produzca la solución definitiva de la controversia mediante la aplicación de las normas del derecho y sin quebrantar en ningún momento la paz entre las Partes.

4. Indicar que la Comisión Militar Mixta Hondureño-Nicaragüense está facultada para atender cualquier diferencia que pudiera surgir durante el período a que se refiere el inciso anterior, en relación con los acuerdos referidos en su Reglamento vigente.

5. Transmitir el presente documento con las respectivas Notas de aceptación de las Partes al Secretario General de las Naciones Unidas y por su intermedio a la Corte Internacional de Justicia.

6. Expresar su firme esperanza de que el procedimiento consignado en el primer inciso de esta Resolución resolverá de una vez por todas el diferendo que ha separado temporalmente a dos países, como Honduras y Nicaragua, ligados en forma muy especial por nexos geográficos e históricos, y llamados por el destino a mantener y consolidar su cordial convivencia en esa importante región del continente americano.

ACUERDO ENTRE LAS CANCELLERIAS DE HONDURAS Y DE NICARAGUA SOBRE EL PROCEDIMIENTO PARA ELEVAR A LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA SU DIFERENDO EN TORNO AL LAUDO EMITIDO POR S. M. EL REY DE ESPAÑA EL 23 DE DICIEMBRE DE 1906. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE JULIO DE 1957

El día 5 de julio de 1957 el Consejo de la Organización de los Estados Americanos actuando provisionalmente como Organó de Consulta aprobó una Resolución que registra, con beneplácito, la voluntaria y simultánea aceptación, por parte de los Gobiernos de Honduras y de Nicaragua, del procedimiento de solución pacífica que tuvieron a bien suscribir y cuyas disposiciones figuran en la citada Resolución.

De conformidad con esa misma Resolución, las Partes, habiéndose obligado a aplicar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas — « Pacto de Bogotá » — y a utilizar procedimientos consignados en dicho Pacto, convienen en seguir las siguientes normas de procedimiento :

1º. Los Gobiernos de Honduras y de Nicaragua someterán a la Corte Internacional de Justicia, dentro de las disposiciones del Estatuto y del Reglamento de la misma, el diferendo que existe entre ellos en torno al Laudo dictado por S. M. el Rey de España el 23 de diciembre de 1906; quedando entendido que cada uno de ellos presentará, en ejercicio de su soberanía y de acuerdo con los lineamientos estipulados en este instrumento, el aspecto del diferendo que estime pertinente.

2º. El Gobierno de Honduras, dentro del término máximo de diez meses, contados a partir del 15 de septiembre del año en curso, y de conformidad con el Artículo 40 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, presentará a dicha Corte una solicitud escrita introduciendo la instancia y enunciativa de la demanda, y comunicará al Gobierno de Nicaragua, con quince días de anticipación, la fecha en que vaya a realizar ese acto.

3º. Dentro del término de dos meses a partir de la notificación que hará la Corte respecto a la referida solicitud escrita, el Gobierno de Nicaragua se dará por notificado; y, dentro de ese mismo término designará el Agente o los Agentes que lo representarán ante dicho Tribunal.

4º. La sentencia, debidamente pronunciada y notificada, decidirá el diferendo de una vez por todas y sin apelación, y recibirá inmediata ejecución.

5º. Para las eventuales situaciones contempladas en el convenio entre los dos Gobiernos, consignado en la Resolución del Consejo actuando provisionalmente como Organó de Consulta aprobada el 5 de julio de 1957, los dos Gobiernos aplicarán las medidas que contiene dicho convenio.

6º. Al llevar a la práctica las cláusulas del presente Acuerdo, el Gobierno de Honduras y el Gobierno de Nicaragua recogen el alto espíritu del inciso 6 de la Resolución del Consejo actuando provisionalmente como Organo de Consulta, aprobada el 5 de julio de 1957, en la cual se destaca la especial situación geográfica e histórica que liga a Honduras y Nicaragua dentro de la comunidad centroamericana.

Washington, D. C., a 21 de julio de 1957

Dr. Jorge FIDEL DURÓN
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Honduras

Dr. Alejandro MONTIEL ARGÜELLO
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Nicaragua

A N E X O « A »

DECLARACION DEL SEÑOR CANCELLER DE HONDURAS SOBRE LA POSICION DE SU GOBIERNO AL ACUDIR A LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

Honduras lleva a la Corte Internacional de Justicia su demanda contra Nicaragua para que el Laudo de S. M. el Rey de España emitido el 23 de diciembre de 1906 sea ejecutado, fundándose en la vigencia e intangibilidad del Laudo. Honduras ha venido sosteniendo y sostiene que el incumplimiento de dicho fallo arbitral por parte de Nicaragua constituye, dentro del Artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de las normas del Derecho Internacional, la violación de una obligación internacional.

La anterior referencia a la posición de Honduras en esta instancia, tiene sólo un carácter general y no constituye en modo alguno una definición ni limitación de la materia que será sometida a la Corte, ni tampoco una fórmula que restrinja en modo alguno el ejercicio del derecho que Honduras sostendrá en el juicio ante la Corte.

A N E X O « B »

DECLARACION DEL SEÑOR CANCELLER DE NICARAGUA SOBRE LA POSICION DE SU GOBIERNO AL COMPARECER ANTE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

Nicaragua, al comparecer ante la Corte Internacional de Justicia contestará la demanda de Honduras invocando las razones, acciones y hechos y oponiendo las excepciones que tenga a bien para impugnar la validez del Laudo del 23 de diciembre de 1906 y su fuerza obligatoria; así como todos aquellos derechos que a su interés convenga. Nicaragua ha sostenido y sostiene que sus límites con Honduras siguen en la misma situación jurídica que antes de dictarse el referido Laudo.

La anterior referencia a la posición de Nicaragua en esta instancia, tiene sólo un carácter general y no constituye en modo alguno una definición ni limitación de la materia que será sometida a la Corte ni tampoco una fórmula que restrinja en modo alguno el ejercicio del derecho que Nicaragua sostendrá ante la Corte.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4005. AGREEMENT¹ BETWEEN HONDURAS AND NICARAGUA FOR SUBMITTING TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE THEIR DIFFERENCES WITH RESPECT TO THE AWARD OF HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN OF 23 DECEMBER 1906.² SIGNED AT TEGUCIGALPA AND AT MANAGUA ON 21 AND 22 JUNE 1957, RESPECTIVELY

JUDICIAL PROCEDURE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The High Contracting Parties,

Following the recommendations of the Council of the Organization of American States acting provisionally as Organ of Consultation, which were actuated by the provisions of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance³ that are applicable to controversies between American States, which provisions urge such States to take the necessary measures to reestablish peace and settle their controversies by pacific means; and

Desirous of reestablishing as soon as possible the harmonious fraternal relations that are a traditional characteristic of relations between the American Republics and particularly between countries that, like those of Central America, consider themselves to be linked by historic ties of solidarity;

Agree to carry out, through the application of the American Treaty on Pacific Settlement the "Pact of Bogotá"⁴ — and for the purpose of settling once and for all the difference that is separating them at this time, the judicial procedure outlined below :

(1) The Parties, having recognized and accepted in the Pact of Bogotá the jurisdiction of the International Court of Justice as *ipso facto* compulsory, shall submit thereto the disagreement existing between them with respect to the Arbitral Award handed down by His Majesty the King of Spain on 23 December 1906,² with the understanding that each, within the framework of its sovereignty, shall present such facets of the matter in disagreement as it deems pertinent.

(2) The procedure to be followed by the Court shall be that established in its Statute and Rules of Procedure.

¹ Came into force on 22 June 1957 by signature.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, p. 563.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 55; Vol. 87, p. 389, and Vol. 88, p. 433.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4005. ACCORD¹ ENTRE LE HONDURAS ET LE NICARAGUA EN VUE DE SOUMETTRE À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LEUR DIFFÉREND AU SUJET DE LA SENTENCE ARBITRALE PRONONCÉE LE 23 DÉCEMBRE 1906² PAR SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA ET À MANAGUA LES 21 ET 22 JUIN 1957, RESPECTIVEMENT

PROCÉDURE JUDICIAIRE

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Les Hautes Parties contractantes,

Considérant les recommandations du Conseil de l'Organisation des États américains agissant provisoirement comme Organe de consultation, lesquelles sont inspirées des dispositions du Traité interaméricain d'assistance mutuelle³ applicables aux différends entre États américains, qui invitent lesdits États à prendre les mesures nécessaires pour rétablir la paix et régler leurs différends par des moyens pacifiques, et

Désireuses de rétablir, aussitôt que possible, la coexistence fraternelle qui est la caractéristique traditionnelle des relations entre les Républiques américaines et, plus encore, entre pays qui, tels ceux de l'Amérique centrale, se considèrent unis par des liens historiques de solidarité,

Sont convenues de régler une fois pour toutes le différend qui les sépare actuellement par l'application du Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota)⁴ et en suivant la procédure judiciaire fixée aux alinéas suivants :

1) Les Parties contractantes ayant, dans le Pacte de Bogota, reconnu et accepté comme obligatoire de plein droit la juridiction de la Cour internationale de Justice, soumettront à celle-ci le différend qui existe entre elles au sujet de la sentence arbitrale prononcée le 23 décembre 1906² par S. M. le Roi d'Espagne, étant entendu que chacune d'elles présentera, dans le cadre de sa souveraineté, l'aspect du différend qu'elle jugera approprié.

2) La Cour suivra la procédure établie par son statut et son règlement.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1957 par signature.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, p. 563.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 55; vol. 87, p. 389, et vol. 88, p. 433.

(3) The decision, after having been duly pronounced and officially announced to the Parties, shall decide the disagreement definitively and without right of appeal, and shall be carried out without delay.

(4) If one of the High Contracting Parties should fail to comply with the obligations imposed upon it by the decision of the International Court of Justice, the other, before having recourse to the United Nations Security Council, shall request a Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States to decide upon all the measures that it is appropriate to take to enable the decision of the Court to be carried out.

(5) If, as a result of the application of the afore-mentioned judicial procedure, all phases of the disagreement with respect to the Arbitral Award handed down by His Majesty the King of Spain on 23 December 1906 are not definitively settled, the High Parties shall, without delay, apply the arbitral procedure provided by the aforesaid Pact of Bogotá to settle definitively the new situation created between them, which shall be clearly defined in the additional agreement that the High Parties are to sign to this end within a period of three months from the date they are officially notified of the decision.

(6) In accepting the procedure set forth in this instrument and the pertinent application of the Pact of Bogotá to the case here considered, the High Contracting Party that made a reservation to the aforesaid international agreement declares that the aforesaid reservation shall not take effect.

RELATED DOCUMENTS

C-d-578

SITUATION BETWEEN HONDURAS AND NICARAGUA

Document approved by the Government of Honduras

“AD HOC” COMMITTEE OF THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES ACTING PROVISIONALLY AS ORGAN OF CONSULTATION

Special Delegation

Tegucigalpa, D. C., 21 June 1957

Your Excellency,

We have the honour to enclose the text of the Instrument¹ which was considered at the meetings held today between the members of the Military Council of Government — General Roque J. Rodríguez, Colonel Héctor Caraccioli and Major Roberto Gálvez Barnes — yourself and the undersigned.

¹ See p. 170 of this volume.

3) Dûment prononcé et notifié aux Parties, l'arrêt de la Cour tranchera le différend d'une manière définitive et sans appel. Il sera exécuté immédiatement.

4) Si l'une des Hautes Parties contractantes ne se conforme pas aux obligations que lui imposera l'arrêt de la Cour internationale de Justice, l'autre, avant de saisir le Conseil de sécurité des Nations Unies, demandera la convocation d'une Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des États américains, afin qu'elle se prononce sur les mesures à prendre pour assurer l'exécution dudit arrêt.

5) Si l'application de la procédure judiciaire susindiquée ne permet pas de régler définitivement et dans tous ses aspects le différend relatif à la sentence arbitrale prononcée le 23 décembre 1906 par S. M. le Roi d'Espagne, les Hautes Parties Contractantes appliqueront sans délai la procédure arbitrale prévue par ledit Pacte de Bogota afin de résoudre définitivement le nouveau différend surgi entre elles, lequel sera dûment précisé dans l'accord additionnel que lesdites Parties signeront à cet effet dans un délai de trois mois à partir de la date de notification de l'arrêt.

6) En acceptant la procédure indiquée dans le présent instrument ainsi que l'application à l'espèce considérée des dispositions du Pacte de Bogota, les Hautes Parties contractantes déclarent que toute réserve qu'elles ont pu faire audit Pacte ne sortira aucun effet.

DOCUMENTS CONNEXES

C-d-578

DIFFÉREND ENTRE LE HONDURAS ET LE NICARAGUA

Document approuvé par le Gouvernement hondurègne

COMMISSION « AD HOC » DU CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS
AGISSANT PROVISOIREMENT COMME ORGANE DE CONSULTATION

Délégation spéciale

Tegucigalpa (D.C.), le 21 juin 1957

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de transmettre à Votre Excellence le texte de l'instrument¹ qui a été examiné au cours de la conférence qui a réuni aujourd'hui les membres de la Junte militaire de gouvernement (général Roque J. Rodríguez, colonel Héctor Caraccioli et commandant Roberto Gálvez Barnes), Votre Excellence et les soussignés.

¹ Voir p. 171 de ce volume.

We trust that the enclosed document will receive the formal approval of the Government of Honduras, and, if so, we would be very grateful if you would be so good as to confirm the same in reply to our communication and to send to us, with your reply, a copy of the said document with each of its paragraphs duly initialled by you in your capacity of Minister of Foreign Affairs.

We have the honour to be, etc.

(Signed) Luis QUINTANILLA
Ambassador of Mexico
and Vice-Chairman
of the *Ad Hoc* Committee

(Signed) Eduardo A. GARCIA
Ambassador of Argentina and member
of the *Ad Hoc* Committee

His Excellency Dr. Jorge Fidel Durón
Minister of Foreign Affairs
Tegucigalpa, D.C.

C-d-579

SITUATION BETWEEN HONDURAS AND NICARAGUA

Document approved by the Government of Nicaragua

“AD HOC” COMMITTEE OF THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
ACTING PROVISIONALLY AS ORGAN OF CONSULTATION

Special Delegation

Managua, D.N., 22 June 1957

Your Excellency,

We have the honour to enclose the text of the Instrument¹ which was considered at the meetings held today with His Excellency Don Luis A. Somoza D., President of the Republic of Nicaragua, and yourself.

We trust that the enclosed document will receive the formal approval of the Government of Nicaragua, and, if so, we would be very grateful if you would be so good as to confirm the same in reply to our communication and to send to us, with your reply, a copy of the said document with each of its paragraphs duly initialled by you in your capacity of Minister of Foreign Affairs.

We have the honour to be, etc.

(Signed) Luis QUINTANILLA
Ambassador of Mexico
and Vice-Chairman
of the *Ad Hoc* Committee

(Signed) Eduardo A. GARCÍA
Ambassador of Argentina and member
of the *Ad Hoc* Committee

His Excellency Dr. Alejandro Montiel Argüello
Minister of Foreign Affairs
Managua, D.N.

¹ See p. 170 of this volume.

Nous espérons que le document joint en annexe sera approuvé formellement par le Gouvernement hondurègne; s'il en est bien ainsi, nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir nous le confirmer et de joindre à votre réponse une copie du document en question, dûment paraphée, à chacun de ses paragraphes, par Votre Excellence en sa qualité de Ministre des relations extérieures.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Luis QUINTANILLA
Ambassadeur du Mexique
et Vice-Président
de la Commission *ad hoc*

(Signé) Eduardo A. GARCIA
Ambassadeur d'Argentine et membre
de la Commission *ad hoc*

A Monsieur Jorge Fidel Durón
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

C-d-579

DIFFÉREND ENTRE LE HONDURAS ET LE NICARAGUA

Document approuvé par le Gouvernement nicaraguayen

COMMISSION « AD HOC » DU CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS
AGISSANT PROVISOIREMENT COMME ORGANE DE CONSULTATION

Délégation spéciale

Managua (D.N.), le 22 juin 1957

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de transmettre à Votre Excellence le texte de l'instrument¹ qui a été examiné au cours des entretiens que nous avons eus aujourd'hui avec M. Luis A. Somoza D., Président de la République du Nicaragua, et Votre Excellence.

Nous espérons que le document joint en annexe sera approuvé formellement par le Gouvernement nicaraguayen; s'il en est bien ainsi, nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir nous le confirmer et de joindre à votre réponse une copie du document en question, dûment paraphée à chacun de ses paragraphes, par Votre Excellence en sa qualité de Ministre des relations extérieures.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Luis QUINTANILLA
Ambassadeur du Mexique
et Vice-Président
de la Commission *ad hoc*

(Signé) Eduardo A. GARCÍA
Ambassadeur d'Argentine et membre
de la Commission *ad hoc*

A Monsieur Alejandro Montiel Argüello
Ministre des relations extérieures
Managua (D.N.)

¹ Voir p. 171 de ce volume.

C-d-578

MILITARY COUNCIL OF GOVERNMENT
REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., 21 June 1957

Your Excellencies,

We have been apprised, through the Minister of Foreign Affairs of Honduras, of the contents of your note of today's date in which you, on behalf of the *Ad Hoc* Committee of the Council of the Organization of American States acting provisionally as Organ of Consultation, laid before us for consideration the text of a draft agreement outlining the procedure of submitting the existing disagreement between Honduras and Nicaragua to the International Court of Justice.

In reply, we have pleasure in enclosing the definitive text of the draft in question, duly approved, for submission to the Council of the Organization of American States.

The said Instrument received our approval because it strengthens and guarantees the observance and application of the Arbitral Award of His Majesty the King of Spain, dated 23 December 1906, in conformity with the guiding principles of the inter-American regional system which maintains inviolable the absolute respect of arbitral awards.

We have the honour to be, etc.

Military Council of Government :

(Signed) General Roque J. RODRÍGUEZ*(Signed)* Major Roberto GALVEZ B. *(Signed)* Colonel Héctor CARACCIOLI

Their Excellencies Dr. Luis Quintanilla
Ambassador of Mexico and Vice-Chairman
of the *Ad Hoc* Committee

Dr. Eduardo A. García
Ambassador of Argentina and member
of the *Ad Hoc* Committee
Tegucigalpa, D.C.

C-d-578

JUNTE MILITAIRE DE GOUVERNEMENT
RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa (D.C.), le 21 juin 1957

Messieurs,

Par l'intermédiaire du Ministre des relations extérieures du Honduras, nous avons eu connaissance de votre note d'aujourd'hui, par laquelle, au nom de la Commission *ad hoc* du Conseil de l'Organisation des États américains, agissant provisoirement comme Organe de consultation, vous nous avez présenté le texte d'un projet d'accord établissant les grandes lignes de la procédure à suivre pour porter devant la Cour internationale de Justice le différend qui existe entre le Honduras et le Nicaragua.

En réponse, nous avons le plaisir de vous remettre, dûment approuvé, le texte définitif dudit projet pour que vous le soumettiez à l'examen du Conseil de l'Organisation des États américains.

Nous avons approuvé le projet parce que cet instrument renforce et garantit le respect et l'exécution de la sentence arbitrale prononcée par S. M. le Roi d'Espagne, le 23 décembre 1906, conformément aux principes du système régional interaméricain qui impose le respect absolu des décisions arbitrales.

Veuillez agréer, etc.

La Junte militaire de gouvernement :

(Signé) Général Roque J. RODRÍGUEZ

(Signé) Commandant Roberto GÁLVEZ B. (Signé) Colonel Héctor CARACCIOLI

A Leurs Excellences

M. Luis Quintanilla

Ambassadeur du Mexique et Vice-Président
de la Commission *ad hoc*

M. Eduardo A. García

Ambassadeur d'Argentine et membre
de la Commission *ad hoc*

Tegucigalpa (D.C.)

C-d-579

PRESIDENCY OF THE REPUBLIC
MANAGUA, NICARAGUA

Managua, D.N., 22 June 1957

Your Excellencies,

Through the Minister of Foreign Affairs I have received the draft which you submitted to him with reference to the judicial procedure for the settlement of the disagreement between Nicaragua and the Republic of Honduras.

Having examined the said draft and heard the unanimous expression of opinion of the representatives of the various sectors of the nation, I have pleasure in informing you that my Government accepts it on the following understanding :

(a) With regard to paragraph (1) : inasmuch as Nicaragua relies on what it contends is a sufficient answer to the claim — for it is Honduras which maintains the validity of the Royal Arbitral Award and is asking for its application — Honduras should be regarded as the plaintiff;

(b) With regard to paragraph (3) : this paragraph should not be construed as excluding whatever recourse is permissible under the Statute and Rules of the International Court of Justice in connexion with judgements of the said Court; and

(c) With regard to paragraph (6) : the sole object of the stipulation contained in that paragraph is to establish clearly the competence of the International Court of Justice to deal with the matter, and the terms of the paragraph in question will be incapable of being interpreted to mean that Nicaragua departs in any way from the position it has taken with respect to the substance of the question, that is, the withdrawal of the reservation referred to does not imply acceptance of the Royal Arbitral Award on the part of Nicaragua.

In communicating to you the foregoing, I have pleasure in sending herewith the draft submitted by you, with each of its paragraphs initialled by the Minister of Foreign Affairs.

At the same time I have pleasure in informing you that my Government is profoundly grateful to you, to the *Ad Hoc* Committee of the Council of the Organization of the American States and to the Council itself, for the co-operation which my country has received from you and from them in the settlement of its disagreement with the Republic of Honduras, and is most gratified by the success achieved, in conformity with the traditional policy of Nicaragua to submit its differences with other States to the modes of pacific settlement which are indicated by international law.

The submission to the International Court of Justice will afford Nicaragua an opportunity to prove its contention in law that the Arbitral Award of His Majesty the King of Spain is void and not in any way binding and that conse-

C-d-579

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE
MANAGUA (NICARAGUA)

Managua (D.N.), le 22 juin 1957

Messieurs,

Par l'intermédiaire du Ministre des relations extérieures, j'ai reçu le projet soumis par Vos Excellences concernant la procédure judiciaire à suivre pour résoudre le différend entre le Nicaragua et la République du Honduras.

Après avoir examiné le projet en question et pris connaissance de l'opinion unanime des représentants des divers secteurs de la nation, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement nicaraguayen accepte ledit projet, étant entendu que :

a) En ce qui concerne le paragraphe 1, étant donné que la thèse du Nicaragua se fonde sur une exception, et puisque c'est le Honduras qui soutient la validité de la sentence arbitrale et en demande l'exécution, c'est au Honduras qu'incombe le rôle de partie demanderesse;

b) En ce qui concerne le paragraphe 3, ce texte ne doit pas être interprété comme excluant les recours autorisés par le statut et le règlement de la Cour internationale de Justice contre les arrêts de la Cour;

c) En ce qui concerne le paragraphe 6, la clause qu'il renferme a pour unique objet de bien préciser que la Cour internationale de Justice est compétente pour connaître de l'affaire et elle ne pourra être interprétée comme signifiant que le Nicaragua a modifié d'une manière quelconque la position qu'il a prise quant au fond, c'est-à-dire que le retrait de la réserve en question n'implique pas qu'il accepte la sentence arbitrale.

En vous communiquant ce qui précède, j'ai le plaisir de joindre à la présente le projet que vous nous avez soumis, paraphé à chacun de ses paragraphes par le Ministre des relations extérieures.

Permettez-moi d'ajouter que le Gouvernement nicaraguayen est profondément reconnaissant à Vos Excellences, à la Commission *ad hoc* du Conseil de l'Organisation des États américains et au Conseil lui-même, du concours qu'ils ont prêté à mon pays pour résoudre son différend avec la République du Honduras et qu'il est extrêmement satisfait du succès obtenu, conforme à l'attitude traditionnelle du Nicaragua qui a pour principe de régler ses différends avec d'autres États selon les moyens pacifiques prévus par le droit international.

Le renvoi de l'affaire à la Cour internationale de Justice donnera au Nicaragua l'occasion de démontrer le bien-fondé de la thèse juridique qu'il a soutenue, savoir, que la sentence arbitrale de S. M. le Roi d'Espagne est nulle et sans

quently the status of the question of the frontiers between Nicaragua and Honduras is the same as it was prior to the said Award.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Luis A. SOMOZA D.
President of the Republic

Their Excellencies Ambassador Dr. Luis Quintanilla
and Ambassador Dr. Eduardo A. García
Members of the *Ad Hoc* Committee of the Council
of the Organization of American States
City

C-d-581

COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES ACTING PROVISIONALLY AS
ORGAN OF CONSULTATION

Decisions taken at the meeting held on July 5, 1957

The Council passed the following resolution :

The Council of the Organization of American States acting provisionally as Organ of consultation,

Having seen:

The report of the *Ad Hoc* Committee charged with collaborating with the Governments of Honduras and Nicaragua in accordance with the resolutions approved on May 17 and May 24, 1957, by this Council acting provisionally as Organ of consultation; and

Considering:

That the regional system has demonstrated its effectiveness in carrying out its noble purpose of guaranteeing the sovereignty and independence of the American Republics and fraternal relations between them;

That, in accordance with the letter and the spirit of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance — the Rio Treaty — the application of this instrument should lead not only to the elimination of any armed conflict but also to the promotion of measures for the pacific settlement of the controversy that is considered to have given rise to such a situation;

That the American Treaty on Pacific Settlement — the Pact of Bogotá — which has been ratified by the Governments of Honduras and Nicaragua, provides procedures that are applicable to the case under consideration; and

aucune force obligatoire et que, par conséquent, la question des frontières entre le Nicaragua et le Honduras est en l'état où elle se trouvait avant le prononcé de ladite sentence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Luis A. SOMOZA D.
Président de la République

A Messieurs les Ambassadeurs
Luis Quintanilla et Eduardo A. García
Membres de la Commission *ad hoc* du Conseil de
l'Organisation des États américains
En ville

C-d-581

CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS AGISSANT PROVISOIREMENT
COMME ORGANE DE CONSULTATION

Décisions prises à la séance du 5 juillet 1957

Le Conseil a adopté la résolution suivante :

Le Conseil de l'Organisation des États américains agissant provisoirement comme Organe de consultation,

Vu:

Le rapport de la Commission *ad hoc* chargée de collaborer avec les Gouvernements du Honduras et du Nicaragua en vertu des résolutions dudit Conseil agissant provisoirement comme Organe de consultation, datées des 17 et 24 mai 1957, et

Considérant:

Que le système régional a démontré son aptitude à réaliser le noble but de garantir la souveraineté et l'indépendance des Républiques américaines ainsi que leur coexistence dans la fraternité;

Qu'en vertu de la lettre et de l'esprit du Traité interaméricain d'assistance mutuelle (Traité de Rio) l'application de cet instrument doit avoir pour effet non seulement d'éliminer tout conflit armé mais aussi de procurer les moyens de régler pacifiquement le différend dont l'existence est considérée comme la cause d'un tel conflit;

Que le Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota) qui a été ratifié par les Gouvernements du Honduras et du Nicaragua indique les procédures applicables au cas soumis à son examen, et

Pursuant to and in execution of the Rio Treaty,

Resolves:

1. To express its satisfaction at the voluntary and simultaneous acceptance by the Governments of Honduras and Nicaragua of the procedure of pacific settlement that, with the collaboration of the *Ad Hoc* Committee, was subscribed to by both Parties, and the text of which is as follows :

[See p. 170 of this volume]

2. To express its appreciation to the Governments concerned for the active and effective cooperation they gave to the Council acting provisionally as Organ of Consultation and the *Ad Hoc* Committee, to enable the procedural agreement whose text has been quoted in the preceding paragraph to be reached.

3. To request the Governments of Honduras and Nicaragua to maintain the present *status quo*, without thereby altering any of the legitimate rights claimed by both Parties, until a definitive settlement of the controversy is achieved by the application of rules of law and without at any time disrupting the peace between the Parties.

4. To state that the Honduran-Nicaraguan Joint Military Committee is empowered to deal with any differences that might arise during the period mentioned in the preceding paragraph, with respect to the agreement referred to in its current Regulations.

5. To transmit this document with each Party's note of acceptance to the Secretary-General of the United Nations and, through him, to the International Court of Justice.

6. To express its strong hope that the procedure set forth in the first paragraph of this resolution will settle, once and for all, the disagreement that has temporarily separated two countries like Honduras and Nicaragua, which are linked in a very special way by geographic and historic ties and called upon by destiny to maintain and strengthen their cordial relations in this important region of the Americas.

Se conformant au Traité de Rio,

Décide :

1. De manifester sa satisfaction pour l'acceptation volontaire et simultanée, de la part des Gouvernements du Honduras et du Nicaragua, de la procédure de règlement pacifique à laquelle, grâce à la collaboration de la Commission *ad hoc*, les deux Parties ont bien voulu souscrire et qui est établie dans les termes suivants :

[Voir p. 171 de ce volume]

2. D'exprimer sa reconnaissance aux gouvernements intéressés pour la coopération active et efficace qu'ils ont prêtée au Conseil agissant provisoirement comme Organe de consultation ainsi qu'à la Commission *ad hoc*, en vue de s'entendre sur la procédure établie dans le texte reproduit ci-dessus.

3. De recommander aux Gouvernements du Honduras et du Nicaragua de bien vouloir maintenir le *statu quo* jusqu'au règlement définitif du différend par l'application des normes du droit et de ne rien faire qui puisse, à aucun moment, troubler la paix entre les deux Parties, sans que cela implique aucun changement dans les droits légitimes qu'elles soutiennent.

4. D'indiquer que la Commission militaire mixte du Honduras et du Nicaragua est habile à connaître de toute divergence concernant les accords auxquels se réfère son règlement et qui pourrait surgir durant la période visée au paragraphe précédent.

5. De transmettre le présent document avec les notes d'acceptation respectives des Parties au Secrétaire général des Nations Unies et, par l'intermédiaire de ce dernier, à la Cour internationale de Justice.

6. D'exprimer le ferme espoir que la procédure consignée au premier paragraphe de la présente résolution réglera une fois pour toutes le différend qui a temporairement séparé deux pays, tels que le Honduras et le Nicaragua, qui sont engagés d'une manière particulière par des liens géographiques et historiques et que le destin appelle à maintenir et à consolider cordialement leur coexistence dans cette région importante du continent américain.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS OF HONDURAS AND NICARAGUA ON THE PROCEDURE FOR SUBMITTING TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE THEIR DIFFERENCES WITH RESPECT TO THE AWARD OF HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN OF 23 DECEMBER 1906.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1957

On 5 July 1957, the Council of the Organization of American States, acting provisionally as Organ of Consultation, adopted a resolution³ expressing satisfaction at the voluntary and simultaneous acceptance by the Governments of Honduras and Nicaragua of the procedure of pacific settlement to which they saw fit to subscribe. The provisions of the said procedure appear in the above-mentioned resolution.

In accordance with the resolution in question, the Parties, having undertaken to apply the American Treaty on Pacific Settlement — the “Pact of Bogotá”⁴ — and to make use of the procedures specified in that Pact, agree to abide by the following rules of procedure :

1. The Governments of Honduras and Nicaragua shall submit to the International Court of Justice, in accordance with the provisions of the Statute and Rules of Procedure of the Court, the disagreement existing between them with respect to the Arbitral Award handed down by His Majesty the King of Spain on 23 December 1906,² with the understanding that each, within the framework of its sovereignty, shall present such facets of the matter in disagreement as it deems pertinent.

2. The Government of Honduras shall, within a period of not more than ten months from 15 September 1957, and in accordance with Article 40 of the Statute of the International Court of Justice, submit to the Court a written application bringing the case before it and stating the claim, and shall give fourteen clear days’ notice to the Government of Nicaragua of the date on which it intends to submit the application.

3. Within two months of the notification to be given by the Court concerning the said written application, the Government of Nicaragua shall consider itself duly notified and shall appoint an agent or agents to represent it before the said Court.

¹ Came into force on 21 July 1957 by signature.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, Deuxième série, tome XXXV, p. 563.

³ See p. 180 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 55; Vol. 87, p. 389, and Vol. 88, p. 433.

ACCORD¹ ENTRE LES MINISTRES DES RELATIONS EX-TÉRIEURES DU HONDURAS ET DU NICARAGUA SUR LA PROCÉDURE À SUIVRE POUR SOUMETTRE À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LE DIFFÉREND SURGI ENTRE LE HONDURAS ET LE NICARAGUA AU SUJET DE LA SENTENCE ARBITRALE PRONONCÉE LE 23 DÉCEMBRE 1906² PAR S. M. LE ROI D'ESPAGNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1957

Le 5 juillet 1957, le Conseil de l'Organisation des États américains agissant provisoirement comme organe de consultation a adopté une résolution³ dans laquelle il manifeste sa satisfaction pour l'acceptation volontaire et simultanée, de la part des Gouvernements du Honduras et du Nicaragua, de la procédure de règlement pacifique à laquelle ils ont bien voulu souscrire et qui est indiquée dans ladite résolution.

Conformément aux termes de ladite résolution, les Parties s'étant engagées à appliquer le Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota)⁴ et à observer la procédure fixée dans ledit pacte sont convenues de suivre la procédure suivante :

1. Les Gouvernements hondurègne et nicaraguayen soumettront à la Cour internationale de Justice, en se conformant aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour, le différend existant entre le Honduras et le Nicaragua au sujet de la sentence arbitrale prononcée le 23 décembre 1906² par S.M. le roi d'Espagne, étant entendu que chaque gouvernement présentera, dans le cadre de sa souveraineté et conformément aux dispositions de cet instrument, l'aspect du différend qu'il jugera approprié.

2. Le Gouvernement hondurègne adressera à la Cour internationale de Justice, dans un délai maximum de dix mois à compter du 15 septembre de l'année en cours et conformément à l'Article 40 du Statut de la Cour, une requête introductive d'instance indiquant l'objet de la demande et informera le Gouvernement nicaraguayen, quinze jours auparavant, de la date à laquelle il introduira cette requête.

3. Dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification, par la Cour, de la requête en question, le Gouvernement nicaraguayen accusera réception de la notification et, dans ce même délai, désignera l'agent ou les agents chargés de le représenter devant la Cour.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1957 par signature.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, p. 563.

³ Voir p. 181 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 55; vol. 87, p. 389, et vol. 88, p. 433.

4. The decision, after having been duly pronounced and officially announced, shall decide the disagreement definitively and without right of appeal, and shall be carried out without delay :

5. Should any of the situation arise which are envisaged in the Agreement between the two Governments embodied in the resolution adopted on 5 July 1957 by the Council acting provisionally as Organ of Consultation, the two Governments shall have recourse to the measures specified in that Agreement.

6. In giving practical effect to the provisions of the present Agreement, the Government of Honduras and the Government of Nicaragua are actuated by the lofty sentiments expressed in the sixth paragraph of the resolution adopted on 5 July 1957 by the Council acting provisionally as Organ of Consultation. The resolution stressed the special ties of geography and history linking Honduras and Nicaragua within the Central American community.

Washington, D.C., 21 July 1957

Dr. Jorge FIDEL DURÓN
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

Dr. Alejandro MONTIEL ARGÜELLO
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Nicaragua

A N N E X « A »

DECLARATION BY THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF HONDURAS ON THE POSITION TAKEN BY HIS GOVERNMENT IN HAVING RE- COURSE TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Honduras brings before the International Court of Justice its claim against Nicaragua asking for the application of the Arbitral Award of His Majesty the King of Spain of 23 December 1906 on the grounds that this Award is valid and unassailable. Honduras has maintained and continues to maintain that Nicaragua's failure to comply with the Award constitutes a breach of an international obligation within the meaning of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice and under the rules of international law.

The above statement of the position of Honduras in this dispute is purely general in character and does not in any way constitute a definition or a delimitation of the matters to be submitted to the Court; nor does it constitute a formula restricting in any way the exercise of the rights which Honduras will uphold in the proceedings before the Court.

4. Dûment prononcée et notifiée aux Parties, la sentence tranchera le différend d'une manière définitive et sans appel. Elle sera immédiatement exécutée.

5. Dans les situations envisagées dans l'accord entre les deux gouvernements, mentionné dans la résolution adoptée le 5 juillet 1957 par le Conseil, agissant provisoirement comme organe de consultation, les deux gouvernements appliqueront les mesures prévues dans ledit accord.

6. Pour appliquer les clauses du présent accord, les Gouvernements hondurègne et nicaraguayen se conformeront à l'esprit élevé qui a dicté le paragraphe 6 de la résolution adoptée le 5 juillet 1957 par le Conseil, agissant provisoirement comme organe de consultation, et dans lequel le Conseil souligne les liens géographiques et historiques qui unissent le Honduras et le Nicaragua au sein de la communauté des pays d'Amérique centrale.

Washington (D. C.), le 21 juillet 1957.

Jorge FIDEL DURÓN
Ministre des relations extérieures
de la République du Honduras

Alejandro MONTIEL ARGÜELLO
Ministre des relations extérieures
de la République du Nicaragua

ANNEXE « A »

DÉCLARATION DU MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU HONDURAS SUR LA POSITION DE SON GOUVERNEMENT POUR CE QUI EST DU RECOURS EXERCÉ DEVANT LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Le Honduras présente à la Cour internationale de Justice sa requête contre le Nicaragua afin d'obtenir que la sentence arbitrale prononcée le 23 décembre 1906 par S. M. le roi d'Espagne et que le Gouvernement hondurègne considère comme valable et intangible soit exécutée. Le Honduras a soutenu et continué de soutenir que la non-exécution, par le Nicaragua, de ladite sentence constitue, au regard de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice et des règles de droit international, une violation d'un engagement international.

La déclaration ci-dessus relative à la position du Honduras dans cette affaire a uniquement un caractère général. Elle n'a en aucune façon pour objet de définir ni de délimiter le problème qui sera soumis à la Cour et ne restreint d'aucune façon l'exercice du droit que le Honduras défendra devant la Cour.

ANNEX « B »

DECLARATION BY THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF NICARAGUA
ON THE POSITION TAKEN BY HIS GOVERNMENT IN APPEARING
BEFORE THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Nicaragua, in appearing before the International Court of Justice, will answer the claim by Honduras, submitting such arguments, claims and facts, and raising such objections, as it may deem appropriate in order to challenge the validity of the Arbitral Award of 23 December 1906 and its binding force, and invoking such rights as it may be in its interest to invoke. Nicaragua has maintained and continues to maintain that the legal status of the question of its frontiers with Honduras is the same as it was prior to the said Award.

The foregoing statement of the position of Nicaragua in this dispute is purely general in character and does not in any way constitute a definition or delimitation of the matters to be submitted to the Court; nor does it constitute a formula restricting in any way the exercise of the rights which Nicaragua will uphold before the Court.

ANNEXE « B »

DÉCLARATION DU MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU NICARAGUA SUR LA POSITION DE SON GOUVERNEMENT AU MOMENT DE SE PRÉSENTER DEVANT LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Le Nicaragua, lorsqu'il se présentera devant la Cour internationale de Justice, s'opposera à la requête du Honduras en invoquant les motifs, les actes et les faits et opposant les exceptions qu'il juge bon pour contester la validité de la sentence arbitrale du 23 décembre 1906 et sa force obligatoire. Il fera valoir tous les droits qu'il jugera appropriés pour la défense de ses intérêts. Le Nicaragua a soutenu et continue de soutenir qu'en ce qui concerne ses frontières avec le Honduras, la situation juridique est la même qu'avant le prononcé de la décision arbitrale.

La déclaration ci-dessus relative à la position du Nicaragua dans cette affaire a un caractère uniquement général. Elle n'a en aucune façon pour objet de définir ni de délimiter le problème qui sera soumis à la Cour et ne restreint d'aucune façon l'exercice du droit que le Nicaragua défendra devant la Cour.

No. 4006

**UNITED NATIONS
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Yugoslavia. New York, 21 June and 1 October 1957

Official text: English.

Registered ex officio on 1 October 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
YUGOSLAVIE**

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement yougoslave. New-York, 21 juin et 1^{er} octobre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1957.

No. 4006. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND YUGOSLAVIA CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA. NEW YORK, 21 JUNE AND 1 OCTOBER 1957

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations

PO 230 (3)

21 June 1957

Sir,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956² and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956.³ I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final Report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001 (ES-I). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee

¹ Deemed to have taken effect as from 17 November 1956, the date that the national contingent provided by the Government of Yugoslavia departed from its home country to assume duties with UNEF, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 2.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4006. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE. NEW-YORK, 21 JUIN ET 1^{er} OCTOBRE 1957

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies

PO 230 (3)

Le 21 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956² et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956³, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du « Deuxième et dernier rapport » du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'Assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consulta-

¹ Considéré comme ayant pris effet à partir du 17 novembre 1956, date à laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement yougoslave a quitté son pays d'origine pour rejoindre la FUNU, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1 (A/3354)*, p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1 (A/3354)*, p. 3.

established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957, concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and the Government of Egypt concerning the status of UNEF in Egypt.¹ On the same date I submitted a report (A/3526) on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957.² Following consultation with the Advisory Committee, the participating States, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957. Copies of these documents are attached as annexes I and II³ respectively.

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526, pp. 4 and 5 — annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt". This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating states would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating states will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (annex II) concerning "Good Order and Discipline". This Article provides :

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 61.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17* (A/3572), p. 62, resolution 1126 (XI).

³ See pp. 198 and 200 of this volume.

tion du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai, le 8 février 1957, conclu, par échange de lettres, un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien, concernant le statut de la FUNU en Égypte¹. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526) à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957², en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1). Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II³.

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les gouvernements participants.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 5 et 6 — annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, « les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte ». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule :

« Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 64, résolution 1126 (XI).

³ Voir p. 199 et 201 de ce volume.

in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned.”

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF Regulations which deal with “Command Authority” and “Chain of Command and Delegation of Authority”. Article 12 provides *inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Yugoslavia and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn

contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant. »

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le commandant du contingent national fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et la Yougoslavie, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans

from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of Yugoslavia
to the United Nations

A N N E X I

A/3526

ELEVENTH SESSION
AGENDA ITEM 66

QUESTION CONSIDERED BY THE FIRST EMERGENCY SPECIAL SESSION OF THE GENERAL ASSEMBLY FROM 1 TO 10 NOVEMBER 1956

REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL ON ARRANGEMENTS CONCERNING THE STATUS OF
THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE IN EGYPT

[For the text of this annex, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur la désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonctions lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agréer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent de la Yougoslavie
auprès de l'Organisation des Nations Unies

ANNEXE I

A 3526

ONZIÈME SESSION
POINT 66 DE L'ORDRE DU JOUR

QUESTION EXAMINÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À SA PREMIÈRE
SESSION EXTRAORDINAIRE D'URGENCE, DU 1^{er} AU 10 NOVEMBRE
1956

RAPPORT DU SECÉTAIRE GÉNÉRAL SUR LES ARRANGEMENTS CONCERNANT LE STATUT DE LA
FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES EN ÉGYPTÉ

[Pour le texte de cette annexe, voir *Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, n° 3913.*]

ANNEX II

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

[For the text of this annex, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

II

The Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations

PERMANENT MISSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE
UNITED NATIONS
NEW YORK

No. 707

1 October 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 21 June 1957 concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by my Government. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with terms provided therein.

My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the United Nations. My Government also gives the assurances requested in paragraph 7 and 8 of your letter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Joza BRILEJ
Permanent Representative of the F.P.R of Yugoslavia
to the United Nations

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
United Nations Headquarters
New York

ANNEXE II

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

[Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, n° 3913.]

II

Le Représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

N° 707

1^{er} octobre 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 juin 1957 concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par mon Gouvernement. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans ladite lettre.

Mon Gouvernement accepte cette proposition et considérera votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Organisation des Nations Unies. Mon Gouvernement donne en outre les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Joza BRILEJ
Représentant permanent de la République populaire fédérative
de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

No. 4007

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance
Act (with exchange of notes). Signed at Athens, on
8 August 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à
Athènes, le 8 août 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

No. 4007. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGN-
ED AT ATHENS, ON 8 AUGUST 1956

The Government of the United States of America and the Government of Greece :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketing of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for drachmae of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the drachmae accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Greece pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DRACHMAE

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1957, the sale for drachmae of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Greece.
2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the

¹ Came into force on 8 August 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4007. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 8 AOÛT 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement de drachmes, facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les drachmes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la Grèce conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DRACHMES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1957 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement grec, contre paiement en drachmes, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.
2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement grec, des autorisations d'achat qui contiendront des disposi-

¹ Entré en vigueur le 8 août 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

time and circumstances of deposit of the drachmae accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Greece. Certain commodities, and amounts, with respect to which agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Greece of the following commodities, in the values indicated, under purchase authorization to be issued on or before June 30, 1957, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million Dollars)</i>
Wheat	5.0
Feed grain	2.8
Cottonseed oil and/or soybean oil	5.8
Lard	0.5
Non-fat dry milk	1.1
Ocean transportation	2.0
	TOTAL 17.2

Article II

USES OF DRACHMAE

1. The two Governments agree that drachmae accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other United States expenditures in Greece under subsections (a), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the drachma equivalent of \$5.2 million.
- (b) For loans to the Government of Greece to promote the economic development of Greece under section 104 (g) of the Act, the drachma equivalent of \$12.0 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that drachmae set aside for loans to the Government of Greece are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the drachmae for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the drachmae for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

tions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en drachmes et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à la Grèce des produits suivants, à concurrence des montants indiqués, par des autorisations d'achat qui seront émises le 30 juin 1957 au plus tard, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé	5,0
Graines fourragères	2,8
Huile de coton et/ou huile de soja	5,8
Saindoux	0,5
Poudre de lait écrémé	1,1
Frais de transport par mer	2,0
	TOTAL 17,2

Article II

UTILISATION DES DRACHMES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les drachmes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en drachmes de 5,2 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis en Grèce en vertu des paragraphes *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en drachmes de 12 millions de dollars servira, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement grec en vue de favoriser le développement économique du pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les drachmes destinées à des prêts au Gouvernement grec ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des drachmes aux fins de prêt ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces drachmes à toutes autres fins prévues par l'article 104 de la loi.

2. The drachmae accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS AND WITHDRAWALS OF DRACHMAE

1. The amount of drachmae to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into drachmae at the rate of exchange on the dates of dollar disbursements by the United States, generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate). Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States except that it shall not include any extra cost of freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. Drawings on such special account for the loan uses specified in paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement shall be accomplished by transferring from such special account to the account of the Greek Government the equivalent of the drachmae to be loaned.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Greece agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera, aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les drachmes que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DÉPÔT ET RETRAIT DES DRACHMES

1. La somme en drachmes qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent du prix de vente en dollars des produits dont l'achat sera remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis, converti en drachmes au taux de change généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date des versements en dollars effectués par les États-Unis. Ce prix de vente en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les prélèvements sur ce compte spécial aux fins des prêts mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II du présent Accord s'effectueront par virement, de ce compte spécial au compte du Gouvernement grec, de la somme en drachmes devant être prêtée.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement grec s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Greece agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens, Greece, this eighth day of August, 1956.

For the United States of America :
Ray L. THURSTON

For the Kingdom of Greece :
D. HELMIS

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Coordination

Athens, August 8, 1956

Excellency :

I am pleased to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States and Greece under Title I of Public Law 480, providing for

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement grec s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du présent programme, notamment en ce qui concerne l'arrivée et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes (Grèce), le 8 août 1956.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Ray L. THURSTON

Pour le Royaume de Grèce :
D. HELMIS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la coordination de Grèce

Athènes, le 8 août 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre du titre I de la loi 480 que les Gouvernements des États-Unis

a total of \$17.2 million, signed at Athens today.¹ In addition to the terms of the above-referred Sales Agreement, the Governments of Greece and of the United States also agree that the loan to Greece under this Agreement would be repayable over a period of forty years at 4 percent interest per annum if repaid in drachmae, that the rate of exchange for deposit to the drachmae account under this and all previously signed Public Law 480 Sales Agreements will be 30.10 drachmae to the dollar, and that the Government of Greece will purchase from the United States from other funds, which could be defense support funds, 10 thousand tons of coarse grains over and above the quantity of coarse grains provided for in the above-referred Sales Agreement.

Please be assured of my highest personal consideration.

Respectfully yours,

Ray L. THURSTON
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Demetrios Helmis
Minister of Coordination
Athens

II

The Greek Minister of Coordination to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF COORDINATION
THE MINISTER

Athens, August 8th, 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have received your letter dated August 8, 1956 which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform you that I am in complete agreement with the text of your letter.

Yours sincerely,

D. HELMIS

Monsieur le Chargé d'Affaires
R. T. Thurston
In town

¹ See p. 204 of this volume.

d'Amérique et de la Grèce ont signé aujourd'hui à Athènes¹, et qui porte sur un montant total de 17,2 millions de dollars. Le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis conviennent en outre que le prêt qui sera consenti à la Grèce en vertu de l'Accord en question sera remboursable dans un délai de quarante ans et portera intérêts à 4 pour 100 l'an si l'emprunt est remboursé en drachmes; d'autre part, le taux de change auquel seront calculées les sommes déposées au compte en drachmes en vertu dudit Accord de vente ou de tous les accords de vente antérieurement conclus dans le cadre de la loi n° 480 sera le taux de 30 drachmes 10 pour 1 dollar et le Gouvernement grec achètera aux États-Unis, au moyen d'autres fonds — qui pourront être des fonds provenant de l'aide à la défense — 10.000 tonnes de céréales secondaires en sus de la quantité de céréales secondaires prévue dans l'Accord de vente susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Ray L. THURSTON
Chargé d'affaires

A Son Excellence Monsieur Demetrios Helmis
Ministre de la coordination
Athènes

II

*Le Ministre de la coordination de Grèce au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA COORDINATION
CABINET DU MINISTRE

Athènes, le 8 août 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8 août 1956, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que j'accepte sans réserve les termes de la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

D. HELMIS

Monsieur le Chargé d'affaires
R. T. Thurston
En ville

¹ Voir p. 205 de ce volume.

No. 4008

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with agreed minute). Signed at Washing-
ton, on 11 September 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
procès-verbal agréé). Signé à Washington, le 11 septem-
bre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

No. 4008. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 SEP-
TEMBER 1956

The Government of the United States of America and the Government of Israel :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Israeli pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Israeli pounds accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ISRAELI POUNDS

I. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States undertakes to finance on or before June 30, 1957, the sale for Israeli pounds of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of Israel.

¹ Came into force on 11 September 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4008. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres israéliennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres israéliennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus à Israël, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ISRAËLIENNES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1957 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement israélien, contre paiement en livres israéliennes, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of agricultural commodities, the time and circumstances of deposit of the Israeli pounds accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Israel. Certain commodities, and amounts, with respect to which agreement has been reached by the two governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to the Government of Israel of the following commodities, in the export market value indicated, during the United States fiscal year 1957, under the terms of the said Act, as amended, and of this Agreement.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million Dollars)</i>
Feed Grains	\$ 2.0
Wheat	4.7
Butter	1.7
Cheese8
Inedible Tallow1
	SUB-TOTAL \$ 9.3
Ocean Transportation (Estimated 50%)	1.4
	TOTAL \$10.7

Article II

USES OF ISRAELI POUNDS

1. The two Governments agree that Israeli pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for purchases of goods and services for other friendly countries and for other United States expenditures in Israel under subsections (a), (d), (f) and (i) of Section 104 of the Act, the Israeli pound equivalent of \$2.7 million.
- (b) For loan to the Government of Israel to promote the economic development of Israel under Section 104 (g) of the Act, the Israeli pound equivalent of \$8.0 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment to be made in United States dollars or, at the option of the Govern-

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement israélien, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres israéliennes et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente au Gouvernement israélien des produits suivants, à concurrence des montants indiqués — établis à partir des prix en vigueur sur les marchés d'exportation — pendant la durée de l'exercice 1957 aux États-Unis, conformément aux dispositions de la loi susmentionnée, et du présent Accord :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Graines fourragères	2,0
Blé	4,7
Beurre	1,7
Fromage	0,8
Suif non comestible	0,1
	TOTAL PARTIEL 9,3
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	1,4
	TOTAL 10,7

Article II

UTILISATION DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en livres israéliennes de 2.700.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des échanges culturels internationaux, à acheter des biens et services à l'intention d'autres pays amis et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis en Israël, en vertu des paragraphes *a*, *d*, *f* et *i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en livres israéliennes de 8 millions de dollars servira, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir un prêt au Gouvernement israélien en vue de favoriser le développement économique du pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et remboursable en dollars

ment of Israel, in Israeli pounds, such payments in pounds to be made at the applicable rate of exchange, as defined in the loan agreement, in effect on the date of each payment. Other provisions will also be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event pounds set aside for loans to the Government of Israel are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two governments to reach agreements on the use of the pounds for loan purposes, or for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, the Government of the United States may use the pounds for any such other purpose. Not less than \$1.5 million of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two governments.

2. The Israeli pounds accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for purposes stated in paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine. To the extent that the total of pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than \$10.7 million the amount available for loans to the Government of Israel would be reduced by the deficiency in deposits; to the extent that the total exceeds the equivalent of \$10.7 million, 25 percent of the excess would be available for United States uses under Section 104 (f) and 75 percent for loans to Israel under Section 104 (g).

Article III

DEPOSITS OF ISRAELI POUNDS AND RATE OF EXCHANGE

The deposit of Israeli pounds in payment for the commodities and for ocean freight costs financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, trans-shipment or use is specifically

des États-Unis ou en livres israéliennes, au gré du Gouvernement israélien; les montants à rembourser en livres israéliennes seront calculés sur la base du taux de change défini dans le Contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Le contrat de prêt et tout accord complémentaire éventuel contiendront aussi d'autres dispositions. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes destinées à des prêts au Gouvernement israélien ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres israéliennes aux fins de prêt ou à une autre fin prévue par l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces livres à une fin quelconque prévue par ledit article. Sur cette somme, 1.500.000 dollars au moins seront réservés pour être reprêtés à des entreprises privées, par l'intermédiaire de banques établies, selon des modalités que les deux Gouvernements arrêteront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera, aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les livres israéliennes que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord. Dans le cas où les ventes faites dans le cadre du présent Accord procureraient au Gouvernement des États-Unis une somme en livres israéliennes inférieure à 10.700.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement israélien serait diminuée de la différence; si, au contraire, le total est supérieur à l'équivalent en livres israéliennes de 10.700.000 dollars, 25 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par les États-Unis aux fins prévues au paragraphe *f* de l'article 104, et les 75 pour 100 restants pourront être utilisés pour consentir des prêts à Israël, conformément au paragraphe *g* de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ISRAÉLIENNES ET TAUX DE CHANGE

La somme en livres israéliennes qui sera déposée pour le paiement des produits et du fret financés par le Gouvernement des États-Unis (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement israélien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente,

approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements to be carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington this eleventh day of September, 1956.

For the Government of the United States of America :
William M. ROUNTREE
For the Government of Israel :
Abba EBAN

cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), des produits agricoles en surplus achetés en application des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que toutes les ventes de produits agricoles en surplus, effectuées en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 11 septembre 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William M. ROUNTREE

Pour le Gouvernement d'Israël :

Abba EBAN

AGREED MINUTE BETWEEN THE NEGOTIATORS FOR THE UNITED STATES AND THE NEGOTIATORS FOR ISRAEL RELATIVE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ FOR THE FISCAL YEAR 1956-1957

The United States representatives secured the following understandings from the representatives of Israel :

1. USUAL MARKETINGS

Wheat. The amount of \$4.7 million (about 75,000 M. T.) has been agreed under Title I, Public Law 480, U. S. fiscal year 1956-1957, on condition, as heretofore agreed upon, that Israel provide assurance it will take 150,000 M. T. as usual marketings for dollars from the United States and will continue to maintain the stock level of six months' supply for a minimum of three years from the date of this Agreement; and on the further condition that exports of wheat by the Government of Israel during the U. S. fiscal year 1956-1957 consist only of durum wheat and be limited to no more than 10,000 M. T.

Feed Grains. The \$2.0 million (about 40,000 M. T.) has been agreed under Title I, Public Law 480, on condition, as heretofore agreed upon, that Israel provide assurance it will take 20,000 M. T. as usual marketings for dollars and will maintain the stock level of six months' supply for a minimum of three years from the date of this Agreement.

Inedible Tallow. The \$100,000 (about 500 M. T.) has been agreed under Title I, Public Law 480, on condition that Israel provide assurance it will take a minimum of 900 M. T. as usual marketings for dollars from the United States.

Other Commodities. No usual marketing commitments for dollars are required for butter and cheese. However, the representatives of Israel stated that Israel expects to import normal commercial quantities of both of these commodities from other usual suppliers in the United States fiscal year 1956-1957.

2. CURRENCY USES

It is understood that, in view of the agricultural surplus problem in the United States, careful attention will need to be given to the inadvisability of using economic development loan funds under Section 104 (g) for projects

¹ See p. 216 of this volume.

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ ÉTABLI PAR LES REPRÉSENTANTS DES
ÉTATS-UNIS ET LES REPRÉSENTANTS D'ISRAËL AU SUJET
DE L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES¹ POUR
L'EXERCICE 1956-1957

Les représentants des États-Unis ont obtenu des représentants d'Israël les assurances suivantes :

1. MARCHÉS HABITUELS

Blé. Le chiffre de 4.700.000 dollars (environ 75.000 tonnes métriques) a été fixé en application du titre I de la loi n° 480 de l'exercice 1956-1957 des États-Unis sous les réserves suivantes : Israël s'engage, comme cela a été convenu jusqu'ici, à acheter 150.000 tonnes métriques au titre des marchés habituels, contre paiement en dollars des États-Unis, et à maintenir en permanence son stock au niveau nécessaire pour couvrir ses besoins durant six mois, et ce pendant trois ans au minimum à compter de la date du présent Accord; en outre, les exportations de blé du Gouvernement israélien pendant l'exercice 1956-1957 des États-Unis consisteront uniquement en blé dur et ne dépasseront pas 10.000 tonnes métriques.

Graines fourragères. Le chiffre de 2 millions de dollars (environ 40.000 tonnes métriques) a été fixé en application du titre I de la loi n° 480 sous la réserve suivante : Israël s'engage, comme cela a été convenu jusqu'ici, à acheter 20.000 tonnes métriques au titre des marchés habituels, contre paiement en dollars des États-Unis, et à maintenir en permanence son stock au niveau nécessaire pour couvrir ses besoins durant six mois, et ce, pendant trois ans au minimum à compter de la date du présent Accord.

Suif non comestible. Le chiffre de 100.000 dollars (environ 500 tonnes métriques) a été fixé en application du titre I de la loi publique, sous la réserve suivante : Israël s'engage à acheter au minimum 900 tonnes métriques au titre des marchés habituels, contre paiement en dollars des États-Unis.

Autres produits. Aucun engagement n'est nécessaire concernant des achats de beurre et de fromage, au titre des marchés habituels, contre paiement en dollars. Toutefois, les représentants d'Israël déclarent qu'Israël compte importer des quantités commerciales normales de ces deux produits achetés à d'autres fournisseurs habituels durant l'exercice 1956-1957 des États-Unis.

2. UTILISATION DES MONNAIES

Il est entendu qu'il conviendra, étant donné le problème que posent les surplus agricoles aux États-Unis, de tenir le plus grand compte du fait qu'il serait inopportun d'utiliser des fonds prêtés en vue du développement écono-

¹ Voir p. 217 de ce volume.

either in the field of governmental or private investment which would reduce export outlets for United States agricultural commodities. This applies to any project whether or not related to projects financed by the Export-Import Bank of Washington, the International Bank for Reconstruction and Development, or the International Finance Corporation. Projects for such purposes as expansion or improvement of livestock production, storage, processing and distribution facilities; development of forestry resources; or other purposes which would not have the effect of reducing export outlets for United States agricultural commodities would be considered on an individual basis.

3. OCEAN TRANSPORTATION

As required by law, at least 50 percent of the dry cargo liner tonnage and 50 percent of the dry bulk carrier tonnage of each commodity financed under Title I will be required to be transported on privately-owned United States vessels, if available. The United States Department of Agriculture will finance (subject to repayment in Israeli pounds to the extent indicated below) the ocean freight on shipments required to be made on United States vessels.

The Government of Israel will be expected to finance ocean freight on the approximately 50 percent not required to be carried on United States flag vessels. When ocean freight is covered by the commodity price (c. i. f. and C. & F. sales), financing on United States vessels required to be used, will be through regular letter of credit procedures. On f. o. b. and f. a. s. vessel United States port sales, the dollar cost of ocean freight on such United States vessels will be reimbursed to the Government of Israel upon submission of documentation showing the dollar amount of ocean freight paid. Ocean freight authorizations issued by the United States Department of Agriculture providing for reimbursement under f. o. b. and f. a. s. sales are assignable to United States banking institutions. The Government of Israel will be required to deposit Israeli pounds for ocean freight financed by the United States Department of Agriculture only at the freight rate prevailing on non-United States vessels. Implementation of the 50-50 freight requirement will be accomplished by advance approval of bookings and charters by the United States Department of Agriculture.

4. It is now contemplated that all shipments of commodities provided for in the Agreement will be completed during the United States fiscal year 1956-1957. However, if, for any reason, it becomes necessary to extend the shipping deadline

mique, en application du paragraphe *g* de l'article 104, pour exécuter des projets financés par les autorités publiques ou par des particuliers et qui auraient pour effet de réduire les débouchés des produits agricoles des États-Unis à l'exportation. Cette considération vaut pour tous les projets, qu'ils soient ou non liés à des projets financés par l'Export-Import Bank de Washington, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale. Les projets visant à accroître et à améliorer le cheptel ou les installations de stockage, de traitement et de distribution, les projets visant à mettre en valeur les ressources forestières et tous autres projets qui n'auraient pas pour effet de réduire les débouchés des produits agricoles des États-Unis à l'exportation feront chacun l'objet d'un examen particulier.

3. TRANSPORT PAR MER

Conformément aux stipulations de la loi, pour chacun des produits financés dans le cadre du titre I, 50 pour 100 au moins du tonnage transporté par des navires assurant un service régulier et 50 pour 100 au moins du tonnage transporté par des cargos devront être transportés par des navires battant pavillon des États-Unis et appartenant à des particuliers, s'il en existe qui puissent assurer le transport. Le Département de l'agriculture des États-Unis financera (sous réserve de remboursement en livres israéliennes jusqu'à concurrence du maximum indiqué ci-dessous) le fret des chargements devant être transportés sous pavillon américain.

Le Gouvernement israélien devra financer le transport des 50 pour 100 environ qui ne doivent pas être nécessairement transportés sous pavillon américain. Lorsque le fret sera inclus dans le prix des marchandises (ventes c.a.f. et ventes « coût et fret ») et que des navires américains devront être utilisés, le paiement se fera selon le système habituel de lettres de crédit. Pour les ventes f.o.b. et franco quai, port des États-Unis, le fret en dollars pour le transport par navires battant pavillon des États-Unis sera remboursé au Gouvernement israélien sur présentation de documents indiquant le montant du fret acquitté. Les autorisations de transport délivrées par le Département de l'agriculture des États-Unis et prévoyant le remboursement du fret pour des ventes f.o.b. et franco quai sont transférables à des établissements bancaires des États-Unis. Le Gouvernement israélien ne sera tenu de déposer des livres israéliennes, en contrepartie du fret financé par le Département de l'agriculture des États-Unis, que sur la base du taux demandé par les navires autres que les navires des États-Unis. Pour assurer le respect de la stipulation aux termes de laquelle 50 pour 100 des marchandises doivent être transportées sous pavillon américain, les contrats d'affrètement et les chartes-parties devront être approuvés d'avance par le Département de l'agriculture des États-Unis.

4. Selon les prévisions actuelles, toutes les expéditions de produits prévues dans l'Accord seront effectuées pendant l'exercice 1956-1957 des États-Unis. Toutefois, si, pour une raison quelconque, il devient nécessaire de prolonger le

beyond June 30, 1957, the Government of Israel will be required to give assurances that the same volume of usual marketings from the United States would be procured during the 1957-1958 fiscal year or in any subsequent fiscal year in which Title I shipments are actually made.

In issuing purchase authorizations due consideration will be given to such factors as seasonal availability of commodities in the United States, availability of ocean transportation facilities, storage and distribution facilities in Israel, and other pertinent factors, in order to assure orderly procurement and distribution of commodities.

5. At the request of the representatives of the Government of the United States, the representatives of the Government of Israel took particular note of the undertaking under the sales agreement for the United States fiscal year 1957, that Israel's purchases under that agreement would not displace the usual marketings of the United States or materially impair trade relations among the countries of the free world. Both sides recognized that this provision applied to all of the commodities specified in the sales agreement. In this connection the representatives of the Government of Israel stated that Israel expects to import 120,000 metric tons of wheat from countries other than the United States in the United States fiscal year 1956-1957.

6. With respect to the \$1.5 million to be set aside for relending to private enterprise, the representatives of the Government of Israel stated that Israel would, as a matter of policy, endeavor to augment the amount to be relented to private enterprise up to \$2.0 million and beyond if feasible in conformity with prudent lending policies.

7. The undertakings recorded in these Minutes are given without prejudice to further applications by Israel for additional purchases under Title I, Public Law 480 in the United States fiscal year 1956-1957.

W. R.
September 11, 1956

A. E.
September 11, 1956

délai d'expédition au-delà du 30 juin 1957, le Gouvernement israélien devra s'engager à acheter, pendant l'exercice 1957-1958 et pendant tout autre exercice ultérieur pendant lequel des expéditions seront effectivement faites en application du titre I, les mêmes quantités de produits au titre des marchés habituels.

Lors de la délivrance des autorisations d'achat, il sera tenu dûment compte de l'offre saisonnière de produits aux États-Unis, des moyens de transport disponibles, des possibilités de stockage et de distribution en Israël et, le cas échéant, de tous autres éléments pertinents de manière que l'achat et la distribution des produits se fassent de façon judicieuse.

5. À la demande des représentants du Gouvernement des États-Unis, les représentants du Gouvernement israélien prennent tout particulièrement note de l'engagement assumé dans l'Accord de vente pour l'exercice 1957 des États-Unis, et selon lequel les achats d'Israël devront se faire de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et que les relations commerciales entre les pays du monde libre n'en soient pas sensiblement entravées. Les deux Parties conviennent que cette disposition s'applique à tous les produits spécifiés dans l'Accord de vente. À cet égard, les représentants du Gouvernement israélien déclarent qu'Israël a l'intention d'importer 120.000 tonnes métriques de blé en provenance de pays autres que les États-Unis pendant l'exercice 1956-1957 des États-Unis.

6. En ce qui concerne la somme de 1.500.000 dollars qui doit être réservée pour être prêtée à des entreprises privées, les représentants du Gouvernement israélien déclarent qu'Israël s'efforcera en principe de porter la somme qui sera prêtée à des entreprises privées à 2 millions de dollars, et même à un chiffre supérieur si une politique de prêts prudente le permet.

7. Les engagements énoncés dans le présent procès-verbal sont pris sans préjudice des demandes d'achats supplémentaires qu'Israël pourrait présenter dans le cadre du titre I de la loi n° 480 pendant l'exercice 1956-1957 des États-Unis.

W. R.
11 septembre 1956

A. E.
11 septembre 1956

No. 4009

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agreement relating to a United States Army Mission to
Pern. Signed at Lima, on 6 September 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Aceord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-
Unis au Pérou. Signé à Lima, le 6 septembre 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

No. 4009. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU RELATING TO A UNITED STATES ARMY MISSION TO PERU. SIGNED AT LIMA, ON 6 SEPTEMBER 1956

In conformity with the request of the Government of the Republic of Peru to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and noncommissioned officers of the United States Army to constitute a United States Army Mission to Peru, hereinafter referred to as Mission, for training purposes in accordance with the conditions stipulated below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1

(a) The purpose of the Mission is to cooperate in an advisory capacity with the Ministry of War of the Republic of Peru, hereinafter referred to as the Ministry of War, in the military improvement of its Army, so as to enhance the efficiency of the Army of Peru in matters of training, organization and administration.

(b) The duties of the members of the Mission shall be those agreed upon between the Commander-in-Chief of the Army of Peru and the Chief of the Mission.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date of signing thereof by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, and shall continue in force until it may be terminated as provided in Article 3.

Article 3

This Agreement may be terminated in any of the following manners :

(a) By either of the Governments subject to three months' written notice to the other Government.

¹ Came into force on 6 September 1956, the date of signature, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4009. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU. FIRMADO EN LIMA, EL 6 DE SEPTIEMBRE DE 1956

De conformidad con la solicitud que el Gobierno de la República del Perú ha formulado al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y clases del Ejército de los Estados Unidos para que constituyan una Misión Militar de los Estados Unidos en el Perú, a la que en adelante se denominará la Misión, con fines de enseñanza de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1

(a) El propósito de la Misión es de cooperar, con carácter consultivo, con el Ministerio de Guerra de la República del Perú, al que en adelante se denominará el Ministerio de Guerra, en el mejoramiento militar de su ejército, a fin de acrecentar la eficiencia del Ejército del Perú en materia de preparación, organización y administración.

(b) Los deberes de los miembros de la Misión serán los que se establezcan mediante acuerdo entre el Comandante en Jefe del Ejército del Perú y el Jefe de la Misión.

Artículo 2

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea suscrito por los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Perú, y continuará en vigor hasta que se le dé por terminado como se dispone en el Artículo 3.

Artículo 3

Podrá ponerse término a este Acuerdo en cualquiera de las siguiente formas :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

(b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America, or at the request of the Government of the Republic of Peru, in the public interest of either country, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

(c) On the initiative of either the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America at any time when either of the two Governments become involved in foreign or domestic hostilities.

TITLE II

ORGANIZATION, PERSONNEL AND DUTIES

Article 4

(a) This Mission shall consist of a Chief of Mission and such numbers of other personnel of the United States Army as may be agreed upon between the Department of the Army of the United States of America, hereinafter referred to as the Department of the Army, and the Ministry of War.

(b) The individuals to be assigned to the Mission shall be those agreed upon between the Ministry of War and the Department of the Army.

(c) Any member of the Mission may be replaced by the Government of the United States of America after two years of service in which case another member shall be named to replace him in accordance with the provisions of this Article unless it is mutually agreed between the Department of the Army and the Ministry of War that no replacement is required.

(d) Members of the Mission who are replaced shall terminate their duties with the Mission only upon the arrival of the persons replacing them, except as provided in subparagraph (c).

(e) The Government of the Republic of Peru may at any time request the replacement of any member of the Mission with the cost of such replacement to be borne as provided in Article 17.

Article 5

The members of the Mission, through the Chief of Mission and the Commander-in-Chief of the Army of Peru, shall be responsible to the Ministry of War.

TITLE III

RANK, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 6

Each member of the Mission shall perform his duties in the Mission with the rank which he holds in the United States Army and shall wear the uniform

(b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o a solicitud del Gobierno de la República del Perú, en interés público de cualquiera de los dos países, sin necesidad de cumplir con la disposición contenida en el inciso (a) de este Artículo.

(c) A iniciativa del Gobierno de la República del Perú o del Gobierno de los Estados Unidos de América en cualquier momento que cualquiera de los dos Gobierno esté complicado en hostilidades con el extranjero o domésticas.

TÍTULO II

ORGANIZACIÓN, PERSONAL Y DEBERES

Artículo 4

(a) Esta Misión consistirá de un Jefe de Misión y el número de otro personal del Ejército de los Estados Unidos que se convenga entre el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América, al que en adelante se denominará el Departamento del Ejército, y el Ministro de Guerra.

(b) Los militares destacados para integrar la Misión serán aquellos que hayan sido materia de acuerdo entre el Ministerio de Guerra y el Departamento del Ejército.

(c) Cualquier miembro de la Misión podrá ser reemplazado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de dos años de servicios en cuyo caso se nombrará otro para reemplazarlo de conformidad con las disposiciones de este Artículo, salvo que se convenga mutuamente entre el Departamento del Ejército y el Ministerio de Guerra que dicho reemplazo no es necesario.

(d) Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus deberes para con la Misión sólo a la llegada de las personas que los reemplacen, excepto en el caso de lo previsto en el inciso (c).

(e) El Gobierno de la República del Perú podrá en cualquier momento solicitar el reemplazo de cualquier miembro de la Misión, sufragándose el gasto de dicho reemplazo como se dispone en el Artículo 17.

Artículo 5

Los miembros de la Misión serán responsables ante el Ministerio de Guerra por intermedio del Jefe de la Misión y el Comandante en Jefe del Ejército del Perú.

TÍTULO III

RANGO, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 6

Cada miembro de la Misión desempeñará sus deberes en la Misión con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos de América y usará el

and insignia of his rank in the United States Army, but by courtesy he shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

Article 7

Each member of the Mission shall be entitled to the benefits and privilege which the Regulations of the Army of Peru grant to Peruvian officers and non-commissioned personnel of the corresponding rank.

Article 8

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission. Permission for absences granted during the year for other than official business shall be considered as leave.

Article 9

The leave provided for in the foregoing Article may be spent in the Republic of Peru, in the United States of America, or in other countries; but the travel and transportation not specified in this Agreement shall be for the account of the member of the Mission who is on leave. All time used for travel in connection with leave shall be counted as part of the leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 10

The Government of the Republic of Peru agrees to grant the leave upon receipt of a written request approved by the Chief of Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Peru.

Article 11

The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the Army of the United States of America.

Article 12

Members of the Mission and their dependents, while stationed in the Republic of Peru, shall have the right, for their personal use, to import, export, possess and use currency of the United States of America and to possess and use the currency of the Republic of Peru.

uniforme e insignias de su rango en el mismo, pero por cortesía tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos del mismo rango.

Artículo 7

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército del Perú conceda a oficiales y clases peruanos del rango correspondiente.

Artículo 8

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes de vacaciones al año con goce de sueldo, o a una parte proporcional del mismo con goce de sueldo por cualquier fracción de año. Las porciones de dichas vacaciones no utilizadas serán acumulativas de año en año durante el tiempo que dure el servicio como miembro de la Misión. Las licencias que se conceda durante el año para asuntos no oficiales serán consideradas como vacaciones.

Artículo 9

Las vacaciones estipuladas en el artículo anterior podrán disfrutarse en la República del Perú, en los Estados Unidos de América, o en otros países; pero los gastos de viaje y transporte que no se especifiquen en este Acuerdo serán por cuenta del miembro de la Misión que se halle de vacaciones. Todo tiempo que se emplee en viajar en relación con las vacaciones se computará como parte de las mismas y no se agregará al período autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 10

El Gobierno de la República del Perú conviene en conceder vacaciones al recibo de una solicitud por escrito aprobada por el Jefe de la Misión, tomándose debida consideración de las conveniencias del Gobierno de la República del Perú.

Artículo 11

El personal de la Misión y sus familiares se regirán por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos de América.

Artículo 12

Mientras están destacados en el Perú, los miembros de la Misión y las personas que dependan de ellos tendrán derecho, para su uso personal, a traer, mandar, poseer y utilizar moneda de los Estados Unidos de América y a poseer y utilizar moneda de la República del Perú.

Article 13

Mission members shall be immune from the civil jurisdiction of Peruvian courts for acts or omissions arising out of the performance of their official duties. Claims of residents of the Republic of Peru arising out of such acts or omissions of members of the Mission shall be submitted to the Chief of Mission for appropriate disposition. Settlements of such claims by the Government of the United States of America shall operate as a complete relief to both the Government of the United States of America and the Mission member concerned from liability for damages arising out of such acts or omissions. Determination as to whether an act or omission arose out of the performance of official duties shall be made by the Chief of Mission.

Article 14

Mission members, or those who may be on temporary duty shall not be subject to any tax or assessment now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Peru or any of its political or administrative subdivisions.

TITLE IV

COMPENSATION, TRANSPORTATION AND OTHER EXPENSES

Article 15

Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Peru the net annual compensation, expressed in currency of the United States of America, on which the two Governments agree for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments which shall become due and shall be paid on the last day of each month. Payment may be made in Peruvian currency and when so made shall be computed at the rate of exchange at the Central Reserve Bank of Peru at Lima on the date on which due. The compensation shall not be subject to any tax now in effect or imposed in the future by the Government of the Republic of Peru or any of its political or administrative subdivisions. However, if at present or during the life of this Agreement there are any taxes which might affect this compensation, they shall be paid by the Ministry of War in order to comply with the provision of this Article that the agreed compensation shall be net.

Article 16

The compensation to which the preceding Article refers shall begin to be credited as of the date on which each member of the Mission begins his journey

Artículo 13

Los miembros de la Misión gozarán de inmunidad por concepto de responsabilidad civil ante los Tribunales del Perú por los actos u omisiones en que incurran con motivo del desempeño de sus funciones oficiales. Las reclamaciones de residentes de la República del Perú que provengan de dichos actos u omisiones cometidas por miembros de la Misión serán sometidas a consideración del Jefe de la Misión para que disponga lo conveniente. Los pagos de dichas reclamaciones por el Gobierno de los Estados Unidos de América relevarán completamente, tanto al Gobierno de los Estados Unidos de América como al miembro de la Misión que estuviera complicado en ella, de toda responsabilidad por los daños provenientes de dichos actos u omisiones. La determinación respecto a si un acto u omisión provino del desempeño de funciones oficiales será de incumbencia del Jefe de la Misión.

Artículo 14

Los miembros de la Misión, o los que se hallen temporalmente en funciones, no estarán sujetos a ningún impuesto o contribución presente o futura, del Gobierno de la República del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas.

TÍTULO IV

REMUNERACIONES, GASTOS DE TRANSPORTE Y OTROS

Artículo 15

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Perú la remuneración neta anual, expresada en moneda de los Estados Unidos de América, que los dos Gobiernos acuerden para cada miembro. Esta remuneración será abonada en doce (12) mensualidades iguales que vencerán y se pagarán el último día de cada mes. El pago podrá efectuarse en moneda peruana, y en tal caso se computará al tipo de cambio del Banco Central de Reserva del Perú en Lima en la fecha de pago. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto actual o que se imponga en el futuro por el Gobierno de la República del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si en la actualidad o durante la vigencia de este Acuerdo hubiera impuestos que afectaran a esta remuneración, ellos serán abonados por el Ministerio de Guerra a fin de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

Artículo 16

La remuneración a que el artículo anterior se refiere comenzará a abonarse a partir de la fecha en que cada miembro de la Misión inicia su viaje a la República

to the Republic of Peru, which fact shall be verified with the respective visa issued by the Peruvian Embassy, or a Peruvian Consulate, in the United States of America. This compensation shall cease for each member of the Mission on the day on which he arrives in the United States of America. The compensation due for the period of the return trip shall be paid to the detached member of the Mission before his departure from the Republic of Peru and such payments shall be computed for travel by the shortest usually travelled water route, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission. In the case of sick leave or other circumstances indicated by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Peru is relieved of payment of the compensation to which it is committed under Article 15 whenever the leave of absence exceeds ninety days. Compensation shall be paid for unused accrued leave at time of termination of duty and prior to departure from the Republic of Peru, a report previously having been made by the Military Administration of the Ministry of War.

Article 17

(a) Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Peru with first class accommodations for travel, via the shortest usually travelled water route, required and performed under this agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Peru, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Peru shall also pay all expenses of shipment of household goods and baggage in conformity with the Joint Travel Regulations for the Uniformed Services of the United States of America, and of the automobile of each member of the Mission, from the port of shipment in the United States of America to his official residence in the Republic of Peru and return, as well as all expenses incidental to the shipment of such household goods, baggage and automobile from his official residence in the Republic of Peru to the port of entry in the United States of America.

(b) Transportation of such household goods, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective member of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

(c) Payment of expenses for the transportation of families, household goods and automobiles, in case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of War, shall be determined by negotiations between the Department of the Army and the Ministry of War, at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

del Perú, de lo cual se dejará constancia mediante la respectiva visa otorgada por la Embajada o Consulado del Perú en los Estados Unidos de América. Esta remuneración para cada miembro de la Misión cesará el día de su llegada a los Estados Unidos de América. La remuneración que corresponda al período del viaje de retorno se abonará al miembro destacado de la Misión antes de su partida de la República del Perú y dicho pago se computará a base de un viaje por la ruta marítima más corta acostumbrada, prescindiendo de la ruta y método de viaje que use el miembro de la Misión. En caso de licencia por enfermedad u otras circunstancias que indicará el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de la República del Perú quedará relevado del pago de remuneración a que se halla comprometido en virtud del Artículo 15 cuando la licencia exceda de noventa días. Se abonará remuneración por vacaciones acumuladas que no se hubieran utilizado al término de las funciones y antes de partir de la República del Perú, previo informe de la Administración Militar del Ministerio de Guerra.

Artículo 17

(a) El Gobierno de la República del Perú proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia los pasajes de primera clase para viajar, por la vía marítima más corta acostumbrada, que sean menester para cumplir con lo dispuesto en este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Perú, tanto para el viaje de salida como para el regreso. El Gobierno de la República del Perú pagará también todos los gastos de embarque del menaje de casa y equipaje de conformidad con los Reglamentos Mixtos de Viaje para los Servicios con Uniforme de los Estados Unidos de América, y del automóvil de cada miembro de la Misión, desde el puerto de embarque en los Estados Unidos de América hasta su residencia oficial en la República del Perú y regreso, así como todos los gastos inherentes al embarque de dicho menaje de casa, equipaje y automóvil desde su residencia oficial en la República del Perú hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

(b) El transporte de dicho menaje de casa, equipaje y automóvil se efectuará en un embarque, y todos los embarques subsiguientes serán por cuenta del respectivo miembro de la Misión, excepto cuando se disponga de otro modo en este Acuerdo o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias fuera de su control.

(c) Tratándose de personal que se una a la Misión para desempeñar funciones temporales a solicitud del Ministerio de Guerra, el pago de los gastos de transporte de sus familias, menajes de casa y automóviles se determinará mediante negociaciones entre el Departamento del Ejército y el Ministerio de Guerra, en el momento que se acuerde destacar personal para dichas funciones temporales.

Article 18

Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America for any reason prior to completion of two years of services as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, and household goods and similar expenses connected with transporting the replacing member to his station in the Republic of Peru, shall be borne by the Government of the United States of America, except that the cost of shipment of a member's automobile shall be borne by the Government of the Republic of Peru.

Article 19

The baggage, household goods and automobiles of all members of the Mission, as well as articles imported by members of the Mission for their personal use and for the use of their families, and also articles for the official use of the Mission, shall be exempt from customs duties, such importations being authorized by the Chief of the Mission.

Article 20

For the discharge of the duties of each member of the Mission in connection with study trips, reconnaissance, inspections and similar purposes, the Government of the Republic of Peru shall provide them with first class passage, emoluments, and expense money within Peruvian territory in national currency, in the same form as is provided for officers of the Army of Peru under its Regulations.

Article 21

The Ministry of War shall provide the Chief of Mission with suitable automobile, with chauffeur, solely for use on official business of the Mission. Suitable motor transportation, with chauffeur, shall, on call of the Chief of Mission, be made available by the Ministry of War for use by the members of the Mission solely for the conduct of the official business of the Mission.

Article 22

In order that the Mission may perform its duties, the Government of the Republic of Peru shall provide it with :

- (a) Adequate premises and offices for the use of the Chief and members of the Mission, so that they may efficiently carry out their task;
- (b) A staff of Peruvian officers, in the number necessary, to advise the members of the Mission;

Artículo 18

En el caso de que por cualquiera razón el Gobierno de los Estados Unidos de América diera término a los servicios de cualquier miembro de la Misión antes de completar dos años de servicios como miembro de la Misión, los gastos de retorno a los Estados Unidos de América de dicho miembro, de su familia, equipaje, menaje de casa, y gastos similares relacionados con el transporte del miembro que lo reemplace a su puesto en la República del Perú, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con excepción del gasto de embarque del automóvil del miembro de la Misión que será sufragado por el Gobierno de la República del Perú.

Artículo 19

Los equipajes, enseres domésticos y automóviles de todos los miembros de la Misión, así como los artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de sus familiares, como también los artículos para el uso oficial de la Misión, estarán exentos de derechos de aduana, debiendo tales importaciones ser autorizadas por el Jefe de la Misión.

Artículo 20

Para el desempeño de los deberes de cada miembro de la Misión relacionados con viajes de estudio, reconocimientos, inspecciones, y propósitos similares, el Gobierno de la República del Perú les proporcionará pasaje de primera, emolumentos, y dinero para gastos dentro del territorio del Perú en moneda nacional, en la misma forma que se provee para oficiales del Ejército del Perú de conformidad con sus Reglamentos.

Artículo 21

El Ministerio de Guerra proveerá al Jefe de Misión un automóvil conveniente con chauffeur, solamente para usarlo en asuntos oficiales de la Misión. A pedido del Jefe de la Misión el Ministerio de Guerra pondrá a disposición de los miembros de la Misión sólo para atender asuntos oficiales de la misma, transporte motorizado conveniente, con chauffeur.

Artículo 22

A fin de que la Misión pueda desempeñar sus funciones, el Gobierno de la República del Perú le proveerá :

(a) Local adecuado y oficinas para uso del Jefe y miembros de la Misión, para que puedan llevar a cabo sus labores con eficiencia.

(b) Un cuerpo de oficiales peruanos, en número necesario, para asesorar a los miembros de la Misión.

(c) The material means required by the Mission for the performance of its duties; for travel within the territory for purposes of instruction, inspections, reconnaissance; and, in general, all elements that will facilitate its work.

Article 23

If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Peru, the Government of the Republic of Peru shall bear the cost of transporting the body to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. United States Military authorities shall remove and dispose of the remains in accordance with regulations of the Department of the Army. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Government of Peru shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household goods and automobile shall be provided as prescribed in Article 17. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the Republic of Peru, but excluding compensation for accrued leave earned and not taken by the deceased, shall be paid direct to such person as may be authorized or prescribed by United States military law for appropriate disposition. All compensation due the deceased under the provisions of this Article shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Article 24

The Government of the Republic of Peru shall provide suitable medical and dental care, including hospitalization, to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital or receive the attention of such doctors as may have been mutually agreed upon in advance by the Chief of Mission and the Minister of War. Such doctors and hospitals shall normally be chosen from doctors, hospitals and pharmacies, all acceptable to the Chief of Mission, which shall have been designated in advance for regular use by the Ministry of War in consultation with the Chief of Mission. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Peru shall be paid by the Government of the Republic of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Govern-

(c) Los medios materiales que requiera la Misión para el cumplimiento de sus deberes; para viajar dentro del territorio con fines de instrucción, inspección, reconocimiento y, en general, todos los elementos que faciliten su trabajo.

Artículo 23

Si cualquier miembro de la Misión, o cualquiera de su familia, falleciera en la República del Perú, el Gobierno de la República del Perú sufragará los gastos de transporte del cadáver al lugar de los Estados Unidos de América que los miembros sobrevivientes de la familia decidan, pero el costo para el Gobierno de la República del Perú no excederá del costo del transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Las autoridades militares de los Estados Unidos trasladarán y dispondrán de los restos de conformidad con los reglamentos del Departamento del Ejército. En el caso de que el finado fuera miembro de la Misión, se considerará que sus servicios prestados al Gobierno de la República del Perú han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte hasta la ciudad de Nueva York a la familia del miembro finado así como para su equipaje, menaje de casa y automóvil tal como se prescribe en el Artículo 17. Toda remuneración que se adeude al miembro finado, incluyendo el sueldo por quince (15) días subsiguientes a su fallecimiento, y el reembolso de los gastos y transporte que se deba al miembro fallecido por viajes efectuados en asuntos oficiales del Gobierno de la República del Perú, pero excluyendo la remuneración por vacaciones acumuladas a que tenía derecho pero que no fueron tomadas por el difunto, se abonarán directamente a la persona que la ley Militar de los Estados Unidos autorice o prescriba para que disponga lo conveniente. Toda suma que se deba al finado de conformidad con las disposiciones de este Artículo será abonado dentro de los quince (15) días del fallecimiento de dicho miembro.

Artículo 24

El Gobierno de la República del Perú proveerá atención médica y dental, incluyendo hospitalización conveniente a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enfermara o fuera herido, será internado en el hospital o recibirá la atención de los médicos que mutuamente se haya acordado anticipadamente entre el Jefe de la Misión y el Ministro de Guerra. Dichos doctores y hospitales serán normalmente escogidos entre los doctores, hospitales y farmacias, todos aceptables para el Jefe de la Misión, que hayan sido designados anticipadamente para ser empleados regularmente por el Ministerio de Guerra en consulta con el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o herida, mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en el Perú, serán abonados por el Gobierno de la República del Perú. Si el miembro hospitalizado fuera oficial, los gastos de subsistencia serán cubiertos por él mismo, pero si se tratara

ment of the Republic of Peru. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family. The members of the Mission shall receive the same hospital attention as the officers of the Army of the Republic of Peru.

TITLE V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 25

When as a consequence of prolonged illness or physical disability, a member of the Mission is incapacitated for performing his duties for a period of three months, he shall be replaced by the Government of the United States of America in accordance with the provisions of Articles 4 and 17 unless the provisions of Article 18 apply.

Article 26

So long as this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Peru shall not engage or accept the services of any personnel of any other foreign government or of any individual who is not a citizen of the Republic of Peru, for duties of any nature connected with the Army of Peru except by prior mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru.

Article 27

(a) Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose any classified information of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of services with the Mission or after the termination of this Agreement.

(b) Violation of subparagraph (a) shall be cause for the immediate recall of the Mission member concerned.

Article 28

The word "family" as used in this Agreement shall be understood to include only the wife and dependent children.

de un soldado, el costo de sostenimiento será por cuenta del Gobierno de la República del Perú. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este artículo para los miembros de la Misión, excepto que un miembro de la Misión correrá en todo caso con el costo de sostenimiento del miembro de su familia que se hubiera hospitalizado. Los miembros de la Misión recibirán la misma atención hospitalaria que los oficiales del Ejército de la República del Perú.

TÍTULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 25

Cuando a consecuencia de una enfermedad prolongada o de incapacidad física, un miembro de la Misión estuviera imposibilitado para el desempeño de sus deberes por un período de tres meses, será reemplazado por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 4 y 17 a menos que se aplique las disposiciones del Artículo 18.

Artículo 26

Mientras este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de la República del Perú no contratará o aceptará los servicios de ningún personal de ningún otro gobierno extranjero ni de ninguna persona que no sea ciudadano de la República del Perú, pza el desempeño de funciones de ninguna naturaleza relacionadas con el Ejército del Perú a menos que haya un previo acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú.

Artículo 27

(a) Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o en cualquier forma revelar cualquier información clasificada de la que se hubiera enterado en su condición de miembro de la Misión. Esta exigencia continuará en vigor aún después de terminar sus servicios en la Misión o después del término de este Acuerdo.

(b) La violación del inciso (a) será causa de destitución inmediata del miembro de la Misión afectado.

Artículo 28

El vocablo « familia » tal como se emplea en este Acuerdo se entenderá que incluye solamente a la esposa e hijos que dependan del interesado.

Article 29

It is understood that the personnel of the United States Army, to be stationed within the territory of the Republic of Peru under the provisions of this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, His Excellency Theodore C. Achilles, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Peru, and His Excellency Manuel Cisneros Sánchez, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Lima, this sixth day of September, one thousand nine hundred and fifty-six.

For the Government of the United States of America :
Theodore C. ACHILLES

[SEAL]

For the Government of the Republic of Peru :
Manuel CISNEROS S.

[SEAL]

Artículo 29

Queda entendido que el personal del Ejército de los Estados Unidos que será destacado en el territorio de la República del Perú en virtud de las disposiciones de este Acuerdo, no comprende ni comprenderá fuerzas de combate.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, el Excelentísimo señor Theodore C. Achilles, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante la República del Perú, y el Excelentísimo señor doctor Manuel Cisneros Sánchez, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú, debidamente autorizados para ello, han suscrito este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y castellano, en Lima, a los seis días del mes de septiembre de mil novecientos cincuenta y seis.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Theodore C. ACHILLES

[SELLO]

Por el Gobierno de la República del Perú :
Manuel CISNEROS S.

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4009. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ENVOI
D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU
PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 6 SEPTEMBRE 1956

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Pérou au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de sous-officiers pour constituer une mission militaire des États-Unis au Pérou, ci-après dénommée « la Mission », aux fins d'instruction, dans les conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier

a) La Mission coopérera, à titre consultatif, avec le Ministère de la guerre de la République du Pérou, ci-après dénommé « le Ministère de la guerre », au perfectionnement de l'armée péruvienne du point de vue militaire pour en accroître la valeur dans les domaines de l'instruction, de l'organisation et de l'administration.

b) Le personnel de la Mission exercera les fonctions dont seront convenus le Commandant en chef de l'armée péruvienne et le Chef de la Mission.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Pérou et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin en vertu des dispositions de l'article 3.

Article 3

Il pourra être mis fin au présent Accord de l'une des manières suivantes :

a) Par dénonciation de la part de l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de tout le personnel de la Mission, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à la demande du Gouvernement de la République

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1956, date de la signature, conformément à l'article 2.

du Pérou, dans l'intérêt public de l'un ou l'autre pays, sans qu'il soit nécessaire d'observer les dispositions de l'alinéa *a* du présent article;

c) Sur l'initiative du Gouvernement de la République du Pérou ou du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à tout moment où l'un ou l'autre Gouvernement se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

ORGANISATION, PERSONNEL ET FONCTIONS

Article 4

a) La Mission comprendra un Chef de mission et tous autres membres du personnel de l'armée des États-Unis dont seront convenus le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « le Département de l'armée », et le Ministère de la guerre.

b) Les militaires qui feront partie de la Mission devront avoir été désignés d'un commun accord par le Ministère de la guerre et le Département de l'armée.

c) Tout membre de la Mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après deux ans de service, auquel cas il sera remplacé par un autre membre nommé conformément aux dispositions du présent article, à moins que le Département de l'armée et le Ministère de la guerre ne décident d'un commun accord que ce remplacement n'est pas nécessaire.

d) Les membres de la Mission ainsi rappelés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus.

e) Le Gouvernement de la République du Pérou pourra à tout moment demander le remplacement d'un membre quelconque de la Mission en prenant à sa charge, conformément aux dispositions de l'article 17, les frais entraînés par ce remplacement.

Article 5

Les membres de la Mission relèveront du Ministère de la guerre par l'intermédiaire du Chef de la Mission et du Commandant en chef de l'armée péruvienne.

TITRE III

GRADES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 6

Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions à la Mission avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme et les signes distinctifs correspondant à son grade dans l'armée des États-Unis mais il aura une préséance de courtoisie sur tous les officiers péruviens de même grade.

Article 7

Chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée péruvienne accordent aux officiers, sous-officiers et soldats péruviens de grade équivalent.

Article 8

Chaque membre de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelles à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission. Les permissions accordées pendant l'année pour des motifs autres que des motifs de service seront considérés comme des jours de congé.

Article 9

Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République du Pérou, aux États-Unis d'Amérique ou dans un autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la Mission qui prendra ce congé. La durée du voyage à l'occasion du congé comptera comme congé; elle ne s'ajoutera pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 10

Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accorder le congé au reçu d'une demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République du Pérou.

Article 11

Les membres de la Mission et leur famille seront soumis aux règlements disciplinaires de l'armée des États-Unis.

Article 12

Les membres de la Mission et les personnes à leur charge se trouvant sur le territoire de la République du Pérou auront le droit d'importer, d'exporter, de détenir et d'utiliser, pour leur usage personnel, des sommes en monnaie des États-Unis d'Amérique et de détenir et d'utiliser des sommes en monnaie de la République du Pérou.

Article 13

Les membres de la Mission jouiront de l'immunité de juridiction civile vis-à-vis des tribunaux péruviens pour tout acte ou omission commis dans l'exer-

cice de leurs fonctions officielles. Les réclamations de résidents de la République du Pérou concernant des actes ou omission de la part de membres de la Mission seront transmises au Chef de la Mission qui décidera de la suite à leur donner. Le règlement de ces réclamations par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dégagera entièrement le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le membre de la Mission intéressé de toute responsabilité pour les dommages résultant de ces actes ou omissions. C'est au Chef de la Mission qu'il appartiendra de décider si un acte ou une omission a été commis dans l'exercice des fonctions officielles de leur auteur.

Article 14

Les membres de la Mission ou les personnes détachées à titre temporaire ne seront assujettis à aucun impôt ou droit présent ou futur perçu par le Gouvernement de la République du Pérou ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives.

TITRE IV

SOLDE, FRAIS DE TRANSPORT ET AUTRES

Article 15

Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République du Pérou la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont les deux Gouvernements seront convenus pour chaque membre. Cette solde sera payée en douze (12) mensualités égales, qui viendront à échéance et seront versées le dernier jour de chaque mois. Elle pourra être payée en monnaie péruvienne, auquel cas elle sera calculée au taux de change pratiqué à la Banque centrale de réserve du Pérou, à Lima, le jour de l'échéance. La solde ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur perçu par le Gouvernement de la République du Pérou ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre en application des dispositions du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 16

La solde indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de la date de son départ pour la République du Pérou qui sera déterminée sur le vu du visa correspondant délivré par l'Ambassade du Pérou ou un consulat péruvien aux États-Unis d'Amérique. Ladite solde cessera de courir pour chaque membre de la Mission à la date de son arrivée aux États-Unis d'Amérique. La solde due pour la durée du voyage de retour sera

versée au membre quittant la Mission avant son départ de la République du Pérou; elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court, quels que soient l'itinéraire et le moyen de transport choisis par l'intéressé. En cas de congé de maladie ou dans d'autres cas indiqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Pérou sera dispensé de payer la solde qu'il est tenu de verser en vertu des dispositions de l'article 15, si l'absence dépasse quatre-vingt-dix jours. La solde due pour les congés accumulés sera versée au moment de la cessation des fonctions et avant le départ de la République du Pérou, après rapport de l'Administration militaire du Ministère de la guerre.

Article 17

a) Le Gouvernement de la République du Pérou assurera, à l'aller et au retour, le transport en première classe à chacun des membres de la Mission et à sa famille, par l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le port d'embarquement ou de débarquement aux États-Unis et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Pérou, pour les voyages prévus et accomplis en exécution du présent Accord. Le Gouvernement de la République du Pérou prendra également à sa charge tous les frais de transport des effets mobiliers et des bagages de chaque membre de la Mission, conformément aux règlements mixtes de voyage du personnel des services en uniforme des États-Unis d'Amérique, et de l'automobile de l'intéressé, entre le port d'expédition aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Pérou, ainsi que tous les frais d'expédition desdits effets mobiliers, bagages et automobile, de la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Pérou au port d'entrée aux États-Unis d'Amérique.

b) Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile se fera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de leur volonté.

c) Le paiement des frais de voyage des familles et de transport des effets mobiliers et de l'automobile, dans le cas de personnel affecté à la Mission à titre temporaire à la demande du Ministre de la guerre, fera l'objet de négociations entre le Département de l'armée et le Ministère de la guerre au moment où il sera convenu de détacher le personnel en question.

Article 18

Si le Gouvernement des États-Unis, pour une raison quelconque, rappelle un membre de la Mission avant qu'il ait accompli deux ans de service, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique supportera les frais de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et les frais analogues relatifs au transport du remplaçant jusqu'à son

lieu d'affectation dans la République du Pérou, à l'exception des frais d'expédition de l'automobile appartenant à un membre de la Mission qui seront supportés par le Gouvernement de la République du Pérou.

Article 19

Les bagages, effets mobiliers et automobiles de tous les membres de la Mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel ou celui de leur famille, ainsi que les articles à l'usage officiel de la Mission seront exempts de droits de douane à condition que ces importations aient été autorisées par le Chef de la Mission.

Article 20

Pour faciliter à tous les membres de la Mission l'exercice de leurs fonctions à l'occasion de voyages d'étude, de reconnaissances, d'inspections et autres déplacements analogues, le Gouvernement de la République du Pérou les fera voyager en première classe dans le territoire péruvien et leur versera, en monnaie péruvienne, les mêmes indemnités et frais de déplacements que ceux qui sont prévus par les règlements de l'armée péruvienne pour ses officiers.

Article 21

Le Ministère de la guerre mettra à la disposition du Chef de la Mission une automobile convenable avec chauffeur, pour les besoins du service de la Mission exclusivement. À la demande du Chef de la Mission, il mettra à la disposition des membres de la Mission des véhicules automobiles convenables avec chauffeur, pour les besoins du service de la Mission exclusivement.

Article 22

Pour mettre la Mission en mesure d'exercer ses fonctions, le Gouvernement de la République du Pérou mettra à sa disposition :

- a) Des locaux et des bureaux convenables à l'usage du Chef et des membres de la Mission, afin de leur permettre de s'acquitter efficacement de leur tâche;
- b) Un groupe d'officiers péruviens, en nombre suffisant, pour conseiller les membres de la Mission;
- c) Les moyens matériels dont la Mission aura besoin pour exercer ses fonctions, pour assurer les déplacements de ses membres dans le territoire à des fins d'instruction, d'inspection ou de reconnaissance, et, d'une manière générale, tous les moyens propres à faciliter sa tâche.

Article 23

Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République du Pérou, le Gouvernement de la République du Pérou

prendra à sa charge les frais de transport du corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais que le Gouvernement de la République du Pérou aura à supporter de ce chef ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Les autorités militaires des États-Unis feront enlever et transporter le corps conformément aux règlements du Département de l'armée. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions auprès du Gouvernement de la République du Pérou seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 17. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et les sommes venant en remboursement des dépenses et frais de déplacement occasionnés par les voyages officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République du Pérou, à l'exception toutefois des sommes dues au titre des jours de congé accumulés que n'aurait pas pris le défunt, seront versées directement aux personnes habilitées à les percevoir en vertu des Règlements militaires des États-Unis. Toutes les sommes dues en application des dispositions du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

Article 24

Le Gouvernement de la République du Pérou assurera aux membres de la Mission et à leur famille des soins médicaux et dentaires convenables, y compris l'hospitalisation. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera placé dans l'hôpital ou il recevra les soins des médecins qui auront été désignés d'avance par consultation entre le Chef de Mission et le Ministre de la guerre. Les médecins et hôpitaux seront en principe choisis parmi les médecins, hôpitaux et pharmacies qui ont l'agrément du Chef de la Mission et que le Ministère de la guerre aura désignés d'avance en consultation avec le Chef de la mission, comme étant ceux dont les services seront normalement utilisés. Toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Pérou aussi longtemps que l'intéressé sera membre de la Mission et demeurera au Pérou. Si l'hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il n'est pas officier, ces frais seront à la charge du Gouvernement de la République du Pérou. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la Mission s'étendront à leur famille; toutefois, les membres de la Mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance d'un membre de leur famille hospitalisé. Les membres de la Mission recevront les mêmes soins hospitaliers que les officiers de l'armée de la République du Pérou.

TITRE V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 25

Lorsque, par suite d'une maladie de longue durée ou d'une incapacité physique, un membre de la Mission ne peut exercer ses fonctions pour une durée de trois mois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique procédera à son remplacement conformément aux dispositions des articles 4 et 17 du présent Accord à moins que les dispositions de l'article 18 ne soient applicables.

Article 26

Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Pérou s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger quel qu'il soit, ou d'aucune personne n'ayant pas la citoyenneté péruvienne, pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec l'armée péruvienne, si ce n'est d'un commun accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 27

a) Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, de quelque façon que ce soit, aucun renseignement de caractère secret dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la Mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord.

b) Toute violation des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus provoquera le rappel immédiat de l'intéressé.

Article 28

Au sens du présent Accord, le terme « famille » s'applique seulement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 29

Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique stationné sur le territoire de la République du Pérou en vertu du présent Accord ne comprend ni ne comprendra aucune unité combattante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Son Excellence Theodore C. Achilles, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République du Pérou, et Son Excellence Manuel Cisneros Sánchez, Ministre des relations extérieures de la République du Pérou, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, à Lima, le 6 septembre 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Theodore C. ACHILLES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
Manuel CISNEROS S.

[SCEAU]

No. 4010

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels.
Signed at Karachi, on 10 September 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord relatif aux arrangements financiers qui régiront la fourniture de certains approvisionnements et services, aux navires de guerre. Signé à Karachi, le 10 septembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

No. 4010. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS. SIGNED AT KARACHI, ON 10 SEPTEMBER 1956

In consideration of the fact that from time to time naval vessels of the United States of America may visit ports and naval activities of Pakistan, and likewise, naval vessels of Pakistan may visit ports and naval activities of the United States of America, the Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree that supplies and services will be furnished on a reimbursable basis by each of the Governments to naval vessels of the other Government as follows :

Article 1

Routine port services, such as pilotage, tugs, garbage removal, line handling, and utilities, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds.

Article 2

Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host Government.

Article 3

Services, such as overhauling, repairs, alterations and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government when funds to cover the estimated cost of such supplies and services have been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies

¹ Came into force on 9 December 1956, ninety days from the date of signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4010. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS QUI RÉGIRONT LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES AUX NAVIRES DE GUERRE. SIGNÉ À KARACHI, LE 10 SEPTEMBRE 1956

Considérant qu'il est possible que, de temps à autre, des navires de guerre des États-Unis d'Amérique se rendent en visite dans des ports ou des établissements navals du Pakistan et que, réciproquement, des navires de guerre du Pakistan se rendent en visite dans des ports ou des établissements navals des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus que chacun des deux Gouvernements fournira des approvisionnements et des services à titre remboursable aux navires de guerre de l'autre Gouvernement, dans les conditions indiquées ci-après :

Article premier

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui sont en visite, à titre remboursable et sans paiement d'avance, les services portuaires courants tels que pilotage, remorquage, enlèvement des déchets, amarrage à quai et services publics.

Article 2

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui sont en visite, à titre remboursable et sans paiement d'avance, divers approvisionnements tels que combustible, vivres, pièces de rechange et fournitures générales, à condition que le service d'intendance de la marine du pays d'accueil dispose de ces approvisionnements.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements fournira, aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui sont en visite, certains services tels que revisions, réparations, transformations et installation de matériel ainsi que les fournitures accessoires, moyennant le versement préalable par le Gouvernement bénéficiaire d'une somme correspondant au coût estimé des services et approvisionnements en

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1956, quatre-vingt-dix jours après la date de la signature, conformément à l'article 9.

are available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

Article 4

Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this agreement.

Article 5

Costs of services to be furnished in accordance with Article 1 of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labour, material and overhead incurred by the naval activity performing the services.

Costs of services to be performed in accordance with Article 3 of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labour, material and overhead incurred by the naval activity performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment.

If such services covered by either Article 1 or Article 3 are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government.

Costs of supplies to be furnished in accordance with Article 2 of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus accessorial charges covering costs of such items as packing, crating, handling, and transportation.

Article 6

Prior to departure of a visiting naval vessel or vessels from a port or naval activity of the host Government, the commanding officer of such visiting naval vessel or vessels will be presented with one bill covering the total value of all services rendered and supplies furnished by the port or naval activity. This bill will be appropriately certified by such commanding officer as to the receipt and acceptance of the services and supplies listed thereon. The bill so certified will be returned to the appropriate naval representative at the port or naval activity, who will forward it in such manner as may be prescribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative

question, à condition que le service d'intendance de la marine du pays d'accueil dispose desdits approvisionnements ou que ceux-ci se trouvent facilement dans le commerce.

Article 4

Les parties ne sont pas tenues, aux termes du présent Accord, de fournir les approvisionnements qui sont particuliers à la marine de guerre du Gouvernement du pays d'accueil, ou qui présentent un caractère secret ou confidentiel, en vertu des règlements de sécurité en vigueur dans ladite marine de guerre.

Article 5

Le coût des services fournis conformément à l'article premier du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil suivant le tarif courant appliqué dans la marine de guerre de ce pays. A défaut de tarif courant, le coût des services sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil dans son intégralité, y compris les dépenses de main-d'œuvre et de matériel et les frais généraux encourus par l'établissement naval qui a fourni les services.

Le coût des services fournis conformément à l'article 3 du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil dans son intégralité, y compris les dépenses de main-d'œuvre et de matériel et les frais généraux encourus par l'établissement naval qui a fourni les services, ainsi que les sommes afférentes aux soldes et indemnités militaires et à l'amortissement des machines et de l'équipement.

Dans le cas où les services visés à l'article premier ou à l'article 3 auront été fournis par des entreprises commerciales, les sommes à rembourser seront égales aux prix stipulés dans les contrats passés par le Gouvernement du pays d'accueil.

Le coût des approvisionnements fournis conformément à l'article 2 du présent Accord sera remboursé suivant les prix auxquels ces approvisionnements sont normalement livrés pour les besoins de la marine de guerre du Gouvernement du pays d'accueil, majorés des frais accessoires tels que frais d'emballage, d'encaissage, de manutention et de transport.

Article 6

Avant que le navire ou les navires de guerre en visite ne quittent le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, le commandant dudit navire ou desdits navires recevra une facture indiquant la valeur totale des services et des approvisionnements fournis par ledit port ou établissement naval. Le commandant certifiera avoir reçu et accepté les services et les approvisionnements qui y sont énumérés. La facture ainsi certifiée sera renvoyée au représentant qualifié des autorités du port ou de l'établissement naval, qui la transmettra, dans les conditions prévues par les règlements de la marine de son pays, en vue de sa présentation finale au représentant compétent du Gouvernement bénéficiaire.

of the benefiting Government. The bill will be due and payable within a period of thirty (30) days from the time of presentation to such representative.

Article 7

In the case of an extended visit, intermittent billings for the supplies and services furnished hereunder will be presented to the commanding officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such commanding officer and the naval representative of the port or naval activity. Such billings will be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article 6 hereof.

Article 8

All payments for services and supplies covered by this Agreement shall be made in the currency of the host Government.

Article 9

This Agreement shall come in force ninety (90) days from the date of signature thereof and shall apply to all supplies and services furnished on or after such date. Either of the signatory Governments may terminate this Agreement by giving notice of such termination at least ninety (90) days in advance of the effective date thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Karachi in duplicate this tenth day of September, 1956.

For the Government
of the United States of America:
Horace A. HILDRETH
Ambassador in Pakistan

For the Government
of Pakistan:
AKHTER HUSAIN
Secretary
Ministry of Defence

[SEAL]

La facture sera payable dans les trente (30) jours de sa réception par ledit représentant.

Article 7

Au cas où un navire ou des navires de guerre de l'un des deux pays feraient un séjour prolongé dans le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, les approvisionnements et les services fournis feront l'objet de décomptes partiels qui seront présentés au commandant du navires ou des navires intéressés, à des intervalles dont la durée sera fixée d'un commun accord par le commandant et le représentant des autorités du port ou de l'établissement naval. Ces décomptes seront certifiés et transmis aux fins de paiement dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues à l'article 6 du présent Accord.

Article 8

Tous les paiements relatifs à des services et des approvisionnements fournis en application du présent Accord seront effectués dans la monnaie du pays d'accueil.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de sa signature et sera applicable à tous les approvisionnements et services fournis à partir de ladite date inclusivement. Chacun des Gouvernements signataires pourra mettre fin au présent Accord en notifiant son intention quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'effet de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Karachi, le 10 septembre 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Horace A. HILDRETH
Ambassadeur au Pakistan

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
AKHTER HUSAIN
Secrétaire au Ministère
de la défense

[SCEAU]

No. 4011

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Tokyo, 5 September
1956**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Tokyo, 5 septembre 1956**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

No. 4011. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TOKYO, 5 SEPTEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 394

Tokyo, September 5, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Japan in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present arrangement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for transmission of publications of the Government of Japan shall be the National Diet Library.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of Japan by the National Diet Library.

4. The present arrangement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present arrangement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment

¹ Came into force on 5 September 1956 by the exchange of the said notes.

of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present arrangement shall not be considered as a modification of any existing exchange arrangement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

7. It is understood that the undertakings set forth in the present arrangement shall be carried out by each of the two Governments insofar as their respective budget and applicable laws and regulations permit.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Japan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an arrangement between the two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年九月五日

日本国外務大臣

重光葵



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン 閣下

輸送、さらに自国政府の刊行物については他方の政府の交換事務所にとつて合理的に考えて便利な港その他の適当な場所への輸送に關してこの取極に基いて生ずるすべての費用（郵便料金、鉄道料金及び船積運賃を含む。）を負担するものとする。

6 この取極は、一方の政府の省又は機関と他方の政府の省又は機関との間の現行の交換取極を修正するものとみなしてはならない。

7 この取極に定める約束は、両政府がそれぞれ自国の予算及び關係法令の許す限りにおいて遂行するものと了解される。

日本国政府は、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に關する両政府間の取極を構成し、この取極がこの書簡の日付の日に効力を生ずるものと認めます。

う拡張することができる。

2 アメリカ合衆国政府の刊行物の送達のための公式の交換事務所は、スミスソニアン・インステイテューションとする。日本国政府の刊行物の送達のための公式の交換事務所は、国立国会図書館とする。

3 刊行物は、アメリカ合衆国のためには議会図書館が、また、日本国のためには国立国会図書館が受領する。

4 この取極は、いずれの政府に対しても、書入れ用紙、公的性格を有しない回章又は秘密刊行物を提供する義務を課するものではない。

5 両政府は、それぞれ、両政府の刊行物について自国内における

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。昭和三十一年九月五日付の閣下の書簡、及び、公の刊行物の交換に關して日本國政府代表とアメリカ合衆國政府代表との間で行われた會談に關し、本大臣は、日本國政府が次の規定に従つて公の刊行物を兩政府の間で交換することに同意することを閣下に通報する光榮を有します。

1 兩政府は、それぞれ、他方の政府が選択して作成しかつこの取極の締結後に外交上の経路により通達する表に掲げられる自國政府の公の刊行物の各一部を定期的に提供するものとする。各政府が選択した刊行物の表は、隨時改訂することができ、また、他方の政府の公の刊行物でその表に示されていないもの又は当該他方の政府が将来設置することのある新たな機關の刊行物を含めるよ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

September 5, 1956

Mr. Ambassador :

With reference to Your Excellency's note of September 5, 1956, and to the conversations between representatives of the Government of Japan and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

The Government of Japan considers that your note and this reply constitute an arrangement between the two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4011. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. TOKYO, 5 SEPTEMBRE 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 394

Tokyo, le 5 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement japonais au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre nos deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et elle pourra être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra être amené à créer ultérieurement.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement japonais sera la Bibliothèque de la Diète nationale.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par la Bibliothèque de la Diète nationale pour le Japon.

4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau, auxquelles donnent lieu, aux fins de l'application du présent accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou une autre localité suffisamment accessible pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

7. Il est entendu que chacun des deux Gouvernements s'acquittera des engagements énoncés dans le présent accord dans la mesure où son budget et les lois et règlements en vigueur le permettront.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 5 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence du 5 septembre 1956 et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement japonais et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement japonais considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Mamoru SHIGEMITSU
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 4012

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
financial assistance for direct support of Vietnamese
Armed Forces. Saigon, 22 and 23 April 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
financière concernant le soutien direct fourni aux
forces armées vietnamiennes. Saïgon, 22 et 23 avril
1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

No. 4012. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO FINANCIAL ASSISTANCE FOR DIRECT SUPPORT OF VIETNAMESE ARMED FORCES. SAIGON, 22 AND 23 APRIL 1955

N° 4012. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE CONCERNANT LE SOUTIEN DIRECT FOURNI AUX FORCES ARMÉES VIET-NAMIENNES. SAÏGON, 22 ET 23 AVRIL 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the President of Viet-Nam / *Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Président du Viet-Nam*

AMERICAN EMBASSY

No. 64

Saigon, April 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to your note to the American Chargé d'Affaires of March 7, 1955³ in which you accepted on behalf of the Government of Viet Nam the understandings set forth in his letter to you of February 21, 1955.³

The above-mentioned exchange of notes permits us to proceed with additional United States financial assistance to Viet Nam for the purpose of providing direct support to Vietnamese Armed Forces in accordance with the program outlined in a letter to General Collins from the Minister of Defense dated January 19, 1955.⁴ In this connection, it is recognized that the Chief of the United States MAAG⁵ has assumed full responsibility for assisting the Government of Viet Nam in the organization and training of its armed forces.

Assistance by the United States in support of the Vietnamese Armed Forces is contingent upon the provision by the Government of Viet Nam itself of a maximum possible financial contribution to the support of its armed forces, to the extraordinary governmental expenses for refugee resettlement, and to other economic programs during calendar year 1955. A portion of the contribution which Viet Nam can make is expected to be derived from reimbursements under the March 1, 1954, Franco-American agreement for funds already advanced by the Government of Viet Nam for calendar 1954 military expenditures.

¹ Came into force on 23 April 1955 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 23 avril 1955 par l'échange desdites notes.

³ See p. 285 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ Military Assistance Advisory Group.

A further portion of the contribution is expected to come from releases to the Vietnamese Government from the counterpart fund of sums equivalent to the amount of customs receipts deposited in the counterpart fund in accordance with terms of section one, paragraph 2A, of the September 7, 1951, annex to the economic cooperation agreement between Viet Nam and the United States.¹ It is anticipated that with these resources the Government of Viet Nam will be able to contribute not less than the piaster equivalent of \$79.8 million for the purposes referred to above.

Subject to agreement by the Government of Viet Nam to the foregoing, including its contribution of at least the piaster equivalent of \$79.8 million for purposes described in the preceding paragraph, and subject to the provisions and requirements of the applicable United States legislation, including the continuing effective implementation of the purposes prescribed by the Mutual Security Act of 1954, the United States agrees to contribute financial resources equivalent to \$223.4 million as necessary to carry out the military program for the calendar year 1955 which our representatives here discussed. Contributions heretofore made to the Government of Viet Nam by the United States to assist in maintaining its armed forces in the calendar year 1955 shall be considered as a part of the total contribution contemplated herein.

Upon receipt of a note from your government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Viet Nam, the Government of the United States will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Randolph A. KIDDER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ngo Dinh Diem
President of the Government of the State of Viet Nam
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 64

Saïgon, le 22 avril 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre note au Chargé d'affaires des États-Unis, en date du 7 mars 1955², par laquelle vous avez accepté, au nom du Gouvernement du Viet-Nam, les dispositions énoncées dans la lettre qu'il vous avait adressée le 21 février 1955².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 165.

² Voir p. 285 de ce volume.

L'échange de notes susmentionné nous permet de faire le nécessaire pour apporter au Viet-Nam une aide financière supplémentaire des États-Unis pour fournir un soutien direct aux Forces armées vietnamiennes, conformément au programme décrit dans une lettre adressée au général Collins par le Ministre de la défense, le 19 janvier 1955¹. Il est entendu, à ce sujet, que le Chef du MAAG² des États-Unis est entièrement chargé de l'aide au Gouvernement du Viet-Nam pour l'organisation et l'instruction de ses forces armées.

[Voir note II]

À la réception d'une note de votre Gouvernement indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et votre réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Randolph A. KIDDER
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ngo Dinh Diem
Président du Gouvernement de l'État du Viet-Nam
Saïgon

II

The President of Viet-Nam to the American Chargé d'Affaires ad interim *Le Président du Viet-Nam au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

ÉTAT DU VIET-NAM
PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT

Le Président du Gouvernement

N° 131-PTT-TC/M

Saïgon, le 23 avril 1955

Excellence,

Par votre lettre n° 64 en date du 22 avril 1955, vous avez bien voulu me faire connaître qu'à la suite de notre échange de notes n° 40 du 21 février 1955 et n° 166-PTT/TC du 7 mars 1955, il est possible au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de fournir une aide financière supplémentaire au Viet-Nam dans le but d'accorder un soutien direct aux Forces Armées Vietnamiennes.

Vous avez également bien voulu demander mon accord aux conditions ci-après énoncées dans votre lettre :

« L'Aide apportée par les États-Unis au soutien des Forces Armées Viêt-namiennes est conditionnée par la contribution financière aussi grande

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Military Assistance Advisory Group (Groupe consultatif d'assistance militaire).

que possible, que le Gouvernement du Viêtnam apporte au soutien de ses forces armées, aux dépenses extraordinaires pour la réimplantation des réfugiés et aux autres programmes économiques de l'année 1955. Une partie de la contribution que le Viêtnam peut fournir pourrait provenir des remboursements effectués en vertu de l'accord Franco-Américain du 1^{er} mars 1954 pour les fonds déjà avancés par le Gouvernement du Viêtnam au titre des dépenses militaires de l'année 1954.

« Une autre partie de la contribution pourrait provenir des débloquages effectués au profit du Gouvernement Viêtnamien à partir du fonds de contrepartie de sommes équivalentes au montant des recettes de douanes déposées au fonds de contrepartie, conformément aux dispositions de l'article 1, paragraphe 24¹, de l'annexe à l'accord de coopération économique entre le Viêtnam et les États-Unis, en date du 7 septembre 1951². Il est supposé qu'avec ces ressources, le Gouvernement du Viêtnam sera en mesure de contribuer pour non moins que l'équivalent en piastres de \$ 79,8 millions aux fins précisées ci-dessus.

« Sous réserve de l'accord par le Gouvernement du Viêtnam de ce qui précède, compte tenu de sa contribution pour un montant non moins équivalent en piastres à \$ 79,8 millions, aux fins décrites dans le paragraphe précédent, et sous réserve par ailleurs des dispositions de la Loi américaine applicable en cette matière, compte tenu de l'exécution continue et effective des prescriptions de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954, les États-Unis acceptent de contribuer par des ressources financières équivalentes à \$ 223,4 millions, à l'exécution du programme militaire de l'année 1955, ainsi qu'il en avait été envisagé par nos représentants. En conséquence, les contributions antérieures faites au Gouvernement du Viêtnam par les États-Unis pour aider à maintenir ses forces armées pendant l'année 1955 seront considérées comme faisant partie de la contribution totale envisagée ci-dessus. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, au nom du Gouvernement du Viêtnam, je donne mon accord aux conditions et dispositions exposées ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU] NGO DINH DIEM

Son Excellence Randolph Kidder
Chargé d'affaires p. i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saïgon

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 2A.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 165.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

STATE OF VIET-NAM
OFFICE OF THE PRESIDENT

The President

No. 131-PTT-TC/M

Saigon, April 23, 1955

Excellency :

In your note No. 64, dated April 22, 1955, you were good enough to inform me that as a result of our exchange of notes No. 40 of February 21, 1955 and No. 166-PTT/TC of March 7, 1955, it is possible for the Government of the United States of America to furnish additional financial assistance to Viet-Nam for the purpose of giving direct support to the Vietnamese Armed Forces.

You also requested my agreement to the following conditions set forth in your note :

[See note I]

I have the honor to inform you that, on behalf of the Government of Viet-Nam, I agree to the conditions and provisions set forth above.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[SEAL] NGO DINH DIEM

His Excellency Randolph Kidder
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4013

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Saigon, 21 February and 7 March
1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'une aide économique. Saïgon, 21 février et 7 mars
1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

No. 4013. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. SAIGON, 21 FEBRUARY AND 7 MARCH 1955

N° 4013. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE ÉCONOMIQUE. SAÏGON, 21 FÉVRIER ET 7 MARS 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad Le Chargé d'affaires des États-Unis interim to the President of Viet-Nam d'Amérique au Président du Viet-Nam

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 40

Saigon, February 21, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the request which has been made by the Government of Viet-Nam for additional direct economic assistance. In order to provide the proper basis for such an additional direct aid program, I would appreciate your Excellency's courtesy in confirming the acceptability of the following understandings :

1. Except as may be otherwise agreed such assistance as may be furnished by the Government of the United States under this program will be furnished pursuant to the terms of the Economic Cooperation Agreement between our two governments signed at Saigon September 7, 1951³ and the exchanges of Notes dated December 18, 1951 and January 3, 16, and 19, 1952.⁴

2. In accordance with the principle stated in Article III of the Economic Cooperation Agreement the Government of Viet-Nam will provide such detailed information including access to pertinent books and records, as may be required by the United States regarding the operations and policies of the National Bank of Viet-Nam and the Exchange Control Authority. In addition, the Government of Viet-Nam agrees to consult, at the request of the United States with a view to assuring that the measures being taken by the National Bank and the Exchange Control Authority are effective in preventing the dissipation of Vietnamese funds, domestic or foreign, so far as those funds are derived from United States financial aid.

¹ Came into force on 7 March 1955 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 1 January 1955.

² Entré en vigueur le 7 mars 1955 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application à titre rétroactif au 1^{er} janvier 1955.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 165.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 127.

3. In addition to the deposits in the special account in the National Bank of Viet-Nam (as successor to the Institute of Emission) required by Section I, Paragraph 2 of the Annex to the Economic Cooperation Agreement, the Government of Viet-Nam will deposit in that account all piaster proceeds resulting from the direct transfer and conversion of such foreign exchange as may be made available by the Government of the United States. The special account and the use of the deposits made therein will continue to be subject to the terms of the Annex to the Economic Cooperation Agreement, it being understood that the purposes of that agreement referred to in Paragraph 5 of the Annex include the purposes of this agreement. In accordance with Paragraph 5, releases from the special account will be made only with the agreement of the Government of the United States. Funds so released which may later be determined by the Government of the United States to have been used contrary to the specific terms of its agreement will, upon written request, be redeposited in the special account by the Government of Viet-Nam. In accordance with Article III of the Economic Cooperation Agreement, the Government of Viet-Nam will provide such information concerning the use of funds released from the special account as may be requested from time to time by the Government of the United States. Unless otherwise mutually agreed, releases made to finance the additional direct financial assistance covered by this exchange of Notes will cover only obligations incurred after January 1, 1955.

4. Such foreign exchange as may be made available by the United States will be used only as may be agreed upon between our two Governments.

Upon the receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Government of Viet-Nam, the Government of the United States will consider that the present Note and your reply constitute an agreement between our two Governments to be effective from January 1, 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Very respectfully,

Randolph A. KIDDER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ngo Dinh Diem
Président of the Government of the State of Vietnam
Saigon

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 40

Saïgon, le 21 février 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la demande d'aide économique directe supplémentaire qui a été présentée par le Gouvernement du Viet-Nam. Pour établir ce programme d'aide directe supplémentaire sur les bases voulues, je

vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que les dispositions suivantes rencontrent l'agrément de Votre Excellence :

[*Voir note II*]

À la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord prenant effet à dater du 1^{er} janvier 1955.

Je vous prie d'agréer, etc.

Randolph A. KIDDER
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ngo Dinh Diem
Président du Gouvernement de l'État du Viet-Nam
Saïgon

II

The President of Viet-Nam to the American Chargé d'Affaires ad interim *Le Président du Viet-Nam au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

ÉTAT DU VIÊT-NAM

Le Président du Gouvernement

N° 166-PTT/TC

Saïgon, le 7 mars 1955

Excellence,

Par lettre du 21 février 1955, vous avez bien voulu exprimer le désir du Gouvernement des États-Unis de voir établir, par voie d'échange de lettres, un accord de base devant régir l'aide économique directe supplémentaire.

En vous informant que mon Gouvernement partage le désir de voir cette aide supplémentaire recevoir une réalisation rapide, je suis heureux de vous faire part de mon accord sur les dispositions ci-après :

1^o — Sauf conventions contraires, l'aide directe supplémentaire qui sera consentie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui fait l'objet de la présente lettre, sera fournie au Gouvernement du Viêt-Nam, conformément aux termes de l'Accord de Coopération Économique entre nos deux Gouvernements, signé à Saïgon le 7 Septembre 1951¹, et des échanges des Notes des 18 Décembre 1951, 3, 16 et 19 Janvier 1952².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 165.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 127.

2^o — Conformément aux stipulations de l'article III de l'Accord de Coopération Économique, le Gouvernement du Viêt-Nam accepte de fournir tous les renseignements détaillés, y compris communication des documents appropriés, que pourrait demander le Gouvernement des États-Unis concernant les opérations et le fonctionnement de la Banque Nationale du Viêt-Nam ainsi que de l'Office National des Changes.

Le Gouvernement du Viêt-Nam accepte également de consulter les experts américains sur la demande du Gouvernement des États-Unis dans le but de s'assurer de l'efficacité des mesures prises par la Banque Nationale et l'Office National des Changes en vue d'éviter toute dissipation de fonds publics vietnamiens, ressources nationales ou devises étrangères, dans la mesure où ces fonds proviennent de l'aide financière des États-Unis.

3^o — En plus des dépôts dans le Compte Spécial ouvert à la Banque Nationale (en tant que successeur de l'ancien Institut d'Émission Inter-États) en conformité avec les dispositions prévues à la Section I, paragraphe 2 de l'Annexe à l'Accord de Coopération Économique, le Gouvernement du Viêt-Nam déposera audit Compte Spécial tous les revenus en piastres résultant du transfert direct et de la conversion d'autres devises étrangères qui pourraient être fournies par le Gouvernement des États-Unis.

Le Compte Spécial ainsi que l'utilisation des dépôts qui y sont effectués, continueront à être assujettis aux clauses de l'Annexe à l'Accord de Coopération Économique, étant entendu que les stipulations du paragraphe 5 de la Section I de cette Annexe, s'appliquent au présent arrangement. Conformément audit paragraphe 5, les débloques du Compte Spécial seront faits seulement avec l'accord du Gouvernement des États-Unis. Les fonds ainsi libérés qui seront ultérieurement reconnus par le Gouvernement des États-Unis comme avoir été utilisés contrairement aux termes spécifiques de l'Accord, seront, sur demande écrite, reversés au Compte Spécial par le Gouvernement du Viêt-Nam.

En application de l'article III de l'Accord de Coopération Économique, le Gouvernement du Viêt-Nam fournira toute information concernant l'utilisation des fonds débloqués du Compte Spécial comme le demanderait de temps à autre le Gouvernement des États-Unis.

A moins qu'il ne soit convenu autrement entre les deux Parties, les débloques destinés à l'aide financière directe tels qu'ils sont spécifiés dans la présente lettre, couvriront seulement les engagements postérieurs au 1^{er} Janvier 1955.

4^o — Les autres devises étrangères rendues disponibles par le Gouvernement des États-Unis, seront utilisées suivant accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Ainsi que je l'ai précisé au début de cette lettre, j'ai donné mon accord aux différents points ci-dessus exposés pour permettre la réalisation rapide de l'aide directe supplémentaire.

Votre Excellence conviendra néanmoins avec moi que certaines modalités d'application de l'Accord de Coopération Économique gagneraient à être aménagées compte tenu de l'augmentation du volume de l'aide globale.

J'ai l'honneur d'attirer en particulier l'attention de Votre Excellence sur l'obligation impartie au Gouvernement du Viêt-Nam de renverser au Fonds de Contrepartie la totalité des droits de douane perçus sur les marchandises importées au titre de l'Aide Économique, obligation qui aura pour conséquence de bouleverser complètement l'équilibre du Budget National Vietnamien pour le présent exercice.

Je me permets en outre de soumettre à votre examen le souhait de mon Gouvernement de voir assouplir certains règlements, notamment les procédures de déblocage, pour permettre au Trésor National de faire face aux échéances impératives des dépenses de nature tout à fait particulier qui devront être couvertes par l'aide supplémentaire.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

(Signé) NGO DINH DIEM

Son Excellence Randolph Kidder
Chargé d'Affaires p. i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saïgon

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

STATE OF VIET-NAM

The President

No. 166-PTT/TC

Saïgon, March 7, 1955

Excellency :

In a note dated February 21, 1955, you were good enough to express the desire of the United States Government to conclude, by an exchange of notes, a basic agreement governing additional direct economic assistance.

I wish to inform you that my Government shares the desire to see such assistance provided soon, and I am happy to notify you of my agreement to the following provisions :

[See note I]

As I stated at the beginning of this note, I have agreed to the various points set forth above in order to permit the additional direct assistance to be provided soon.

Nevertheless, Your Excellency will agree with me that certain procedures for the implementation of the Economic Cooperation Agreement could be improved in view of the increase in the amount of the total assistance.

I have the honor to call Your Excellency's attention in particular to the obligation of the Government of Viet-Nam to redeposit in the Counterpart Fund all customs duties collected on merchandise imported under the head of Economic Assistance, an obligation that will throw the National Budget of Viet-Nam completely out of balance for the current fiscal period.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I also take the liberty of submitting to you for consideration my Government's desire to see certain regulations, particularly the release procedures, made more flexible to enable the National Treasury to meet the imperative due dates for expenses of a quite special nature that will have to be covered by the additional assistance.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

(Signed) NGO DINH DIEM

His Excellency Randolph Kidder
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Saigon

No. 4014

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
ITALY**

**Parcel Post Agreement. Signed at Pretoria, on 30 October
1953, and at Rome, on 20 December 1953**

Official texts: English and Italian.

Registered by the Union of South Africa on 5 October 1957.

**UNION SUD-AFRICAINNE
et
ITALIE**

**Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé à
Prétoira, le 30 octobre 1953, et à Rome, le 20 décembre
1953**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 5 octobre 1957.

No. 4014. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND ITALY. SIGNED AT PRETORIA, ON 30 OCTOBER 1953, AND AT ROME, ON 20 DECEMBER 1953

Agreement made between the Postmaster-General of the Union of South Africa, Pretoria, of the one part, and the Director-General of Posts and Telegraphs of Italy, Rome, of the other part.

Whereby it is agreed to effect a regular direct exchange of parcels between the Union of South Africa and Italy as follows :

Article 1

CONDITIONS OF EXCHANGE

1. Parcels under the designation of postal parcels, may be exchanged between the contracting administrations, either direct or through the intermediary of one or more other administrations.

2. Parcels may be forwarded in either closed mails or in open transit and shall be re-forwarded by the most rapid land and sea routes which are used for their own mails by the countries undertaking the transit.

3. The parcels shall be despatched in bags, boxes or baskets, and mails shall only be made up on such offices of exchange as may be mutually agreed upon by the administrations concerned.

4. Unless specially provided for in these arrangements, the conditions as to posting, transmission and delivery of parcels (including the levy of Customs duty and other charges) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

Article 2

WEIGHTS AND DIMENSIONS

The maximum weight of each parcel shall not exceed eleven pounds and the maximum dimensions shall not ordinarily exceed three feet six inches in length or six feet in length and girth combined. Nevertheless, administrations, should they so desire, may, after obtaining the consent of the intermediary administration, exchange parcels of slightly greater dimensions than those above specified.

¹ Came into force on 1 January 1954, in accordance with article 21.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4014. ACCORDO PER I PACCHI POSTALI FRA L'UNIONE DELL'AFRICA DEL SUD E L'ITALIA

Allo scopo di stabilire un regolare scambio diretto di pacchi postali fra l'Unione dell'Africa del Sud e l'Italia, viene stipulato fra il Direttore Generale delle Poste dell'Unione dell'Africa del Sud da una parte e il Direttore Generale delle Poste e dei Telegrafi d'Italia dall'altra il seguente accordo :

Articolo 1°

CONDIZIONI PER LO SCAMBIO

1. I pacchi affidati alla Posta verranno scambiati fra le due Amministrazioni contraenti o direttamente o per tramite di una o più Amministrazioni.

2. I pacchi verranno trasmessi in spedizioni chiuse o, in transito, allo scoperto e verranno proseguiti per la via più breve marittima o terrestre usata per i propri dispacci dai paesi di transito.

3. Per la formazione delle spedizioni saranno utilizzati sacchi, scatole o ceste e le spedizioni stesse verranno formate solo da quegli uffici di cambio reciprocamente stabiliti dalle Amministrazioni interessate.

4. Le condizioni d'impostazione, trasmissione e consegna dei pacchi (ivi compresa la riscossione delle tasse doganali e degli altri diritti) come pure l'ulteriore inoltro entro i confini del Paese di destinazione, saranno soggette ai regolamenti dello Stato interessato, a meno che non sia stato stabilito diversamente nel presente Accordo.

Articolo 2°

PESO E DIMENSIONI

Il peso massimo di ciascun pacco non potrà superare le undici libbre e le dimensioni massime non potranno eccedere i tre piedi e sei pollici in lunghezza oppure sei piedi tra lunghezza e il più largo giro misurato nel senso che non sia la lunghezza. Nondimeno se le Amministrazioni lo desiderano, dopo avere ottenuto l'assenso dei servizi intermediari, possono scambiare pacchi di dimensioni leggermente maggiori di quelle sopra specificate.

Article 3

POSTAGE RATES

1. Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of redirected parcels.
2. The postage rates shall be composed only of the sum of the territorial and maritime rates of origin, transit and destination.

Article 4

TERRITORIAL AND MARITIME RATES

1. The territorial and maritime charges for each country of origin, transit or destination will be at such rates as may be agreed upon from time to time by the contracting parties.
2. The administration of origin undertakes to pay to each of the administrations taking part in the transportation, including that of destination, all costs connected with the conveyance of the mails, excepting charges for redirection mentioned in article 13.

Article 5

RESPONSIBILITY

1. Unless special agreement exists, administrations are not responsible in principle, for the loss, spoliation or damage of parcels. Administrations, however, will examine in all good faith claims which are submitted to them in this connection.
2. The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage.

Article 6

PROHIBITIONS

1. Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.
2. Administrations shall furnish to all contracting parties a list of the articles the importation of which is prohibited in their country.
3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of the foregoing, shall without further formality be returned to the administra-

Articolo 3°

TASSE POSTALI

1. E' obbligatorio il pagamento anticipato delle tasse postali, fatta eccezione per i pacchi rispediti.
2. Le tasse postali saranno composte solamente della somma dei diritti territoriali e marittimi di origine, transito e destinazione.

Articolo 4°

DIRITTI TERRITORIALI E MARITTIMI

1. I diritti territoriali e marittimi relativi a ciascun Paese di origine, transito o destinazione saranno quelli stabiliti di volta in volta dalle parti contraenti.
2. L'Amministrazione di origine è tenuta a pagare a ciascuna delle Amministrazioni partecipanti al trasporto dei pacchi, inclusa quella di destinazione, tutti i diritti connessi al trasporto delle spedizioni, fatta eccezione per quelli riguardanti la rispedizione di oui all'Art. 13.

Articolo 5°

RESPONSABILITÀ

1. A meno che non esista uno speciale accordo, le Amministrazioni non sono responsabili, in linea di principio, della perdita, danneggiamento o manomissione dei pacchi. Tuttavia le Amministrazioni prenderanno in esame, con tutta buona fede, i reclami che verranno loro sottoposti.
2. Il mittente di un pacco è tenuto ad assicurarsi che l'imballaggio del pacco sia tale da proteggere il contenuto da qualsiasi danneggiamento.

Articolo 6°

PROIBIZIONI

1. I pacchi non possono contenere sostanze di natura pericolosa, distruttiva, esplosiva od offensiva, articoli o sostanze di contrabbando, liquidi (se non ben condizionati in recipienti speciali), nè lettere, né articoli la cui trasmissione a mezzo dei pacchi postali sia proibita nel Paese di destinazione.
2. Le Amministrazioni forniranno a ciascuna parte contraente una lista degli articoli di cui è proibita l'importazione nel proprio territorio.
3. Qualunque pacco il cui contenuto risulti proibito all'importazione sarà rinviato, senza alcuna formalità, all'Amministrazione di origine.

tion of origin. Exceptionally, dangerous, explosive or offensive articles shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

4. If a parcel be found to contain a letter, such letter shall be surcharged with double the letter rate of postage and the amount of surcharge shall accrue to the country of destination.

Article 7

CANCELLATION OF CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

1. Administrations undertake to use their influence with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or forwarded to a third country.

2. Similar action is undertaken in respect of parcels lost, rifled or damaged in their service.

Article 8

ADDRESSING OF PARCELS

1. Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.

2. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written in copying pencil on a surface previously damped shall be accepted.

3. The addresses shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached.

4. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

Article 9

CUSTOMS DECLARATIONS

1. Every parcel shall be accompanied by one or more Customs Declarations duly completed together with a Despatch Note when one is required by the country of destination.

2. Administrations shall inform each other of their requirements in respect of Customs Declarations and Despatch Notes.

Article 10

PARCEL BILLS

1. Parcels exchanged between administrations shall be entered by the despatching office of exchange on parcel bills in the manner agreed upon by the

Il paese di destinazione che rinvenga nei pacchi oggetti molto pericolosi, esplosivi o offensivi, ne disporrà in conformità del proprio regolamento sul servizio interno.

4. Se in un pacco verrà rinvenuta una lettera, questa sarà tassata con il doppio della tassa di francatura e l'ammontare della tassa tornerà a profitto del Paese di destinazione.

Articolo 7°

ANNULLAMENTO DEI DIRITTI NON POSTALI E DI QUELLI DOGANALI

1. Le Amministrazioni si impegnano ad usare i loro buoni uffici presso le competenti autorità delle rispettive Nazioni per ottenere l'annullamento dei diritti non postali e di quelli doganali fravanti i pacchi rinviati al Paese di origine, abbandonati dal mittente, distrutti o inoltrati ad un terzo Paese.

2. Le Amministrazioni si impegnano ad esercitare analoga azione anche per i pacchi perduti, manomessi o danneggiati nel proprio servizio.

Articolo 8°

INDIRIZZO SUI PACCHI

1. Ciascun pacco porterà il nome e l'indirizzo del destinatario in modo completo perché possa esserne effettuata la consegna.

2. Gli indirizzi a matita non sono ammessi: tuttavia saranno accettati i pacchi portanti indirizzi scritti con matita copiativa su una superficie precedentemente bagnata.

3. L'indirizzo sarà scritto sui pacchi stessi o su di una etichetta attaccata solidamente al pacco in modo che non possa staccarsi.

4. Il mittente del pacco dovrà essere avvertito di includere nel medesimo una copia dell'indirizzo insieme all'indicazione del suo proprio recapito.

Articolo 9°

DICHIARAZIONI DOGANALI

1. Ciascun pacco dovrà essere accompagnato da una o più dichiarazioni doganali, debitamente integrate dal bollettino di spedizione, ove questo venga richiesto dal Paese di destinazione.

2. Le Amministrazioni si scambieranno informazioni sulla necessità di tali dichiarazioni doganali e dei bollettini di spedizione.

Articolo 10°

FOGLI DI VIA

1. I pacchi scambiati fra le Amministrazioni verranno elencati dall'ufficio che forma la spedizione nella maniera stabilita dalle Amministrazioni interessate.

administrations concerned. The parcel bills shall be forwarded with the parcels to the office of exchange of the country of destination.

2. The parcel bills despatched by each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first despatch of each calendar year, and these numbers shall be termed parcel bill numbers.

The entries on each parcel bill shall also be numbered consecutively, commencing with No. 1 for each parcel bill, and these numbers shall be termed the entry numbers.

Article 11

ERRORS AND IRREGULARITIES

Every error, irregularity or discrepancy between a parcel bill and the parcels entered thereon, which may be detected upon the arrival of a mail at the receiving office of exchange shall be recorded in a verification note, which shall be forwarded by return mail to the despatching office of exchange. The non-receipt of a verification note within a reasonable period shall be taken as an indication that the mail has been received in order.

Article 12

MISSENT PARCELS

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of parcels to the office from which they were received, the rates credited in the parcel bill from that office shall be cancelled and the re-transmitting office of exchange shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.

2. In other cases the rates shall be allowed to stand and if the amount credited is insufficient to cover the expense of re-transmission, the re-transmitting office shall recover the difference by increasing the amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching office of exchange and shall notify that office by means of a verification note.

Article 13

RE-DIRECTION

1. Postal parcels re-directed in consequence of a mistake by the sender or of the removal of the addressee from one country to another to which postal parcels are sent shall be subjected by the delivering administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter administration, to the re-directing administration and to each intermediary administration, if there be any. The re-directing administration shall recover its quota by

I fogli di via saranno inviati insieme ai pacchi all'ufficio di cambio del Paese di destinazione.

2. I fogli di via compilati da ciascun ufficio di cambio saranno numerati progressivamente a partire dal No. 1 per la prima spedizione dell'anno e questo numero stabilirà la numerazione dei fogli di via.

La registrazione su ciascun foglio di via verrà effettuata anch'essa seguendo una numerazione progressiva a partire dal N. 1 su ogni foglio di via, e tali numeri costituiranno l'ordine di registrazione.

Articolo 11°

ERRORI ED IRREGOLARITÀ

Qualsiasi errore, irregolarità o discordanza fra i fogli di via e i pacchi in essi elencati che potrà essere rilevato all'atto dell'arrivo delle spedizioni nell'ufficio di cambio ricevente, verrà fatto presente con bollettino di verificaione da trasmettere a volta di corriere all'ufficio di cambio che ha formato la spedizione. Il mancato ricevimento di un bollettino di verificaione entro un ragionevole periodo di tempo potrà indicare che la spedizione è stata ricevuta in ordine.

Articolo 12°

PACCHI DISGUIDATI

1. I pacchi disguidati saranno trasmessi a destinazione per la via più diretta a disposizione dell'ufficio che li ritrasmette. Ove tale nuova trasmissione implichi il ritorno dei pacchi all'ufficio dal quale sono stati ricevuti, i diritti accreditati sul foglio di via da quest'ultimo ufficio verranno annullati e l'ufficio di cambio ritrasmittente elencherà semplicemente i pacchi sul foglio di via di ritorno partecipando l'errore con un bollettino di verificaione.

2. Negli altri casi i diritti rimarranno accreditati e se l'ammontare di essi fosse insufficiente a coprire le spese di ritrasmissione, l'ufficio ritrasmittente colmerà la differenza aumentando la somma registrata al suo credito sul foglio di via dell'ufficio di cambio che ha formato la spedizione e notificherà tale operazione all'ufficio stesso mediante bollettino di verificaione.

Articolo 13°

RISPEDIZIONE

1. I pacchi postali rispediti in seguito ad errore del mittente o alla partenza del destinatario da un Paese ad un altro, dove il pacco viene spedito, verranno sottoposti, dall'Amministrazione che effettuerà la consegna, ad una tassa, da pagarsi dal destinatario, rappresentata dalle tasse dovute all'ultima Amministrazione, all'Amministrazione che rispedisce i pacchi e a ciascun'altra Amministrazione intermedia, se ve ne siano. L'Amministrazione che effettua la rispe-

charging it to the first intermediary administration or to the administration of the new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel be paid at the time of its re-direction, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

Article 14

UNDELIVERABLE PARCELS

1. The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it may be either

(a) treated as abandoned or

(b) tendered for delivery at a second address in the country of destination.

No other alternative is admissible.

2. If the sender avails himself of this facility his request must be indicated in the appropriate place in the despatch note on the parcel, and must be in one of the following forms :

“ If undeliverable as addressed, abandon ”.

“ If undeliverable as addressed, deliver to ... ”

3. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address, or at the alternative address if one is furnished, shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

4. Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of, or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

5. Any parcel, the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the country of original destination, shall be dealt with as ‘ undeliverable ’.

Article 15

DETERIORATION OF CONTENTS

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the regulations of the country concerned.

dizione potrà rivalersi della sua quota addebitandola alla prima Amministrazione intermediaria o all'Amministrazione di nuova destinazione. Ma se l'ammontare della tassa per l'ulteriore trasmissione di un pacco rispedito viene pagato all'atto della spedizione stessa, il pacco sarà trattato come se fosse stato indirizzato dal Paese ritrasmittente al Paese di destinazione e consegnato senza alcun addebito al destinatario.

Articolo 14°

PACCHI INCONSEGNABILI

1. Il mittente di un pacco può richiedere, all'atto dell'impostazione, che se il pacco non può essere consegnato così com'è indirizzato, sia o trattato come abbandonato o venga presentato per la consegna ad un secondo indirizzo nel Paese di destinazione. Non è ammessa alcuna altra alternativa.

2. Se il mittente si avvale di tale facilitazione la richiesta dovrà essere indicata nell'apposito spazio del bollettino di spedizione del pacco e dovrà essere compilata nelle forme seguenti :

« Se non potrà essere consegnato come indirizzato, sia abbandonato ».

« Se non potrà essere consegnato come indirizzato, sia consegnato a ... »

3. In assenza di specifica richiesta di abbandono, un pacco che non si è potuto consegnare all'indirizzo originale, o ad un altro indirizzo, ove questo sia stato indicato, verrà rinviato al mittente senza previa comunicazione ed a spese di quest'ultimo.

4. Il pacco che non ha potuto essere consegnato o ritornato al mittente, o del quale sia stato disposto altrimenti, o che sia stato abbandonato dal mittente, non può essere rispedito al Paese di origine ma verrà trattato a seconda del regolamento del Paese di destinazione.

5. Ciascun pacco, il cui destinatario si sia trasferito in un Paese dove i pacchi postali non possono essere trasmessi dal Paese di destinazione originale, verrà trattato come « inconsegnabile ».

Articolo 15°

DETERIORAMENTO DEL CONTENUTO

Se si prevede il deterioramento o l'imminente putrefazione del contenuto di un pacco, questo potrà essere venduto immediatamente senza che di ciò venga dato avviso preventivo e senza formalità giudiziarie : il ricavato della vendita andrà a beneficio dell'avente diritto o verrà provveduto in altro modo conforme al regolamento del Paese di destinazione.

Article 16

PARCELS RETURNED TO SENDER

Parcels which have to be returned to the sender shall be entered in the parcel bill with the addition of the word 'undeliverable' in the column for remarks. Charges due shall be recovered in a like manner to that prescribed for re-directed parcels in Article 13.

Article 17

RETURN OF EMPTY RECEPTACLES

Except where special arrangements exist for reciprocal use, empty receptacles must be returned to the administration to which they belong by the earliest convenient mail. No territorial or maritime transits are payable in respect of these returned "Empties" and they must, as far as possible, follow the route used on the forward journey.

Article 18

GOVERNMENT PARCELS

Government parcels shall be subject in all respects to the conditions applicable to ordinary parcels.

Article 19

CORRESPONDENCE BETWEEN ADMINISTRATIONS

In ordinary matters relating to the preparation, transmission or correction of parcel bills (which can be dealt with by means of verification notes), the offices of exchange shall be the offices of correspondence, but matters involving accounts, and questions other than those of detail, shall be settled in communication between the chief offices of the administrations concerned.

Article 20

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Accounts based on the charges due in terms of Article 4 and the details reflected in the relative parcel bills shall be prepared at intervals and under conditions mutually agreed upon by the Administrations concerned. Settlement of the balances resulting shall also be effected by mutual arrangement.

Articolo 16°

PACCHI DI RITORNO AL MITTENTE

I pacchi di ritorno al mittente verranno elencati sui fogli di via con l'aggiunta della parola « in consegnabile » nella colonna delle note. I diritti dovuti saranno recuperati in maniera conforme a quella prescritta per i pacchi rispediti di cui all'Art.13-

Articolo 17°

RINVIO DEI RECIPIENTI VUOTI

Fatta eccezione per accordi speciali esistenti circa il loro reciproco uso, i recipienti vuoti dovranno essere restituiti all'Amministrazione alla quale appartengono con il primo dispaccio utile. Relativamente a tale rinvio di « vuoti » non dovrà essere corrisposto alcun diritto di transito territoriale o marittimo e, possibilmente, dovrà essere seguita la via usata per la spedizione di andata.

Articolo 18°

PACCHI DI STATO

I pacchi di Stato avranno lo stesso trattamento dei pacchi ordinari.

Articolo 19°

CORRISPONDENZA FRA LE AMMINISTRAZIONI

Per le pratiche ordinarie relative alla preparazione, trasmissione, o correzione dei fogli di via (che possono essere trattate per mezzo di bollettini di verifica-zione) gli uffici di cambio serviranno da uffici di corrispondenza; le pratiche relative ai conti ed alle questioni più importanti saranno trattate invece dagli uffici centrali delle Amministrazioni contraenti.

Articolo 20°

REGOLAMENTO DEI CONTI

I conti relativi ai diritti dovuti ai sensi dell'Art. 4 e ai particolari indicati nei fogli di via verranno preparati a intervalli e a condizioni reciprocamente stabilite fra le Amministrazioni contraenti. La liquidazione delle differenze a saldo verrà effettuata con accordi reciproci.

Article 21

ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be considered as having come into force on the 1st January, 1954, and shall remain in force until terminated by either party giving to the other party notice in writing to terminate the same.

EXECUTED in duplicate and signed at Pretoria this thirtieth day of October, 1953.

(Signed) L. C. BURKE
Postmaster-General of the Union of South Africa

At Rome this twentieth day of December 1953
(Signed) Romolo DE CATERINI
Director-General of Posts and Telecommunications, Italy

Articolo 21°

ENTRATA IN VIGORE DELL'ACCORDO

Questo accordo entrerà in vigore il 1° gennaio 1954 e rimarrà valido sino a che una delle due parti non ne avrà data disdetta, per iscritto all'altra parte contraente.

COMPILATO in due copie e firmato a Pretoria il 30 Ottobre 1953.

Il Direttore generale delle Poste dell'Unione Sud Africa :

(Firmato) L. C. BURKE

a Roma il 20 Dicembre 1953

Il Direttore generale delle Poste e Telecomunicazioni d'Italia :

(Firmato) Romolo DE CATERINI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4014. ARRANGEMENT¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET L'ITALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 30 OCTOBRE 1953, ET À ROME, LE 20 DÉCEMBRE 1953

Le Directeur général des postes de l'Union Sud-Africaine, à Prétoria, d'une part, et le Directeur général des postes et télégraphes d'Italie, à Rome, d'autre part,

Désireux d'instituer un échange régulier et direct de colis postaux entre l'Union Sud-Africaine et l'Italie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

CONDITIONS DE L'ÉCHANGE

1. Les Administrations contractantes pourront échanger des colis dénommés « colis postaux » soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres administrations.

2. Les colis pourront être expédiés soit en dépêches closes, soit en transit à découvert; ils seront réexpédiés par les voies terrestres et maritimes les plus rapides qu'utilisent pour leurs propres dépêches les administrations des pays qui assurent le transit.

3. Les colis seront expédiés dans des sacs, boîtes ou paniers et les dépêches ne pourront être constituées que par les bureaux d'échange désignés d'un commun accord par les Administrations intéressées.

4. Sauf dispositions expresses du présent arrangement, les règlements du pays intéressé régiront les conditions d'expédition, d'acheminement et de remise des colis (y compris la perception des droits de douane et autres taxes) ainsi que leur réexpédition à l'intérieur du territoire du pays de destination.

Article 2

POIDS ET DIMENSIONS

Les colis ne devront pas peser plus de onze livres ni dépasser, en règle générale, les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (107 centimètres), somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds (183 centimètres). Toutefois, les Administrations, si elles le désirent, pourront, avec l'assentiment de l'Administration intermédiaire, échanger des colis de dimensions légèrement supérieures à celles qui sont indiquées ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1954, conformément à l'article 21.

Article 3

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement devront être acquittées dans tous les cas au départ.

2. Les taxes d'affranchissement correspondront uniquement à la somme des taxes territoriales et maritimes des pays d'origine, de transit et de destination.

Article 4

TAXES TERRITORIALES ET MARITIMES

1. Le montant des taxes territoriales et maritimes perçues par le pays d'origine, le pays de transit et le pays de destination, sera fixé de temps à autre d'un commun accord par les parties contractantes.

2. L'Administration d'origine s'engage à payer à chacune des administrations qui participent au transport du colis, y compris l'administration de destination, tous les frais relatifs à l'acheminement des dépêches, à l'exception des droits de réexpédition mentionnés à l'article 13.

Article 5

RESPONSABILITÉ

1. Sauf convention spéciale, les administrations ne répondront pas, en principe, de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis. Cependant, elles examineront en toute bonne foi les réclamations dont elles pourraient être saisies.

2. Il appartiendra à l'expéditeur de s'assurer que le colis est solidement emballé de manière à protéger le contenu contre toute avarie.

Article 6

INTERDICTIONS

1. Les colis ne pourront contenir des matières dangereuses, destructives ou explosibles, des objets obscènes ou immoraux, des articles ou des produits de contrebande, ou des liquides (à moins qu'ils ne soient spécialement emballés dans des caisses appropriées); ils ne pourront non plus contenir de lettres ou d'objets dont l'expédition par colis postal est interdite par le pays de destination.

2. Les Administrations contractantes se communiqueront mutuellement la liste des objets dont l'importation est interdite dans leur pays.

3. Tout colis contenant des objets dont l'importation est interdite aux termes des dispositions qui précèdent sera renvoyé sans autre formalité à l'administration du pays d'origine. Les colis contenant des matières particulière-

ment dangereuses ou explosibles ou des objets obscènes ou immoraux seront traités selon la législation intérieure du pays intéressé.

4. S'il est constaté qu'un colis contient une lettre, il sera perçu une surtaxe d'un montant équivalent au double de la taxe d'affranchissement pour l'expédition de ladite lettre; le montant de cette surtaxe demeurera acquis au pays de destination.

Article 7

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET DES AUTRES TAXES NON POSTALES

1. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs pays respectifs en vue d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

2. Les Administrations prennent le même engagement en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leurs services.

Article 8

ADRESSE À PORTER SUR LES COLIS

1. Chaque colis devra porter le nom et l'adresse de la personne à laquelle il est destiné; les indications données à ce sujet devront être suffisamment complètes pour permettre au bureau de destination d'effectuer la remise du colis.

2. Les adresses au crayon ordinaire ne seront pas admises; seront acceptées toutes les adresses écrites au crayon à copier sur un fond préalablement humecté.

3. L'adresse devra être écrite sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée solidement au colis de manière qu'elle ne puisse s'en détacher.

4. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une note portant mention de l'adresse du destinataire et de la sienne.

Article 9

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque colis devra être accompagné d'une ou de plusieurs déclarations en douane dûment remplies ainsi que d'un bulletin d'expédition lorsque le pays de destination l'exige.

2. Chacune des Administrations fera connaître à l'autre ce qu'elle exige en matière de déclarations en douane et de bulletins d'expédition.

Article 10

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis échangés entre les Administrations seront inscrits sur des feuilles de route, par le bureau d'échange expéditeur, de la manière convenue entre les Administrations intéressées. Les feuilles de route seront envoyées avec le colis au bureau d'échange du pays de destination.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter consécutivement les feuilles de route, en donnant le numéro 1 à la première dépêche de l'année civile; ces numéros consécutifs seront désignés par l'expression « numéro de la feuille de route ».

Les inscriptions portées sur les feuilles de route seront également numérotées consécutivement en commençant par le numéro 1 pour chaque feuille de route; ces numéros consécutifs seront désignés par l'expression « numéro de l'inscription ».

Article 11

ERREURS ET IRRÉGULARITÉS

Si, à la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination constate une erreur, une irrégularité ou une divergence entre une feuille de route et les colis qui y sont inscrits, il établira un bulletin de vérification qu'il enverra par retour du courrier au bureau d'échange expéditeur. Si aucun bulletin de vérification ne parvient au bureau d'échange expéditeur dans un délai raisonnable, on présumera que la dépêche a été trouvée en règle.

Article 12

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau qui les réexpédie. Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis au bureau d'origine, les taxes dont ledit bureau s'est crédité sur la feuille de route seront annulées et le bureau d'échange réexpéditeur se bornera à inscrire le colis sur la feuille de route de renvoi et à signaler l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, les taxes demeureront acquises et, si le montant attribué au bureau réexpéditeur est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, le bureau réexpéditeur recouvrera la différence en augmentant le montant initialement porté à son crédit sur la feuille de route par le bureau d'échange expéditeur et en avisera ledit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 13

RÉEXPÉDITION

1. Pour tout colis réexpédié sur un autre pays par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou du transfert de la résidence du destinataire dans un pays avec lequel il existe un service de colis postaux, l'Administration qui effectue la remise percevra du destinataire un droit correspondant aux taxes revenant à ladite Administration, à l'Administration de réexpédition et, le cas échéant, à chacune des Administrations intermédiaires. L'Administration de réexpédition se créditera de sa quote-part en débitant la première administration intermédiaire ou l'administration de la nouvelle destination. Toutefois, si la somme due pour le réacheminement d'un colis réexpédié est acquittée au moment de la réexpédition, le colis sera réputé avoir été expédié directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination et il sera remis au destinataire franc de toute taxe d'affranchissement.

Article 14

COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. L'expéditeur d'un colis aura la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit :

a) Considéré comme abandonné, ou

b) Remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination.

Aucune autre solution ne sera admise.

2. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions devront figurer à l'endroit réservé à cet effet dans la déclaration en douane collée sur le colis et devront être conformes à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être considéré comme abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

3. En l'absence d'une demande expresse d'abandon, tout colis qui ne peut être livré à l'adresse initiale ou, le cas échéant, à la deuxième adresse indiquée, sera renvoyé à l'expéditeur à ses frais et sans avis préalable.

4. Les colis qui n'auront pu être ni remis à leur destinataire ni renvoyés à l'expéditeur ou dont l'administration d'expédition ne se sera dessaisie d'aucune autre manière, de même que les colis qui n'auront pas été abandonnés par l'expéditeur, ne seront pas renvoyés au pays d'origine, mais seront traités conformément aux règlements du pays de destination.

5. Tout colis dont le destinataire aura transféré sa résidence dans un pays avec lequel le pays de la première destination n'entretient pas un service de colis postaux, sera traité comme les colis qui n'ont pu être remis à leur destinataire.

Article 15

DÉTÉRIORATION DU CONTENU D'UN COLIS

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaine est à craindre pourront être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit, ou être traités de toute autre manière prévue par les règlements du pays intéressé.

Article 16

COLIS RENVOYÉS À L'EXPÉDITEUR

Tout colis qui doit être renvoyé à l'expéditeur sera inscrit sur la feuille de route avec la mention « n'a pu être remis au destinataire » dans la colonne réservée aux observations. Les droits sur lesdits colis seront perçus selon les modalités indiquées à l'article 13 pour les colis réexpédiés.

Article 17

RENOI DES RÉCIPIENTS VIDES

Sauf arrangements particuliers prévoyant l'utilisation des récipients par chacune des deux Administrations, les récipients vides devront être renvoyés par le plus prochain courrier à l'Administration à laquelle ils appartiennent. Lesdits récipients ne seront pas passibles de droits de transit maritime ou territorial et, dans la mesure du possible, ils devront être acheminés par la voie suivie à l'aller.

Article 18

COLIS DESTINÉS À UN GOUVERNEMENT OU EXPÉDIÉS PAR UN GOUVERNEMENT

Les colis destinés à un gouvernement ou expédiés par un gouvernement seront soumis à tous égards au régime applicable aux colis ordinaires.

Article 19

CORRESPONDANCE ENTRE LES DEUX ADMINISTRATIONS

La correspondance se fera entre les bureaux d'échange pour les questions ordinaires touchant la préparation, la transmission ou la rectification des feuilles de route (qui pourront être réglées au moyen de bulletins de vérification); toutefois, les questions concernant la comptabilité, de même que les questions touchant les points autres que de détail, seront réglées par correspondance entre les bureaux centraux des Administrations intéressées.

Article 20

RÈGLEMENT DES COMPTES

Aux intervalles et dans les conditions que fixeront d'un commun accord les Administrations intéressées, il sera établi un relevé de compte sur la base des

indications détaillées figurant sur les feuilles de route, et compte tenu des droits prévus à l'article 4. Le règlement du solde des comptes se fera également selon les modalités que les Parties fixeront d'un commun accord.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera réputé entré en vigueur le 1^{er} janvier 1954; il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties l'ait dénoncé en notifiant par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Prétoria, le 13 octobre 1953.

(Signé) L. C. BURKE

Directeur général des postes de l'Union Sud-Africaine

À Rome, le 20 décembre 1953

(Signé) Romolo DE CATERINI

Directeur général des postes et télécommunications d'Italie

No. 4015

AUSTRALIA
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

Agreement for the provision of technical assistance to the Government of Australia and other countries and territories of the Indo-Pacific Region in the form of a training center in fishery co-operatives and administration. Signed at Rome, on 8 July 1957

Official text: English.

Registered by Australia on 9 October 1957.

AUSTRALIE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement de l'Australie et à d'autres pays et territoires de la région indo-pacifique, sous forme d'un centre de perfectionnement en matière de coopératives et d'administration des pêches. Signé à Rome, le 8 juillet 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 9 octobre 1957.

No. 4015. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND OTHER COUNTRIES AND TERRITORIES OF THE INDO-PACIFIC REGION IN THE FORM OF A TRAINING CENTER IN FISHERY CO-OPERATIVES AND ADMINISTRATION. SIGNED AT ROME, ON 8 JULY 1957

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Australia (hereinafter called "the Government") desire, subject to the necessary funds being available to the Organization, to give effect to resolution 304 (IV) on an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 November 1949,² through the establishment and operation of a fisheries training center (hereinafter called "the Center") at Sydney and Adelaide, for the benefit of Governments of the Indo-Pacific Region (hereinafter called "the Participating Countries") in accordance with recommendations of the 6th Session of the Indo-Pacific Fisheries Council, Tokyo 1955, and the 3rd FAO Regional Conference for Asia and the Far East, Bandung, October 1956, it being understood that the Center shall serve in particular as a medium both for improving the administration of fisheries agencies of the Participating Countries and for providing training in the efficient organization and management of fishery cooperatives.

Therefore, the Organization and the Government, declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation and that the detailed operation of such responsibilities shall be arranged on a basis of mutual understanding, have entered into this Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

¹ Came into force on 8 July 1957 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Fourth Session of the General Assembly* (A/1251 & Corr. 1 and 2), p. 27.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4015. ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET À D'AUTRES PAYS ET TERRITOIRES DE LA RÉGION INDO-PACIFIQUE, SOUS FORME D'UN CENTRE DE PERFECTIONNEMENT EN MATIÈRE DE COOPÉRATIVES ET D'ADMINISTRATION DES PÊCHES. SIGNÉ À ROME, LE 8 JUILLET 1957

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désirent, sous réserve que l'Organisation dispose des fonds nécessaires, donner effet à la résolution 304 (IV), relative au Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés, qui a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 novembre 1949⁴, en établissant et en conduisant un Centre de perfectionnement en matière de pêches (ci-après dénommé « le Centre ») qui fonctionnera à Sydney et Adelaïde et desservira les gouvernements des pays de la région indo-pacifique (ci-après dénommés « les pays participants »), conformément aux recommandations de la sixième session du Conseil indo-pacifique des pêches tenue à Tokio en 1955 et de la troisième Conférence régionale de la FAO pour l'Asie et l'Extrême-Orient tenue à Bandung en octobre 1956, étant entendu que le Centre devra servir en particulier à améliorer l'administration des services des pêches des pays participants et à former du personnel capable d'organiser et de gérer efficacement les coopératives des pêches.

En conséquence, l'Organisation et le Gouvernement, déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération et que les problèmes de détail relatifs à l'exécution de ces obligations seront réglés par voie d'entente mutuelle, ont conclu le présent Accord par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, qui y ont apposé leur signature.

¹ Traduction de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

² Translation by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

³ Entré en vigueur le 8 juillet 1957 par signature.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de la quatrième session de l'Assemblée générale* (A/1251), p. 27.

Article I

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Center shall be conducted jointly by the Government and FAO for a period not exceeding six (6) weeks to commence on or about 15 December, 1957.
2. The Center shall be established at Sydney and shall terminate at Adelaide, with field trips to be made as appropriate to selected fishing centers in New South Wales and Southern Australia, and shall provide a course of study for not more than 35 persons in respect of whom the Organization shall assume responsibilities as defined in this Agreement for not more than 25 Participants (hereinafter called "the Participants") from the Participating Countries. The official language of the Center shall be English.
3. The Government shall:
 - (a) nominate an Organizing Committee for the Center which, in collaboration with the Director referred to under paragraph (b) (i) below, shall be responsible for the coordination of local facilities and the arrangement of field trips and projects included in the Center program.
 - (b) provide the following staff (hereinafter called "the Staff"):
 - (i) One (1) Director of the Center (hereinafter called "the Director") who shall be appointed as a consultant to the Organization for the duration of the Center. The Director shall, in collaboration with the Organizing Committee referred to under paragraph (a) above, be responsible for the coordination of local facilities and the arrangement of field trips and projects included in the Center program and shall be jointly responsible with the Associate Director provided by the Organization under paragraph 4 (a) (i) below for the organization and conduct of the said program;
 - (ii) Such instructors and lecturers for the Center, in addition to those to be provided by the Organization and referred to under paragraph 4 (a) (iii) below, as designated by mutual agreement between the Organization and the Government;
 - (iii) Such local secretaries and related assistance and services for the Center as the Organization, in consultation with the Government, may determine to be necessary for the efficient conduct of the Center.
4. The Organization shall:
 - (a) provide the following personnel (hereinafter called "the Personnel");
 - (i) One (1) Associate Director of the Center (hereinafter called "the Associate Director") who shall be jointly responsible with the Director for the organization and conduct of the Center program;

Article premier

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Centre sera mené conjointement par le Gouvernement et par la FAO, sa durée ne dépassant pas six (6) semaines à partir du 15 décembre 1957 ou d'une date voisine.
2. Le Centre sera établi à Sydney et il se terminera à Adélaïde, des visites étant faites selon les besoins à des centres de pêche déterminés de la Nouvelle-Galles du Sud et de l'Australie méridionale, et il accueillera au maximum 35 personnes, l'Organisation n'assumant les responsabilités définies dans cet accord qu'à l'égard d'un nombre maximum de 25 participants originaires des pays participants (ci-après dénommés « les participants »). La langue officielle du Centre sera l'anglais.
3. Le Gouvernement s'engage :
 - a) à constituer un Comité d'organisation du Centre qui, en collaboration avec le Directeur dont il est question au paragraphe b, i, ci-après, sera chargé de coordonner les moyens locaux et d'organiser les voyages et travaux sur le terrain prévus au programme du Centre;
 - b) à fournir le personnel suivant (ci-après dénommé « le personnel du Gouvernement »):
 - i) Un (1) Directeur du Centre (ci-après dénommé « le Directeur »), qui sera nommé consultant auprès de l'Organisation pour la durée du Centre. Le Directeur, en collaboration avec le Comité d'organisation dont il est question au paragraphe a ci-dessus, sera chargé de coordonner les moyens locaux et d'organiser les voyages et travaux sur le terrain prévus au programme du Centre, et il sera responsable, conjointement avec le directeur associé que l'Organisation doit fournir en vertu du paragraphe 4, a, i, ci-dessous, de l'organisation et de l'exécution dudit programme;
 - ii) en sus du personnel d'enseignement que l'Organisation doit fournir en vertu du paragraphe 4, a, iii, ci-dessous, des professeurs et conférenciers qui seront choisis par accord mutuel entre l'Organisation et le Gouvernement;
 - iii) le personnel local de secrétariat ainsi que l'assistance et les services connexes que l'Organisation, en consultation avec le Gouvernement, pourra juger nécessaires à la bonne marche du Centre.
4. L'Organisation s'engage :
 - a) à fournir le personnel suivant (ci-après dénommé « le personnel de l'Organisation »):
 - i) un (1) Directeur associé du Centre (ci-après dénommé « le Directeur associé »), qui sera conjointement responsable avec le Directeur de l'organisation et de l'exécution du programme du Centre;

- (ii) One (1) Administrative Officer who shall serve under the Associate Director in the carrying out of administrative duties at the Center;
- (iii) Not more than three lecturers, each of whom shall serve at the Center as instructors in specialized fields related to fisheries;

(b) issue invitations within the limits established in paragraph 2 above to the Governments of the Participating Countries to send from 2 to 4 Participants each to the Center, in accordance with their respective requirements, it being understood that the Government may, at its own cost, offer up to 10 places to its own nationals. The Participants shall be persons nominated by the Governments of the Participating Countries and approved by the Organization.

(c) before the commencement of the Center, cooperate with the Government in the preparation of a detailed curriculum and timetable, based upon Fishery Cooperatives and Administration, that shall include lectures, demonstrations, practical operations, field trips and discussion periods;

(d) at the conclusion of the Center, arrange for the publication of a report on the proceedings of the Center and its results.

Article II

LIAISON

The Government designates the Department of Primary Industry as the central coordinating agency with which the Organization shall deal in connection with the technical assistance rendered under this Agreement.

Article III

DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The obligations of the Organization, which in respect of the Participants shall be limited to those from under-developed countries, shall be as follows :

(a) The Organization shall pay the salary, insurance and cost of travel (including subsistence) of each of the Personnel to and from the Center and shall continue to pay during the period of his assignment at the Center the salary, cost of insurance and a subsistence allowance in local currency as appropriate under the rules of the Technical Assistance Board and the Organization. To any of those Personnel resident in the immediate area of Sydney, however, as determined by the Associate Director, the Organization shall pay only the salary and cost of insurance, it being understood that entitlement of such Personnel in the aforesaid subsistence allowance shall be limited to the periods during which they are engaged in field trips forming part of the Center program.

- ii) un (1) administrateur, qui exécutera, sous les ordres du Directeur associé, les tâches administratives du Centre;
- iii) trois conférenciers au maximum, dont chacun donnera au Centre un enseignement relatif à des domaines spécialisés se rattachant aux pêches;
 - b) à inviter les gouvernements des pays participants à envoyer au Centre, sous réserve des limites stipulées au paragraphe 2 ci-dessus, de 2 à 4 participants chacun, selon leurs besoins, étant entendu que le Gouvernement peut, à ses frais, offrir à ses propres ressortissants, des places à concurrence de 10. Les participants seront des personnes proposées par les gouvernements des pays participants et agréées par l'Organisation;
 - c) avant l'ouverture du Centre, à coopérer avec le Gouvernement à la préparation d'un calendrier et d'un programme détaillés d'enseignement portant sur les coopératives et l'administration des pêches et comprenant des conférences, des démonstrations, des travaux pratiques, des voyages sur le terrain et des sessions de discussions;
 - d) à la clôture du Centre, à assurer la publication d'un rapport sur les discussions du Centre et sur ses résultats.

Article II

LIAISON

Le Gouvernement désigne le Ministère des industries primaires comme organisme central de coordination, avec lequel l'Organisation réglera les problèmes relatifs à l'assistance technique fournie au titre du présent Accord.

Article III

DÉTAIL DES OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

1. Les obligations de l'Organisation, qui, en ce qui concerne les participants, se limiteront à ceux qui viennent de pays insuffisamment développés, seront les suivantes :

a) L'Organisation paiera, pour chacun des membres du personnel de l'Organisation, le traitement, l'assurance, le voyage nécessaire pour aller au Centre et en revenir (y compris les frais de subsistance) et elle continuera à payer durant le détachement de ces personnes au Centre, leur salaire, leur assurance et une indemnité de subsistance en monnaie locale conformément aux règles du Bureau de l'Assistance technique et de l'Organisation. Toutefois, en ce qui concerne ceux des membres du personnel de l'Organisation qui résident dans le voisinage immédiat de Sydney, tel qu'il aura été déterminé par le Directeur associé, l'Organisation paiera uniquement le traitement et l'assurance, étant entendu que lesdites personnes n'auront droit à l'indemnité de subsistance précitée que pour les périodes durant lesquelles elles prennent part aux voyages sur le terrain prévus au programme du Centre.

(b) The Organization shall authorize and pay the cost of any official travel by the Personnel outside Australia when such travel is necessary for the conduct of the Center.

(c) The Organization shall pay to the Director an honorarium in local currency during the period of his assignment at the Center, subject to agreement with the Government as to the amount of the said honorarium.

(d) The Organization shall determine the necessity of providing any supplies and equipment (and the type thereof) not produced within Australia which, in the opinion of the Organization, is necessary for the proper functioning of the Center and shall pay the cost thereof according to the rules of the Technical Assistance Board to a value not exceeding the equivalent of U.S. Dollars Five Hundred (US\$ 500). Any equipment so provided shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred under terms and conditions set by the Organization.

(e) The Organization shall pay the cost of transportation outside Australia of any supplies and equipment provided by it under this Agreement.

(f) The Organization shall, upon completion of the course of training at the Center, pay the normal tourist class one-way travel costs of the Participants from the Center on routes approved by the Organization to the points of departure in their countries as established by the Organization. The Governments assigning Participants to the Center shall pay all costs of their Participants from their countries or territories to the Center.

(g) The Organization shall, except in the case of those nominated by the Government of Australia, provide subsistence for the Participants in local currency (in cash or partly in cash and partly in kind) from the day of their arrival at, to the day of their departure from the Center, to a maximum of seven days before and seven days after the Center period, at rates not exceeding those fixed by the Technical Assistance Board for fellowship holders in Australia during the period in which the Center is held.

(h) The Organization shall determine the need and pay the cost of any documentation (including books) required by each of the Participants, and shall permit such documentation to remain the property of the Participant upon completion of the course of training at the Center.

(i) The Organization shall not be responsible for any costs arising out of the death, injury, sickness or other disability of the Participants during the period in which they are assigned at the Center, it being understood that each of the Governments assigning such Participants shall be responsible for the said costs of each of its Participants.

(j) The Organization shall reserve the right at any time to terminate the Center training of, and return to his country any Participant who, as determined by the Associate Director, in consultation with the Organizing Committee and the Director of the Center, may be unfit for the course of training at the Center.

b) L'Organisation autorisera et paiera les voyages officiels que le personnel de l'Organisation effectuera hors d'Australie lorsque ces voyages sont nécessaires à la marche du Centre.

c) L'Organisation paiera au Directeur des émoluments en monnaie locale durant son détachement au Centre, le montant desdits émoluments étant fixé d'accord avec le Gouvernement.

d) L'Organisation déterminera la nécessité de fournir tout matériel et équipement (ainsi que le type dudit matériel et équipement) qui n'est pas produit en Australie et qu'elle estime nécessaire au bon fonctionnement du Centre et elle en paiera le coût conformément aux règles du Bureau de l'assistance technique, à concurrence de l'équivalent de cinq cents dollars des États-Unis (U.S. \$ 500). L'Organisation demeurera propriétaire de tout équipement ainsi fourni, à moins qu'elle ne le cède à des conditions qu'elle fixera.

e) L'Organisation paiera le transport hors d'Australie de tout matériel et équipement qu'elle aura fournis en vertu du présent accord.

f) A la clôture des cours du Centre, l'Organisation paiera, en classe touriste et selon des itinéraires approuvés par elle, les frais normaux du voyage de retour des participants du Centre à leur point de départ dans leur pays, ce point étant déterminé par l'Organisation. Les gouvernements qui envoient des participants au Centre paieront toutes leurs dépenses entre leurs pays ou territoires et le Centre.

g) Sauf en ce qui concerne les participants désignés par le Gouvernement de l'Australie, l'Organisation assurera la subsistance des participants en monnaie locale (soit en espèces, soit partie en espèces et partie en nature), depuis le jour de leur arrivée au Centre jusqu'au jour de leur départ et à concurrence d'un maximum de 7 jours avant et 7 jours après la période du Centre, le taux de ces prestations ne pouvant dépasser celui qui aura été fixé par le Bureau de l'assistance technique pour les boursiers se trouvant en Australie durant la période du Centre.

h) L'Organisation déterminera la nécessité et paiera le coût de toute documentation (y compris les livres) nécessaire à chacun des participants et elle autorisera ces derniers à conserver cette documentation après la clôture des cours.

i) L'Organisation ne prend aucune responsabilité en ce qui concerne les dépenses pour cause de décès, accident, maladie ou toute autre incapacité des participants durant leur présence au Centre, chacun des gouvernements qui envoie les participants devant assumer ladite responsabilité pour chacun de ses participants.

j) L'Organisation se réserve le droit de renvoyer du Centre et de rapatrier tout participant que le Directeur associé, en consultation avec le Comité d'organisation et le Directeur, jugera inapte à suivre les cours.

(k) The Organization shall be free of any liability in respect of transportation furnished by the Government.

(l) The Organization shall not be responsible at any time for the payment of insurance of the Staff.

2. The obligations of the Government shall be as follows :

(a) The Government shall pay any necessary salaries and the cost of travel and subsistence to and from the Center of the Staff and shall continue to pay such costs during the period of their assignment at the Center.

(b) The Government shall pay for the Participants, Personnel and Staff the cost of transportation within Australia of field trips forming part of the Center program, and the cost of any necessary demonstrations arising therefrom.

(c) The Government shall provide or pay the cost of all official telephone, telegraph, postal and other communications within Australia in connection with the Center.

(d) The Government shall provide or pay the cost of transportation within Australia of all equipment and supplies provided under this Agreement.

(e) The Government shall provide for or pay the cost of any local duplication of documents incurred in connection with the Center, unless such provision or payment is made by the Organization upon determination by the Associate Director that the Government is unable to accept this obligation.

(f) The Government shall make available, as determined necessary by the Organization in consultation with the Government, all meeting, lecture and office space and facilities and all equipment and supplies except as specified under Article III, para. 1 (d) above.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall for the duration of the Center accord to the Personnel and to the Organization its property and assets, in connection with the performance of this agreement, all privileges and immunities which are normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts, so far as is consistent with relevant Australian legislation in force at the time.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of Australia and the Organization have signed this Agreement at Rome this eighth day of July 1957 in two copies in English. This Agreement shall be in force as from this date.

For the Government
of Australia :

D. P. MCGUIRE

Her Majesty's Australian Minister to Italy

For the Food and Agriculture
Organization of the United Nations :

Herbert BROADLEY

k) L'Organisation n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne les transports fournis par le Gouvernement.

l) L'Organisation n'assume à aucun moment de responsabilité en matière de paiement des primes d'assurance du personnel du Gouvernement.

2. Les obligations du Gouvernement seront les suivantes :

a) Le Gouvernement paiera, pour chacun des membres du personnel du Gouvernement tous les frais éventuels afférents au traitement et au voyage (y compris les frais de subsistance) nécessaire pour aller au Centre et en revenir et il continuera à payer ces frais durant le détachement de ce personnel au Centre.

b) Le Gouvernement paiera le transport des participants, du personnel de l'Organisation et du personnel du Gouvernement en Australie durant les voyages sur le terrain prévus au programme du Centre, ainsi que le coût de toute démonstration qui devra être organisée à cette occasion.

c) Le Gouvernement assurera ou paiera toutes les communications officielles téléphoniques, télégraphiques, postales et autres qui seront faites en Australie à l'occasion du Centre.

d) Le Gouvernement assurera ou paiera le transport en Australie de tout matériel et équipement fourni en vertu du présent accord.

e) Le Gouvernement assurera ou paiera l'impression sur place des documents nécessaires au Centre, à moins que cette responsabilité ne soit assumée par l'Organisation si le Directeur associé détermine que le Gouvernement n'est pas en mesure de l'accepter.

f) Le Gouvernement fournira, dans la mesure où l'Organisation, en consultation avec le Gouvernement en aura établi la nécessité, tous locaux et installations de réunion, de conférence et de bureau et tout équipement et les fournitures, à l'exception de ceux qui sont prévus à l'article III, paragraphe 1, d, ci-dessus.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Pendant toute la durée du Centre, le Gouvernement accordera au personnel de l'Organisation et à l'Organisation ainsi qu'à ses biens et avoirs, en ce qui concerne l'exécution du présent Accord, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, avoirs, fonctionnaires et experts, dans toute la mesure compatible avec la législation australienne pertinente en vigueur.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement d'Australie et l'Organisation ont signé le présent Accord à Rome ce huitième jour de juillet 1957, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise. L'Accord entre en vigueur à compter de cette date.

Pour le Gouvernement
d'Australie :

D. P. MCGUIRE

Ministre de Sa Majesté en Italie

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

Herbert BROADLEY

No. 4016

**FINLAND
and
INDIA**

**Agreement on technical assistance to India. Signed at
New Delhi, on 14 June 1957**

Official text: English.

Registered by Finland on 15 October 1957.

**FINLANDE
et
INDE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique
à l'Inde. Signé à New-Delhi, le 14 juin 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Finlande le 15 octobre 1957.

No. 4016. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON TECHNICAL ASSISTANCE TO INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 14 JUNE 1957

Whereas the Parliament of Finland has placed at the disposal of the Government of Finland funds to co-operate with the Republic of India for promoting forestry as specified hereinafter, and

Whereas the Governments of Finland and India believe that such co-operation will strengthen the ties of friendship between Finland and India,

The Governments of Finland and India have decided to conclude an agreement for the above purpose.

Article 1

1. Within the terms of this agreement the preliminary arrangements being terminated and subject to the funds made available, the Government of Finland will furnish assistance to India in the form of sending two experts to the area of river Beas and also if the existing possibilities allow, to the conifer forests of the surrounding regions, to study and ascertain the possibilities of setting up forest industries and the supply of raw material.

2. The Government of Finland shall place at the disposal of the Government of India four fellowships 400,000 marks each for studies in forestry in Finland for a period not exceeding 12 months. The fellowships shall be given to persons selected by the Government of India subject to the approval of the Government of Finland.

Article 2

1. In furtherance of the aforementioned purposes the Government of Finland agrees to the following:

- a. to pay the salaries of the two experts,
- b. to pay the travel of the experts from their place of recruitment to the point of entry into the recipient country and vice versa,
- c. to pay all the costs of any insurance provided for the experts sent by Finland,

¹ Came into force on 14 June 1957, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4016. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À L'INDE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 14 JUIN 1957

Considérant que le Parlement finlandais a mis des fonds à la disposition du Gouvernement finlandais pour lui permettre de coopérer avec la République de l'Inde en vue de développer la sylviculture dans les conditions spécifiées ci-après,

Considérant que le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Inde estiment qu'une telle coopération renforcera les liens d'amitié qui unissent la Finlande et l'Inde,

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Inde ont décidé de conclure un accord à cet effet.

Article premier

1. Aux termes du présent Accord, les arrangements préliminaires une fois terminés et sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, le Gouvernement finlandais fournira une assistance à l'Inde en envoyant deux experts dans la région du fleuve Beas et également, s'ils en ont la possibilité, dans les forêts de conifères des régions voisines pour étudier et évaluer dans quelle mesure il est possible de créer des industries forestières et d'organiser l'approvisionnement en matières premières.

2. Le Gouvernement finlandais mettra à la disposition du Gouvernement de l'Inde quatre bourses de perfectionnement d'une valeur de 400.000 marks chacune pour des études de sylviculture en Finlande, d'une durée de 12 mois au maximum. Les bourses seront accordées à des personnes choisies par le Gouvernement de l'Inde sous réserve de l'approbation du Gouvernement finlandais.

Article 2

1. Afin de mener à bien les tâches définies ci-dessus, le Gouvernement finlandais s'engage :

- a) A prendre à sa charge le traitement des deux experts;
- b) A prendre à sa charge les frais de voyage des experts à l'aller et au retour entre le lieu où ils seront recrutés et le point d'entrée dans le pays bénéficiaire;
- c) A prendre entièrement à sa charge toute assurance contractée au profit des experts envoyés par la Finlande;

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1957, conformément à l'article 6.

d. to pay the expenses arising from the implementation of the plan in Finland,

e. the Government of Finland may cover the travel expenses of the expert's wife in case she accompanies her husband to India for a minimum stay of six months provided the actual duration of the expert's service in India exceeds six months.

2. In furtherance of the aforementioned purpose the Government of India agrees to the following :

a. While on official tour the experts will be treated as First Grade Officers of the Government of India and will receive " daily allowance " at the rate of Rs. 15 : 00 or Rs. 12 : 50 depending on the rate applicable to the station where the expert stays and " travelling allowance " equal to the actual first class rail or air fare plus an allowance at the rate of 12 pies per mile in case of rail travel or 1/5th of the actual air fare in case of air travel, to cover the incidental expenses connected with the journey,

b. the Government of India will either provide transport or bear the cost of transportation on duty (including a car allowance where the expert uses his own car for official purposes and the average minimum monthly mileage exceeds 300); trips between residence and office will not be regarded as transport on duty,

c. to provide to the experts, at its own expense, adequate office facilities and equipment,

d. (i) to provide local personnel services, technical and administrative as well as labour and including clerical, secretarial or other assistance required by the expert to enable him to carry out his duties,

(ii) to pay the cost of official communications, telephone, etc.,

e. to provide such equipment as may be needed.

Article 3

The Government of India shall indemnify and hold harmless the Government of Finland and their experts against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting directly from or connected with any act or omission in the course of performance of official duty under this Agreement.

d) A prendre à sa charge les dépenses encourues en Finlande pour l'exécution du plan;

e) Le Gouvernement finlandais pourra prendre à sa charge les frais de voyage des épouses des experts au cas où elles accompagneraient leur mari en Inde pour un séjour minimum de six mois à condition que la durée réelle du service des experts en Inde soit supérieure à six mois.

2. Afin de mener à bien les tâches définies ci-dessus, le Gouvernement de l'Inde s'engage :

a) A traiter les experts, au cours de leurs déplacements officiels, comme des fonctionnaires de première classe du Gouvernement de l'Inde et à leur verser une " indemnité journalière " de 15 roupies ou de 12,50 roupies suivant le taux applicable au lieu où l'expert séjourne et une " indemnité de voyage » égale au prix effectif du voyage en première classe par chemin de fer ou par avion, plus une indemnité de 12 pies par mille en cas de voyage par chemin de fer ou égale à 1/5 du prix effectif du trajet en cas de voyage par avion, cette indemnité étant destinée à couvrir les faux frais encourus pendant le voyage;

b) Le Gouvernement de l'Inde fournira le moyen de transport ou prendra à sa charge les frais de transport pour les déplacements officiels (y compris une indemnité lorsque l'expert utilise sa propre voiture pour les besoins du service et que la distance moyenne minimum parcourue mensuellement dépasse 300 milles); les déplacements entre le lieu de résidence et le bureau ne seront pas considérés comme des déplacements officiels;

c) A fournir aux experts, à ses frais, des bureaux et un matériel satisfaisants;

d) i) A mettre à la disposition des experts du personnel local technique et administratif ainsi que le personnel du bureau, de secrétariat ou autre dont les experts auront besoin pour s'acquitter de leurs tâches;

ii) A prendre à sa charge les communications officielles, les dépenses de téléphone, etc.;

e) A fournir l'équipement qui pourra être nécessaire.

Article 3

Le Gouvernement de l'Inde garantira et prémunira le Gouvernement finlandais et ses experts contre toutes actions en responsabilité, toutes poursuites, toutes réclamations et tous paiements de dommages-intérêts, indemnités ou frais et honoraires pour les décès, les lésions corporelles, les dommages matériels ou tous autres préjudices qui pourraient résulter directement ou indirectement d'actes ou d'omissions se produisant à l'occasion des fonctions officielles prévues par le présent Accord.

Article 4

1. The experts shall be exempt from payment of Indian Income tax.

2. In addition to the duty-free concessions available under the normal Baggage Rules, the experts will be permitted to import without having to pay Customs Duty thereon, certain Household and Professional effects (including one personal automobile) mentioned in Annexure I¹ on the condition that these articles will be exported back when the experts leave India on completion of their assignments and if any of these articles are disposed of in India, Customs Duty originally paid by the Government of India or other authorities concerned will be refunded to them by the experts.

The procedure for clearance of such articles from Customs will be that the Finnish Government will have the certificate at Annexure II¹ executed by the experts and forward it in quadruplicate to the Ministry of Finance (Department of Economic Affairs) who will forward necessary copies of it to the concerned Customs Authorities asking them to pass the goods without charging the customs duty payable thereon from the experts and raise the necessary debit on account of such duty against the Ministry of Finance (Department of Economic Affairs).

Article 5

1. The Government of India shall provide suitable accommodation appropriately furnished on the scale laid down for First Grade Officers of the Government of India or if that is not possible, pay a contribution towards rent (rent allowance) of Rs. 15 : 00 per day. Questions of "suitability" and the "appropriateness" of furnishing are to be decided in each case between representatives of the two Governments, when rent allowance is payable to an expert at his headquarters, this will continue to be paid to him while on tour, on sick leave, or on ordinary leave.

2. The Government of India shall provide for medical care and hospitalization of experts as for First Grade Officers of the Government of India.

Article 6

The Government of India will take all practicable measures to facilitate the activities of the experts and to assist the experts in obtaining such services and facilities as may be required to carry on those activities.

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

Article 4

1. Les experts seront exonérés de l'impôt sur le revenu perçu par le Gouvernement de l'Inde.

2. En plus des exonérations de droits dont ils bénéficient en vertu de la réglementation normale concernant les bagages, les experts seront autorisés à importer en franchise de douane certains articles ménagers et professionnels (y compris une automobile personnelle), mentionnés à l'annexe I¹, à condition que ces articles soient réexportés lorsque les experts quitteront l'Inde à la fin de leur mission et étant entendu que si les experts se défont de ces articles en Inde, ils rembourseront les droits de douane que le Gouvernement de l'Inde ou toute autre autorité intéressée aura payés.

En vue du dédouanement des articles de cette nature, le Gouvernement finlandais fera remplir aux experts la déclaration dont le modèle est reproduit à l'annexe II¹ et l'enverra en quatre exemplaires au Ministère des finances (Département des affaires économiques) qui fera parvenir les exemplaires nécessaires aux autorités des douanes intéressées en les invitant à admettre les marchandises en question sans faire payer aux experts les droits de douane dus par eux et à porter ces droits au débit du Ministère des finances (Département des affaires économiques).

Article 5

1. Le Gouvernement de l'Inde fournira un logement convenable, meublé de façon appropriée, conformément aux normes fixées pour les fonctionnaires de première classe du Gouvernement de l'Inde et, en cas d'impossibilité, versera une contribution pour le loyer de l'expert (indemnité de loyer) de 15 roupies par jour. Les représentants des deux Gouvernements décideront, dans chaque cas particulier, ce qu'il faut entendre par « logement convenable » et « meublé de façon appropriée ». Lorsqu'un expert a droit à une indemnité de loyer payable à son siège, cette indemnité continuera à lui être versée lorsqu'il sera en voyage, en congé de maladie ou en congé ordinaire.

2. Le Gouvernement de l'Inde fournira aux experts les soins médicaux et assurera leur hospitalisation dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires de première classe du Gouvernement de l'Inde.

Article 6

Le Gouvernement de l'Inde prendra toutes les mesures possibles pour faciliter les travaux des experts et pour les aider à obtenir les services et facilités dont ils pourraient avoir besoin dans leur travail.

¹ Ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord transmis aux fins d'enregistrement.

The experiments necessitated by the expert's work will be carried out at the expense of the Government of India.

This Agreement, which enters into force 14th day of June 1957, has been done in two English copies at New Delhi, this day of 14th June, 1957.

For the Government of the Republic of Finland :
Aaro PAKASLAHTI

For the Government of the Republic of India :
H. M. PATEL

Les expériences que les travaux des experts rendraient nécessaires seront effectuées aux frais du Gouvernement de l'Inde.

Le présent Accord, qui entre en vigueur le 14 juin 1957, a été rédigé en deux exemplaires en langue anglaise, à New-Delhi, le 14 juin 1957.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
Aaro PAKASLAHTI

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
H. M. PATEL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

N° 447. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE DANS LE BUT DE FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS BELGE ET FRANÇAIS. PARIS, 8 ET 12 AVRIL 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT LE QUATRIÈME ACCORD² COMPLÉMENTAIRE ANNULANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À LA SARRE. PARIS, 1^{er} ET 7 MARS 1957

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 26 septembre 1957.

I

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires Administratives et Sociales
Circulation des Étrangers

Paris, le 1^{er} mars 1957

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et a l'honneur de lui accuser réception de ses note n° 1.584, en date du 29 janvier dernier, au sujet de l'Accord de circulation du 24 janvier 1950³ entre la Belgique et la Sarre.

Le Ministère estime, comme l'Ambassade, que l'Accord en question est devenu caduc du fait du rattachement politique de la Sarre à l'Allemagne à la date du 1^{er} janvier 1957 et, par voie de conséquence, donne son assentiment par la présente note à l'annulation dudit accord.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

[SCEAU]

Ambassade de Belgique
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 45; vol. 31, p. 489; vol. 47, p. 364; vol. 48, p. 306, et vol. 71, p. 312.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 306.

ANNEXE A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 447. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE TO FACILITATE THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE METROPOLITAN TERRITORIES OF BELGIUM AND FRANCE. PARIS, 8 AND 12 APRIL 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING THE FOURTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT² CANCELLING APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE SAAR. PARIS, 1 AND 7 MARCH 1957

Official text: French.

Registered by Belgium on 26 September 1957.

I

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRSDepartment of Administrative and Social Affairs
Movement of Aliens

Paris, 1 March 1957

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and has the honour to acknowledge the receipt of note No. 1584 dated 29 January 1957 relating to the agreement of 24 January 1950¹ between Belgium and the Saar concerning the movement of persons.

The Ministry agrees with the Embassy that the agreement in question is no longer valid in view of the political attachment of the Saar to Germany on 1 January 1957 and consequently gives its consent herewith to the cancellation of the said agreement.

The Ministry has the honour, etc.

[SEAL]

Belgian Embassy
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 45; Vol. 31, p. 489; Vol. 47, p. 365; Vol. 48, p. 306, and Vol. 71, p. 313.

² Came into force on 1 January 1957, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 306.

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 3762-V. I.

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République et a l'honneur d'accuser réception de la note du 1^{er} mars 1957, Direction des Affaires Administratives et Sociales — Circulation des Étrangers — par laquelle le Ministère a bien voulu donner son assentiment à l'annulation de l'Accord de circulation conclu le 24 janvier 1950 entre la Belgique et la Sarre, accord qui était devenu caduc du fait du rattachement politique de la Sarre à l'Allemagne à la date du 1^{er} janvier 1957.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 7 mars 1957

[SCEAU]

Ministère des Affaires Étrangères
Direction des Affaires Administratives et Sociales
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

No. 3762-V.I.

The Belgian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic and has the honour to acknowledge the receipt of the note of 1 March 1957 of the Department of Administrative and Social Affairs, movement of Aliens, in which the Ministry gave its consent to the cancellation of the agreement concluded on 24 January 1950 between Belgium and the Saar concerning the movement of persons, the agreement being no longer valid in view of the political attachment of the Saar to Germany on 1 January 1957.

The Belgian Embassy has the honour, etc.

Paris, 7 March 1957

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs
Department of Administrative and Social Affairs
Paris

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DESIGNATION OF CERTAIN STATIONS AS INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES FOR RAIL TRAFFIC AND OF CERTAIN SECTIONS OF RAILWAY AS INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

DÉSIGNATION COMME BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL POUR LE TRAFIC FERROVIAIRE DE CERTAINES GARES ET COMME VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE DE CERTAINES SECTIONS DE CHEMIN DE FER, EN APPLICATION DE L'ARTICLE I DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

By an agreement concluded by an exchange of letters dated 12 August 1955 at The Hague, the following were designated :

Par un accord conclu par échange de lettres datées à La Haye le 12 décembre 1955, ont été désignées :

(a) as international customs-houses for rail traffic :

a) comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire :

1. Rotterdam C.S. station, in Netherlands territory;
2. Antwerp (Central) and Antwerp (East) stations, in Belgian territory.

- 1) la gare de Rotterdam C.S., située en territoire néerlandais;
- 2) les gares d'Anvers (central) et d'Anvers (est), situées en territoire belge;

(b) as international customs routes :

b) comme voie douanière internationale :

1. the section of railway between the stations of Roosendaal and Rotterdam C.S., in Netherlands territory;
2. the section of railway between the stations of Essen and Antwerp (Central), in Belgian territory.

- 1) la section de chemin de fer située en territoire néerlandais entre les gares de Roosendaal et de Rotterdam C.S.;
- 2) la section de chemin de fer située en territoire belge entre les gares d'Essen et d'Anvers (central).

The Agreement came into force on 15 August 1955, in accordance with the terms of the said letters.

L'Accord est entré en vigueur le 15 août 1955, conformément aux dispositions desdites lettres.

Certified statement was registered by Belgium on 4 October 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 4 octobre 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 243, p. 303; Vol. 261, p. 375, and Vol. 275.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335; vol. 243, p. 303; vol. 261, p. 375, et vol. 275.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

International Labour Organisation
Food and Agriculture Organization of the United Nations
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
International Monetary Fund
International Bank for Reconstruction and Development
World Health Organization
International Telecommunication Union

World Meteorological Organization

Instrument deposited on:

10 October 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Also applicable to *Land* Berlin; to take effect with regard to the Saar Territory upon the expiration of the interim period as defined in Article 3 of the Treaty between France and the Federal Republic of Germany of 27 October 1956.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275 and Vol. 276.

ADHÉSION à l'égard des institutions spécialisées suivantes :

Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Fonds monétaire international
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Organisation mondiale de la santé
Union internationale des télécommunications

Organisation météorologique mondiale

Instrument déposé le:

10 octobre 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Également applicable au *Land* de Berlin; pour prendre effet, en ce qui concerne le territoire de la Sarre, dès l'expiration de la période transitoire définie à l'article 3 du Traité conclu entre la France et la République fédérale d'Allemagne le 27 octobre 1956.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275. et vol. 276.

APPLICATION to International Civil
Aviation Organization

Notification received on:

10 October 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

APPLICATION à l'Organisation de l'avia-
tion civile internationale

Notification reçue le:

10 octobre 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

REVISED ANNEX VII.¹ ADOPTED BY THE
TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ACCEPTANCES

Notifications received on:

30 September 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

14 October 1957

DENMARK

ANNEXE VII REVISÉE¹. ADOPTÉE PAR LA
DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA
SANTÉ

ACCEPTATIONS

Notifications reçues le:

30 septembre 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

14 octobre 1957

DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275
and Vol. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
275 et vol. 276.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION to the territory of Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi

APPLICATION au Territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi

Declaration by Belgium, undertaking that the provisions of the above-mentioned Convention shall be applied, without modification, to the territories listed above, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 September 1957.

La déclaration par laquelle la Belgique s'est engagée à ce que les dispositions de la Convention susmentionnée s'appliquent sans modification aux territoires énumérés ci-dessus a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 septembre 1957.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 October 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 octobre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257, and Vol. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257, et vol. 268.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE¹N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE¹

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION
OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT
GENEVA, ON 7 JUNE 1955²

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'AC-
CESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE. FAIT A GENEVE, LE 7 JUIN 1955²

ENTRY INTO FORCE for Italy

ENTRÉE EN VIGUEUR pour l'Italie

The signature *ad referendum*, affixed
on behalf of Italy on 7 June 1955,³ was
confirmed on 5 August 1957 as fully
binding as from 7 June 1955.

La signature *ad referendum* apposée au
nom de l'Italie le 7 juin 1955³ a été con-
firmée le 5 août 1957 en ce sens qu'elle
engage pleinement l'Italie à compter du
7 juin 1955.

*Certified statement was registered by the
Executive Secretary to the Contracting
Parties to the General Agreement on Tariffs
and Trade on 18 September 1957.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire exécutif des Parties
contractantes à l'Accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce le 18 septem-
bre 1957.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 382; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, and Vol. 274.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258; Vol. 228, p. 366; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vol. 248, p. 359, and Vol. 271.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 174.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vols. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271 et vol. 274.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165; vol. 225, p. 259; vol. 228, p. 367; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 248, p. 359, et vol. 271.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 174.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 October 1957

PAKISTAN

(To take effect on 10 January 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

12 octobre 1957

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 10 janvier 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365, and Vol. 254, p. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365, et vol. 254, p. 407.

No. 1409. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GREECE. SIGNED AT NEW YORK, ON 14 OCTOBER 1947¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT NEUILLY-SUR-SEINE, ON 19 NOVEMBER 1954, AND AT ATHENS, ON 15 OCTOBER 1955

Official text: English.

Registered ex officio on 2 October 1957.

Whereas the Government of Greece (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 14 October 1947¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Greece in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 14 October 1947.

DONE in the English language.

For the Government
of Greece :
A. APOSTOLIDES
Signed at Athens
15 October 1955

For the United Nations
Children's Fund :
N. D. POWELL
Signed at Neuilly-sur-Seine, France
19 November 1954

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 39.

² Came into force on 13 October 1956 by ratification.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1409. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN GRÈCE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 14 OCTOBRE 1947¹

PROCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À NEUILLY-SUR-SEINE, LE 19 NOVEMBRE 1954, ET À ATHÈNES, LE 15 OCTOBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 2 octobre 1957.

Attendu que le Gouvernement grec (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, en date du 14 octobre 1947¹, un accord qui prévoit une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes, dans les limites des territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée, en Grèce, contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou peut fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, le Gouvernement sera habilité à exercer tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une revendication formulée contre le Fonds au sujet de préjudices ou dommages subis par un membre du personnel du Fonds.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 14 octobre 1947.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Grèce :
A. APOSTOLIDES
Signé à Athènes
le 15 octobre 1955

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
N. D. POWELL
Signé à Neuilly-sur-Seine (France)
Le 19 novembre 1954

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 39.

² Entré en vigueur le 13 octobre 1956 par ratification.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950¹

APPLICATION to *Land* Berlin

By a communication received on 25 September 1957, the Government of the Federal Republic of Germany notified the Secretary-General of the United Nations that the Agreement also applies to *Land* Berlin.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 October 1957

FRANCE

APPLICATION au *Land* de Berlin

Par une communication reçue le 25 septembre 1957, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'Accord est également applicable au *Land* de Berlin.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

14 octobre 1957

FRANCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381, and Vol. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381, et vol. 274.

No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

APPLICATION to the territory of Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi

APPLICATION au Territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi

Declaration by Belgium, undertaking that the provisions of the above-mentioned Convention shall be applied, without modification, to the territories listed above, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 September 1957.

La déclaration par laquelle la Belgique s'est engagée à ce que les dispositions de la Convention susmentionnée s'appliquent sans modification aux territoires énumérés ci-dessus a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 septembre 1957.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 October 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 octobre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 329; Vol. 198, p. 405; Vol. 202, p. 360; Vol. 203, p. 338, and Vol. 212, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329; vol. 198, p. 405; vol. 202, p. 360; vol. 203, p. 338, et vol. 212, p. 400.

No. 2478. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 19 NOVEMBER 1952¹

Nº 2478. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'ENVOI AU NICARAGUA D'UNE MISSION DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 19 NOVEMBRE 1952¹

EXTENSION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Managua on 21 and 27 August 1956, the above-mentioned Agreement has been extended for an indefinite period until it may be terminated in conformity with its articles 4 and 5.

The Agreement came into force on 27 August 1956 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 October 1957.

PROROGATION

En vertu de l'Accord conclu par un échange de notes datées à Managua les 21 et 27 août 1956, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période indéterminée qui ne prendra fin que par dénonciation, conformément aux articles 4 et 5.

L'Accord est entré en vigueur le 27 août 1956 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 3.

No. 2556. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RENEWAL OF THE INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION, WITH FINAL PROTOCOL AND ANNEXES, SIGNED AT LONDON ON 5 JULY 1930.¹ BRUSSELS, 24 MARCH AND 1 APRIL 1954²

N° 2556. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, DU PROTOCOLE FINAL ET DES ANNEXES, SIGNÉS À LONDRES LE 5 JUILLET 1930¹. BRUXELLES, 24 MARS ET 1^{er} AVRIL 1954²

EXTENSION to *Land* Berlin

By an agreement concluded by exchange of notes dated at Brussels on 28 March and 26 April 1955, the above-mentioned Agreement was extended to *Land* Berlin, with effect from 1 June 1953.

Certified statement was registered by Belgium on 11 October 1957.

EXTENSION au *Land* de Berlin

Par un accord conclu par échange de notes datées à Bruxelles les 28 mars et 26 avril 1955, l'Accord susmentionné a été étendu au *Land* de Berlin, avec effet au 1^{er} juin 1953

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 11 octobre 1957.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCVIII, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366; Vol. 214, p. 394; Vol. 233, p. 342, and Vol. 267, p. 391.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 43.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCVIII, p. 271; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394; vol. 193, p. 368; vol. 199, p. 366; vol. 214, p. 395; vol. 233, p. 342, et vol. 267, p. 391.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 43.

No. 2576. INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1948. APPROVED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SAFETY OF LIFE AT SEA, ON 10 JUNE 1948¹

Nº 2576. RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948. APPROUVÉES PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 January 1957

SWITZERLAND

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1957.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

11 janvier 1957

SUISSE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; Vol. 199, p. 358; Vol. 220, p. 385; Vol. 226, p. 379; Vol. 227, p. 400; Vol. 243, p. 332; Vol. 250, p. 314, and Vol. 267, p. 384.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3; vol. 199, p. 358; vol. 220, p. 385; vol. 226, p. 379; vol. 227, p. 400; vol. 243, p. 332; vol. 250, p. 314, et vol. 267, p. 384.

No. 2898. CONVENTION (No. 85) CONCERNING LABOUR INSPECTORATES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2898. CONVENTION (N° 85) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

APPLICATION to the territory of Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi

APPLICATION au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi

Declaration by Belgium, undertaking that the provisions of the above-mentioned Convention shall be applied, without modification, to the territories listed above, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 September 1957.

La déclaration par laquelle la Belgique s'est engagée à ce que les dispositions de la Convention susmentionnée s'appliquent sans modification aux territoires énumérés ci-dessus a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 septembre 1957.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Office on 5 October 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 octobre 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 33.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214 p. 33.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

17 September 1957

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention shall apply to all possessions of the United States except American Samoa, Guam, Kingman Reef, Johnston Island, Midway Islands, the Virgin Island and Wake Islands; to take effect on 17 October 1957.)

8 October 1957

ISRAEL (a)

(To take effect on 7 November 1957.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le:

17 septembre 1957

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention sera applicable à toutes les possessions des États-Unis d'Amérique excepté le Samoa américain, Guam, le récif Kingman, l'île Johnston, les îles Midway, les îles Vierges et les îles Wake; pour prendre effet le 17 octobre 1957.)

8 octobre 1957

ISRAËL (a)

(Pour prendre effet le 7 novembre 1957.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268 and Vol. 276.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268 et vol. 276.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 October 1957

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
(To take effect on 2 January 1958.)

3 October 1957

ISRAEL
(To take effect on 3 January 1958.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

2 octobre 1957

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
(Pour prendre effet le 2 janvier 1958.)

3 octobre 1957

ISRAËL
(Pour prendre effet le 3 janvier 1958.)

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAIT À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 October 1957

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
(To take effect on 2 January 1958.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 October 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

2 octobre 1957

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
(Pour prendre effet le 2 janvier 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 octobre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387, and Vol. 270.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387, et vol. 270.

No. 3533. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE EMPLOYMENT SERVICE PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA, ON 31 DECEMBER 1954¹

SUPPLEMENTAL AGREEMENT² FOR CO-OPERATIVE EMPLOYMENT SERVICE PROGRAM IN PERU. SIGNED AT LIMA, ON 29 OCTOBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1957.

The Agreement for a Cooperative Employment Service Program between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed at Lima on December 31, 1954¹ is hereby extended through June 30, 1960. The undertakings specified in the above-mentioned Agreement are extended through June 30, 1960 subject to the understanding that the obligations of the parties thereunder after June 30, 1956 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned Agreement may be terminated at any time by either party giving the other thirty days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the Cooperative Employment Service Program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Peru and the Minister of Labor and Indian Affairs of Peru, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Lima this twenty-ninth day of October, one thousand nine hundred and fifty-six.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

J. R. NEALE

Director of the United States Operations Mission

For the Government of the Republic of Peru :

[SEAL] Manuel CISNEROS S.
Minister for Foreign Affairs

Ricardo ELIAS

Minister of Labor and Indian Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 51.

² Came into force on 29 October 1956 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3533. ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE SERVICIO DEL EMPLEO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN LIMA, EL 31 DE DICIEMBRE DE 1954

ACUERDO COMPLEMENTARIO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE SERVICIO DEL EMPLEO EN LA REPÚBLICA DEL PERÚ. FIRMADO EN LIMA, EL 29 DE OCTUBRE DE 1956

El acuerdo para un programa cooperativo de servicio del empleo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú, suscrito en Lima el 31 de diciembre de 1954, se prorroga, por el presente, hasta el 30 de junio de 1960. Los compromisos que se especifican en dicho acuerdo se prorrogan también, hasta el 30 de junio de 1960, quedando entendido que las obligaciones de las partes que se derivan de este acuerdo se sujetarán, después del 30 de junio de 1956, a la disponibilidad de fondos. El acuerdo antes mencionado podrá darse por terminado, en cualquier momento, por una u otra de las partes, dando a la otra parte aviso por escrito, con treinta días de anticipación, de su intención de darle término. Queda entendido que ambas partes podrán aportar fondos para el programa cooperativo de servicio del empleo de conformidad con acuerdos que celebren el Director de la Misión de Operaciones Extranjeras de los Estados Unidos de América en el Perú, y el Ministro de Trabajo y Asuntos Indígenas del Perú, o los representantes que éstos designen, los funcionarios que los sucedan u otros representantes autorizados de ambas partes.

Este acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha en que sea firmado.

HECHO en duplicado en los idiomas inglés y español, en Lima, a los veintinueve días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y seis.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[SELLO] Clare H. TIMBERLAKE

Encargado de Negocios a. i. de los Estados Unidos de América

J. R. NEALE

Director de la Misión de Operaciones Extranjeras

Por el Gobierno de la República del Perú :

[SELLO] Manuel CISNEROS S.

Ministro de Relaciones Exteriores

Ricardo ELIAS

Ministro de Trabajo y Asuntos Indígenas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3533. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'ORGANISATION D'UN SERVICE DE L'EMPLOI. SIGNÉ À LIMA, LE 31 DÉCEMBRE 1954¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'ORGANISATION D'UN SERVICE DE L'EMPLOI AU PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 29 OCTOBRE 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1957.

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou relatif à un Programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi, signé à Lima le 31 décembre 1954¹, est prorogé jusqu'au 30 juin 1960. Les engagements énoncés dans ledit Accord sont prorogés jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu, toutefois, que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu dudit Accord, après le 30 juin 1956, que dans la mesure où elles disposeront des fonds nécessaires. Chacune des deux Parties pourra dénoncer l'Accord susmentionné à tout moment en notifiant par écrit à l'autre Partie, trente jours à l'avance, son intention d'y mettre fin. Il est entendu que les deux Parties pourront contribuer au financement du Programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi, conformément aux arrangements qui seront conclus par le Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis au Pérou et le Ministre du travail et des affaires indiennes du Pérou, ou les personnes par eux désignées, ou par les fonctionnaires qui pourraient leur succéder ou tous autres représentants autorisés des deux Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le vingt-neuf octobre mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Clare H. TIMBERLAKE

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

J. R. NEALE

Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SCEAU] Manuel CISNEROS S.

Ministre des relations extérieures

Ricardo ELIAS

Ministre du travail et des affaires indiennes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 51.

² Entré en vigueur le 29 octobre 1956 par signature.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 September 1957

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ADHÉSION

Instrument déposé le:

27 septembre 1957

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, Vol. 269 and Vol. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, vol. 269 et vol. 276.

No. 3858. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF BURMA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RANGOON, ON 8 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE I, PARAGRAPH 1, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 25 JULY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Burmese Permanent Secretary of the Foreign Office

AMERICAN EMBASSY

No. 55

Rangoon, July 25, 1956

Sir :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement entered into by our two Governments February 8th, 1956¹ providing for financing certain agriculture commodities on or before June 30th, 1956. In view of the late date applications were received for the issuance of purchase authorizations and in view of the fact that arrangements with third countries for processing the cotton into textiles have not been completed, it has not been possible to issue the purchase authorizations by the June 30th, 1956 date provided for in the Agreement.

I have the honor to propose that the Agreement of February 8th, 1956 be amended by changing the June 30th, 1956 date in paragraph one, Article I, of the Agreement to read September 30th, 1956.

If you concur in the foregoing, this note and your reply thereto will constitute an Agreement between our two Governments effective upon receipt of your reply modifying the Agreement of February 8th, 1956 in the manner provided for therein.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Daniel M. BRADDOCK
Chargé d'Affaires ad interim

Maha Thray Sithu Mr. James Barrington
Permanent Secretary
Foreign Office
Rangoon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268.

² Came into force on 25 July 1956 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 3858. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 8 FÉVRIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RANGOON, 25 JUILLET 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 55

Rangoon, le 25 juillet 1956

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 8 février 1956¹, en vue de financer l'achat de certains produits agricoles jusqu'au 30 juin 1956. Vu la date tardive à laquelle sont parvenues les demandes d'autorisation d'achat et le fait qu'on n'a pas encore pris d'arrangements avec des pays tiers pour la transformation du coton en textile, il n'a pas été possible de délivrer d'autorisation d'achat avant le 30 juin 1956, date prévue par l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer la modification de l'Accord du 8 février 1956 de manière que la date du 30 juin 1956, qui figure au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, soit remplacée par la date du 30 septembre 1956.

Si la présente proposition vous agréée, la présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant de la manière indiquée l'Accord du 8 février 1956, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Daniel M. BRADDOCK
Chargé d'affaires

Maha Thray Sithu Mr. James Barrington
Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères
Rangoon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

II

*The Burmese Permanent Secretary of the Foreign Office to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

FOREIGN OFFICE
RANGOON

July 25, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my government. Accordingly, your note and the present reply will constitute an agreement between our two governments effective from today's date modifying the agreement of February 8, 1956 in the manner provided for therein.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

J. BARRINGTON

Mr. Daniel M. Braddock
Chargé d'Affaires a. i.
American Embassy
Rangoon

II

Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

Le 25 juillet 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément à cette proposition. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant, de la manière indiquée, l'Accord du 8 février 1956, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

J. BARRINGTON

Monsieur Daniel M. Braddock
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rangoon

No. 3924. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 5 MARCH 1956¹

SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT² UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT LA TOJA, ON 15 SEPTEMBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1957.

The Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act agreed to at Madrid, Spain, on March 5, 1956¹ as supplemented by an Agreement dated March 20, 1956¹ and notes of March 16 and 17, 1956,³ is hereby further supplemented:

- I. To provide for additional financing by the Government of the United States on or before June 30, 1957 of \$2 million worth of beef plus \$0.3 million for certain ocean transportation costs to be financed by the United States and,
2. To provide that the pesetas accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities made pursuant to this supplemental agreement will be used by the Government of the United States as follows:
 - (a) For payment of United States obligations in Spain including base construction and other military expenses the equivalent of \$920,000.
 - (b) For loans to the Government of Spain to promote multilateral trade and economic development the peseta equivalent of \$1,380,000. The terms and conditions of such loans will be set forth in a supplemental loan agreement to be negotiated between the two Governments. It is understood that such supplemental agreement will contain a provision designated to insure that with respect to any payment in pesetas on account of interest or principal due on a loan the amount to be paid will reflect any change that may have taken place in the dollar value of the pesetas between the time of the loan and the time of payment.

The provisions of this Agreement are supplemental to and not in replacement of the provision of the Agreement of March 5, 1956 as supplemented and all relevant provisions

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271.

² Came into force on 15 September 1956 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3924. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA AL AMPARO DEL TITULO I DE LA LEY SOBRE EL DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 5 DE MARZO DE 1956

ACUERDO DE PRODUCTOS EXCEDENTES AGRÍCOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA BAJO EL TÍTULO I DE LA LEY DE ASISTENCIA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRÍCOLA. FIRMADO EN LA TOJA, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 1956

El Acuerdo sobre Productos Agrícolas excedentes entre España y los Estados Unidos de América bajo el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola concertado en Madrid (España) el 5 de marzo de 1956, suplementado por un Acuerdo de fecha 20 de marzo de 1956 y por Cambio de Notas de fecha de 16 y 17 de marzo de 1956, queda nuevamente suplementado por el presente :

1. Para estipular la financiación adicional por parte del Gobierno de los Estados Unidos hasta o antes del 30 de junio de 1957 de un importe de 2 millones de dólares de carne, más 300.000 dólares en concepto de ciertos costos de transporte marítimo a ser financiados por los Estados Unidos y,
2. Para estipular que las pesetas producidas a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas de productos realizadas de conformidad con el presente Acuerdo suplementario sean utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de la manera siguiente :
 - (a) Para el pago de obligaciones de los Estados Unidos en España incluyendo la construcción de bases y otros gastos militares, el equivalente de \$920.000.
 - (b) Para préstamos al Gobierno de España destinados a favorecer el comercio multilateral y el desarrollo económico, el equivalente en pesetas de \$1.380.000. Los términos y condiciones de dichos préstamos figurarán en un Acuerdo de Préstamo suplementario que será negociado entre los dos Gobiernos. Se entiende que tal acuerdo suplementario contendrá una cláusula para asegurar que respecto a cualquier pago en pesetas a cuenta de intereses y del principal debido de un préstamo, reflejará la cantidad a ser pagada cualquier variación que haya podido tener lugar en el valor del dólar contra pesetas entre el momento del préstamo y el momento del pago.

Las cláusulas de este Acuerdo son suplementarias y no sustitutivas de las cláusulas del Acuerdo de 5 de marzo de 1956 y sus suplementos y todas las cláusulas pertinentes

of the Agreement of March 5, 1956 as supplemented are equally applicable to this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present Agreement.

DONE at La Toja September 15, 1956.

For the Government
of the United States of America :
John LODGE

For the Government
of Spain :
Alberto MARTÍN ARTAJO

del Acuerdo de 5 de marzo de 1956 y sus suplementos son igualmente aplicables al presente Acuerdo.

Este Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

EN FÉ DE LO CUAL los respectivos representantes debidamente autorizados para este fin firman el presente Acuerdo.

HECHO en La Toja, a 15 de septiembre de 1956.

Por el Gobierno
de España:
A. M. A.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
J. L.

SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT LA TOJA, ON 15 SEPTEMBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1957.

The Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act agreed to at Madrid, Spain, on March 5, 1956² as supplemented by an Agreement dated March 20, 1956² and notes of March 16 and 17, 1956,³ and as supplemented by an Agreement dated September 15, 1956,⁴ is hereby further supplemented :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States on or before June 30, 1957 of \$7 million worth of vegetable oils plus \$0.4 million for certain ocean transportation costs to be financed by the United States and,
2. To provide that the pesetas accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities made pursuant to this supplemental agreement will be used by the Government of the United States as follows :
 - (a) For payment of United States obligations in Spain including base construction and other military expenses the equivalent of \$2,960,000.
 - (b) For loans to the Government of Spain to promote multilateral trade and economic development the peseta equivalent of \$4,440,000. The terms and conditions of such loans will be set forth in a supplemental loan agreement to be negotiated between the two Governments. It is understood that such supplemental agreement will contain a provision designed to insure that with respect to any payment in pesetas on account of interest or principal due on a loan the amount to be paid will reflect any change that may have taken place in the dollar value of the pesetas between the time of the loan and the time of payment.

The provisions of this Agreement are supplemental to and not in replacement of the provision of the Agreement of March 5, 1956 as supplemented and all relevant provisions of the Agreement of March 5, 1956 as supplemented are equally applicable to this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present Agreement.

DONE at La Toja, 15 September, 1956.

For the Government
of the United States of America :
John LODGE

For the Government
of Spain :
Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Came into force on 15 September 1956 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275.

⁴ See p. 366 of this volume.

ACUERDO DE PRODUCTOS EXCEDENTES AGRÍCOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA BAJO EL TÍTULO I DE LA LEY DE ASISTENCIA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRÍCOLA. FIRMADO EN LA TOJA, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 1956

El Acuerdo sobre Productos Agrícolas Excedentes entre España y los Estados Unidos de América bajo el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola concertado en Madrid (España) el 5 de marzo de 1956, suplementado por un Acuerdo de fecha 20 de marzo de 1956 y por Cambio de Notas de fecha de 16 y 17 de marzo de 1956, y suplementado por un Acuerdo de fecha de 15 de septiembre de 1956, queda nuevamente suplementado por el presente :

1. Para estipular la financiación adicional por parte del Gobierno de los Estados Unidos hasta o antes del 30 de junio de 1957 de un importe de 7 millones de dólares de aceites vegetales, más 400.000 dólares en concepto de ciertos costos de transporte marítimo a ser financiados por los Estados Unidos y,
2. Para estipular que las pesetas producidas a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas de productos realizadas de conformidad con el presente Acuerdo suplementario sean utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de la manera siguiente :
 - (a) Para el pago de obligaciones de los Estados Unidos en España incluyendo la construcción de bases y otros gastos militares, el equivalente de \$2.960.000.
 - (b) Para préstamos al Gobierno de España destinados a favorecer el comercio multilateral y el desarrollo económico, el equivalente en pesetas de \$4.440.000. Los términos y condiciones de dichos préstamos figurarán en un Acuerdo de Préstamo suplementario que será negociado entre los dos Gobiernos. Se entiende que tal acuerdo suplementario contendrá una cláusula para asegurar que con respecto a cualquier pago en pesetas a cuenta de intereses y del principal debido de un préstamo, reflejará la cantidad a ser pagada cualquier variación que haya podido tener lugar en el valor del dólar contra pesetas entre el momento del préstamo y el momento del pago.

Las cláusulas de este Acuerdo son suplementarias y no sustitutivas de las cláusulas del Acuerdo de 5 de marzo de 1956 y sus suplementos y todas las cláusulas pertinentes del Acuerdo de 5 de marzo de 1956 y sus suplementos son igualmente aplicables al presente Acuerdo.

Este Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

EN FÉ DE LO CUAL los respectivos representantes debidamente autorizados para este fin firman el presente Acuerdo.

HECHO en La Toja, a 15 de septiembre de 1956

Por el Gobierno
de España :
A. M. A.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
J. L.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 5 MARCH 1956.² MADRID, 20 AND 28 SEPTEMBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1957.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
MADRID, SPAIN

September 20, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to the "Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act" which was signed in Madrid on March 5, 1956.²

Article I, Paragraph 1 of this Agreement provides "Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Spanish pesetas of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Spain."

It was agreed that \$300,000 of cotton linters would be financed under this Agreement. Inasmuch as the issuance and the acceptance of the purchase authorizations were not made before June 30, 1956, as provided in the Agreement, I have been requested by my Government to obtain the Government of Spain's consent to changing this date in the Agreement to December 31, 1956.

This change in date, if acceptable to the Government of Spain, will enable the United States Department of Agriculture to issue forthwith a purchase authorization for the \$300,000 worth of cotton linters upon application to it by the Spanish Embassy in Washington.

I should accordingly appreciate written confirmation from Your Excellency of the Spanish Government's acceptance to the change in date referred to above from June 30, 1956 to December 31, 1956.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Davis LODGE
Ambassador

His Excellency Alberto Martín Artajo
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ Came into force on 28 September 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, Vol. 275, and pp. 366 and 370 of this volume.

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 3801

Madrid, 28 de septiembre de 1956

Excelentísimo Señor :

Muy Señor mío :

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 20 de los corrientes cuyo texto, traducido al español, dice :

« Excelencia,

« Tengo el honor de referirme al « Acuerdo de Excedentes Agrícolas entre los Estados Unidos de América y España, de conformidad con el Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia » que fué firmado en Madrid el 5 de marzo de 1956.

« El Artículo I, párrafo 1º de tal Acuerdo establece que :

« “ Previa la emisión y aceptación de las autorizaciones de compra a que se refiere el párrafo 2º de este Artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar con anterioridad al 30 de junio de 1956 la venta en España a compradores autorizados por el Gobierno español de ciertos productos agrícolas que hayan sido definidos como excedentes en consonancia con el Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia de 1954 ” ».

« Se acordó que con cargo a dicho Acuerdo serían financiados \$300.000 de « Linters » de algodón. Teniendo en cuenta que la emisión y aceptación de las autorizaciones de compra no fueron realizadas antes del 30 de junio de 1956, según fué establecido en el Acuerdo, he sido requerido por mi Gobierno para obtener el consentimiento del Gobierno español a cambiar dicha fecha en el Acuerdo por la del 31 de diciembre de 1956.

« Este cambio de fecha, si es aceptable para el Gobierno español, permitirá al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos el emitir a continuación una autorización de compra para « linters » de algodón por valor de \$300.000, tras la oportuna solicitud al efecto de la Embajada de España en Washington.

« De acuerdo con lo anterior agradecería confirmación por escrito de Vucencia sobre la aceptación por el Gobierno español del cambio de fecha referido más arriba de 30 de junio de 1956 a 31 de diciembre de 1956.

« Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo la honra de manifestar a V. E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que antecede.

Le ruego acepte, Excelencia, el testimonio de mi más distinguida consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Excmo. Señor John Davis Lodge
Embajador de los Estados Unidos de América
en Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3801

Madrid, September 28, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated the 20th of this month, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency of the agreement of the Spanish Government to the foregoing.

I beg you to accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3924. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 5 MARS 1956¹

ACCORD² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À LA TOJA, LE 15 SEPTEMBRE 1956

Texte officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1957.

L'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, à Madrid (Espagne) le 5 mars 1956¹, dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, tel qu'il a été complété par un Accord du 20 mars 1956¹ et des notes des 16 et 17 mars 1956³, est à nouveau complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis affectera, jusqu'au 30 juin 1957 inclus, des crédits supplémentaires de 2 millions de dollars pour la vente de viande de bœuf et de 300.000 dollars pour le règlement de certains frais de transport par mer financés par les États-Unis;
2. Le Gouvernement des États-Unis utilisera comme suit les sommes en pesetas qui lui reviendront du fait des ventes de produits effectuées en vertu du présent Accord complémentaire :
 - a) Pour régler les obligations assumées par les États-Unis en Espagne, notamment pour la construction de bases et pour d'autres dépenses militaires : l'équivalent de 920.000 dollars.
 - b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement espagnol en vue de favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique : l'équivalent en pesetas de 1.380.000 dollars. Les modalités et conditions de ces prêts feront l'objet d'un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements. Cet accord complémentaire contiendra une disposition garantissant que, lors de tout paiement en pesetas pour le règlement des intérêts ou le remboursement du principal d'un prêt, toute variation de la valeur en dollars de la peseta entre la date du prêt et la date du paiement entraînera une variation correspondante de la somme à verser.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271.

² Entré en vigueur le 15 septembre 1956 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275.

Les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 5 mars 1956, tel qu'il a déjà été complété, et toutes les dispositions pertinentes de ce dernier sont applicables au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Toja, le 15 septembre 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John LODGE

Pour le Gouvernement
espagnol :

Alberto MARTÍN ARTAJO

ACCORD¹ RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À LA TOJA, LE 15 SEPTEMBRE 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1957.

L'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, à Madrid (Espagne) le 5 mars 1956², dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, tel qu'il a été complété par un Accord du 20 mars 1956³ et des notes des 16 et 17 mars 1956³ ainsi que par un Accord du 15 septembre 1956⁴, est à nouveau complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis affectera, jusqu'au 30 juin 1957, des crédits supplémentaires de 7 millions de dollars à la vente d'huile végétale et de 400.000 dollars au règlement de certains frais de transport par mer financés par les États-Unis;
2. Le Gouvernement des États-Unis utilisera comme suit les sommes en pesetas qui lui reviendront du fait des ventes de produits effectuées en vertu du présent Accord complémentaire :
 - a) Pour régler les obligations assumées par les États-Unis en Espagne, notamment pour la construction de bases et pour d'autres dépenses militaires : l'équivalent de 2.960.000 dollars.
 - b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement espagnol en vue de favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique : l'équivalent en pesetas de 4.440.000 dollars. Les modalités et conditions de ces prêts feront l'objet d'un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements. Cet accord complémentaire contiendra une disposition garantissant que, lors de tout paiement en pesetas pour le règlement des intérêts ou le remboursement du principal d'un prêt, toute variation de la valeur en dollars de la peseta entre la date du prêt et la date du paiement entraînera une variation correspondante de la somme à verser.

Les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 5 mars 1956, tel qu'il a déjà été complété, et toutes les dispositions pertinentes de ce dernier sont applicables au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Toja, le 15 septembre 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John LODGE

Pour le Gouvernement
espagnol :
Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1956 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275.

⁴ Voir p. 375 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 5 MARS 1956² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. MADRID, 20 ET 28 SEPTEMBRE 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
MADRID (ESPAGNE)

Le 20 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'« Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole », signé à Madrid le 5 mars 1956³.

Le paragraphe I de l'article premier de cet Accord stipule que « sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement espagnol, contre paiement en pesetas, de certains produits agricoles déclarés excédentaires aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. »

Il a été convenu qu'une vente de linters de coton représentant une valeur de 300.000 dollars serait financée dans le cadre de cet Accord. Étant donné que la délivrance et l'acceptation des autorisations d'achat n'ont pas eu lieu avant le 30 juin 1956 comme le prévoyait l'Accord, mon Gouvernement me charge d'obtenir que le Gouvernement espagnol consente à reporter cette date au 31 décembre 1956.

Si le Gouvernement espagnol approuve cette modification, le Département de l'agriculture des États-Unis sera à même de délivrer immédiatement une autorisation pour l'achat de linters de coton représentant une valeur de 300.000 dollars lorsque l'Ambassade d'Espagne à Washington lui en fera la demande.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer par écrit que le Gouvernement espagnol accepte de remplacer la date du 30 juin 1956 par celle du 31 décembre 1956.

Veuillez agréer, etc.

John Davis LODGE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, vol. 275, et p. 375 et 377 de ce volume.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3801

Madrid, le 28 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 septembre courant qui, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veillez agréer, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING; AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. BOTH DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME; ET PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

16 September 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Including *Land* Berlin; to take effect on 15 December 1957.)

25 September 1957

MOROCCO (a)

(To take effect on 24 December 1957.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le:

16 septembre 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Y compris le *Land* de Berlin; pour prendre effet le 15 décembre 1957.)

25 septembre 1957

MAROC (a)

(Pour prendre effet le 24 décembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276.